叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第7卷(the Disowned — Volume 07) 000001

2. 被遗弃者——第7卷(the Disowned — Volume 07) 000002

3. 被遗弃者——第7卷(the Disowned — Volume 07) 000003

4. 被遗弃者——第7卷(the Disowned — Volume 07) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第7卷(The Disowned — Volume 07)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXVIII .
章 六十八 .

第六十八章

[wiː; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ɪf] [ðoʊz] ['æksədənts] ,
We will examine if those accidents ,
我们 将要 检查 如果 那些 事故 ,

我们将调查这些事故是否属实。

[wɪtʃ] ['kɑːmən] [feɪm] [kɔːlz] ['ɪndʒəriz] , ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Which common fame calls injuries , happen to him
哪个 常见的 名声 呼叫 受伤 , 发生 到 他

他遭遇的，正是那些被世人称为伤病的普通名声。

[dɪ'zɜːrvɪdli] [ɔːr][noʊ] . — [ðə; ði] [nuː] [ɪn] .
Deservedly or no . — The New Inn .
理所当然 或者 不 . — 这 新的 客栈 .

实至名归——新旅馆。

[frʌm; frəm] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] .
FROM LORD ULSWATER TO LADY WESTBOROUGH .
从 主 乌尔斯沃特 到 女士 西伯勒 .

从乌尔斯沃特勋爵到韦斯特伯勒夫人。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['vaɪələns] :
Forgive me , dearest Lady Westborough , for my violence :
原谅 我 , 亲爱的 女士 韦斯特伯勒 , 为了 我的 暴力 :

尊敬的韦斯特伯勒夫人，请原谅我的暴力行为：

[juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] .
you know and will allow for the infirmities of my temper .
你 知道 和 将要 允许 为了 这 弱点 的 我的 脾气 .

你知道我的脾气不好，也会体谅我。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wʌn] [rɪ'kwest] ,
I have to make you and Lady Flora one request ,
我 有 到 制作 你 和 女士 弗洛拉 一 要求 ,

我必须向你和芙罗拉小姐提一个请求，

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .
which I trust you will not refuse me .
哪个 我 相信 你 将要 不是 拒绝 我 .

我相信你不会拒绝我的。

[duː][nɑːt] [siː] [ɔːr] [rɪ'siːv] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɪndən] [tɪl] ['wenzdeɪ] ;

Do	not	see	or	receive	any	communication	from	Mr	.	Linden	till	Wednesday	;
做	不是	看	或者	收到	任何	沟通	从	先生	.	林登	直到	周三	;

直到周三，您都不要收到林登先生的任何消息；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [twelv] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər]

and	on	that	day	at	the	hour	of	twelve	suffer	me	to	meet	him	at	your
和	在	那	天	在	这	小时	的	十二	遭受	我	到	见面	他	在	你的

[haʊs] .

house	.
房子	.

请允许我在那天中午十二点到你家与他见面。

[aɪ] [wɪl] [ðen] ['iːðər] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪsɪst][ʌv; əv] [ɪm'pɑːstər] , [ɔːr] ,

I	will	then	either	prove	him	to	be	the	basest	of	impostors	,	or	,
我	将要	然后	任何一个	证明	他	到	是	这	最底层	的	冒名顶替者	,	或者	,

届时，我要么会证明他是个卑鄙无耻的冒名顶替者，要么.....

[ɪf] [aɪ] [feɪl] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔːrə] ['ɑːnərz] [maɪ]['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]

if	I	fail	in	this	and	Lady	Flora	honours	my	rival	with	one	sentiment	of
如果	我	失败	在	这	和	女士	弗洛拉	荣誉	我的	竞争对手	和	一	情绪	的

['prefrəns] ,

preference	,
偏爱	,

如果我失败了，而芙罗拉夫人偏爱我的对手，

[aɪ] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'kriː] [ænd; ənd][maɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

I	will	without	a	murmur	submit	to	her	decree	and	my	rejection	.
我	将要	没有	一个	低语	提交	到	她	法令	和	我的	拒绝	.

我将毫无怨言地服从她的命令和我的拒绝。

[der] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] ,

Dare	I	trust	that	this	petition	will	be	accorded	to	one	who	is	,
敢	我	相信	那	这	请愿	将要	是	同意	到	一	WHO	是	,

我敢相信这份请愿书会交给一位合适的人吗?

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

with	great	regard	and	esteem	,	etc	.
和	伟大的	看待	和	尊重	,	ETC	.

非常尊重和敬重等等。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] ['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] ,

"	This	is	fortunate	,	"	said	Lady	Westborough	gently	to	her	daughter	,	who	,
"	这	是	幸运	,	"	说	女士	韦斯特伯勒	轻轻地	到	她	女儿	,	WHO	,

“这真是幸运，”韦斯特伯勒夫人温柔地对女儿说。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['bʊzəm] , ['sʌfərd] [hoʊps] , [ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər]

leaning	her	head	on	her	mother's	bosom	,	suffered	hopes	,	the	sweeter	for
倾斜	她	头	在	她	母亲的	怀	,	遭受	希望	,	这	更甜	为了

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [sliːp] ,

their	long	sleep	,
他们的	长的	睡觉	,

她将头靠在母亲的胸膛上，饱经风霜的希望，在漫长的睡眠中显得更加甜蜜。

[tuː; tə][dɪ'vaɪd] , [ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] [tuː; tə] [pə'zes] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

to	divide	,	if	not	wholly	to	possess	,	her	heart	.
到	划分	,	如果	不是	完全	到	具有	,	她	心	.

想要瓜分她的心，甚至完全占有她。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [naʊ] [taɪm] [wel] [ænd; ənd] ['kerfəli] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['oʊvər] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [best]

"	We	shall	have	now	time	well	and	carefully	to	reflect	over	what	will	be	best
"	我们	将	有	现在	时间	出色地	和	小心	到	反映	超过	什么	将要	是	最好的

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] .

for	your	future	happiness	.
为了	你的	未来	幸福	.

“我们现在将有充足的时间仔细思考什么对你未来的幸福最有利。”

[wiː; wi] [oʊ] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'faɪənst] .

We	owe	this	delay	to	one	to	whom	you	have	been	affianced	.
我们	欠	这	延迟	到	一	到	谁	你	有	到过	已订婚	.

此次延误是由于你的未婚妻造成的。

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] , [naʊ] ['mɪrli] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪndən] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [lɔːrd]

Let	us	,	therefore	,	now	merely	write	to	Mr	.	Linden	,	to	inform	him	of	Lord
让	我们	,	所以	,	现在	仅仅	写	到	先生	.	林登	,	到	通知	他	的	主

- [rɪ'kwest] ;

Ulswater's	request	;
-	要求	;

因此，我们现在只需写信给林登先生，告知他乌尔斯沃特勋爵的请求；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , [wiː; wi] ,

and	to	say	that	if	he	will	meet	his	lordship	at	the	time	appointed	,	we	,
和	到	说	那	如果	他	将要	见面	他的	领主	在	这	时间	任命	,	我们	,

并表示如果他能在指定时间觐见大人，我们，

[ðæt] [ɪz][aɪ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

that	is	I	,	shall	be	happy	to	see	him	.
那	是	我	,	将	是	快乐的	到	看	他	.

也就是说，我很高兴见到他。

" ['leɪdi] ['flɔːrə] [said] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [prə'poʊz(ə)l] ,

"	Lady	Flora	sighed	,	but	she	saw	the	reasonableness	of	her	mother's	proposal	,
"	女士	弗洛拉	叹了口气	,	但	她	锯	这	合理性	的	她	母亲的	提议	,

弗洛拉夫人叹了口气，但她也明白母亲提议的合理之处。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] ['leɪdi] [wɛstbɚoʊz] [hænd] ['mɚːmɚd] [hɜːr; hər] [ə'sent] .

and	pressing	Lady	Westborough's	hand	murmured	her	assent	.
和	紧迫	女士	韦斯特伯勒的	手	低声说道	她	同意	.

她握住韦斯特伯勒夫人的手，低声表示同意。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [θɔːt] ['leɪdi] ['wɛstbɚoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['klærəns] ,

"	At	all	events	,	"	thought	Lady	Westborough	,	as	she	wrote	to	Clarence	,
"	在	全部	活动	,	"	想法	女士	韦斯特伯勒	,	作为	她	写道	到	克拉伦斯	,

“无论如何，”韦斯特伯勒夫人心想，她在写给克拉伦斯的信中这样说道。

" [ðə; ði] [ə'fer] [kæn; kən][bʌt; bət] ['tɜːrmɪneɪt] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

"	the	affair	can	but	terminate	to	advantage	.
"	这	事务	能	但	终止	到	优势	.

这件事最终只会以对各方有利的方式结束。

[ɪf] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [pruːvz] ['mɪstər] . ['lɪndənz] [ʌn'wɜːrðinəs] ,

If	Lord	Ulswater	proves	Mr	.	Linden's	unworthiness	,
如果	主	乌尔斯沃特	证明	先生	.	椴树的	不配	,

如果乌尔斯沃特勋爵证明林登先生不称职，

[ðə; ði][suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][rest] [fər'evər] : [ɪf] [nɑːt] ,

the	suit	of	the	latter	is	of	course	at	rest	forever	:	if	not	,
这	套装	的	这	后者	是	的	课程	在	休息	永远	:	如果	不是	,

后者的诉讼当然永远处于静止状态：否则，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪndən] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ə'səːts] ,

and	Mr	.	Linden	be	indeed	all	that	he	asserts	,
和	先生	.	林登	是	的确	全部	那	他	断言	,

如果林登先生真的像他所说的那样，

[maɪ] ['dɔtɚz] [tʃɔɪs] ['kænɑːt] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ; [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ['prɔmisiz]

my	daughter's	choice	cannot	be	an	election	of	reproach	;	Lord	Ulswater	promises
我的	女儿的	选择	不能	是	一个	选举	的	责备	;	主	乌尔斯沃特	承诺

['piːsəbli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] ;

peaceably	to	withdraw	his	pretensions	;
和平地	到	提取	他的	虚荣心	;

我女儿的选择不能成为一种谴责的选举；乌尔斯沃特勋爵承诺和平撤回他的野心；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['lɪndən] [meɪ] [nɑːt] [pə'zes] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɔːr] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli]

and	though	Mr	.	Linden	may	not	possess	his	rank	or	fortune	,	he	is	certainly
和	尽管	先生	.	林登	可能	不是	具有	他的	秩	或者	财富	,	他	是	当然

[wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] ,

one	with	whom	,
一	和	谁	,

虽然林登先生可能没有他那样的地位和财富，但他无疑是那种.....

[ɪf] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [blʌd] , ['eni] ['fæməli] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] .

if	of	ancient	blood	,	any	family	would	be	proud	of	an	alliance	.
如果	的	古老的	血	,	任何	家庭	会	是	自豪的	的	一个	联盟	.

如果血统古老，任何家族都会为结盟感到自豪。

" ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn]

"	Blending	with	these	reflections	a	considerable	share	of	curiosity	and	interest	in
"	混合	和	这些	反思	一个	大量	分享	的	好奇心	和	兴趣	在

[ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [pɑːr'tʊk] [soʊ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

a	secret	which	partook	so	strongly	of	romance	,
一个	秘密	哪个	参与	所以	强烈	的	浪漫	,

“在这些思考中，还夹杂着对一个充满浪漫色彩的秘密的相当多的好奇和兴趣，

['leɪdi] ['wɛstbɚoʊ] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər] [noʊt] [tuː; tə] ['klærəns] .

Lady	Westborough	despatched	her	note	to	Clarence	.
女士	韦斯特伯勒	已派送	她	笔记	到	克拉伦斯	.

韦斯特伯勒夫人将她的信寄给了克拉伦斯。

[ðə; ði] ['ænsər] [rɪ'tɜːrnd] [wʌz; wəz] [briːf] , [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn][bʌt; bət]

The	answer	returned	was	brief	,	respectful	,	and	not	only	acquiescent	in	but
这	回答	返回	曾是	简短的	,	尊重	,	和	不是	仅有的	默许	在	但

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

grateful	for	the	proposal	.
感激的	为了	这	提议	.

对方的答复简短、礼貌，不仅接受了提议，而且还表示感谢。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [bəuθ] ['leɪdi] ['wɛstbɚoʊ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔːrə][wɜːr; wər] [kəm'peld] ,

With	this	arrangement	both	Lady	Westborough	and	Lady	Flora	were	compelled	,
和	这	安排	两个都	女士	韦斯特伯勒	和	女士	弗洛拉	是	被迫	,

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] ,

though	with	very	different	feelings	,
尽管	和	非常	不同的	情怀	,

这项安排令韦斯特伯勒夫人和弗洛拉夫人都不得不接受，尽管她们的感受截然不同。

[tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to	be	satisfied	;	and	an	agreement	was	established	between	them	,
到	是	使满意	;	和	一个	协议	曾是	已确立的	之间	他们	,

双方达成一致，彼此满意。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɪf] [ˈlɪndənz] [neɪm] [pæst] [ʌnˈblemɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ɔːrˈdiːl]

to	the	effect	that	if	Linden's	name	passed	unblemished	through	the	appointed	ordeal
到	这	影响	那	如果	椴树的	姓名	通过了	完美无瑕	通过	这	任命	考验

['leɪdi] ['flɔːrə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] ,

Lady	Flora	was	to	be	left	to	,
女士	弗洛拉	曾是	到	是	左边	到	,

也就是说，如果林登的名字在指定的考验中毫发无损地通过，那么弗洛拉夫人就可以留下来，

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [ɪn] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈlekʃ(ə)n] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

and	favoured	in	,	her	own	election	;	while	,	on	the	contrary	,
和	受青睐	在	,	她	自己的	选举	;	尽管	,	在	这	相反	,

并在她自己的当选中受到青睐；而相反的是，

[ɪf] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ðə; ði] [pruːf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

if	Lord	Ulswater	succeeded	in	the	proof	he	had	spoken	of	,
如果	主	乌尔斯沃特	成功了	在	这	证明	他	有	说	的	,

如果乌尔斯沃特勋爵成功地证明了他所说的那个事实，

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd]

his	former	footing	in	the	family	was	to	be	fully	re	-	established	and
他的	以前的	立足点	在	这	家庭	曾是	到	是	完全	关于	-	已确立的	和

['aʊər; ɑːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ədˈventʃərər] [fərˈevər] [dɪˈskɑːrdɪd] .

our	unfortunate	adventurer	forever	discarded	.
我们的	不幸	冒险家	永远	丢弃	.

他在家族中的地位将被完全恢复，而我们这位不幸的冒险家将被永远抛弃。

[tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ['flɔːrə] ['redɪli] [kən'sentid] ;

To	this	Lady	Flora	readily	consented	;
到	这	女士	弗洛拉	容易	同意	;

弗洛拉夫人欣然同意了；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

for	with	a	sanguine	and	certain	trust	in	her	lover's	truth	and	honour	,
为了	和	一个	乐观	和	肯定	相信	在	她	恋人的	真相	和	荣誉	,

因为她对爱人的真诚和荣誉抱有乐观和坚定的信任，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['tenfoʊld] [mɔːr] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪt] [səs'piʃənz] ,

which	was	tenfold	more	strong	for	her	late	suspicions	,
哪个	曾是	十倍	更多的	强的	为了	她	晚的	怀疑	,

她后期产生的怀疑使这种怀疑变得更加强烈，强度增加了十倍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr'self][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

she	would	not	allow	herself	a	doubt	as	to	the	result	;	and	with	an
她	会	不是	允许	她自己	一个	怀疑	作为	到	这	结果	;	和	和	一个

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

她不愿对结果有任何怀疑；她不耐烦地说道：

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

mingled	with	a	rapturous	exhilaration	of	spirit	,
混合	和	一个	欣喜若狂	兴奋	的	精神	,

与一种欣喜若狂的精神交织在一起，

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['reidiənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist]

which	brought	back	to	her	the	freshness	and	radiancy	of	her	youngest
哪个	带来	后退	到	她	这	新鲜	和	辐射	的	她	最小的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

这让她重拾了年轻时的清新活力和光彩照人。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd]['moʊmənts][tuː; tə][ðə; ði] ['destɪnd] [deɪ] .

she	counted	the	hours	and	moments	to	the	destined	day	.
她	计数	这	小时	和	时刻	到	这	注定	天	.

她数着时间，盼望着那一天的到来。

[waɪl] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] ['wɛstbɜ-oʊ] [pɑːrk] ,

While	such	was	the	state	of	affairs	at	Westborough	Park	,
尽管	这样的	曾是	这	状态	的	事务	在	韦斯特伯勒	公园	,

当时西伯勒公园的情况就是这样。

['klærəns] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

Clarence	was	again	on	horseback	and	on	another	excursion	.
克拉伦斯	曾是	再次	在	马背	和	在	其他	短途旅行	.

克拉伦斯又一次骑上了马，开始了另一次远足。

[baɪ][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['miːtɪŋ]

By	the	noon	of	the	day	following	that	which	had	seen	his	eventful	meeting
经过	这	中午	的	这	天	下列的	那	哪个	有	已见	他的	多事	会议

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔːrə] ,

with	Lady	Flora	,
和	女士	弗洛拉	,

在与弗洛拉夫人那次意义非凡的会面发生后的第二天中午，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ]

he	found	himself	approaching	the	extreme	boundaries	of	the	county	in	which
他	成立	他自己	接近	这	极端	边界	的	这	县	在	哪个

['mɔːrdɔːnt] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['meməreb(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['dʌbljuː] — — [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] .

Mordaunt	Court	and	the	memorable	town	of	W	—	—	were	situated	.
莫当特	法庭	和	这	难忘	镇	的	W	—	—	是	位于	.

他发现自己正接近莫当特庄园和著名的 W—— 镇所在的郡的边界。

[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [naʊ] [mə'tɪriəli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ]

The	characteristics	of	the	country	were	now	materially	changed	from	those	which
这	特征	的	这	国家	是	现在	重大	已更改	从	那些	哪个

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ældʒɜ-nɑːnz][doʊ'meɪnz][ɪts][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['æspekt] .

gave	to	the	vicinity	of	Algernon's	domains	its	wild	and	uncultivated	aspect	.
给予	到	这	附近	的	阿尔杰农的	域名	它是	荒野	和	未开垦的	方面	.

该国的特征与阿尔杰农领地附近地区曾经的荒野和未开垦的景象相比，已经发生了实质性的变化。

[æz; əz] ['klærəns] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['stiːpnəs] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] ,

As	Clarence	slowly	descended	a	hill	of	considerable	steepness	and	length	,
作为	克拉伦斯	缓慢地	下降	一个	爬坡道	的	大量	陡峭度	和	长度	,

克拉伦斯缓缓地走下一段相当陡峭且长的山坡。

[ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['bjuːti] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .

a	prospect	of	singular	and	luxurious	beauty	opened	to	his	view	.
一个	前景	的	单数	和	豪华	美丽	打开	到	他的	看法	.

一幅独一无二、极致奢华的美景展现在他眼前。

[ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] [siːn] , [θruː] " [tɜːfs] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ænd; ənd]

The	noblest	of	England's	rivers	was	seen	,	through	"	turfs	and	shades	and
这	最高贵	的	英格兰的	河流	曾是	已见	,	通过	"	草皮	和	色调	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

透过“草地、树荫和鲜花”，可以看到英格兰最壮丽的河流。

" [pər'sʊ] " [ɪts] ['sɪlvər] - ['waɪndɪŋ] [weɪ] .

"	pursuing	"	its	silver	-	winding	way	.
"	追求	"	它是	银	-	绕线	方式	.

“沿着它蜿蜒曲折的道路前进。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋks] [leɪ] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [gleɪdz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

"	On	the	opposite	banks	lay	,	embosomed	in	the	golden	glades	of	autumn	,
"	在	这	对面的	银行	躺	,	凸起的	在	这	金的	林间空地	的	秋天	,

“在河对岸，秋日金色的草地映衬着……”

[ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] [taʊn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [siːmd] [stɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs]

the	busy	and	populous	town	that	from	the	height	seemed	still	and	lifeless
这	忙碌的	和	人口众多	镇	那	从	这	高度	似乎	仍然	和	无生命

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] ,

as	an	enchanted	city	,
作为	一个	迷人的	城市	,

从高处俯瞰，这座熙熙攘攘、人口稠密的城镇仿佛一座魔法之城，静谧而死寂。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪt] .

over	which	the	mid	-	day	sun	hung	like	a	guardian	spirit	.
超过	哪个	这	中	-	天	太阳	悬挂	喜欢	一个	监护人	精神	.

正午的太阳像守护神一样悬在空中。

[bɪ'haɪnd] , [ɪn] ['swiːpɪŋ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] , [stretʃt] [wʊd] [ænd; ənd] [deɪl] , [ænd; ənd] [fiːldz]

Behind	,	in	sweeping	diversity	,	stretched	wood	and	dale	,	and	fields
在后面	,	在	扫荡	多样性	,	拉伸	木头	和	戴尔	,	和	字段

[dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] ,

despoiled	of	their	rich	harvest	,
掠夺	的	他们的	富有的	收成	,

背后，是广袤无垠的森林和山谷，以及庄稼被糟蹋殆尽的田野，景色变幻莫测。

[jet] [stɪl] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ;

yet	still	presenting	a	yellow	surface	to	the	eye	;
然而	仍然	呈现	一个	黄色的	表面	到	这	眼睛	;

但肉眼仍然看到黄色的表面；

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][sʌm; səm] [braɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] ,

and	ever	and	anon	some	bright	patch	of	green	,
和	曾经	和	匿名	一些	明亮的	修补	的	绿色的	,

时不时地，还会出现一片明亮的绿色，

[dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [spel] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [sprɪŋ] ; [waɪl] ,

demanding	the	gaze	as	if	by	a	lingering	spell	from	the	past	spring	;	while	,
要求	这	目光	作为	如果	经过	一个	挥之不去的	拼写	从	这	过去的	春天	;	尽管	,

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

仿佛被往昔春日的余韵所萦绕，吸引着人们的目光；而这里，那里，

['spaɪər][ænd; ənd]['hæmlət] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ɔːr][sʌm; səm] ['loʊli] [kɑːt] [leɪ] ,

spire	and	hamlet	studded	the	landscape	,	or	some	lowly	cot	lay	,
尖塔	和	村庄	带钉的	这	景观	,	或者	一些	卑微的	婴儿床	躺	,

尖顶和村庄点缀着这片土地，或者一些简陋的小屋静静地躺在那里。

[bækt] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɔːr][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊdz] , [waɪt] [ænd; ənd]['sɑːləteri] ,

backed	by	the	rising	ground	or	the	silent	woods	,	white	and	solitary	,
支持的	经过	这	上升	地面	或者	这	沉默的	树林	,	白色的	和	孤	,

在隆起的山坡或寂静的树林背景下，洁白而孤寂。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp] [ɪts] [feɪnt] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn] [spaɪəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	sending	up	its	faint	tribute	of	smoke	in	spires	to	the	altars	of	Heaven	.
和	发送	向上	它是	头晕的	贡	的	抽烟	在	尖塔	到	这	祭坛	的	天堂	.

并向苍穹的祭坛升起缕缕轻烟，表达它的敬意。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pregnənt] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ɪts][bæŋks] :

The	river	was	more	pregnant	of	life	than	its	banks	:
这	河	曾是	更多的	孕	的	生活	比	它是	银行	:

这条河比它的两岸更有生命力：

[bɑːrdʒ][ænd; ənd][boʊt][wɜːr; wər]['glaɪdɪŋ] ['geili] [daʊn] [ðə; ði] [weɪv] ,

barge	**and**	**boat**	**were**	**gliding**	**gayly**	**down**	**the**	**wave**	**,**
驳船	和	船	是	滑翔	同性恋地	向下	这	海浪	,

驳船和小船欢快地滑过波浪，

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['slendər] ['ves(ə)lz] ['kənsə,kreitid][tuː; tə]

and	**the**	**glad**	**oar**	**of**	**the**	**frequent**	**and**	**slender**	**vessels**	**consecrated**	**to**
和	这	高兴的	桨	的	这	频繁	和	苗条	船只	已祝圣的	到

['pleʒər] [wʌz; wəz] [siːn] ['dɪmplɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

pleasure	**was**	**seen**	**dimpling**	**the**	**water**	**,**
乐趣	曾是	已见	凹陷	这	水	,

只见那些经常航行的纤细船只，欢快的桨声划破水面，泛起涟漪。

[meɪd] [baɪ] ['dɪstəns] ['smuːðər] [ðæn; ðən] [glæs] .

made	**by**	**distance**	**smoother**	**than**	**glass**	**.**
制成	经过	距离	更平滑	比	玻璃	.

距离使它比玻璃更光滑。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [roʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,

On	**the**	**right**	**side**	**of**	**Clarence's**	**road**	**,**	**as**	**he**	**descended**	**the**	**hill**	**,**
在	这	正确的	边	的	克拉伦斯的	路	,	作为	他	下降	这	爬坡道	,

在克拉伦斯下山的那条路的右侧，

[leɪ] [waɪd] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd][oʊk] , [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][baɪ][ə; eɪ][pɑːrk] ['peɪlɪŋ] ,

lay	**wide**	**plantations**	**of**	**fir**	**and**	**oak**	**,**	**divided**	**from**	**the**	**road**	**by**	**a**	**park**	**paling**	**,**
躺	宽的	种植园	的	冷杉	和	橡木	,	分割	从	这	路	经过	一个	公园	苍白	,

大片的冷杉和橡树林立，与道路之间隔着一道公园栅栏。

[ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [mɔːs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

the	**uneven**	**sides**	**of**	**which**	**were**	**covered**	**with**	**brown**	**moss**	**,**	**and**	**which**	**,**
这	不均匀	侧面	的	哪个	是	涵盖	和	棕色的	苔藓	,	和	哪个	,

其凹凸不平的侧面覆盖着棕色的苔藓，而且，

[æt; ət] [rer] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] , [geɪv] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] , ['siːmɪŋli]

at	**rare**	**openings**	**in**	**the**	**young**	**wood**	**,**	**gave**	**glimpses**	**of**	**a**	**park**	**,**	**seemingly**
在	稀有的	开口	在	这	年轻的	木头	,	给予	惊鸿一瞥	的	一个	公园	,	似乎

[ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] [greɪt] [speɪs] ,

extending	**over**	**great**	**space**	**,**
扩展	超过	伟大的	空间	,

在幼林中难得的缝隙间，隐约可见一片公园，似乎绵延在广阔的空间之上。

[ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['steɪtli] [kɑːps] [ænd; ənd]['oʊkən] [groʊv] ,

the	**theatre**	**of**	**many**	**a**	**stately**	**copse**	**and**	**oaken**	**grove**	**,**
这	剧院	的	许多	一个	庄严	矮林	和	橡木	树林	,

许多庄严的小树林和橡树林，都是绝佳的舞台。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði]['druːidz][wɪð; wɪθ] [feɪn] [ænd; ənd]['temp(ə)l] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	**might**	**have**	**served**	**the**	**Druids**	**with**	**fane**	**and**	**temple**	**meet**	**for**	**the**
哪个	可能	有	服务	这	德鲁伊	和	费恩	和	寺庙	见面	为了	这

['sævɪdʒ] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] .

savage	**sublimity**	**of**	**their**	**worship**	**.**
野蛮的	崇高	的	他们的	崇拜	.

这或许曾为德鲁伊教徒提供神殿和寺庙，以彰显他们野蛮崇高的崇拜。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [ʌn'friːkwənt] [vjuːz] , ['klærəns] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ]

Upon	**these**	**unfrequent**	**views**	**,**	**Clarence**	**checked**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**gazed**	**,**	**with**
之上	这些	不频繁	浏览	,	克拉伦斯	已检查	他的	马	,	和	凝视	,	和

[i'məuʃənz] [swiːt] [jet] ['bɪtər] ,

emotions	**sweet**	**yet**	**bitter**	**,**
情绪	甜的	然而	苦的	,

看到这难得一见的景色，克拉伦斯勒住马，凝视着，心中五味杂陈。

['oʊvər][ðə; ði] [peɪlz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [ɪk'spæns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .

over	the	pales	,	along	the	green	expanse	which	they	contained	.
超过	这	苍白	,	沿着	这	绿色的	广阔	哪个	他们	包含	.

越过栅栏，沿着栅栏内广阔的绿色区域。

[ænd; ənd][wʌns] ,

And	once	,
和	一次	,

而且有一次，

[wen] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	through	the	trees	he	caught	a	slight	glimpse	of	the	white	walls	of	the
什么时候	通过	这	树木	他	捕捉	一个	轻微	一瞥	的	这	白色的	墙壁	的	这

['mænʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'dɔrnd] ,

mansion	they	adorned	,
大厦	他们	装饰	,

当他透过树丛瞥见他们装饰的那座豪宅的白色墙壁时，

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

all	the	years	of	his	childhood	seemed	to	rise	on	his	heart	,
全部	这	年	的	他的	童年	似乎	到	上升	在	他的	心	,

他童年的所有岁月仿佛都涌上心头，

['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːrðɪst] [depθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [jet] [swiːt] ['meləди] ,

thrilling	to	its	farthest	depths	with	a	mighty	and	sorrowful	yet	sweet	melody	,
惊险	到	它是	最远	深度	和	一个	强大的	和	悲伤	然而	甜的	旋律	,

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

它以雄浑而悲伤却又甜美的旋律，深深震撼人心，而且——

" ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [bæk] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

"	Singing	of	boyhood	back	,	the	voices	of	his	home	.
"	歌唱	的	童年	后退	,	这	声音	的	他的	家	.

“唱起童年的歌，唱起家乡的声音。”

" [hoʊm] !

"	Home	!
"	家	!

“家！

[jes] , [ə'mɪdst] [ðoʊz] [groʊvz] [hæd; həd][ðə; ði]['eɪprəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['lævɪʃt] [ɪts] ['mɪŋgld] [smaɪlz]

yes	,	amidst	those	groves	had	the	April	of	his	life	lavished	its	mingled	smiles
是的	,	在……之中	那些	小树林	有	这	四月	的	他的	生活	慷慨的	它是	混合	微笑

[ænd; ənd] [terz] !

and	tears	!
和	眼泪	!

是的，在他生命的四月，正是在那片树林中，他尽情地流露出欢笑与泪水！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] ['hæloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [dʒɔɪz] !

There	was	the	spot	hallowed	by	his	earliest	joys	!
那里	曾是	这	点	神圣的	经过	他的	最早	喜悦	!

那里曾是他最早快乐时光的圣地！

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [stɪl] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][dʒɔɪz] !

and	the	scene	of	sorrows	still	more	sacred	than	joys	!
和	这	场景	的	悲伤	仍然	更多的	神圣	比	喜悦	!

悲伤的场景比欢乐的场景更加神圣！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [ðə; ði][eg'zaild] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd]

and	now	,	after	many	years	,	the	exiled	boy	came	back	,	a	prosperous	and
和	现在	,	后	许多	年	,	这	放逐	男生	来了	后退	,	一个	繁荣	和

['θɔ:tf(ə)l] [mæn] ,

thoughtful	man	,
周到	男人	,

多年之后，当年流亡的少年回来了，他已是一位事业有成、心思细腻的绅士。

[tu:; tə] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [bri:f] [glæns] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [les]

to	take	but	one	brief	glance	of	that	home	which	to	him	had	been	less
到	拿	但	一	简短的	瞥一眼	的	那	家	哪个	到	他	有	到过	较少的

['hɑ:spɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['streɪndʒ-z] ['dwelɪŋ] ,

hospitable	than	a	stranger's	dwelling	,
好客	比	一个	陌生人的	住宅	,

他只匆匆瞥了一眼那所房子，在他看来，那房子还不如陌生人的住处。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [bɜ:rθ]

and	to	find	a	witness	among	those	who	remembered	him	of	his	very	birth
和	到	寻找	一个	证人	之中	那些	WHO	记得	他	的	他的	非常	出生

[ænd; ənd][aɪ'dentəti] !

and	identity	!
和	身份	!

并且要在那些记得他的人中找到一位能够证明他出生和身份的人！

[hi:; hi] [wu:nd] [ðə; ði] [ə'sent] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

He	wound	the	ascent	at	last	,	and	entering	a	small	town	at	the	foot	of
他	伤口	这	上升	在	最后的	,	和	进入	一个	小的	镇	在	这	脚	的

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

他终于绕道而上，进入了山脚下的一个小镇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

which	was	exactly	facing	the	larger	one	on	the	opposite	shore	of	the	river	,
哪个	曾是	确切地	面向	这	更大的	一	在	这	对面的	支撑	的	这	河	,

它正对着河对岸较大的那座建筑。

[pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,

put	up	his	horse	at	one	of	the	inns	,	and	then	,	with	a	beating	heart	,
放	向上	他的	马	在	一	的	这	旅馆	,	和	然后	,	和	一个	殴打	心	,

他把马拴在一家客栈里，然后，心跳加速地，

['ri:'mauntid] [ðə; ði] [hɪl] ,

remounted	the	hill	,
重新安装	这	爬坡道	,

重新登上山顶，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['lɑ:dʒɪz] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:nts]

and	entering	the	park	by	one	of	its	lodges	found	himself	once	more	in	the	haunts
和	进入	这	公园	经过	一	的	它是	旅馆	成立	他自己	一次	更多的	在	这	闹鬼的地方

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

of	his	childhood	.
的	他的	童年	.

走进公园的其中一间小屋，他发现自己又回到了童年时常去的地方。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	LXIX	.
章	六十九	.

第六十九章

[oʊ] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [ðə; ði] ['stuːərd] : [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .

Oh	,	the	steward	,	the	steward	:	I	might	have	guessed	as	much	.
哦	,	这	管家	,	这	管家	:	我	可能	有	猜对了	作为	很多	.

哦，是乘务员，是乘务员：我早该猜到了。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈseɪdɚz] .

Tales	of	the	Crusaders	.
故事	的	这	十字军战士	.

十字军的故事。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['klærəns] [wʌz; wəz] [jet] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

The	evening	was	already	beginning	to	close	,	and	Clarence	was	yet	wandering	in	the	park	,
这	晚上	曾是	已经	开始	到	关闭	,	和	克拉伦斯	曾是	然而	漫游	在	这	公园	,

夜幕已降临，克拉伦斯仍在公园里漫步。

[ænd; ənd] [riːˈtreɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [aɪ] ,

and	retracing	,	with	his	heart's	eye	,
和	回溯	,	和	他的	心脏的	眼睛	,

然后用他那颗充满爱意的眼睛，重新审视这一切。

[iːtʃ] [noʊl] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [tʌft] [wʌns] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] .

each	knoll	and	tree	and	tuft	once	so	familiar	to	his	wanderings	.
每个	小丘	和	树	和	簇	一次	所以	熟悉的	到	他的	漫游	.

曾经伴随他漫游的每一处小山丘、每一棵树、每一丛草，都让他感到无比熟悉。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] ,

At	the	time	we	shall	again	bring	him	personally	before	the	reader	,
在	这	时间	我们	将	再次	带来	他	亲自	前	这	读者	,

届时我们将再次亲自把他介绍给读者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən] ['aɪərn] [fens] [ðæt] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

he	was	leaning	against	an	iron	fence	that	,	running	along	the	left	wing	of	the	house	,
他	曾是	倾斜	反对	一个	铁	栅栏	那	,	跑步	沿着	这	左边	翼	的	这	房子	,

他倚靠在一堵铁栅栏上，这堵栅栏沿着房子的左翼延伸。

['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

separated	the	pleasure	-	grounds	from	the	park	,
分开	这	乐趣	-	理由	从	这	公园	,

将游乐场与公园隔开，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['gæðərɪŋ] .

and	gazing	with	folded	arms	and	wistful	eyes	upon	the	scene	on	which	the	dusk	of	twilight	was	gradually	gathering	.
和	凝视	和	折叠	武器	和	怅惘	眼睛	之上	这	场景	在	哪个	这	黄昏	的	暮	曾是	逐步地	采集	.

她双臂抱胸，眼神迷离地凝望着暮色渐浓的景色。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ;

The	house	was	built	originally	in	the	reign	of	Charles	II	.	;
这	房子	曾是	建造	起初	在	这	在位	的	查尔斯	二	.	;

这座房子最初建于查理二世统治时期。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sɪns] [rɪ'siːvd] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] ,

it	had	since	received	alteration	and	additions	,
它	有	自从	已收到	改造	和	新增内容	,

此后它又经过了改建和扩建。

[ænd; ənd] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ][væst][paɪl][ʌv; əv] ['gri:ʃn] [ɔ:r] ['ræðər] [ɪ'tæliən]
and 和 | **now** 现在 | **presented** 呈现 | **to** 到 | **the** 这 | **eye** 眼睛 | **a** 一个 | **vast** 广阔的 | **pile** 桩 | **of** 的 | **Grecian** 希腊 | **or** 或者 | **rather** 相当 | **Italian** 意大利语
['ɑ:rkɪtektʃər] ,
architecture 建筑学 **,** ,

现在呈现在眼前的是一大堆希腊式，或者更确切地说是意大利式的建筑。

[hetə´rɒgəməsli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæsɪv] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [stɪf] ['koʊpɪŋ] ,
heterogeneously 异质性 | **blended** 混合 | **with** 和 | **the** 这 | **massive** 大量的 | **window** 窗户 **,** , | **the** 这 | **stiff** 僵硬的 | **coping** 应对 **,** ,

与厚重的窗户、坚硬的窗框不均匀地融合在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [ru:f] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ˌɪntrə'du:st] .
and 和 | **the** 这 | **heavy** 重的 | **roof** 屋顶 | **which** 哪个 | **the** 这 | **age** 年龄 | **immediately** 立即地 | **following** 下列的 | **the** 这 | **Revolution** 革命 | **introduced** 介绍 **.** .

还有革命后那个时代引入的厚重屋顶。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rklɪŋ] [dɪ'meɪnz] [wɜ:r; wər]
The 这 | **extent** 程度 | **of** 的 | **the** 这 | **building** 建筑 | **and** 和 | **the** 这 | **grandeur** 宏伟 | **of** 的 | **the** 这 | **circling** 盘旋 | **demesnes** 领地 | **were** 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] ;
sufficient 充足的 | **to** 到 | **render** 使成为 | **the** 这 | **mansion** 大厦 | **imposing** 气势磅礴 | **in** 在 | **effect** 影响 **;** ;

这座建筑的规模和环绕庄园的宏伟气势，足以使这座宅邸显得雄伟壮观；

[waɪl] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][kən'dʒɔɪn][ə; eɪ]
while 尽管 **,** , | **perhaps** 也许 **,** , | **the** 这 | **style** 风格 | **of** 的 | **the** 这 | **architecture** 建筑学 | **was** 曾是 | **calculated** 计算 | **to** 到 | **conjoin** 连接 | **a** 一个
['steɪtli] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [mæg'nɪfɪsns] ,
stately 庄严 | **comfort** 舒适 | **with** 和 | **magnificence** 壮丽 **,** ,

或许，这种建筑风格的设计初衷就是为了将庄严舒适与宏伟壮丽结合起来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'toʊn] [ɪn] [sə'lɪdəti] [fɔ:r; fər] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [greɪs] .
and 和 | **to** 到 | **atone** 赎罪 | **in** 在 | **solidity** 固体 | **for** 为了 | **any** 任何 | **deficiency** 不足 | **in** 在 | **grace** 优雅 **.** .

并以坚定的行动来弥补恩典上的任何不足。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r]
At 在 | **a** 一个 | **little** 小的 | **distance** 距离 | **from** 从 | **the** 这 | **house** 房子 **,** , | **and** 和 | **placed** 放置 | **on** 在 | **a** 一个 | **much** 很多 | **more** 更多的
[kə'mændɪŋ] [saɪt] ,
commanding 指挥 | **site** 地点 **,** ,

距离房子稍远，而且位于一个更显高耸的位置，

[wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['aɪvi] - [groʊn] ['ru:ɪnz] , [naʊ] ['skænti] [ɪn'di:d] [ænd; ənd][fæst]
were 是 | **some** 一些 | **ancient** 古老的 | **and** 和 | **ivy** 常春藤 **-** - | **grown** 生长 | **ruins** 废墟 **,** , | **now** 现在 | **scanty** 稀少 | **indeed** 的确 | **and** 和 | **fast** 快速地
['məʊldərɪŋ] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] ,
mouldering 模压 | **into** 进入 | **decay** 衰变 **,** ,

那里曾有一些古老的、爬满常春藤的废墟，如今已所剩无几，并且正在迅速腐朽。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn]
but 但 | **sufficient** 充足的 | **to** 到 | **show** 展示 | **the** 这 | **antiquarian** 古玩 | **the** 这 | **remains** 遗迹 | **of** 的 | **what** 什么 | **once** 一次 | **had** 有 | **been** 到过
[ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][saɪz][ænd; ənd] ['paʊər] .
a 一个 | **hold** 抓住 | **of** 的 | **no** 不 | **ordinary** 普通的 | **size** 尺寸 | **and** 和 | **power** 力量 **.** .

但足以向古董爱好者展示曾经是一个规模和威力非凡的宝库的遗迹。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] ,

These	were	the	wrecks	of	the	old	mansion	,
这些	是	这	残骸	的	这	老的	大厦	,

这些是那座老宅的残骸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [baɪ]

which	was	recorded	by	tradition	to	have	been	reduced	to	this	state	by
哪个	曾是	记录	经过	传统	到	有	到过	减少	到	这	状态	经过

[ˌæksə'dent(ə)l]['faɪər] ,

accidental	fire	,
偶然	火	,

据传统记载，它是因意外火灾而变成现在这副模样的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['lɔɪəl] ['oʊnər] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektərət] .

during	the	banishment	of	its	loyal	owner	in	the	time	of	the	Protectorate	.
期间	这	流放	的	它是	忠诚	所有者	在	这	时间	的	这	保护国	.

在护国公时期，其忠诚的主人被放逐期间。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] [wʌz; wəz] [i'rektid] .

Upon	his	return	the	present	house	was	erected	.
之上	他的	返回	这	展示	房子	曾是	竖立	.

他回来后，便建造了现在这座房子。

[æz; əz] ['klærəns] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['steɪʃənd] [hiː; hi] [pər'siːvd] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [ə'proʊtʃ] [tɔːrdz]

As	Clarence	was	thus	stationed	he	perceived	an	elderly	man	approach	towards
作为	克拉伦斯	曾是	因此	驻	他	感知	一个	老年	男人	方法	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

克拉伦斯站在那里时，看到一位老人朝他走来。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , — " [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɪn]

"	This	is	fortunate	,	"	said	he	to	himself	,	—	"	the	very	person	I	have	been
"	这	是	幸运	,	"	说	他	到	他自己	,	—	"	这	非常	人	我	有	到过

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

watching	for	.
观看	为了	.

“真是幸运，”他自言自语道，“正是我一直在寻找的那个人。”

[wel] , ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ['laɪtli] ['oʊvər][oʊld]['wɔːrdʊər] : [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'saɪs] [gɑːrb] ,

Well	,	years	have	passed	lightly	over	old	Wardour	:	still	the	same	precise	garb	,
出色地	,	年	有	通过了	轻轻	超过	老的	沃德	:	仍然	这	相同的	精确的	外衣	,

岁月似乎并未在老沃德身上留下痕迹：他依然穿着那身标志性的服装。

[ðə; ði] [seɪm] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [sloʊ] [step] , [ðə; ði] [seɪm] ['ʌpraɪt] [fɔːrm] .

the	same	sturdy	and	slow	step	,	the	same	upright	form	.
这	相同的	结实的	和	慢的	步	,	这	相同的	直立	形式	.

同样稳健而缓慢的步伐，同样挺拔的身姿。

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] ['dezɪgneɪtɪd] [naʊ] [druː] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['pɑːrləns] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

"	The	person	thus	designated	now	drew	near	enough	for	parlance	;	and	,	in	a
"	这	人	因此	指定的	现在	画	靠近	足够的	为了	语言	;	和	,	在	一个

[toʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'θɔːrətəɪtɪv] ,

tone	a	little	authoritative	,
语气	一个	小的	权威性	,

“那个人走近到可以交谈的距离；然后用一种略带权威的语气说道：

[ðoʊ] ['veri] [rɪ'spektfl] , [in'kwaiəd] [ɪf] ['klærəns] [hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [tu:; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ]
though very respectful , inquired if Clarence had any business to transact with
尽管 非常 尊重 , 询问 如果 克拉伦斯 有 任何 商业 到 办理 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

虽然态度非常恭敬，但他还是询问克拉伦斯是否有任何业务要和他洽谈。

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] ['klærəns] , ['slaʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" I beg pardon , " said Clarence , slouching his hat over his face ,
" 我 求 赦免 , " 说 克拉伦斯 , 伛 他的 帽子 超过 他的 脸 ,

“对不起，”克拉伦斯说着，把帽子拉低遮住脸。

" [fɔ:r; fər] ['lɪŋgərɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['meni]
" for lingering so near the house at this hour : but I have seen it many
" 为了 挥之不去的 所以 靠近 这 房子 在 这 小时 : 但 我 有 已见 它 许多
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

“在这个时间逗留在房子附近：但我多年前就见过这种情况了，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] ;
and indeed been a guest within its walls ;
和 的确 到过 一个 客人 之内 它是 墙壁 ;

我确实曾是它的客人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [maɪ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [frend] ,
and it is rather my interest for an old friend ,
和 它 是 相当 我的 兴趣 为了 一个 老的 朋友 ,

而且，这更多的是出于我对一位老朋友的兴趣。

[ðæn; ðən][maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][maɪ]
than my curiosity to examine a new one , which you are to blame for my
比 我的 好奇心 到 检查 一个 新的 一 , 哪个 你 是 到 责备 为了 我的
['trespæs] . "
trespass . "
侵入 . "

与其说是出于好奇想看看新的东西，不如说是你的缘故让我越界了。

" [oʊ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['wɔ:rdʊər] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['ræðər] [staʊt] [mæn] , [ʌv; əv] [ə'baʊt]
" Oh , sir , " answered Mr . Wardour , a short and rather stout man , of about
" 哦 , 先生 , " 回答 先生 . 沃德 , 一个 短的 和 相当 肥硕 男人 , 的 关于
['sɪksti] - [fɔ:r] ,
sixty - four ,
六十 - 四 ,

“哦，先生，”沃德先生回答道，他身材矮胖，大约六十四岁。

[ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] [koʊt] , [greɪ] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ] ,
attired in a chocolate coat , gray breeches , and silk stockings of the same dye ,
穿着 在 一个 巧克力 外套 , 灰色的 马裤 , 和 丝绸 长筒袜 的 这 相同的 染料 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她身穿巧克力色外套、灰色马裤和同色丝袜，

[baɪ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sɒmbə] [ænd; ənd] ['sædɚ] [hju:] , " [oʊ] , [sɜ:r] , [preɪ] [meɪk] [noʊ]
by the waning light , took a sombrer and sadder hue , " oh , sir , pray make no
经过 这 减弱 光 , 采取 一个 阴凉处 和 更悲伤 色调 , " 哦 , 先生 , 祈祷 制作 不
[ə'pɑ:lədʒi] .
apology .
道歉 .

在昏暗的光线下，语气变得更加阴沉悲伤，“哦，先生，请不要道歉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz][soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

I	am	only	sorry	the	hour	is	so	late	that	I	cannot	offer	to	show	you	the	interior
我	是	仅有的	对不起	这	小时	是	所以	晚的	那	我	不能	提供	到	展示	你	这	内部的

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] :

of	the	house	:
的	这	房子	:

很遗憾时间太晚了，我无法带您参观房屋内部：

[pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

perhaps	,	if	you	are	staying	in	the	neighbourhood	,	you	would	like	to	see	it	to	-	morrow	.
也许	,	如果	你	是	入住	在	这	邻里	,	你	会	喜欢	到	看	它	到	-	明天	.

如果您住在附近，或许明天就想去看看。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɪn][maɪ][oʊld][lɔː(r)dz] [taɪm] ?

You	were	here	,	I	take	it	,	sir	,	in	my	old	lord's	time	?
你	是	这里	,	我	拿	它	,	先生	,	在	我的	老的	领主的	时间	?

我猜想，先生，您在我老主人在世的时候就来过这里吧?

" [aɪ][wʌz; wəz] ! — [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] [sʌn] : [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bɔɪz] [tə'geðər] .

"	I	was	!	—	upon	a	visit	to	his	second	son	:	we	had	been	boys	together	.
"	我	曾是	!	—	之上	一个	访问	到	他的	第二	儿子	:	我们	有	到过	男孩们	一起	.

"

"

"

“没错！——那是我去看望他的二儿子时说的：我们小时候就是一起长大的。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

['mæstər] ['klɪntən] ? " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] , [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Master	Clinton	?	"	cried	the	old	man	,	with	extreme	,	animation	;	and	then	,
掌握	克林顿	?	"	哭	这	老的	男人	,	和	极端	,	动画片	;	和	然后	,

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

suddenly	changing	his	voice	,
突然	变化	他的	嗓音	,

“克林顿先生？”老人激动地喊道；然后，他突然改变了声音，

['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['sædnd] [toʊn] , " [ɑː] , [pʊr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['wʌndər]

added	,	in	a	subdued	and	saddened	tone	,	"	Ah	,	poor	young	gentleman	,	I	wonder
额外	,	在	一个	低沉的	和	悲伤	语气	,	"	啊	,	贫穷的	年轻的	绅士	,	我	想知道

[wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? "

where	he	is	now	?	"
在哪里	他	是	现在	?	"

他用低沉而悲伤的语气补充道：“啊，可怜的年轻人，我不知道他现在在哪里？”

" [waɪ] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? " [æskt] ['klærəns] .

"	Why	,	is	he	not	in	this	country	?	"	asked	Clarence	.
"	为什么	,	是	他	不是	在	这	国家	?	"	问	克拉伦斯	.

“为什么？他不在这个国家吗？”克拉伦斯问道。

" [jes] — [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] : [pʊr] ['mæstər]

"	Yes	—	no	—	that	is	,	I	can't	exactly	say	where	he	is	;	I	wish	I	could	:	poor	Master
"	是的	—	不	—	那	是	,	我	不能	确切地	说	在哪里	他	是	;	我	希望	我	可以	:	贫穷的	掌握

['klɪntən] !

Clinton	!
克林顿	!

“是——不——也就是说，我不能确切地说出他在哪里；我希望我能说出来：可怜的克林顿少爷！”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [oʊn] [sʌn] . "

I	loved	him	as	my	own	son	.	"
我	喜爱	他	作为	我的	自己的	儿子	.	"

我视他如己出。

" [juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['klærəns] .

"	You	surprise	me	,	"	said	Clarence	.
"	你	惊喜	我	,	"	说	克拉伦斯	.

“你真让我意外，”克拉伦斯说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['klɪntən] - [ðæt] [kɔːlz] [fɔːrθ] [jʊr; jər] ['pɪti] ?

"	Is	there	anything	in	the	fate	of	Clinton	L'Estrange	that	calls	forth	your	pity	?
"	是	那里	任何事物	在	这	命运	的	克林顿	-	那	呼叫	前进	你的	遗憾	?

“克林顿·莱斯特兰奇的命运中有什么地方能引起你的同情呢？”

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[juː; jʊ] [wʊd] ['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː]

you	would	gratify	a	much	better	feeling	than	curiosity	if	you	would	inform	me
你	会	满足	一个	很多	更好的	感觉	比	好奇心	如果	你	会	通知	我

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

如果你能告诉我这件事，你会得到比好奇心更美好的满足。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ;

The	fact	is	that	I	came	here	to	seek	him	;
这	事实	是	那	我	来了	这里	到	寻找	他	;

事实上，我来这里就是为了寻找他；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['meni] ['jɪrz] ,

for	I	have	been	absent	from	the	country	many	years	,
为了	我	有	到过	缺席的	从	这	国家	许多	年	,

因为我已离开这个国家多年，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [maɪ][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]

and	on	my	return	my	first	inquiry	was	for	my	old	friend	and
和	在	我的	返回	我的	第一的	询问	曾是	为了	我的	老的	朋友	和

['skuːlfeloʊ] .

schoolfellow	.
同学	.

我回来后首先询问的是我的老朋友兼同学的情况。

[nʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ,

None	knew	anything	of	him	in	London	,
没有任何	知道	任何事物	的	他	在	伦敦	,

在伦敦，没有人认识他。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri]

and	I	imagined	therefore	that	he	might	have	settled	down	into	a	country
和	我	想象	所以	那	他	可能	有	定居	向下	进入	一个	国家

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

因此我设想他可能会定居下来，成为一名乡村绅士。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['mɑ:ʃəliŋ] [ðə; ði][fɑ:ks] - [haʊndz] [ɔ:r] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði]

I	was	fully	prepared	to	find	him	marshalling	the	fox	-	hounds	or	beating	the
我	曾是	完全	准备	到	寻找	他	编组	这	狐狸	-	猎犬	或者	殴打	这

[prɪ'zɜ:rv] ;

preserves	;
果酱	;

我完全做好了看到他指挥猎狐犬或巡视保护区的准备；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪ'mædʒɪn][maɪ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪn] [ðæt]

and	you	may	consequently	imagine	my	mortification	on	learning	at	my	inn	that
和	你	可能	最后	想象	我的	屈辱	在	学习	在	我的	客栈	那

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ri'zaɪdɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

he	had	not	been	residing	here	for	many	years	;
他	有	不是	到过	居住	这里	为了	许多	年	;

因此，你可以想象，当我在旅店得知他已经多年未在此居住时，我有多么羞愧难当；

['fɜ:rðər] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ! "

further	I	know	not	!	"
更远	我	知道	不是	!	"

我也不知道了！

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['stu:ərd] , [hu:] [hæd; həd] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tu:; tə]

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	said	the	old	steward	,	who	had	listened	very	attentively	to
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	说	这	老的	管家	,	WHO	有	听着	非常	认真地	到

['klɛrənsɪz] ['di:teɪl] ,

Clarence's	detail	,
克拉伦斯的	细节	,

“是，是，先生，”老管家说道，他一直很认真地听着克拉伦斯的详细叙述。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [prest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsips] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [ju:; jʊ] [wʊd]

"	had	you	pressed	one	of	the	village	gossips	a	little	closer	,	you	would
"	有	你	按下	一	的	这	村庄	八卦	一个	小的	更近	,	你	会

['daʊtləs] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] .

doubtless	have	learned	more	.
毫无疑问	有	学习	更多的	.

“如果你能更深入地了解一下村里那些爱嚼舌根的人，你肯定会了解到更多。”

[bʌt; bət] - [ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [lʌv] ['telɪŋ] ,

But	'	t	is	a	story	I	don't	much	love	telling	,
但	-	t	是	一个	故事	我	不	很多	爱	讲述	,

但我并不太喜欢讲这个故事。

[ɔ:l'ðoʊ] ['fɔ:rmərli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['mæstər] ['klɪntən] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [tə'geðər] [tu:; tə]

although	formerly	I	could	have	talked	of	Master	Clinton	by	the	hour	together	to
虽然	以前	我	可以	有	谈话	的	掌握	克林顿	经过	这	小时	一起	到

['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

any	one	who	would	have	had	the	patience	to	listen	to	me	.	"
任何	一	WHO	会	有	有	这	耐心	到	听	到	我	.	"

虽然以前我可以跟任何一个有耐心听我讲的人滔滔不绝地讲上几个小时关于克林顿先生的事。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:əli] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] , " [sed]

"	You	have	really	created	in	me	a	very	painful	desire	to	learn	more	,	"	said
"	你	有	真的	创建	在	我	一个	非常	痛苦	欲望	到	学习	更多的	,	"	说

['klærəns] ;

Clarence	;
克拉伦斯	;

克拉伦斯说：“你真的让我产生了强烈的求知欲。”

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [in'tru:diŋ] [ɑ:n] ['eni] ['fæməli] ['si:krɪts] ,

"	and	,	if	I	am	not	intruding	on	any	family	secrets	,
"	和	,	如果	我	是	不是	入侵	在	任何	家庭	秘密	,

“而且，如果我没有侵犯任何家庭秘密的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ['greɪtli] [baɪ] [wət'evər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə]

you	would	oblige	me	greatly	by	whatever	information	you	may	think	proper	to
你	会	必须	我	非常	经过	任何	信息	你	可能	思考	恰当的	到

[ə'fɔːrd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] . "

afford	to	an	early	and	attached	friend	of	the	person	in	question	.	"
买得起	到	一个	早期的	和	随附的	朋友	的	这	人	在	问题	.	"

如果您能提供任何您认为合适的信息，让我有机会向这位当事人的早期好友了解情况，我将不胜感激。

" [wel] , [sɜːr] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɔːrdʊər] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n]

"	Well	,	sir	,	well	,	"	replied	Mr	.	Wardour	,	who	,	without	imputation	on	his	discretion
"	出色地	,	先生	,	出色地	,	"	回复	先生	.	沃德	,	WHO	,	没有	估算	在	他的	审慎

,

,

,

“嗯，先生，嗯，”沃德先生回答道，他并没有因此而质疑自己的判断力，

[lʌvd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['sɪksti] - [fɔːr] ,

loved	talking	as	well	as	any	other	old	gentleman	of	sixty	-	four	,
喜爱	说	作为	出色地	作为	任何	其他	老的	绅士	的	六十	-	四	,

他像其他任何一位六十四岁的老绅士一样，喜欢聊天。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [step] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

"	if	you	will	condescend	to	step	up	to	my	house	,
"	如果	你	将要	屈尊	到	步	向上	到	我的	房子	,

“如果您愿意纡尊降贵地来到我家，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [jʌŋ]

I	shall	feel	happy	and	proud	to	converse	with	a	friend	of	my	dear	young
我	将	感觉	快乐的	和	自豪的	到	交谈	和	一个	朋友	的	我的	亲爱的	年轻的

['mæstər] ;

master	;
掌握	;

能与我亲爱的少爷的朋友交谈，我感到既高兴又自豪；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] . "

and	you	are	heartily	welcome	to	the	information	I	can	give	you	.	"
和	你	是	衷心地	欢迎	到	这	信息	我	能	给	你	.	"

欢迎您随时获取我能提供的信息。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] , " [sed] ['klærəns] ; " [bʌt; bət] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'poʊz] ,

"	I	thank	you	sincerely	,	"	said	Clarence	;	"	but	suffer	me	to	propose	,
"	我	感谢	你	真挚地	,	"	说	克拉伦斯	;	"	但	遭受	我	到	提出	,

“我衷心感谢你，”克拉伦斯说；“但请允许我提个建议，

[æz; əz][æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɔːfər] ,

as	an	amendment	to	your	offer	,
作为	一个	修正案	到	你的	提供	,

作为对您报价的补充，

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][maɪ] [ɪn] . "

that	you	accompany	me	for	an	hour	or	two	to	my	inn	.	"
那	你	陪伴	我	为了	一个	小时	或者	二	到	我的	客栈	.	"

请你陪我到我的客栈去一两个小时。

" [neɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [piːkt] [toʊn] ,

"	Nay	,	sir	,	"	answered	the	old	gentleman	,	in	a	piqued	tone	,
"	不	,	先生	,	"	回答	这	老的	绅士	,	在	一个	激怒	语气	,

“不，先生，”老先生不悦地回答道。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

"	I	trust	you	will	not	disdain	to	honour	me	with	your	company	.
"	我	相信	你	将要	不是	蔑视	到	荣誉	我	和	你的	公司	.

“我相信您不会轻视我的荣幸，愿意与我共度时光。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Thank	Heaven	,	I	can	afford	to	be	hospitable	now	and	then	.
感谢	天堂	,	我	能	买得起	到	是	好客	现在	和	然后	.

感谢老天，我偶尔还能负担得起款待客人。

" ['klærəns] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mendmənt] [hiː; hi]

"	Clarence	,	who	seemed	to	have	his	own	reasons	for	the	amendment	he
"	克拉伦斯	,	WHO	似乎	到	有	他的	自己的	原因	为了	这	修正案	他

[hæd; həd] [prə'poʊzd] ,

had	proposed	,
有	建议的	,

克拉伦斯似乎有他自己提出修正案的理由，

[stɪl] ['strʌgld] [ə'genst] [ðɪs] ['ɔːfər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ]

still	struggled	against	this	offer	,	but	was	at	last	,	from	fear	of	offending
仍然	挣扎	反对	这	提供	,	但	曾是	在	最后的	,	从	害怕	的	犯罪

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['stuːərd] ,

the	honest	steward	,
这	诚实的	管家	,

他仍然极力抗拒这个提议，但最终还是因为害怕得罪那位诚实的管家而作罢。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'siːd] .

obliged	to	accede	.
有义务	到	同意	.

必须同意。

['straɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [pæθ] ,

Striking	across	a	path	,
引人注目	穿过	一个	小路	,

横穿小路，

[wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] [kən'teɪnɪŋ]

which	led	through	a	corner	of	the	plantation	to	a	space	of	ground	containing
哪个	引领	通过	一个	角落	的	这	种植园	到	一个	空间	的	地面	包含

[ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] ,

a	small	garden	,
一个	小的	花园	,

这条路穿过种植园的一个角落，通向一片有小花园的空地。

['kweɪntli] [trɪmd] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [teɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

quaintly	trimmed	in	the	Dutch	taste	,	and	a	brick	house	of	moderate	dimensions	,
古雅地	修剪过的	在	这	荷兰语	品尝	,	和	一个	砖	房子	的	缓和	方面	,

这座砖房装饰古朴，颇具荷兰风格，面积适中。

[hæf] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['dʒesəmɪn] ,

half	overgrown	with	ivy	and	jessamine	,
一半	长得太茂盛了	和	常春藤	和	茉莉花	,

一半都被常春藤和茉莉花覆盖了，

['klærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'vaɪtər] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['mænʃ(ə)n] ,

Clarence	and	his	inviter	paused	at	the	door	of	the	said	mansion	,
克拉伦斯	和	他的	邀请人	暂停	在	这	门	的	这	说	大厦	,

克拉伦斯和他的邀请者在那座宅邸门口停了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

and	the	latter	welcomed	his	guest	to	his	abode	.
和	这	后者	欢迎	他的	客人	到	他的	住所	.

后者热情地接待了这位客人。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['klærəns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Pardon	me	,	"	said	Clarence	,	as	a	damsel	in	waiting	opened	the	door	,
"	赦免	我	,	"	说	克拉伦斯	,	作为	一个	闺女	在	等待	打开	这	门	,

“打扰一下，”克拉伦斯说道，这时一位侍女打开了门。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [ə'blaidʒz][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][maɪ][hæt] : [ju:; jʊ]
" but a very severe attack of rheumatism obliges me to keep on my hat : you
" 但 一个 非常 严重 攻击 的 风湿病 义务 我 到 保持 在 我的 帽子 : 你
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“但是，一阵非常严重的风湿病迫使我不得不戴上帽子：你会的，

[aɪ][hoʊp] , [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['ru:dnəs] . "
I hope , indulge me in my rudeness . "
我 希望 , 放纵 我 在 我的 粗鲁 . "

请容我失礼。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [sɜ:r] .
" To be sure , to be sure , sir .
" 到 是 当然 , 到 是 当然 , 先生 .

“当然，当然，先生。”

[aɪ][maɪ'self] ['sʌfər] ['terəbli] [frʌm; frəm] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ; [ðoʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [jʌŋ] , [sɜ:r]
I myself suffer terribly from rheumatism in the winter ; though you look young , sir
我 我 遭受 可怕 从 风湿病 在 这 冬天 ; 尽管 你 看 年轻的 , 先生
, ['veri] [jʌŋ] ,
, very young ,
, 非常 年轻的 ,

我本人冬天风湿病非常严重；虽然您看起来很年轻，先生，非常年轻，

[tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊld]['mænz] [kəm'pleɪnt] .
to have an old man's complaint .
到 有 一个 老的 男人的 抱怨 .

像个老人一样抱怨。

[ɑ:] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
Ah , the people of my day were more careful of themselves ,
啊 , 这 人们 的 我的 天 是 更多的 小心 的 他们自己 ,

啊，我那个年代的人更注意自己的言行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [staʊt] ['fɛloʊz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ] .
and that is the reason we are such stout fellows in our age .
和 那 是 这 原因 我们 是 这样的 肥硕 伙伴们 在 我们的 年龄 .

这就是为什么我们这个年纪的人依然如此强壮的原因。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['stu:ərd] [lʊkt] [kəm'pleɪsntli] [daʊn] [æt; ət] [legz] [wɪtʃ] ['veri] [səb'stænʃəli]
" And the worthy steward looked complacently down at legs which very substantially
" 和 这 值得 管家 看起来 自满地 向下 在 腿 哪个 非常 实质性
[fɪld] [ðer; ðər] ['kʌmli] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .
filled their comely investments .
已填 他们的 漂亮 投资 .

“而那位称职的管家则心满意足地低头看着那双非常丰满的腿，它们填满了他们漂亮的投资。

" [tru:] , [sɜ:r] , " [sed] ['klærəns] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:ərd] ,
" True , sir , " said Clarence , laying his hand upon that of the steward ,
" 真的 , 先生 , " 说 克拉伦斯 , 躺下 他的 手 之上 那 的 这 管家 ,

“没错，先生，”克拉伦斯说着，把手放在管家的手上。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] ;
who was just about to open the door of an apartment ;
WHO 曾是 只是 关于 到 打开 这 门 的 一个 公寓 ;

他正要打开公寓的门；

" [bʌt; bət] ['sʌfər] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv]

"	but	suffer	me	at	least	to	request	you	not	to	introduce	me	to	any	of
"	但	遭受	我	在	至少	到	要求	你	不是	到	介绍	我	到	任何	的

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .

the	ladies	of	your	family	.
这	女士们	的	你的	家庭	.

“但至少请允许我请求您不要把我介绍给您家的任何一位女士。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [wɜ:r; wər][maɪ] ['veri] [laɪf][æt; ət] [steɪk] ,

I	could	not	,	were	my	very	life	at	stake	,
我	可以	不是	,	是	我的	非常	生活	在	赌注	,

即使性命攸关，我也做不到。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'frʌnt] [ðem; ðəm][baɪ][nɑ:t] ['dɔfiŋ] [maɪ][hæt] .

think	of	affronting	them	by	not	doffing	my	hat	.
思考	的	冒犯	他们	经过	不是	脱下	我的	帽子	.

想想如果我不脱帽致敬，岂不是冒犯了他们吗?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ki:nəst] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][seks] ,

I	have	the	keenest	sense	of	what	is	due	to	the	sex	,
我	有	这	最热衷	感觉	的	什么	是	到期的	到	这	性别	,

我对性别所致的影响有着最敏锐的感知。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['sɪriəsli] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] ,

and	I	must	seriously	entreat	you	,
和	我	必须	严重地	恳求	你	,

我必须郑重恳求您，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] ,

for	the	sake	of	my	health	during	the	whole	of	the	coming	winter	,
为了	这	清酒	的	我的	健康	期间	这	所有的	的	这	未来	冬天	,

为了我整个冬天的健康着想，

[tu:; tə] ['sʌfər] ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] . "

to	suffer	our	conversation	not	to	take	place	in	their	presence	.	"
到	遭受	我们的	对话	不是	到	拿	地方	在	他们的	在场	.	"

眼睁睁看着我们的谈话无法在他们面前进行。

" [sɜ:r] , [aɪ] ['ɑ:nər] [jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] , " [sed] [ðə; ði][prɪm] ['lɪt(ə)l] ['stu:ərd] : " [aɪ] , [maɪ'self] , [laɪk] ['evri]

"	Sir	,	I	honour	your	politeness	,	"	said	the	prim	little	steward	:	"	I	,	myself	,	like	every
"	先生	,	我	荣誉	你的	礼貌	,	"	说	这	原始	小的	管家	:	"	我	,	我	,	喜欢	每一个

[tru:] ['brɪtn] ,

true	Briton	,
真的	英国人	,

“先生，我敬佩您的礼貌，”那位拘谨的小管家说道：“我本人，就像每一个真正的英国人一样，

['revərəns] [ðə; ði] ['leɪdiz] ; [wi:; wi] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [rɪ'taɪər][tu:; tə][maɪ] ['stʌdi] .

reverence	the	ladies	;	we	will	therefore	retire	to	my	study	.
尊敬	这	女士们	;	我们	将要	所以	退休	到	我的	学习	.

出于对女士们的尊重，我们将回到我的书房。

['meri] , [gɜ:rl] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] ,

Mary	,	girl	,	"	turning	to	the	attendant	,
玛丽	,	女孩	,	"	转弯	到	这	服务员	,

玛丽，女孩，“转向侍者，

" [si:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [tʃɑ:p] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

"	see	that	we	have	a	nice	chop	for	supper	in	half	an	hour	;
"	看	那	我们	有	一个	好的	劈	为了	晚餐	在	一半	一个	小时	;

“确保半小时后我们能吃到美味的肉排当晚餐；

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn]

and	tell	your	mistress	that	I	have	a	gentleman	of	quality	with	me	upon
和	告诉	你的	情妇	那	我	有	一个	绅士	的	质量	和	我	之上

[pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] ,

particular	business	,
特别的	商业	,

告诉你的女主人，我带着一位有身份的绅士来处理一件特殊的事情。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

and	must	not	be	disturbed	.
和	必须	不是	是	不安	.

不得打扰。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ðə; ði] ['stuːərd] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	With	these	injunctions	,	the	steward	led	the	way	to	the	farther	end	of	the
"	和	这些	禁令	,	这	管家	引领	这	方式	到	这	更远	结尾	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“吩咐完这些话后，管家便领着众人走向房子的另一头。”

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['ʌʃəd] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [lɔː] -

and	,	having	ushered	his	guest	into	a	small	parlour	,	adorned	with	sundry	law	-
和	,	拥有	引导	他的	客人	进入	一个	小的	客厅	,	装饰	和	杂项	法律	-

[bʊks] ,

books	,
图书	,

于是，他将客人领进一间摆放着各种法律书籍的小客厅，

[ə; eɪ] [greɪt] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	great	map	of	the	estate	,	a	print	of	the	late	owner	of	it	,
一个	伟大的	地图	的	这	财产	,	一个	打印	的	这	晚的	所有者	的	它	,

一张庄园的精美地图，以及已故庄园主人的画像。

[ə; eɪ] ['rʌsti] [gʌn] [slʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [tuː] [stʌft] ['fezənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

a	rusty	gun	slung	over	the	fireplace	,	two	stuffed	pheasants	,	and	a	little
一个	生锈的	枪	吊着	超过	这	壁炉	,	二	填充	野鸡	,	和	一个	小的

[mə'hɑːgəni] [bə'feɪ] ,

mahogany	buffet	,
桃花心木	自助餐	,

壁炉上方挂着一把生锈的枪，两只标本野鸡，还有一个小小的红木餐具柜。

— ['hævɪŋ] , [wiː; wi] [seɪ] , [led] ['klærəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ['stuːərdʃɪp] ,

—	having	,	we	say	,	led	Clarence	to	this	sanctuary	of	retiring	stewardship	,
—	拥有	,	我们	说	,	引领	克拉伦斯	到	这	避难所	的	退休	管家职权	,

——我们说，正是他引导克拉伦斯来到了这处安享晚年的庇护所。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , — " [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

he	placed	a	seat	for	him	and	said	,	—	"	Between	you	and	me	,	sir	,
他	放置	一个	座位	为了	他	和	说	,	—	"	之间	你	和	我	,	先生	,

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] [sed] ,

be	it	respectfully	said	,
是	它	尊敬	说	,

他给他拉了个椅子，说道：“先生，恕我直言，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'loʊn] .

I	am	not	sorry	that	our	little	confabulation	should	pass	alone	.
我	是	不是	对不起	那	我们的	小的	虚构	应该	经过	独自的	.

我并不遗憾我们的小小谈话就这样不了了之。

['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] :

Ladies	are	very	delightful	,	very	delightful	,	certainly	:
女士们	是	非常	愉快	,	非常	愉快	,	当然	:

女士们非常可爱，非常可爱，的确如此：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [wʌn] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌnz] [oʊn] [wei] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪdʒɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

but	they	won't	let	one	tell	a	story	one's	own	way	;	they	are	fidgety	,	you	know	,
但	他们	惯于	让	一	告诉	一个	故事	一个人的	自己的	方式	;	他们	是	坐立不安	,	你	知道	,

但他们不让人按自己的方式讲述故事；你知道，他们坐立不安。

[sɜːr] , — ['fɪdʒɪti] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] .

sir	,	—	fidgety	,	nothing	more	;	'	t	is	a	trifle	,	but	it	is	unpleasant	.
先生	,	—	坐立不安	,	没有什么	更多的	;	-	t	是	一个	琐事	,	但	它	是	令人不快的	.

先生，——只是坐立不安，仅此而已；这虽是件小事，但令人不快。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz]['mæstər] ['klɪntənz] ['fɑːstər] - ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hɪr] [ə; eɪ]

Besides	,	my	wife	was	Master	Clinton's	foster	-	mother	,	and	she	can't	hear	a
除了	,	我的	妻子	曾是	掌握	克林顿的	促进	-	母亲	,	和	她	不能	听到	一个

[wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

word	about	him	,
单词	关于	他	,

此外，我妻子是克林顿少爷的养母，她一个字都不能听人提起他。

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪgmərəʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd]

without	running	on	into	a	long	rigmarole	of	what	he	did	as	a	baby	,	and
没有	跑步	在	进入	一个	长的	繁文缛节	的	什么	他	做过	作为	一个	婴儿	,	和

[soʊ] [fɔːrθ] .

so	forth	.
所以	前进	.

无需长篇大论地讲述他小时候的经历等等。

[aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃæti] , [sɜːr] , [bʌt; bət][nɑːt] ['gærələs] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] [gə'ruːlɪti] ,

I	like	people	to	be	chatty	,	sir	,	but	not	garrulous	;	I	can't	bear	garrulity	,
我	喜欢	人们	到	是	健谈	,	先生	,	但	不是	贫嘴	;	我	不能	熊	喋喋不休	,

先生，我喜欢人们健谈，但不要喋喋不休；我最讨厌喋喋不休。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

at	least	in	a	female	.
在	至少	在	一个	女性	.

至少在女性身上是这样。

[bʌt; bət] , [sə'poʊz] , [sɜːr] , [wiː; wi] [dɪ'fɜːr] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [tɪl] ['æftər] ['sʌpər] ?

But	,	suppose	,	sir	,	we	defer	our	story	till	after	supper	?
但	,	认为	,	先生	,	我们	推迟	我们的	故事	直到	后	晚餐	?

但是，先生，如果我们把故事推迟到晚餐后再讲呢?

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr] [wɔːrm] [pʌntʃ] [meɪks] [tɔːk] [glaɪd] [mɔːr] ['iːzəli] ; [bɪ'saɪdz] , [sɜːr] ,

A	glass	of	wine	or	warm	punch	makes	talk	glide	more	easily	;	besides	,	sir	,
一个	玻璃	的	葡萄酒	或者	温暖的	冲床	制作	讲话	滑行	更多的	容易地	;	除了	,	先生	,

一杯葡萄酒或一杯热潘趣酒能让谈话更顺畅；此外，先生，

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mæstər] ['klɪntən] .

I	want	something	to	comfort	me	when	I	talk	about	Master	Clinton	.
我	想	某物	到	舒适	我	什么时候	我	讲话	关于	掌握	克林顿	.

我想要一些东西来安慰我，让我在谈起克林顿先生时感到安心。

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌmli] , [soʊ] ['hænsəm] ! "

Poor	gentleman	,	he	was	so	comely	,	so	handsome	!	"
贫穷的	绅士	,	他	曾是	所以	漂亮	,	所以	英俊的	!	"

可怜的先生，他那么英俊，那么漂亮!

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] ['klærəns] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .

"	Did	you	think	so	?	"	said	Clarence	,	turning	towards	the	fire	.
"	做过	你	思考	所以	?	"	说	克拉伦斯	,	转弯	向	这	火	.

“你这么想吗？”克拉伦斯说着，转向火堆。

" [θɪŋk] [soʊ] !

"	Think	so	!
"	思考	所以	!

“我也这么认为！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['stuːərd] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] ; [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt]

"	ejaculated	the	steward	,	almost	angrily	;	and	forthwith	he	launched	out
"	射精	这	管家	,	几乎	愤怒地	;	和	立即	他	发射	出去

['ɪntuː][æn; ən][enˈkoʊmiəm][ɑːn][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] ,

into	an	encomium	on	the	perfections	,
进入	一个	赞誉	在	这	完美	,

“管家几乎是愤怒地说道；随即，他开始滔滔不绝地赞美这些完美之处，

['pɜːrsən(ə)l] , ['mɔːrəl] , [ænd; ənd]['ment(ə)l] ,

personal	,	moral	,	and	mental	,
个人的	,	道德	,	和	精神的	,

个人、道德和心理方面

[ʌv; əv]['mæstər] ['klɪntən] [wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['meri] ['entərd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] .

of	Master	Clinton	which	lasted	till	the	gentle	Mary	entered	to	lay	the	cloth	.
的	掌握	克林顿	哪个	持续	直到	这	温和的	玛丽	进入	到	躺	这	布	.

克林顿少爷的葬礼一直持续到温柔的玛丽进来铺布为止。

[ðɪs] [ri'maindid] [ðə; ði][oʊld] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn]

This	reminded	the	old	steward	of	the	glass	of	wine	which	was	so	efficacious	in
这	提醒	这	老的	管家	的	这	玻璃	的	葡萄酒	哪个	曾是	所以	有效的	在

['meɪkɪŋ] [tɔːk] [glaɪd] ['iːzəli] ;

making	talk	glide	easily	;
制作	讲话	滑行	容易地	;

这让老管家想起了那杯能让人轻松畅谈的葡萄酒；

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bə'feɪ] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [tuː] ['bɔtlz] , [bəuθ]

and	,	going	to	the	buffet	before	mentioned	,	he	drew	forth	two	bottles	,	both
和	,	去	到	这	自助餐	前	提及	,	他	画	前进	二	瓶子	,	两个都

[ʌv; əv][pɔːrt] .

of	port	.
的	港口	.

然后，他来到前面提到的自助餐台前，拿出了两瓶酒，都是波特酒。

['hævɪŋ] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['werəli] [di'kæntid] [bəuθ] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Having	carefully	and	warily	decanted	both	,	he	changed	the	subject	of	his
拥有	小心	和	谨慎地	倾析	两个都	,	他	已更改	这	主题	的	他的

[preɪz] ; [ænd; ənd] ,

praise	;	and	,
称赞	;	和	,

他仔细谨慎地倾倒了这两样东西后，便改变了赞扬的话题；然后，

[ə'ʃʊrɪŋ] ['klærəns] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪst] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz]

assuring	Clarence	that	the	wine	he	was	about	to	taste	was	at	least	as
保证	克拉伦斯	那	这	葡萄酒	他	曾是	关于	到	品尝	曾是	在	至少	作为

[oʊld][æz; əz]['mæstər] ['klɪntən] ,

old	as	Master	Clinton	,
老的	作为	掌握	克林顿	,

向克拉伦斯保证，他即将品尝的葡萄酒至少和克林顿少爷一样古老。

['hævɪŋ] [bɪn] ['pə:tʃəst] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['bɜ:rθdeɪ]

having	been	purchased	in	joyous	celebration	of	the	young	gentleman's	birthday
拥有	到过	购买	在	欢乐	庆典	的	这	年轻的	绅士的	生日

,

,

,

这是为庆祝这位年轻绅士的生日而购买的，

[hi:; hi] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['ju:lədʒi][ɑ:n][ɪts] ['dʒenərəs] ['kwɑ:lətiz] ,

he	whiled	away	the	minutes	with	a	glowing	eulogy	on	its	generous	qualities	,
他	虽然	离开	这	分钟	和	一个	发光	颂	在	它是	慷慨的	品质	,

他滔滔不绝地赞美它的慷慨品质，以此消磨时间。

[tɪl] ['meri] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌpər] .

till	Mary	entered	with	the	supper	.
直到	玛丽	进入	和	这	晚餐	.

直到玛丽端着晚餐进来。

['klærəns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ['ʃa:pənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['roʊmæns] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fæst] ,

Clarence	,	with	an	appetite	sharpened	,	despite	his	romance	,	by	a	long	fast	,
克拉伦斯	,	和	一个	食欲	锋利	,	尽管	他的	浪漫	,	经过	一个	长的	快速地	,

尽管正值恋爱时期，克拉伦斯却因长期禁食而食欲大增。

[dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ðɪ] [fer] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['stu:ərd] ,

did	ample	justice	to	the	fare	;	and	the	old	steward	,
做过	充足	正义	到	这	票价	;	和	这	老的	管家	,

食物物有所值；还有那位老管家，

['wɔ:rmɪŋ] ['ɪntu:] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑ:r] - [feɪmd] [pɔ:rt] ,

warming	into	familiarity	with	the	virtues	of	the	far	-	famed	port	,
变暖	进入	熟悉	和	这	美德	的	这	远的	-	著名的	港口	,

逐渐熟悉了这座远近闻名的港口的优点，

[tʃæt] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [hæf]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][hæf] [ʃru:d] .

chatted	and	laughed	in	a	strain	half	simple	and	half	shrewd	.
聊天	和	笑了	在	一个	拉紧	一半	简单的	和	一半	精明	.

他们边聊边笑，语气一半朴实无华，一半机智老练。

[ðə; ðɪ]['faɪər] ['bi:ɪŋ] [stɜ:rd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [fri:] [bleɪz] , [ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] [swept] ,

The	fire	being	stirred	up	to	a	free	blaze	,	the	hearth	swept	,
这	火	存在	搅拌	向上	到	一个	自由的	火焰	,	这	炉	扫荡	,

火势被搅动得熊熊燃烧，炉膛被清扫干净。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ]['təukənz][ʌv; əv] ['sʌpər] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['kɪŋli] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ɪts]

and	all	the	tokens	of	supper	,	save	and	except	the	kingly	bottle	and	its
和	全部	这	代币	的	晚餐	,	节省	和	除了	这	王者	瓶子	和	它是

['sʌbdʒekt] ['glæsɪz] ,

subject	glasses	,
主题	眼镜	,

除了那尊贵的酒瓶和与之相配的酒杯之外，晚宴上所有的餐具都已备齐。

['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] , [ðə; ðɪ] ['stu:ərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [dru:] ['kloʊzər][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

being	removed	,	the	steward	and	his	guest	drew	closer	to	each	other	,
存在	已移除	,	这	管家	和	他的	客人	画	更近	到	每个	其他	,

被带走后，管家和他的客人之间的距离反而拉近了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɔ:rmər][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .

and	the	former	began	his	story	.
和	这	以前的	开始	他的	故事	.

于是，前者开始了其故事。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks] .

CHAPTER	LXX	.
章	七十士译本	.

第七十章

[ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ʃoʊ]

The	actors	are	at	hand	,	and	by	their	show
这	演员	是	在	手	,	和	经过	他们的	展示

演员们已准备就绪，他们的表演也即将上演。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

You	shall	know	all	that	you	are	like	to	know	.
你	将	知道	全部	那	你	是	喜欢	到	知道	.

你将知道所有你想知道的事情。

[ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [driːm] .

Midsummer	-	Night's	Dream	.
盛夏	-	夜晚	梦	.

仲夏夜之梦。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['prɑːbəbli] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] [leɪt] [lɔːrd][wʌz; wəz] [twaɪs] ['mærid] ;

"	You	know	,	probably	,	sir	,	that	my	late	lord	was	twice	married	;
"	你	知道	,	大概	,	先生	,	那	我的	晚的	主	曾是	两次	已婚	;

“先生，您可能知道，我已故的勋爵结过两次婚；

[baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

by	his	first	wife	he	had	three	children	,	only	one	of	whom	,	the	youngest	,
经过	他的	第一的	妻子	他	有	三	孩子们	,	仅有的	一	的	谁	,	这	最小的	,

他与第一任妻子育有三个孩子，其中只有一个，也是最小的。

[ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɜːrl] , [sə'vaɪvd] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

though	now	the	present	earl	,	survived	the	first	period	of	infancy	.
尽管	现在	这	展示	伯爵	,	幸存下来	这	第一的	时期	的	婴儿期	.

虽然现任伯爵已经度过了幼年时期。

[wen] ['mæstər] ['frænsɪs] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

When	Master	Francis	,	as	we	always	called	him	,
什么时候	掌握	弗朗西斯	,	作为	我们	总是	称为	他	,

我们一直都称他为弗朗西斯大师。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

in	spite	of	his	accession	to	the	title	of	viscount	,	was	about	six	years	old	,
在	尽管如此	的	他的	加入	到	这	标题	的	子爵	,	曾是	关于	六	年	老的	,

尽管他继承了子爵的头衔，但他当时大约六岁。

[maɪ]['leɪdi] [daɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] [maɪ][lɔːrd] ['mærid] [ə'gen] .

my	lady	died	,	and	a	year	afterwards	my	lord	married	again	.
我的	女士	死亡	,	和	一个	年	然后	我的	主	已婚	再次	.

我的夫人去世了，一年后，我的老爷再婚了。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tælbət] ([ə; eɪ]

His	second	wife	was	uncommonly	handsome	:	she	was	a	Miss	Talbot	(	a
他的	第二	妻子	曾是	不寻常地	英俊的	:	她	曾是	一个	错过	塔尔博特	(	一个

['kæθlɪk]) , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

Catholic	)	,	daughter	of	Colonel	Talbot	,
天主教	)	,	女儿	的	上校	塔尔博特	,

他的第二任妻子容貌异常美丽：她是一位塔尔博特小姐（天主教徒），是塔尔博特上校的女儿。

[ænd; ənd] [niːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [boʊ] , ['skwaɪər]['tɔːlbət; 'tælbət][ʌv; əv] ['skɑːrzˌdeɪl] [pɑːrk] .

and	niece	to	the	celebrated	beau	,	Squire	Talbot	of	Scarsdale	Park	.
和	侄女	到	这	著名	帅哥	,	乡绅	塔尔博特	的	斯卡斯代尔	公园	.

她是著名情人斯卡斯代尔公园的塔尔博特乡绅的侄女。

[pʊr] ['leɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 !

可怜的女士!

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [maɪ][lɔːrd] [θruː] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [piːk] [ə'genst] [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['lʌvər] .
they say that she married my lord through a momentary pique against a former lover .
他们 说 那 她 已婚 我的 主 通过 一个 瞬间 激起 反对 一个 以前的 情人 .

他们说她嫁给我的主人是因为一时冲动对前情人怀恨在心。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] : ['veri] ['vaɪələnt][ɪn]
However that may be , she was a fine , high - spirited creature : very violent in
然而 那 可能 是 , 她 曾是 一个 美好的 , 高的 - 精神抖擞 生物 : 非常 暴力 在
['tempər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
temper , to be sure ,
脾气 , 到 是 当然 ,

不管怎样，她是个优秀、活泼的女孩；当然，脾气也很暴躁。

[bʌt; bət] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] [wen] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;
but generous and kind when her passion was over ;
但 慷慨的 和 种类 什么时候 她 热情 曾是 超过 ;

但当她的激情消退后，她变得慷慨善良；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['hɔːti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːkwəlz] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [tuː; tə][ðə; ði]
and however haughty to her equals charitable and compassionate to the
和 然而 傲慢 到 她 等于 慈善 和 富有同情心 到 这
[pʊr] . "
poor . "
贫穷的 . "

然而，无论他对她多么傲慢，对穷人却同样仁慈怜悯。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [sʌn] , ['mæstər] ['klɪntən] .
" She had but one son , Master Clinton .
" 她 有 但 一 儿子 , 掌握 克林顿 .

她只有一个儿子，克林顿少爷。

['nevər] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ] :
Never , sir , shall I forget the rejoicings that were made at his birth :
绝不 , 先生 , 将 我 忘记 这 欢庆 那 是 制成 在 他的 出生 :

先生，我永远不会忘记他出生时人们的欢欣鼓舞：

[fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd]['dəutid][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dis'laikt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ,
for my lord doted on his second wife , and had disliked his first ,
为了 我的 主 宠溺 在 他的 第二 妻子 , 和 有 不喜欢 他的 第一的 ,

因为我的主人非常宠爱他的第二任妻子，而且不喜欢他的第一任妻子。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ;
whom he had married for her fortune ;
谁 他 有 已婚 为了 她 财富 ;

他娶她是为了她的财富；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it was therefore natural that he should prefer the child of the
和 它 曾是 所以 自然的 那 他 应该 更喜欢 这 孩子 的 这
['prez(ə)nt] [waɪf] [tuː; tə]['mæstər] ['frænsɪs] .
present wife to Master Francis .
展示 妻子 到 掌握 弗朗西斯 .

因此，他更喜欢现任妻子的孩子而不是弗朗西斯少爷的孩子，也就不足为奇了。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lʌv] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] !
Ah , it is sad to think how love can change !
啊 , 它 是 伤心 到 思考 如何 爱 能 改变 !

唉，想到爱情会如此变化，真令人难过!

[wel] , [sɜːr] , [maɪ][lɔːrd] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənt] :

Well	**,**	**sir**	**,**	**my**	**lord**	**seemed**	**literally**	**to**	**be**	**wrapped**	**up**	**in**	**the**	**infant**	**:**
出色地	,	先生	,	我的	主	似乎	字面上地	到	是	包装	向上	在	这	婴儿	:

先生，我的主人似乎完全被婴儿包裹住了：

[hiː; hi] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

he	**nursed**	**it**	**and**	**fondled**	**it**	**,**	**and**	**hung**	**over**	**it**	**,**
他	护理	它	和	抚摸	它	,	和	悬挂	超过	它	,

他悉心照料它，爱抚它，并俯身在它上方。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪts] ['mʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪts] ['fɑːðər] .

as	**if**	**he**	**had**	**been**	**its**	**mother**	**rather**	**than**	**its**	**father**	**.**
作为	如果	他	有	到过	它是	母亲	相当	比	它是	父亲	.

就好像他是孩子的母亲而不是父亲一样。

[maɪ]['leɪdi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['krɪsənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [neɪmz] ;

My	**lady**	**desired**	**that**	**it**	**might**	**be**	**christened**	**by**	**one**	**of**	**her**	**family**	**names**	**;**
我的	女士	想要的	那	它	可能	是	受洗	经过	一	的	她	家庭	姓名	;

我的夫人希望用她家族中的一个姓氏来命名这艘船；

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [kən'sentiŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ['klɪntən] .

and	**my**	**lord**	**consenting**	**,**	**it**	**was**	**called**	**Clinton**	**.**
和	我的	主	同意	,	它	曾是	称为	克林顿	.

经我主同意，它被命名为克林顿。

([ðə; ði] [waɪn] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] !

(	**The**	**wine**	**is**	**with**	**you**	**,**	**sir**	**!**
(	这	葡萄酒	是	和	你	,	先生	!

（先生，酒给您！

[duː] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts][eɪdʒ] .)

Do	**observe**	**that**	**it**	**has**	**not**	**changed**	**colour**	**in**	**the**	**least**	**,**	**notwithstanding**	**its**	**age**	**.**	**)**
做	观察	那	它	有	不是	已更改	颜色	在	这	至少	,	虽然	它是	年龄	.	)

"

"

"

请注意，尽管年代久远，它的颜色却丝毫未变。）

" [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'taɪərd][laɪf] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

"	**My**	**lord**	**was**	**fond**	**of**	**a**	**quiet**	**,**	**retired**	**life**	**;**	**indeed**	**,**	**he**	**was**	**a**	**great**
"	我的	主	曾是	喜爱	的	一个	安静的	,	退休	生活	;	的确	,	他	曾是	一个	伟大的

['skɑːlər] ,

scholar	**,**
学者	,

“我的主人喜欢安静的隐居生活；事实上，他是一位伟大的学者，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	**spent**	**the**	**chief**	**part**	**of**	**his**	**time**	**among**	**his**	**books**	**.**
和	花费	这	首席	部分	的	他的	时间	之中	他的	图书	.

他大部分时间都沉浸在书海中。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [læ'tiːnə] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['tuːtər] ,

Dr	**.**	**Latinas**	**,**	**the**	**young**	**gentleman's**	**tutor**	**,**
博士	.	拉丁裔女性	,	这	年轻的	绅士的	导师	,

拉蒂纳斯博士，这位年轻绅士的家庭教师，

[sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [meɪd] [griːk] [vəːsiz] ['betər] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [læ'tiːnə] [kʊd; kəd] [meɪk]

said	**his**	**lordship**	**made**	**Greek**	**verses**	**better**	**than**	**Dr**	**.**	**Latinas**	**could**	**make**
说	他的	领主	制成	希腊语	诗句	更好的	比	博士	.	拉丁裔女性	可以	制作

['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] ,

English	**ones**	**,**
英语	一个	,

他说，这位大人吟诵希腊诗歌的水平比拉蒂纳斯博士吟诵英语诗歌的水平还要高。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .

so	you	may	judge	of	his	learning	.
所以	你	可能	法官	的	他的	学习	.

所以你可以判断他的学识水平。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [went] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ;

But	my	lady	went	constantly	to	town	,	and	was	among	the	gayest	of	the	gay	;
但	我的	女士	去	不断地	到	镇	,	和	曾是	之中	这	同性恋	的	这	同性恋	;

但我夫人经常去城里，而且是城里最快乐的人之一；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [gests] .

nor	did	she	often	come	down	here	without	bringing	a	whole	troop	of	guests	.
也不	做过	她	经常	来	向下	这里	没有	带来	一个	所有的	部队	的	客人	.

她也经常独自一人来到这里，每次都会带上一大群客人。

[lɔːrd] [help] [juː 'es] , [wʌt] ['goʊɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] !

Lord	help	us	,	what	goings	on	there	used	to	be	at	the	great	house	!
主	帮助	我们	,	什么	行进	在	那里	用过的	到	是	在	这	伟大的	房子	!

上帝保佑，那座大宅子里以前都发生过些什么事啊！

— [sʌtʃ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]['daɪnɪŋ][ænd; ənd] [sʌpɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːrtiz] , ['fɪʃɪŋ] - ['pɑːrtiz] , ['dʒɪpsi] - ['pɑːrtiz] :

—	such	dancing	and	music	,	and	dining	and	supping	,	and	shooting	-	parties	,	fishing	-	parties	,	gypsy	-	parties	:
—	这样的	跳舞	和	音乐	,	和	用餐	和	啜饮	,	和	射击	-	各方	,	钓鱼	-	各方	,	吉普赛人	-	各方	:

——诸如舞蹈、音乐、餐饮、狩猎聚会、捕鱼聚会、吉普赛派对：

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['merimeɪkɪŋ] [ðer; ðər] . "

you	would	have	thought	all	England	was	merrymaking	there	.	"
你	会	有	想法	全部	英格兰	曾是	欢乐	那里	.	"

你会以为整个英格兰都在那里欢庆呢。

" [bʌt; bət][maɪ][lɔːrd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [maɪ]['leɪdi][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪmz] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,

"	But	my	lord	,	though	he	indulged	my	lady	in	all	her	whims	and	extravagance	,
"	但	我的	主	,	尽管	他	沉溺其中	我的	女士	在	全部	她	心血来潮	和	奢侈	,

“但是，我的大人，虽然他纵容我夫人所有的任性妄为和奢侈行为，

['seldəm] [tʊk] [mʌtʃ] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm] [hɪm'self] .

seldom	took	much	share	in	them	himself	.
很少	采取	很多	分享	在	他们	他自己	.

他本人很少从中分得一杯羹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

He	was	constantly	occupied	with	his	library	and	children	,
他	曾是	不断地	占领	和	他的	图书馆	和	孩子们	,

他终日忙于藏书和照顾孩子。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] ['sʌfər] ['iːðər] ['mæstər]['frænsɪs][ɔːr]['mæstər] ['klɪntən] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gests] .

nor	did	he	ever	suffer	either	Master	Francis	or	Master	Clinton	to	mix	with	the	guests	.
也不	做过	他	曾经	遭受	任何一个	掌握	弗朗西斯	或者	掌握	克林顿	到	混合	和	这	客人	.

他也从未允许弗朗西斯少爷或克林顿少爷与客人混在一起。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['veri] [kloʊz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] ['lætər] [wʌz; wəz] [sɪks]

He	kept	them	very	close	at	their	studies	,	and	when	the	latter	was	six
他	保留	他们	非常	关闭	在	他们的	研究	,	和	什么时候	这	后者	曾是	六

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

他非常重视他们的学习，当他们中一人六岁时，

[aɪ] [duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['prəʊpriːə] [kwaɪ] - ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ]

I	do	assure	you	,	sir	,	he	could	say	his	Propria	quae	maribus	better	than	I
我	做	保证	你	,	先生	,	他	可以	说	他的	固有	quae	-	更好的	比	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

先生，我可以向您保证，他能比我更好地表达他的“Propria quae maribus”（拉丁语，意为“万物之源”）。

([juː; jʊ] [dəunt] [drɪŋk] , [sɜːr] .)

(	You	don't	drink	,	sir	.	)
(	你	不	喝	,	先生	.	)

（先生，您不喝酒。）

[wen] ['mæstər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] ['mæstər] ['klɪntən] [eɪt] ,

When	Master	Francis	was	sixteen	,	and	Master	Clinton	eight	,
什么时候	掌握	弗朗西斯	曾是	十六	,	和	掌握	克林顿	八	,

弗朗西斯少爷十六岁，克林顿少爷八岁时，

[ðə; ðiː] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [sent] [ə'brɔːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['tuːtər] ,

the	former	was	sent	abroad	on	his	travels	with	a	German	tutor	,
这	以前的	曾是	发送	国外	在	他的	旅行	和	一个	德语	导师	,

前者被派往国外，跟随一位德国家庭教师游历。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ;

and	did	not	return	to	England	for	many	years	afterwards	;
和	做过	不是	返回	到	英格兰	为了	许多	年	然后	;

此后多年他都没有返回英国；

['miːnwaɪl] ['mæstər] ['klɪntən] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['kʌmlɪnɪs]

meanwhile	Master	Clinton	grew	up	to	the	age	of	fourteen	,	increasing	in	comeliness
同时	掌握	克林顿	生长	向上	到	这	年龄	的	十四	,	增加	在	美丽

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

and	goodness	.
和	善良	.

与此同时，克林顿少爷长到了十四岁，容貌和品格都越来越好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] ['mæstər] ['frænsɪs] [hæd; həd]

He	was	very	fond	of	his	studies	,	much	more	so	than	Master	Francis	had
他	曾是	非常	喜爱	的	他的	研究	,	很多	更多的	所以	比	掌握	弗朗西斯	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

他非常热爱学习，比弗朗西斯老师还要热爱得多。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

and	was	astonishingly	forward	for	his	years	.
和	曾是	令人震惊地	向前	为了	他的	年	.

以他的年龄来说，他的思想非常前卫。

[soʊ] [maɪ] [lɔːrd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ,

So	my	lord	loved	him	better	and	better	,
所以	我的	主	喜爱	他	更好的	和	更好的	,

所以，我的主人越来越爱他了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] ['evər] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] . "

and	would	scarcely	ever	suffer	him	to	be	out	of	his	sight	.	"
和	会	几乎	曾经	遭受	他	到	是	出去	的	他的	视线	.	"

他几乎从不允许他离开自己的视线。

" [wen] ['mæstər] ['klɪntən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][aɪ] ['menʃ(ə)nd] , ['neɪmli] , [ˌfɔːr'tiːn] ,

"	When	Master	Clinton	was	about	the	age	I	mentioned	,	namely	,	fourteen	,
"	什么时候	掌握	克林顿	曾是	关于	这	年龄	我	提及	,	即	,	十四	,

“克林顿少爷大约十四岁的时候，就是我刚才提到的那个年纪，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['klɪntən] ['mænərz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət]

a	gentleman	of	the	name	of	Sir	Clinton	Manners	became	a	constant	visitor	at
一个	绅士	的	这	姓名	的	先生	克林顿	礼仪	成为	一个	持续的	游客	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

一位名叫克林顿·曼纳斯爵士的绅士成了这所房子的常客。

[rɪ'pɔːrt] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [maɪ]['leɪdi][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] ['rænələ] ,

Report	said	that	he	was	always	about	my	lady	in	London	at	Ranelagh	,
报告	说	那	他	曾是	总是	关于	我的	女士	在	伦敦	在	拉内拉	,

报告称，他一直陪伴着我在伦敦拉内拉格的夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [raʊts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['pleɪsɪz] ;

and	the	ball	-	rooms	and	routs	,	and	all	the	fine	places	;
和	这	球	-	房间	和	路线	,	和	全部	这	美好的	地方	;

还有舞厅、跑道和所有好地方；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['evər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] ['pɑːrtiz]

and	certainly	he	was	scarcely	ever	from	her	side	in	the	pleasure	parties
和	当然	他	曾是	几乎	曾经	从	她	边	在	这	乐趣	各方

[æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] .

at	the	Park	.
在	这	公园	.

而且在公园的寻欢作乐活动中，他几乎从未离开过她身边。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['pleɪmeɪt]

But	my	lady	said	that	he	was	a	cousin	of	hers	,	and	an	old	playmate
但	我的	女士	说	那	他	曾是	一个	表哥	的	她的	,	和	一个	老的	玩伴

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

in	childhood	,
在	童年	,

但我夫人说他是她的表兄，也是她儿时的玩伴。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː] .

and	so	he	was	;	and	unhappily	for	her	,	something	more	too	.
和	所以	他	曾是	;	和	不幸地	为了	她	,	某物	更多的	也	.

事实的确如此；不幸的是，对她来说，他还不止于此。

[maɪ][lɔːrd] , [haʊ'evər] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

My	lord	,	however	,	shut	up	in	his	library	,
我的	主	,	然而	,	关闭	向上	在	他的	图书馆	,

然而，我的主人却把自己关在书房里。

[dɪd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['leɪdiːz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['klɪntən] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

did	not	pay	any	attention	to	my	lady's	intimacy	with	Sir	Clinton	;	on	the	contrary	,
做过	不是	支付	任何	注意力	到	我的	女士的	亲密关系	和	先生	克林顿	;	在	这	相反	,

他对夫人与克林顿爵士的亲密关系毫不在意；相反，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [siːmd] ['ɔːlweɪz]

as	he	was	a	cousin	and	friend	of	hers	,	his	lordship	seemed	always
作为	他	曾是	一个	表哥	和	朋友	的	她的	,	他的	领主	似乎	总是

['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

happy	to	see	him	,
快乐的	到	看	他	,

由于他是她的表兄兼朋友，所以老爷每次见到他都很高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huː] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	was	the	only	person	in	the	neighbourhood	who	had	no	suspicion	of
和	曾是	这	仅有的	人	在	这	邻里	WHO	有	不	怀疑	的

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] . "

what	was	going	on	.	"
什么	曾是	去	在	.	"

他是附近唯一一个对发生的事情毫不知情的人。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [pər'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə]

"	Oh	,	sir	,	it	is	a	melancholy	story	,	and	I	can	scarcely	persuade	myself	to
"	哦	,	先生	,	它	是	一个	忧郁	故事	,	和	我	能	几乎	说服	我	到

[tel] [ˌaɪ 'tiː] .

tell	it	.
告诉	它	.

“哦，先生，这是一个悲伤的故事，我几乎无法说服自己把它讲出来。”

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] [ðɪs] - [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][læst] ['bɜːrθdeɪ] — [tuː; tə]

(	It	is	really	delicious	wine	this	-	six	-	and	-	twenty	years	old	last	birthday	—	to
(	它	是	真的	可口的	葡萄酒	这	-	六	-	和	-	二十	年	老的	最后的	生日	—	到

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .)

say	nothing	of	its	age	before	I	bought	it	.	)
说	没有什么	的	它是	年龄	前	我	买	它	.	)

（这瓶酒真的很好喝——我买它之前它已经有二十六年了，更别提它二十年前的年份了。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərklæp] : [maɪ]['leɪdi] , ['faɪndɪŋ] [dɪs'gaɪz]

well	,	sir	,	the	blow	came	at	last	like	a	thunderclap	:	my	lady	,	finding	disguise
出色地	,	先生	,	这	吹	来了	在	最后的	喜欢	一个	霹雳	:	我的	女士	,	寻找	伪装

[wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ,

was	in	vain	,
曾是	在	徒劳	,

先生，打击最终如晴天霹雳般袭来：夫人，伪装是徒劳的。

[went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['klɪntən] .

went	off	with	Sir	Clinton	.
去	离开	和	先生	克林顿	.

和克林顿爵士一起离开了。

['letərz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

Letters	were	discovered	which	showed	that	they	had	corresponded	for	years	;
信件	是	发现	哪个	显示	那	他们	有	对应	为了	年	;

人们发现了信件，证明他们多年来一直保持通信；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['pæʃ(ə)n]

that	he	was	her	lover	before	marriage	;	that	she	,	in	a	momentary	passion
那	他	曾是	她	情人	前	婚姻	;	那	她	,	在	一个	瞬间	热情

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他是她婚前的情人；她曾与他有过短暂的激情，

[hæd; həd] [əkˈseptɪd] [maɪ][lɔː(r)dz][ˈɔːfər] ; [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [rɪˈpentid] [hɜːr; hər][prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] ;

had	accepted	my	lord's	offer	;	that	she	had	always	repented	her	precipitation	;
有	公认	我的	领主的	提供	;	那	她	有	总是	悔改	她	沉淀	;

她接受了我主的提议；她一直对自己的鲁莽行为感到后悔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][sʌn][ˈæftər][hɪz; ɪz] [neɪm] : [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	that	she	had	called	her	son	after	his	name	:	all	this	,	and	much	more
和	那	她	有	称为	她	儿子	后	他的	姓名	:	全部	这	,	和	很多	更多的

,

,

,

她还用他的名字给儿子取名：所有这一切，以及更多，

[sɜːr] , [dɪd][maɪ][lɔːrd] [lɜːrn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bloʊ] . "

sir	,	did	my	lord	learn	,	as	it	were	,	at	a	single	blow	.	"
先生	,	做过	我的	主	学习	,	作为	它	是	,	在	一个	单身的	吹	.	"

先生，我的主人仿佛一举就明白了这一点。

" [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] , [ænd; ənd][sɜːr] [ˈklɪntən] [ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi] [went] [əˈbrɔːd] .

"	He	obtained	a	divorce	,	and	Sir	Clinton	and	my	lady	went	abroad	.
"	他	获得	一个	离婚	,	和	先生	克林顿	和	我的	女士	去	国外	.

“他获得了离婚，克林顿爵士和我的夫人去了国外。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

But	from	that	time	my	lord	was	never	the	same	man	.
但	从	那	时间	我的	主	曾是	绝不	这	相同的	男人	.

但从那时起，我的主人就再也不是以前的我了。

[ˈɔːlweɪz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] , [hiː; hi] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɑːlərəbli] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [məˈroʊs] .

Always	proud	and	gloomy	,	he	now	became	intolerably	violent	and	morose	.
总是	自豪的	和	阴沉	,	他	现在	成为	无法容忍地	暴力	和	忧郁	.

他原本就骄傲而忧郁，现在变得异常暴力和阴郁。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] , [sɔː] [noʊ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] , [ˈrerli] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	shut	himself	up	,	saw	no	company	of	any	description	,	rarely	left	the	house	,
他	关闭	他自己	向上	,	锯	不	公司	的	任何	描述	,	很少	左边	这	房子	,

他把自己封闭起来，不与任何人接触，很少出门。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ðə; ði][pɑːrk] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

and	never	the	park	;	and	,	from	being	one	of	the	gayest	places	in	the
和	绝不	这	公园	;	和	,	从	存在	一	的	这	同性恋	地方	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

而且公园也从未被关闭；并且，从全国最同性恋聚集地之一，

[sɜːr] , [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈdrɪri] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]

sir	,	the	mansion	became	as	dreary	and	deserted	as	if	it	had	been
先生	,	这	大厦	成为	作为	凄凉	和	荒凉的	作为	如果	它	有	到过

['hɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

先生，那座宅邸变得阴森荒凉，仿佛闹鬼一般。

([ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbɑːt(ə)l] , [sɜːr] .) "

(	It	is	for	you	to	begin	the	second	bottle	,	sir	.	)	"
(	它	是	为了	你	到	开始	这	第二	瓶子	,	先生	.	)	"

（先生，现在该您开始喝第二瓶了。）

" [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə]['mæstər]
" But the most extraordinary change in my lord was in his conduct to Master
" 但 这 最多 非凡的 改变 在 我的 主 曾是 在 他的 执行 到 掌握
['klɪntən] :
Clinton :
克林顿 :

“但我大人最不同寻常的变化在于他对克林顿少爷的态度：

[frʌm; frəm] ['doʊtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
from doting upon him ,
从 溺爱 之上 他 ,

因为他太宠爱他了，

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] ['eni] ['tempər] [les] [swiːt] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [jʌŋ]
to a degree that would have spoilt any temper less sweet than my poor young
到 一个 程度 那 会 有 被宠坏了 任何 脾气 较少的 甜的 比 我的 贫穷的 年轻的
['mæstɚz] ,
master's ,
硕士学位 ,

其程度之深，足以让任何脾气稍差的人都为之崩溃，而我可怜的小主人的脾气却如此温和。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he took the most violent aversion to him .
他 采取 这 最多 暴力 厌恶 到 他 .

他对他恨之入骨。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntɪməsi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]
From the circumstance of his name , and the long intimacy existing between
从 这 环境 的 他的 姓名 , 和 这 长的 亲密关系 现存的 之间
[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
my lady and her lover ,
我的 女士 和 她 情人 ,

从他名字的由来，以及我的夫人和她的情人之间长久的亲密关系来看，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mæstər] ['klɪntən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ;
his lordship would not believe that Master Clinton was his own child ;
他的 领主 会 不是 相信 那 掌握 克林顿 曾是 他的 自己的 孩子 ;

大人不相信克林顿少爷是自己的亲生儿子；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðer; ðər] [siːmd] [gʊd] [graʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
and indeed I must confess there seemed good ground for his suspicions .
和 的确 我 必须 承认 那里 似乎 好的 地面 为了 他的 怀疑 .

我必须承认，他的怀疑似乎很有道理。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['mæstər] ['klɪntən] [tʊk] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Besides this , Master Clinton took very much after his mother .
除了 这 , 掌握 克林顿 采取 非常 很多 后 他的 母亲 .

除此之外，克林顿少爷很像他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] , [her] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] ,
He had her eyes , hair , and beautiful features ,
他 有 她 眼睛 , 头发 , 和 美丽的 特征 ,

他有着她的眼睛、头发和俊美的五官。

[soʊ] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ;
so that my lord could never see him without being reminded of his disgrace ;
所以 那 我的 主 可以 绝不 看 他 没有 存在 提醒 的 他的 耻辱 ;

这样，我的主人每次见到他，都会想起他的耻辱；

['ðerfɔːr] [wen'evər] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
therefore whenever the poor young gentleman came into his presence ,
所以 每当 这 贫穷的 年轻的 绅士 来了 进入 他的 在场 ,

因此，每当这位可怜的年轻绅士出现在他面前时，

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [θrets] [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

he	would	drive	him	out	with	oaths	and	threats	which	rang	through	the	whole
他	会	驾驶	他	出去	和	誓言	和	威胁	哪个	响铃	通过	这	所有的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他会用响彻整栋房子的咒骂和威胁将他赶出去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ber] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [ə'tendəns] [ɔːr] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm]

He	could	not	even	bear	that	he	should	have	any	attendance	or	respect	from
他	可以	不是	甚至	熊	那	他	应该	有	任何	出席	或者	尊重	从

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

the	servants	,
这	仆人	,

他甚至无法忍受仆人对他的任何服侍和尊重。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz][æn; ən]['eɪliən] [laɪk] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

for	he	considered	him	quite	as	an	alien	like	,	and	worse	than	a
为了	他	经过考虑的	他	相当	作为	一个	外星人	喜欢	,	和	更糟	比	一个

['streɪndʒər] ;

stranger	;
陌生人	;

因为他把这个人看得跟陌生人一样，甚至比陌生人还不如；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['oʊnli] [dɪ'laɪt] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

and	his	lordship's	only	delight	seemed	to	consist	in	putting	upon	him
和	他的	领主的	仅有的	喜	似乎	到	由	在	推杆	之上	他

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə'frʌnt] .

every	possible	indignity	and	affront	.
每一个	可能的	侮辱	和	冒犯	.

而这位大人唯一的乐趣似乎就是对他百般羞辱和侮辱。

[bʌt; bət]['mæstər] ['klɪntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] ,

But	Master	Clinton	was	a	high	-	spirited	young	gentleman	;	and	,
但	掌握	克林顿	曾是	一个	高的	-	精神抖擞	年轻的	绅士	;	和	,

但克林顿少爷是一位精神矍铄的年轻绅士；而且，

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [maɪ][lɔːrd][baɪ] [kəm'plaɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

after	having	in	vain	endeavoured	to	soothe	my	lord	by	compliance	and	respect	,
后	拥有	在	徒劳	努力	到	舒缓	我的	主	经过	遵守	和	尊重	,

在徒劳地尝试以顺从和尊重来安抚我的主人之后，

[hiː; hi][æt; ət][læst] ['ʌtərli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['prez(ə)ns] . "

he	at	last	utterly	avoided	his	lordship's	presence	.	"
他	在	最后的	完全地	避免	他的	领主的	在场	.	"

他最终彻底避开了老爷的面。

" [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

"	He	gave	up	his	studies	in	a	great	measure	,
"	他	给予	向上	他的	研究	在	一个	伟大的	措施	,

“他很大程度上放弃了学业，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][hæf]

and	wandered	about	the	park	and	woods	all	day	and	sometimes	even	half
和	漫步	关于	这	公园	和	树林	全部	天	和	有时	甚至	一半

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

他们整天在公园和树林里闲逛，有时甚至到半夜；

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

his	mother's	conduct	and	his	father's	unkindness	seemed	to	prey	upon	his
他的	母亲的	执行	和	他的	父亲的	不友善	似乎	到	猎物	之上	他的

[helθ] [ænd; ənd] [maɪnd] ,

health	and	mind	,
健康	和	头脑	,

母亲的行为和父亲的冷漠似乎损害了他的身心健康。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [æz; əz] [maɪ] [lɔːrd] .

and	at	last	he	grew	almost	as	much	altered	as	my	lord	.
和	在	最后的	他	生长	几乎	作为	很多	已修改	作为	我的	主	.

最后，他几乎和我大人一样发生了巨大的变化。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛriɪst] [bɔɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

From	being	one	of	the	merriest	boys	possible	,	full	of	life	and	spirits	,
从	存在	一	的	这	最快乐的	男孩们	可能的	,	满的	的	生活	和	烈酒	,

他曾是人们眼中最快乐、最活泼的男孩之一，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] , [hɪz; ɪz] [step] [lɔːst] [ɪts] ['laɪtnəs] ,

he	became	thoughtful	and	downcast	,	his	step	lost	its	lightness	,
他	成为	周到	和	沮丧	,	他的	步	丢失的它是		亮度	,

他变得沉思而沮丧，脚步也不再轻快。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [juːst] [wʌns] [kwaɪt] [tuː; tə] [wɔːrm] [wʌnz] [hɑːrt] [wen] [wʌn]

and	his	eye	all	the	fire	which	used	once	quite	to	warm	one's	heart	when	one
和	他的	眼睛	全部	这	火	哪个	用过的	一次	相当	到	温暖的	一个人的	心	什么时候	一

[lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

looked	at	it	;
看起来	在	它	;

他的眼睛里燃烧着曾经温暖人心的火焰；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [sɜːr] ,

in	short	,	sir	,
在	短的	,	先生	,

简而言之，先生，

[ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌzbənd]

the	sins	of	the	mother	were	visited	as	much	upon	the	child	as	the	husband
这	罪孽	的	这	母亲	是	到访	作为	很多	之上	这	孩子	作为	这	丈夫

.

:
.

母亲的罪孽不仅降临到丈夫身上，也同样降临到孩子身上。

([nɑːt] [ðə; ði] [liːst] ['tɔːni] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [oʊld] !) "

(	Not	the	least	tawny	,	sir	,	you	see	,	though	it	is	so	old	!	)	"
(	不是	这	至少	黄褐色	,	先生	,	你	看	,	尽管	它	是	所以	老的	!	)	"

（先生，您瞧，虽然年份久远，但一点也不呈黄褐色！）

" [maɪ] [lɔːrd] [æt; ət] [fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	My	lord	at	first	seemed	to	be	glad	that	he	now	never	saw	his	son	,
"	我的	主	在	第一的	似乎	到	是	高兴的	那	他	现在	绝不	锯	他的	儿子	,

"我的主人起初似乎很高兴他再也见不到他的儿子了，

[bʌt; bət] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ə'pɑːn]

but	,	by	degrees	,	I	think	he	missed	the	pleasure	of	venting	his	spleen	upon
但	,	经过	学位	,	我	思考	他	错过	这	乐趣	的	通风	他的	脾	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但是，渐渐地，我认为他怀念起了向他发泄怒气的乐趣；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər][nɑːt][tuː; tə][stɜːr][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

and	so	he	ordered	my	young	master	not	to	stir	out	without	his	leave	,
和	所以	他	订购	我的	年轻的	掌握	不是	到	搅拌	出去	没有	他的	离开	,

于是他命令我的少爷未经允许不得擅自外出。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

and	confined	him	closer	than	ever	to	his	studies	.
和	受限	他	更近	比	曾经	到	他的	研究	.

并将他比以往任何时候都更加专注于学业。

([wel] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [pɔːrt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [ə'nʌðər] ['sentəns] .

(	Well	,	sir	,	if	it	were	not	for	this	port	I	could	not	get	out	another	sentence	.
(	出色地	,	先生	,	如果	它	是	不是	为了	这	港口	我	可以	不是	得到	出去	其他	句子	.

)

)

)

（先生，要不是有这个港口，我连一句话都说不出来。）

[ðer; ðər] [juːst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][sæd] [siːnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli]

There	used	then	to	be	sad	scenes	between	them	:	my	lord	was	a	terribly
那里	用过的	然后	到	是	伤心	场景	之间	他们	:	我的	主	曾是	一个	可怕

['pæʃənət] [mæn] ,

passionate	man	,
热情的	男人	,

那时他们之间常常发生令人难过的场面：我的主人是一个极其热情的人。

[ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] , [æz; əz][ðə; ðiː] [sɑːmz] [ɪk'spres]

and	said	things	sharper	than	a	two	-	edged	sword	,	as	the	psalms	express
和	说	事物	更锐利	比	一个	二	-	边缘	剑	,	作为	这	诗篇	表达

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

正如诗篇中所说，他所说的话比双刃剑还要锋利；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mæstər] ['klɪntən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['maɪldɪst][ænd; ənd][best] - ['tempərd] [bɔɪz]

and	though	Master	Clinton	was	one	of	the	mildest	and	best	-	tempered	boys
和	尽管	掌握	克林顿	曾是	一	的	这	最温和	和	最好的	-	淬火	男孩们

[ɪ'mædʒɪnəbl] ,

imaginable	,
可以想象的	,

尽管克林顿少爷是你能想象到的最温和、脾气最好的男孩之一，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [kɜːrb][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

yet	he	could	not	at	all	times	curb	his	spirit	;	and	,	to	my	mind	,
然而	他	可以	不是	在	全部	时代	抑制	他的	精神	;	和	,	到	我的	头脑	,

然而，他却无法始终抑制自己的冲动；而且，依我看来，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [pər'petʃuəli] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

when	a	man	is	perpetually	declaring	he	is	not	your	father	,
什么时候	一个	男人	是	永恒地	声明	他	是	不是	你的	父亲	,

当一个男人不断地宣称他不是你的父亲时，

[wʌn] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [fə'givn] [ɪn] [fə'getiŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [brˈheɪv] [æz; əz]

one	may	now	and	then	be	forgiven	in	forgetting	that	you	are	to	behave	as
一	可能	现在	和	然后	是	已原谅	在	遗忘	那	你	是	到	表现	作为

[hɪz; ɪz] [sʌn] . "

his	son	.	"
他的	儿子	.	"

偶尔忘记自己应该像儿子一样行事，这是可以被原谅的。

" [θɪŋz] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['sædlɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

" **Things went on in this way sadly enough for about three years and a half ,**

" 事物 去 在 在 这 方式 令人遗憾的是 足够的 为了 关于 三 年 和 一个 一半 ,

“令人遗憾的是，事情就这样持续了大约三年半的时间。”

[wen] ['mæstər] ['klɪntən] [wʌz; wəz] ['nɪrlɪ] [ˌeɪ'tiːn] .

when Master Clinton was nearly eighteen .

什么时候 掌握 克林顿 曾是 几乎 十八 .

克林顿少爷快十八岁的时候。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][maɪ][lɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['stɔːrmi] , ['mæstər] ['klɪntənz] ['spɪrɪt]

One evening , after my lord had been unusually stormy , Master Clinton's spirit

一 晚上 , 后 我的 主 有 到过 异常地 暴风雨 , 掌握 克林顿的 精神

[wɔːmd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

warmed , I suppose ,

温暖 , 我 认为 ,

一天晚上，在我老爷异常暴躁的一天晚上，我想，克林顿先生的心情大概是平静了下来。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][wɜːrd][tuː; tə][wɜːrd] , [ðə; ðɪ][dɪ'spjuːt] [ɪn'kriːst] , [tɪl] [maɪ][lɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs]

and , from word to word , the dispute increased , till my lord , in a furious

和 , 从 单词 到 单词 , 这 争议 增加 , 直到 我的 主 , 在 一个 狂怒

[reɪdʒ] ,

rage ,

愤怒 ,

于是，争论愈演愈烈，直到我的大人勃然大怒，

['ɔːrdərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hɔːrswɪp] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

ordered in the servants , and told them to horsewhip his son .

订购 在 这 仆人 , 和 讲述 他们 到 马鞭 他的 儿子 .

他吩咐仆人来，用马鞭抽打他的儿子。

[ɪ'mædʒɪn] , [sɜːr] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [haʊs] !

Imagine , sir , what a disgrace to that noble house !

想象 , 先生 , 什么 一个 耻辱 到 那 高贵 房子 !

先生，您想想，这对那个高贵的家族来说是多么大的耻辱啊！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

But there was not one of them who would not rather have cut off his

但 那里 曾是 不是 一 的 他们 WHO 会 不是 相当 有 切 离开 他的

[raɪt] [hænd][ðæn; ðən][leɪd][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn]['mæstər] ['klɪntən] ,

right hand than laid a finger upon Master Clinton ,

正确的 手 比 铺设 一个 手指 之上 掌握 克林顿 ,

但他们中没有一个人宁愿砍掉自己的右手，也不愿碰克林顿先生一根手指头。

[soʊ] ['greɪtlɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'lʌvɪd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [maɪ][lɔːrd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

so greatly was he beloved ; and , at last , my lord summoned his own

所以 非常 曾是 他 心爱 ; 和 , 在 最后的 , 我的 主 被召唤 他的 自己的

['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

gentleman , a German ,

绅士 , 一个 德语 ,

他深受爱戴；最后，我的主人召来了自己的侍从，一位德国人，

[sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ɪn'taɪərlɪ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn]

six feet high , entirely devoted to his lordship , and commanded him , upon

六 脚 高的 , 完全 奉献 到 他的 领主 , 和 命令 他 , 之上

[peɪn] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

pain of instant dismissal ,

疼痛 的 立即的 解雇 ,

身高六英尺，完全效忠于他的主人，并命令他，否则立即解雇。

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] . "

to	make	use	in	his	presence	of	a	horsewhip	which	he	put	into	his	hand	.	"
到	制作	使用	在	他的	在场	的	一个	马鞭	哪个	他	放	进入	他的	手	.	"

在他面前使用他手里拿着的马鞭。

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən][dɪd][nɑːt] [der] [rɪ'fjuːz] , [soʊ][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['mæstər] ['klɪntən] .

"	The	German	did	not	dare	refuse	,	so	he	approached	Master	Clinton	.
"	这	德语	做过	不是	敢	拒绝	,	所以	他	接近	掌握	克林顿	.

“德国人不敢拒绝，于是他去见克林顿先生。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

The	servants	were	still	in	the	room	,
这	仆人	是	仍然	在	这	房间	,

仆人们还在房间里。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['reskjuː]['mæstər] ['klɪntən] ,

and	perhaps	they	would	have	been	bold	enough	to	rescue	Master	Clinton	,
和	也许	他们	会	有	到过	大胆的	足够的	到	救援	掌握	克林顿	,

或许他们有足够的勇气去营救克林顿少爷。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [juːθ] ,

had	there	been	any	need	of	their	assistance	;	but	he	was	a	tall	youth	,
有	那里	到过	任何	需要	的	他们的	协助	;	但	他	曾是	一个	高的	青年	,

如果需要他们的帮助的话；但他是个身材高大的年轻人，

[æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

as	bold	as	a	hero	,	and	,	when	the	German	approached	,	he	caught	him
作为	大胆的	作为	一个	英雄	,	和	,	什么时候	这	德语	接近	,	他	捕捉	他

[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

by	the	throat	,
经过	这	喉	,

他像英雄一样勇敢，当德国人靠近时，他一把掐住了德国人的喉咙。

[θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ðen] , [waɪl] [maɪ][lɔːrd]

threw	him	down	,	and	very	nearly	strangled	him	;	he	then	,	while	my	lord
扔	他	向下	,	和	非常	几乎	被勒死	他	;	他	然后	,	尽管	我的	主

[wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

was	speechless	with	rage	,
曾是	无言	和	愤怒	,

他把他摔倒在地，几乎掐死了他；然后，趁着我的主人气得说不出话来，

[left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɔːl] [naɪt] .

left	the	room	,	and	did	not	return	all	night	.
左边	这	房间	,	和	做过	不是	返回	全部	夜晚	.

他离开了房间，整晚都没有回来。

([wʌt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [sɜːr] — [ɑː] !) "

(	What	a	body	it	has	,	sir	—	ah	!	)	"
(	什么	一个	身体	它	有	,	先生	—	啊	!	)	"

（先生，这身材真棒——啊！）

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ][lɔː(r)dz] ['stʌdi] ,

"	The	next	morning	I	was	in	a	little	room	adjoining	my	lord's	study	,
"	这	下一个	早晨	我	曾是	在	一个	小的	房间	相邻的	我的	领主的	学习	,

第二天早上，我在一间紧挨着我主人书房的小房间里。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['pepərz] [ænd; ənd][mæps] .

looking	over	some	papers	and	maps	.
寻找	超过	一些	文件	和	地图	.

翻阅一些文件和地图。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] ['brekfəst]

His	lordship	did	not	know	of	my	presence	,	but	was	sitting	alone	at	breakfast
他的	领主	做过	不是	知道	的	我的	在场	,	但	曾是	坐着	独自的	在	早餐

,

,

,

大人并不知道我的存在，他独自一人坐在那里吃早餐。

[wen] ['mæstər] ['klɪntən] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm]

when	Master	Clinton	suddenly	entered	the	study	;	the	door	leading	to	my	room
什么时候	掌握	克林顿	突然	进入	这	学习	;	这	门	领导	到	我的	房间

[wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,

was	ajar	,
曾是	半开	,

克林顿先生突然走进书房时，通往我房间的门半开着。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuːd] . "

and	I	heard	all	the	conversation	that	ensued	.	"
和	我	听到	全部	这	对话	那	随后	.	"

我听到了之后的所有对话。

" [maɪ][lɔːrd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋgrəli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] ['æbsənt] [hɪm'self] [ɔːl] [naɪt] ;

"	My	lord	asked	him	very	angrily	how	he	had	dared	absent	himself	all	night	;
"	我的	主	问	他	非常	愤怒地	如何	他	有	敢于	缺席的	他自己	全部	夜晚	;

[bʌt; bət]['mæstər] ['klɪntən] ,

but	Master	Clinton	,
但	掌握	克林顿	,

“老爷非常生气地质问他，他怎么敢整夜不在家；但是克林顿先生，

['meɪkɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɑːm] , [laʊd] [vɔɪs] ,

making	no	reply	to	this	question	,	said	,	in	a	very	calm	,	loud	voice	,
制作	不	回复	到	这	问题	,	说	,	在	一个	非常	冷静的	,	大声	嗓音	,

他没有回答这个问题，而是用非常平静而响亮的声音说道：

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [naʊ] , - [maɪ][lɔːrd] , ['æftər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

which	I	think	I	hear	now	,	'	My	lord	,	after	the	insult	you	have	offered	to
哪个	我	思考	我	听到	现在	,	-	我的	主	,	后	这	侮辱	你	有	提供	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我想我听到的是，“大人，您如此侮辱我之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

it	is	perhaps	unnecessary	to	observe	that	nothing	could	induce	me	to	remain
它	是	也许	不必要	到	观察	那	没有什么	可以	诱导	我	到	保持

['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] .

under	your	roof	.
在下面	你的	屋顶	.

或许无需赘言，没有什么能让我留在你的屋檐下。

[aɪ] [kʌm] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][læst] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] . - "

I	come	,	therefore	,	to	take	my	last	leave	of	you	.	'	"
我	来	,	所以	,	到	拿	我的	最后的	离开	的	你	.	-	"

因此，我前来向你们作最后的告别。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] (['prɑːbəbli] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz]) ['meɪkɪŋ]

"	He	paused	,	and	my	lord	(	probably	like	me	,	being	taken	by	surprise	)	making
"	他	暂停	,	和	我的	主	(	大概	喜欢	我	,	存在	已采取	经过	惊喜	)	制作

[noʊ][rɪ'plaɪ] ,

no	reply	,
不	回复	,

他停顿了一下，我的大人（可能和我一样，感到很意外）没有回答。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][toʊld][ˌem ˈiː] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][jʊr; jər] [sʌn] ;

he	continued	,	'	You	have	often	told	me	,	my	lord	,	that	I	am	not	your	son	;
他	持续	,	-	你	有	经常	讲述	我	,	我的	主	,	那	我	是	不是	你的	儿子	;

他接着说：“大人，您曾多次告诉我，我不是您的亲生儿子；

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

if	this	be	possible	,
如果	这	是	可能的	,

如果可以的话，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [mʌst; məst][juː; jʊ] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈrɪdɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns]

so	much	the	more	must	you	rejoice	at	the	idea	of	ridding	your	presence
所以	很多	这	更多的	必须	你	麾	在	这	主意	的	骑行	你的	在场

[ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtruːdər] . -

of	an	intruder	.	'
的	一个	入侵者	.	-

所以，你更应该为摆脱入侵者而感到高兴。

- [ænd; ənd] [haʊ] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪkˈsept] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈbaʊnti] ? - [ɪkˈskleɪmd]

'	And	how	,	sir	,	do	you	expect	to	live	,	except	upon	my	bounty	?	'	exclaimed
-	和	如何	,	先生	,	做	你	预计	到	居住	,	除了	之上	我的	赏金	?	-	惊呼

[maɪ][lɔːrd] .

my	lord	.
我的	主	.

“先生，您若不靠我的恩惠，打算如何生活呢？”我的主人喊道。

- [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , - [ˈænsər] [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] , - [ðæt] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [dɪˈpendənt] [ʌv; əv][maɪ]

'	You	remember	,	'	answered	my	young	master	,	'	that	a	humble	dependant	of	my
-	你	记住	,	-	回答	我的	年轻的	掌握	,	-	那	一个	谦逊的	依赖	的	我的

['mʌðɚz] ['fæməli] ,

mother's	family	,
母亲的	家庭	,

“你还记得吗，”我的少爷回答说，“我母亲家的一位卑微的寄居者，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [left] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ði]

who	had	been	our	governess	in	childhood	,	left	me	at	her	death	the
WHO	有	到过	我们的	家庭教师	在	童年	,	左边	我	在	她	死亡	这

['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

earnings	of	her	life	.
收益	的	她	生活	.

我们小时候的家庭教师去世时，把她一生的积蓄留给了我。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

I	believe	they	amount	to	nearly	a	thousand	pounds	;
我	相信	他们	数量	到	几乎	一个	千	磅	;

我相信它们加起来将近一千英镑；

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ɑːnər] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['jɪrli] ['ɪntrəst] ,

I	look	to	your	lordship's	honour	either	for	the	principal	or	the	yearly	interest	,
我	看	到	你的	领主的	荣誉	任何一个	为了	这	主要的	或者	这	每年	兴趣	,

我恳请阁下支付本金或年利息。

[æz; əz] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] [best] : ['fɜːrðər] [aɪ][æsk][nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

as	may	please	you	best	:	further	I	ask	not	from	you	.	'
作为	可能	请	你	最好的	:	更远	我	问	不是	从	你	.	-

如你所愿，我别无所求。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , - [kraɪd] [maɪ][lɔːrd] , ['ɔːlmoʊst] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

'	And	do	you	think	,	sir	,	'	cried	my	lord	,	almost	screaming	with	passion	,
-	和	做	你	思考	,	先生	,	-	哭	我的	主	,	几乎	尖叫	和	热情	,

“那么，先生，您认为……”我的主人几乎是激动地喊道，语气中充满了激动之情。

- [ðæt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['begərli] ['pɪt(ə)ns] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

-	that	upon	that	beggarly	pittance	you	shall	go	forth	to	dishonour	more	than	it
-	那	之上	那	乞丐	微不足道	你	将	去	前进	到	羞辱	更多的	比	它

[ɪz] [jet] [dis'ɔnəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt] [haʊs] ?

is	yet	dishonoured	the	name	of	my	ancient	house	?
是	然而	蒙羞	这	姓名	的	我的	古老的	房子	?

“难道你们要拿着那点可怜的酬金，去玷污我古老家族的名声，让它蒙羞吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

Do	you	think	,	sir	,	that	that	name	to	which	you	have	no	pretension	,
做	你	思考	,	先生	,	那	那	姓名	到	哪个	你	有	不	预张	,

先生，您认为您不屑使用的那个名字，

[ðoʊ] [ðə; ði] [lɔː] [i'nikwitəsli] [grænt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌliːd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [treɪd] [ɔːr]

though	the	law	iniquitously	grants	it	you	,	shall	be	sullied	either	with	trade	or
尽管	这	法律	不义地	拨款	它	你	,	将	是	污秽	任何一个	和	贸易	或者

['rɑːbəri] ?

robbery	?
抢劫	?

即使法律不公正地赋予你权力，你也要以贸易或抢劫玷污它吗？

[fɔːr; fər][tuː; tə][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi] ['drɪvn] . -

for	to	one	or	the	other	you	must	necessarily	be	driven	.	'
为了	到	一	或者	这	其他	你	必须	一定	是	驱动	.	-

因为你必然会被驱使到其中之一。

- [aɪ] [fɔː'sɔː] [jʊr; jər] [spiːtʃ] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] .

'	I	foresaw	your	speech	,	my	lord	,	and	am	prepared	with	an	answer	.
-	我	预见	你的	演讲	,	我的	主	,	和	是	准备	和	一个	回答	.

“大人，我预料到了您的讲话，并已准备好回答。”

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː] ['eni] ['fæməli] ,

Far	be	it	from	me	to	thrust	myself	into	any	family	,
远的	是	它	从	我	到	推力	我	进入	任何	家庭	,

我绝不会贸然闯入任何家庭，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋks] ['prɑːpər][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] ;

the	head	of	which	thinks	proper	to	reject	me	;
这	头	的	哪个	思考	恰当的	到	拒绝	我	;

其首领认为拒绝我合情合理；

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːnər] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ]

far	be	it	from	me	to	honour	my	humble	fortunes	with	a	name	which	I
远的	是	它	从	我	到	荣誉	我的	谦逊的	财富	和	一个	姓名	哪个	我

[ˌeɪ 'em][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz] [jɔːr'self] [tuː; tə] [dɪs'oʊn] :

am	as	willing	as	yourself	to	disown	:
是	作为	愿意的	作为	你自己	到	断绝关系	:

我绝不会用一个我和你一样都愿意否认的名字来荣耀我卑微的出身：

[aɪ] ['pɜːrpəs] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['fjuːtʃər]

I	purpose	,	therefore	,	to	adopt	a	new	one	;	and	,	whatever	may	be	my	future
我	目的	,	所以	,	到	采纳	一个	新的	一	;	和	,	任何	可能	是	我的	未来

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

因此，我打算采用一种新的信仰；而且，无论我未来的命运如何，

[ðæt] [neɪm] [wɪl] [skriːn] [ˌem ˈiː][bəuθ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪˈembrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːldz]

that	name	will	screen	me	both	from	your	remembrance	and	the	world's
那	姓名	将要	屏幕	我	两个都	从	你的	纪念	和	这	世界的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

这个名字将使我既不被你记起，也不被世人所知。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? - "

Are	you	satisfied	now	,	my	lord	?	'	"
是	你	使满意	现在	,	我的	主	?	-	"

您现在满意了吗，大人?

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] : [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [sed] ['snɪrɪŋli] , -

"	His	lordship	did	not	answer	for	some	minutes	:	at	last	,	he	said	sneeringly	,	'
"	他的	领主	做过	不是	回答	为了	一些	分钟	:	在	最后的	,	他	说	冷笑着	,	-

[goʊ] , [bɔɪ] , [goʊ] !

Go	,	boy	,	go	!
去	,	男生	,	去	!

“大人沉默了几分钟，最后冷笑着说：‘走吧，小子，走吧！’”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][soʊ] [wel] .

I	am	delighted	to	hear	you	have	decided	so	well	.
我	是	高兴极了	到	听到	你	有	决定	所以	出色地	.

听到你做出了如此明智的决定，我感到非常高兴。

[liːv] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stuːərd] [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] :

Leave	word	with	my	steward	where	you	wish	your	clothes	to	be	sent	to	you	:
离开	单词	和	我的	管家	在哪里	你	希望	你的	衣服	到	是	发送	到	你	:

请告知我的管家您希望将衣物送到哪里：

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb][juː; jʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔːrdroʊb] [ɔːr][jʊr; jər] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] .

Heaven	forbid	I	should	rob	you	either	of	your	wardrobe	or	your	princely	fortune	.
天堂	禁止	我	应该	抢	你	任何一个	的	你的	衣柜	或者	你的	王子	财富	.

天哪，我绝不会偷走你的衣橱或你的巨额财富。

['wɔːrdʊər] [wɪl] [trænz'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['lætər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['peni] ,

Wardour	will	transmit	to	you	the	latter	,	even	to	the	last	penny	,
沃德	将要	发送	到	你	这	后者	,	甚至	到	这	最后的	一分钱	,

沃德尔会把后者转交给你，甚至精确到最后一分钱。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪəns] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːnɔːd] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] .

by	the	same	conveyance	as	that	which	is	honoured	by	the	former	.
经过	这	相同的	输送	作为	那	哪个	是	荣幸	经过	这	以前的	.

通过与前者所认可的相同的方式进行转让。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ; [jet] [steɪ] , [ænd; ənd][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] : ['nevər] [der] [tuː; tə]

And	now	good	-	morning	,	sir	;	yet	stay	,	and	mark	my	words	:	never	dare	to
和	现在	好的	-	早晨	,	先生	;	然而	停留	,	和	标记	我的	字	:	绝不	敢	到

[ˌɑːr 'iː] - ['entər][maɪ] [haʊs] ,

re	-	enter	my	house	,
关于	-	进入	我的	房子	,

现在，先生，早上好；但你最好留下，记住我的话：永远不要再踏进我的房子一步。

[ɔːr][tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən][aɪ'oʊtə] [mɔːr] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['feɪvər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

or	to	expect	an	iota	more	of	fortune	or	favour	from	me	.
或者	到	预计	一个	ι	更多的	的	财富	或者	偏爱	从	我	.

或者指望从我这里得到一丝一毫的好运或恩惠。

[ænd; ənd] , [hɑːrk][juː; jʊ] , [sɜːr] : [ɪf] [juː; jʊ] [der] ['vaɪəleɪt][jʊr; jər][wɜːrd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [der] , ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf]

And , hark you , sir : if you dare violate your word ; if you dare , during my life

和 , 听着 你 , 先生 : 如果 你 敢 违反 你的 单词 ; 如果 你 敢 , 期间 我的 生活

,

,

,

听着，先生：如果你胆敢违背诺言；如果你胆敢在我有生之年，

[æt; ət] [liːst] , [ə'suːm] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] ['sʌli] , — [maɪ] [kɜːrs] , [maɪ]

at least , assume a name which you were born to sully , — my curse , my

在 至少 , 认为 一个 姓名 哪个 你 是 出生 到 玷污 , — 我的 诅咒 , 我的

['diːpəst] ,

deepest ,

最深处 ,

至少，要用一个你生来就注定要玷污的名字——我的诅咒，我最深的诅咒。

['hɑːrtiːəst] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɜːrs] , [biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ! -

heartiest , eternal curse , be upon your head in this world and the next ! '

最真挚的 , 永恒 诅咒 , 是 之上 你的 头 在 这 世界 和 这 下一个 ! -

愿你今生来世都遭受最严厉、最永恒的诅咒！

- [fɪr] [nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] : [maɪ][wɜːrd][ɪz] [pledʒd] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

' Fear not , my lord : my word is pledged , ' said the young gentleman ;

- 害怕 不是 , 我的 主 : 我的 单词 是 承诺 , - 说 这 年轻的 绅士 ;

“大人，您不必担心，我言出必行。”这位年轻的绅士说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] . "

and the next moment I heard his parting step in the hall . "

和 这 下一个 片刻 我 听到 他的 离别 步 在 这 大厅 . "

下一刻，我就听到他在走廊里离去的脚步声。

" [sɜːr] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ([jʊr; jər] [glæs] [ɪz] ['empti] !)

" Sir , my heart was full (your glass is empty !)

" 先生 , 我的 心 曾是 满的 (你的 玻璃 是 空的 !)

先生，我心中充满喜悦（您的杯子空了！）

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [spʌn] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['presəpɪs] :

and my head spun round as if I were on a precipice :

和 我的 头 旋转 圆形的 作为 如果 我 是 在 一个 悬崖 :

我顿时感到头晕目眩，仿佛站在悬崖边上：

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt]

but I was determined my young master should not go till I had caught

但 我 曾是 决定 我的 年轻的 掌握 应该 不是 去 直到 我 有 捕捉

[ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] ;

another glimpse of his dear face ;

其他 一瞥 的 他的 亲爱的 脸 ;

但我决心在再看一眼我亲爱的少爷的脸之前，绝不让我离开；

[soʊ][aɪ]['dʒentli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] ,

so I gently left the room I was in , and ,

所以 我 轻轻地 左边 这 房间 我 曾是 在 , 和 ,

于是我轻轻地离开了房间，然后.....

['heɪsənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] , [met] ['mæstər] ['klɪntən] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

hastening out of the house by a private entrance , met Master Clinton in the park ,

加速 出去 的 这 房子 经过 一个 私人的 入口 , 遇见 掌握 克林顿 在 这 公园 ,

他匆匆从私人入口走出房子，在公园里遇到了克林顿先生。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [dʒʌst] [naʊ] .

not very far from the spot where I saw you , sir , just now .

不是 非常 远的 从 这 点 在哪里 我 锯 你 , 先生 , 只是 现在 .

先生，离我刚才看到您的地方不远。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

To	my	surprise	there	was	no	sign	of	grief	or	agitation	upon	his	countenance	.
到	我的	惊喜	那里	曾是	不	符号	的	悲伤	或者	搅动	之上	他的	面容	.

令我惊讶的是，他脸上没有丝毫悲伤或激动的神色。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [praʊd] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['jɪrz] [soʊ] ['hæpi] . "

I	had	never	seen	him	look	so	proud	,	or	for	years	so	happy	.	"
我	有	绝不	已见	他	看	所以	自豪的	,	或者	为了	年	所以	快乐的	.	"

我从未见过他如此骄傲，也从未见过他如此快乐，这种情况已经持续好几年了。

" - ['wɔːrdʊər] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [toʊn] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

"	-	Wardour	,	'	said	he	,	in	a	gay	tone	,	when	he	saw	me	,
"	-	沃德	,	-	说	他	,	在	一个	同性恋	语气	,	什么时候	他	锯	我	,

“沃德尔，”他看到我时，语气欢快地说。

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] : [maɪ]['fɑːðər][hæz; həz][æt; ət][læst] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,

-	I	was	going	to	your	house	:	my	father	has	at	last	resolved	that	I	should	,
-	我	曾是	去	到	你的	房子	:	我的	父亲	有	在	最后的	已解决	那	我	应该	,

“我正要去你家：我父亲最终决定让我去，

[laɪk] [maɪ] ['brʌðər] , [kə'mens] [maɪ] ['trævlz] ;

like	my	brother	,	commence	my	travels	;
喜欢	我的	兄弟	,	开始	我的	旅行	;

像我的兄弟一样，开始我的旅程；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]

and	I	wish	to	leave	with	you	the	address	of	the	place	to	which	my
和	我	希望	到	离开	和	你	这	地址	的	这	地方	到	哪个	我的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我想把我的衣物寄存处的地址留给你，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪl] [biː; bi] [sent] . -

etc	.	,	will	be	sent	.	'
ETC	.	,	将要	是	发送	.	-

等等，将会发送。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , [sɜːr] : [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

"	I	could	not	contain	any	longer	when	I	heard	this	,	sir	:	I	burst	into	tears	,
"	我	可以	不是	包含	任何	更长	什么时候	我	听到	这	,	先生	:	我	爆裂	进入	眼泪	,

听到这话，先生，我再也忍不住了，泪如雨下。

[kən'fest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] ,

confessed	that	I	had	accidentally	heard	his	conversation	with	my	lord	,
坦白	那	我	有	偶然	听到	他的	对话	和	我的	主	,

我坦白说，我无意中听到了他和老爷的谈话。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][soʊ]['heɪstɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ][smɔːl][ə; eɪ]

and	besought	him	not	to	depart	so	hastily	,	and	with	so	small	a
和	恳求	他	不是	到	离开	所以	草草	,	和	和	所以	小的	一个

['fɔːrtʃən] ;

fortune	;
财富	;

并恳求他不要如此仓促地离开，而且只带着这么少的财产；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

but	he	shook	his	head	and	would	not	hear	me	.
但	他	摇晃	他的	头	和	会	不是	听到	我	.

但他摇了摇头，不肯听我说话。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['wɔːrdʊər] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [sɪns] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['mʌðɝz] [flaɪt] ,

' **Believe** **me** , **my** **good** **Wardour** , ' **said** **he** , ' **that** **since** **my** **unhappy** **mother's** **flight** ,

- 相信 我 , 我的 好的 沃德 , - 说 他 , - 那 自从 我的 不开心 母亲的 航班 ,

“相信我，我亲爱的侍卫长，”他说，“自从我不幸的母亲逃走后，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [soʊ] [ɪ'leɪtɪd] [ɔːr][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] :

I **have** **never** **felt** **so** **elated** **or** **so** **happy** **as** **I** **do** **now** **:**

我 有 绝不 毛毡 所以 欣喜若狂 或者 所以 快乐的 作为 我 做 现在 :

我从未像现在这样感到如此欣喜若狂、如此快乐：

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [θruː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

one **should** **go** **through** **what** **I** **have** **done** **,** **to** **learn** **the** **rapture** **of** **independence** **.**

一 应该 去 通过 什么 我 有 完毕 , 到 学习 这 狂喜 的 独立 .

-

'

-

-

一个人应该经历我所经历的一切，才能体会到独立的喜悦。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ʌv; əv]

He **then** **told** **me** **to** **have** **his** **luggage** **sent** **to** **him** **,** **under** **his** **initials** **of**

他 然后 讲述 我 到 有 他的 行李 发送 到 他 , 在下面 他的 首字母 的

[siː] . [el] . ,

C **.** **L** **.** **,**

C . L . ,

然后他让我把他的行李寄给他，收件人写上他的姓名首字母CL。

[æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['dʌbljuː] — — , [wɪtʃ] , [juː; jʊ]

at **the** **Golden** **Fleece** **,** **the** **principal** **inn** **in** **the** **town** **of** **W** **—** **—** **,** **which** **,** **you**

在 这 金的 羊毛 , 这 主要的 客栈 在 这 镇 的 W — — , 哪个 , 你

[noʊ] ,

know **,**

知道 ,

在金羊毛旅馆，也就是W——镇的主要旅馆，你知道的，

[sɜːr] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

sir **,** **is** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **county** **,** **on** **the** **road** **to** **London** **;** **and** **then** **,**

先生 , 是 在 这 其他 结尾 的 这 县 , 在 这 路 到 伦敦 ; 和 然后 ,

先生，就在郡的另一端，通往伦敦的路上；然后，

['kaɪndli] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] :

kindly **shaking** **me** **by** **the** **hand** **,** **he** **broke** **away** **from** **me** **:**

亲切地 摇晃 我 经过 这 手 , 他 打破 离开 从 我 :

他友好地握了握我的手，然后挣脱开来：

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [θriː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed] ([ænd; ənd] [ðen]

but **he** **turned** **back** **before** **he** **had** **got** **three** **paces** **,** **and** **said** **(** **and** **then**

但 他 转向 后退 前 他 有 得到 三 步幅 , 和 说 (和 然后

,

,

,

但他还没走三步就转过身来，说道（然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn]

for **the** **first** **time** **,** **the** **pride** **of** **his** **countenance** **fell** **,** **and** **the** **tears** **stood** **in**

为了 这 第一的 时间 , 这 自豪 的 他的 面容 跌倒 , 和 这 眼泪 站立 在

[hɪz; ɪz] [aɪz]) ,

his **eyes** **)** **,**

他的 眼睛) ,

他脸上的骄傲第一次消失了，泪水盈满了眼眶）。

- ['wɔːrdʊər] , [duː][nɑːt][daɪ'vʌldʒ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] :

'	Wardour	,	do	not	divulge	what	you	have	heard	:
-	沃德	,	做	不是	泄露	什么	你	有	听到	:

“沃杜尔，不要泄露你听到的内容：”

[pʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [bleɪm] ,

put	as	good	a	face	upon	my	departure	as	you	can	,	and	let	the	blame	,
放	作为	好的	一个	脸	之上	我的	离开	作为	你	能	,	和	让	这	责备	,

尽量让我体面地离开，至于责任，就交给别人吧。

[ɪf] ['eni] , [fɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [nɑːt][ə'pɑːn][jʊr; jər][lɔːrd] ; ['æftər][ɔːl][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ,

if	any	,	fall	upon	me	,	not	upon	your	lord	;	after	all	he	is	to	be	pitied	,
如果	任何	,	落下	之上	我	,	不是	之上	你的	主	;	后	全部	他	是	到	是	可怜的	,

如果真有罪，就怪我，别怪你们的主；毕竟他值得怜悯。

[nɑːt] [bleɪmd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] . -

not	blamed	,	and	I	can	never	forget	that	he	once	loved	me	.	'
不是	被指责	,	和	我	能	绝不	忘记	那	他	一次	喜爱	我	.	-

我没有责怪他，而且我永远不会忘记他曾经爱过我。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] ,

He	did	not	wait	for	my	answer	,
他	做过	不是	等待	为了	我的	回答	,

他没等我回答就走了。

— [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ,

—	perhaps	he	did	not	like	to	show	me	how	much	he	was	affected	,
—	也许	他	做过	不是	喜欢	到	展示	我	如何	很多	他	曾是	做作的	,

——或许他不想让我看出他有多受影响，

— [bʌt; bət] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

—	but	hurried	down	the	park	,	and	I	soon	lost	sight	of	him	.
—	但	慌忙	向下	这	公园	,	和	我	很快	丢失的	视线	的	他	.

但他匆匆穿过公园，我很快就失去了他的踪影。

[maɪ][lɔːrd] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [di'mɑːndid] [wʌt] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd]

My	lord	that	very	morning	sent	for	me	,	demanded	what	address	his	son	had
我的	主	那	非常	早晨	发送	为了	我	,	要求	什么	地址	他的	儿子	有

[left] ,

left	,
左边	,

那天早上，老爷就召见了我，询问他儿子留下的地址。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [in'kləuzɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [jʌŋ]

and	gave	me	a	letter	,	enclosing	,	I	suppose	,	a	bill	for	my	poor	young
和	给予	我	一个	信	,	封闭	,	我	认为	,	一个	账单	为了	我的	贫穷的	年轻的

['mæstɚz] ['fɔːrtʃən] ,

master's	fortune	,
硕士学位	财富	,

他还给了我一封信，我猜信里附了一张账单，那是用来支付我可怜的小主人的财产的。

['ɔːrdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪ'miːdiətli] . "

ordering	it	to	be	sent	with	the	clothes	immediately	.	"
订购	它	到	是	发送	和	这	衣服	立即地	.	"

命令立即将它和衣服一起寄出。

" [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] [sɪns] ; [juː; jʊ]

"	Sir	,	I	have	never	seen	or	heard	aught	of	the	dear	gentleman	since	;	you
"	先生	,	我	有	绝不	已见	或者	听到	零	的	这	亲爱的	绅士	自从	;	你

[mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

must	forgive	me	,
必须	原谅	我	,

“先生，从那以后，我再也没有见过或听到过这位先生的任何消息；请您原谅。”

[aɪ]['kænɑ:t][help] [terz] , [sɜ:r] — ([ðə; ði][waɪn][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]) . "

I	cannot	help	tears	,	sir	—	(	the	wine	is	with	you	)	.	"
我	不能	帮助	眼泪	,	先生	—	(	这	葡萄酒	是	和	你	)	.	"

先生，我忍不住要流泪——（酒在您那儿。）

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['mʌðər] ! " [sed] ['klærəns] , ['ɜ:rnɪstli] ; " [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

"	But	the	mother	,	the	mother	!	"	said	Clarence	,	earnestly	;	"	what	became	of
"	但	这	母亲	,	这	母亲	!	"	说	克拉伦斯	,	切实	;	"	什么	成为	的

[hɜ:r; hər] ?

her	?
她	?

“可是母亲，母亲！”克拉伦斯恳切地说，“她后来怎么样了？”

[ʃi:; ʃi][daɪd] [ə'brɔ:d] , [tu:] ['jɪrz] [sɪns] , [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ? "

she	died	abroad	,	two	years	since	,	did	she	not	?	"
她	死亡	国外	,	二	年	自从	,	做过	她	不是	?	"

她两年前去世在国外了，对吗?

" [ʃi:; ʃi][dɪd] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['stu:ərd] , [ri'filiŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	She	did	,	sir	,	"	answered	the	honest	steward	,	refilling	his	glass	.
"	她	做过	,	先生	,	"	回答	这	诚实的	管家	,	补充	他的	玻璃	.

“她确实这么做了，先生，”诚实的管家一边回答，一边给自己斟满酒杯。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ['veri] [ʌn'hæpɪli] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['klɪntən] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər] ;

"	They	say	that	she	lived	very	unhappily	with	Sir	Clinton	,	who	did	not	marry	her	;
"	他们	说	那	她	居住地	非常	不幸地	和	先生	克林顿	,	WHO	做过	不是	结婚	她	;

“据说她和克林顿爵士生活得非常不幸福，克林顿爵士并没有娶她；

[tɪl] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [nʌn] [nu:] ['wɪðər] .

till	all	of	a	sudden	she	disappeared	,	none	knew	whither	.
直到	全部	的	一个	突然	她	消失	,	没有任何	知道	往哪里去	.

直到她突然消失，没有人知道她去了哪里。

" ['klærəns] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Clarence	redoubled	his	attention	.
"	克拉伦斯	加倍	他的	注意力	.

克拉伦斯更加集中注意力了。

" [æt; ət][læst] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['stu:ərd] , " [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

"	At	last	,	"	resumed	the	steward	,	"	two	years	ago	,	a	letter	came	from	her
"	在	最后的	,	"	恢复	这	管家	,	"	二	年	前	,	一个	信	来了	从	她

[tu:; tə][maɪ][lɔ:rd] ;

to	my	lord	;
到	我的	主	;

“最后，”管家继续说道，“两年前，她给我的主人写了一封信；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][nʌn][ɪn][sʌm; səm]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ([ɪn] ['ɪtəli] [aɪ] [θɪŋk]) [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

she	was	a	nun	in	some	convent	(	in	Italy	I	think	)	to	which	she	had
她	曾是	一个	尼姑	在	一些	修道院	(	在	意大利	我	思考	)	到	哪个	她	有

,

,

,

她是一名修女，住在某个修道院（我想是在意大利），她曾……

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] , ['si:krətli] [rɪ'taɪərd] .

at	the	time	of	her	disappearance	,	secretly	retired	.
在	这	时间	的	她	消失	,	偷偷	退休	.

在她失踪时，她已经秘密退休了。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'fektiŋli] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

The	letter	was	written	on	her	death	-	bed	,	and	so	affectingly	,	I	suppose	,
这	信	曾是	书面	在	她	死亡	-	床	,	和	所以	感人地	,	我	认为	,

这封信是她在临终前写的，我想，所以才如此感人至深吧。

[ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ][stɜːrn][lɔːrd][wʌz; wəz][ɪn] [terz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz]['æftər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	even	my	stern	lord	was	in	tears	for	several	days	after	he	received	it	.
那	甚至	我的	船尾	主	曾是	在	眼泪	为了	一些	天	后	他	已收到	它	.

就连我那严厉的主人在收到之后也连续几天流下了眼泪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pæsɪʤ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['relətɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] :

But	the	principal	passage	in	it	was	relative	to	her	son	:
但	这	主要的	通道	在	它	曾是	相对的	到	她	儿子	:

但其中最主要的一段内容是关于她的儿子的：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrd] [maɪ][lɔːrd] ([fɔːr; fər][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

it	assured	my	lord	(	for	so	with	his	own	lips	he	told	me	just	before	he
它	保证	我的	主	(	为了	所以	和	他的	自己的	嘴唇	他	讲述	我	只是	前	他

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

它让我的主人确信（因为他在临终前亲口告诉我的），

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ]) [ðæt] ['mæstər] ['klɪntən] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

some	months	ago	)	that	Master	Clinton	was	in	truth	his	son	,
一些	几个月	前	)	那	掌握	克林顿	曾是	在	真相	他的	儿子	,

几个月前，克林顿先生透露他实际上是他的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər]

and	that	it	was	not	till	she	had	been	tempted	many	years	after	her
和	那	它	曾是	不是	直到	她	有	到过	受诱惑	许多	年	后	她

['mærɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ;

marriage	that	she	had	fallen	;
婚姻	那	她	有	倒下	;

直到婚后多年，她再次受到诱惑才堕落；

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [maɪ][lɔːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] - [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ɜːrθ]

she	implored	my	lord	to	believe	this	'	on	the	word	of	one	for	whom	earth
她	恳求	我的	主	到	相信	这	-	在	这	单词	的	一	为了	谁	地球

[ænd; ənd] ['ɝːθs] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ;

and	earth's	objects	were	no	more	;
和	地球的	对象	是	不	更多的	;

她恳求我的大人相信“一个对尘世万物都已失去的人所说的话”；

- [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz] . "

'	those	were	her	words	.	"
-	那些	是	她	字	.	"

“那是她亲口说的。”

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] [maɪ][lɔːrd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [roʊz] ,

"	Six	months	ago	,	when	my	lord	lay	on	the	bed	from	which	he	never	rose	,
"	六	几个月	前	,	什么时候	我的	主	躺	在	这	床	从	哪个	他	绝不	玫瑰	,

“六个月前，当我的主人躺在床上，再也没有起身的时候，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " ['wɔːrdʊər] ,

he	called	me	to	him	and	said	,	"	Wardour	,
他	称为	我	到	他	和	说	,	"	沃德	,

他叫我过去，说道：“沃德尔，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɔːrmli]

you	have	always	been	the	faithful	servant	of	our	house	,	and	warmly
你	有	总是	到过	这	忠实	仆人	的	我们的	房子	,	和	热情地

[ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] ['sekənd] [sʌn] ;

attached	to	my	second	son	;
随附的	到	我的	第二	儿子	;

你一直是我们家忠实的仆人，并且与我的次子感情深厚；

[tel] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

tell	**my**	**poor**	**boy**	**,**	**if**	**ever**	**you**	**see**	**him**	**,**
告诉	我的	贫穷的	男生	, 如果		曾经	你	看	他	,

如果你见到我可怜的孩子，请告诉他：

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [læst] ['oʊpən] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [maɪ] ['erər] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ]

that	**I**	**did**	**at**	**last**	**open**	**my**	**eyes**	**to**	**my**	**error**	**and**	**acknowledge**	**him**	**as**	**my**
那	我	做过	在	最后的	打开	我的	眼睛	到	我的	错误	和	承认	他	作为	我的

[tʃaɪld] ;

child	**;**
孩子	;

我终于睁开双眼认识到自己的错误，承认他是我的孩子；

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ([huː] [wʌz; wəz] [ðen] , [sɜːr] , ['niːlɪŋ] [baɪ] [maɪ]

tell	**him**	**that**	**I**	**have**	**desired**	**his**	**brother**	**(**	**who**	**was**	**then**	**,**	**sir**	**,**	**kneeling**	**by**	**my**
告诉	他	那	我	有	想要的	他的	兄弟	(	WHO	曾是	然后	,	先生	,	跪着	经过	我的

[lɔː(r)dz] [saɪd]) ,

lord's	**side**	**)**	**,**
领主的	边	)	,

告诉他，我已觊觎他的兄弟（当时，大人，他正跪在我主人身边）。

[æz; əz] [hiː; hi] ['væljuːz] [maɪ] ['blesɪŋ] , [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv]

as	**he**	**values**	**my**	**blessing**	**,**	**to**	**seek**	**him**	**out**	**and**	**repair**	**the**	**wrong**	**I**	**have**
作为	他	值	我的	祝福	,	到	寻找	他	出去	和	维修	这	错误的	我	有

[dʌn] [hɪm; ɪm] ;

done	**him**	**;**
完毕	他	;

因为他珍视我的祝福，所以我去找他，弥补我对他的伤害；

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ] [best] ['kʌmfərt] [ɪn] [deθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] . "

and	**add**	**that**	**my**	**best**	**comfort**	**in**	**death**	**was**	**the**	**hope**	**of**	**his**	**forgiveness**	**.**	**"**
和	添加	那	我的	最好的	舒适	在	死亡	曾是	这	希望	的	他的	饶恕	.	"

并补充说，临终前我最大的安慰就是盼望得到他的原谅。

" [dɪd] [hiː; hi] , [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['klærəns] ,

"	**Did**	**he**	**,**	**did**	**he**	**say**	**that**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Clarence**	**,**
"	做过	他	,	做过	他	说	那	?	"	惊呼	克拉伦斯	,

“他……他真的这么说了吗？”克拉伦斯惊呼道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

who	**had**	**been**	**violently**	**agitated**	**during**	**the**	**latter**	**part**	**of**	**this**	**recital**	**,**
WHO	有	到过	暴力	激动	期间	这	后者	部分	的	这	独奏会	,

在演奏会后半段，他情绪激动，情绪十分激动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第7卷(The Disowned — Volume 07)
第2/4页

[ænd; ənd] [naʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
and **now** **sprang** **from** **his** **seat** **.**
和 现在 弹簧 从 他的 座位 .

然后他猛地从座位上跳了起来。

" [maɪ]['fɑːðər] , [maɪ]['fɑːðər] ! [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [mɔːr] !
" My father , my father ! would that I had borne with thee more !
" 我的 父亲 , 我的 父亲 ! 会 那 我 有 出生 和 你 更多的 !

“我的父亲，我的父亲！但愿我能多忍受你一些！”

[maɪn] , [maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] ; [frʌm; frəm] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] !
mine , mine was the fault ; from thee should have come the forgiveness !
矿 , 矿 曾是 这 过错 ; 从 你 应该 有 来 这 饶恕 !

是我的错，是我的错；本该由你来原谅我！

" [ðə; ði][oʊld] ['stuːərd] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'gæst] .
" The old steward sat silent and aghast .
" 这 老的 管家 卫星 沉默的 和 惊愕 .

老管家呆呆地坐在那里，一言不发，惊愕不已。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['entərd] ,
At that instant his wife entered ,
在 那 立即的 他的 妻子 进入 ,

就在这时，他的妻子走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,
with a message of chiding at the lateness of the hour upon her lip ,
和 一个 信息 的 责备 在 这 迟到 的 这 小时 之上 她 唇 ,

她嘴角带着责备时间已晚的语气说道：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɛrənsɪz] ['proʊfaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst]
but she started back when she saw Clarence's profile , as he stood leaning against
但 她 开始 后退 什么时候 她 锯 克拉伦斯的 轮廓 , 作为 他 站立 倾斜 反对
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

但当她看到克拉伦斯的侧脸时，她又往后退了一步，他正倚靠在墙上。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] ,
" Good heavens ! " cried she , " is it , is it , — yes , it is my young master ,
" 好的 天 ! " 哭 她 , " 是 它 , 是 它 , — 是的 , 它 是 我的 年轻的 掌握 ,

“天哪！”她喊道，“是吗，是吗——是的，是我的少爷！”

[maɪ] [oʊn] ['fɑːstər] - [sʌn] !
my own foster - son !
我的 自己的 促进 - 儿子 !

我自己的养子！

" ['raɪtli] [hæd; həd] ['klærəns] [kən'dʒektʃərd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
" Rightly had Clarence conjectured , when he had shunned her presence .
" 没错 有 克拉伦斯 推测 , 什么时候 他 有 被排斥 她 在场 .

克拉伦斯的猜测是正确的，他一直刻意回避她。

['jɪrz] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [rɔ:t] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] ; [ə'kweɪntəns] ,

Years	had	indeed	wrought	a	change	in	his	figure	and	face	;	acquaintance	,
年	有	的确	锻	一个	改变	在	他的	数字	和	脸	;	熟人	,

['sɜ:rvənt] , [frend] , [rɪ'leɪʃn] ,

servant	,	friend	,	relation	,
仆人	,	朋友	,	关系	,

岁月确实改变了他的身形和容貌；熟人、仆人、朋友、亲戚

— [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ɔ:l] :

—	the	remembrance	of	his	features	had	passed	from	all	:
—	这	纪念	的	他的	特征	有	通过了	从	全部	:

——所有人都忘记了他的容貌：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] [fed]

but	she	who	had	nursed	him	as	an	infant	on	her	lap	and	fed
但	她	WHO	有	护理	他	作为	一个	婴儿	在	她	膝	和	美联储

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [brest] ,

him	from	her	breast	,
他	从	她	胸部	,

但她曾将他抱在怀里哺育，用乳汁喂他，

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['klænʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

she	who	had	joined	the	devotion	of	clanship	to	the	fondness	of	a	mother	,
她	WHO	有	加入	这	虔诚	的	氏族	到	这	喜爱	的	一个	母亲	,

她既有对氏族的忠诚，又有对母亲的疼爱。

[nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

knew	him	at	a	glance	.
知道	他	在	一个	瞥一眼	.

一眼就认出了他。

" [jes] , " [kraɪd] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['wɪðərd] [ænd; ənd][eɪdʒd][ɑ:rmz] , "

"	Yes	,	"	cried	he	,	as	he	threw	himself	into	her	withered	and	aged	arms	,	"
"	是的	,	"	哭	他	,	作为	他	扔	他自己	进入	她	干枯	和	老年人	武器	,	"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] ,

it	is	I	,
它	是	我	,

“是的，”他喊道，同时扑进她干瘪苍老的臂弯里，“是我，

[ðə; ði][tʃaɪld][ju:; jʊ] [riəd] , [kʌm] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [tu:; tə][faɪnd][tu:] [leɪt] ,

the	child	you	reared	,	come	,	after	many	years	,	to	find	too	late	,
这	孩子	你	饲养	,	来	,	后	许多	年	,	到	寻找	也	晚的	,

你养育的孩子，多年后才来找你，却为时已晚。

[wen] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [hoʊm] .

when	a	father	is	no	more	,	that	he	had	a	right	to	a	father's	home	.
什么时候	一个	父亲	是	不	更多的	,	那	他	有	一个	正确的	到	一个	父亲的	家	.

父亲去世后，他仍然有权拥有父亲的家。

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

"	CHAPTER	LXXI	.
"	章	六十一	.

“第七十一章

[let] [ˌju: 'es][goʊ][ɪn] ,

Let	us	go	in	,
让	我们	去	在	,

我们进去吧。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [ˌju: 'es][ðer; ðər][ə'pɑ:n] - . — ['ʃeɪkˌspɪər] .

And	charge	us	there	upon	inter'gatories	.	—	SHAKSPEARE	.
和	收费	我们	那里	之上	-	.	—	莎士比亚	.

并责令我们在那里履行过渡的职责。——莎士比亚

" [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['eni] [wʌn] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]

"	But	did	not	any	one	recognize	you	in	your	change	of	name	?	"	said	the	old
"	但	做过	不是	任何	一	认出	你	在	你的	改变	的	姓名	?	"	说	这	老的

['fɑːstər] - ['mʌðər] ,

foster	-	mother	,
促进	-	母亲	,

“可是你改名后，难道没有人认出你来吗？”老养母问道。

['lʊkɪŋ] ['fɑːndli] [ə'pɑːn] ['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

looking	fondly	upon	Clarence	,	as	he	sat	the	next	morning	by	her	side	.
寻找	深情地	之上	克拉伦斯	,	作为	他	卫星	这	下一个	早晨	经过	她	边	.

第二天早上，克拉伦斯坐在她身边，她深情地望着他。

" [haʊ] [kʊd; kəd]['eni] [wʌn] [fər'get] [soʊ] ['wɪnsəm] [ə; eɪ] [feɪs] [huː] [hæd; həd][wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	could	any	one	forget	so	winsome	a	face	who	had	once	seen	it	?	"
"	如何	可以	任何	一	忘记	所以	迷人的	一个	脸	WHO	有	一次	已见	它	?	"

“凡是见过如此迷人容颜的人，怎能忘记呢？”

" [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] , " [sed] ['klærəns] ([æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [jet] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl]['aʊər; ɑːr]

"	You	don't	remember	,	"	said	Clarence	(	as	we	will	yet	continue	to	call	our
"	你	不	记住	,	"	说	克拉伦斯	(	作为	我们	将要	然而	继续	到	称呼	我们的

['hɪroʊ]) ,

hero	)	,
英雄	)	,

“你不记得了，”克拉伦斯说道（我们以后还会继续这样称呼我们的英雄）。

['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

smiling	,	"	that	your	husband	had	forgotten	it	.	"
微笑	,	"	那	你的	丈夫	有	被遗忘的	它	.	"

笑着说：“你丈夫把它忘了。”

" [eɪ] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [piːkt] ['stuːərd] ,

"	Ay	,	sir	,	"	cried	the	piqued	steward	,
"	哎	,	先生	,	"	哭	这	激怒	管家	,

“是，先生，”恼怒的乘务员喊道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɔːr] [jʊr; jər][hæt] [slaʊtʃt] ['oʊvər][jʊr; jər] [aɪz] :

"	but	that	was	because	you	wore	your	hat	slouched	over	your	eyes	:
"	但	那	曾是	因为	你	穿着	你的	帽子	懒散地	超过	你的	眼睛	:

“但那是因为你把帽子戴得太低，遮住了眼睛：

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] . "

if	you	had	taken	off	that	,	I	should	have	known	you	directly	.	"
如果	你	有	已采取	离开	那	,	我	应该	有	已知	你	直接地	.	"

如果你脱掉那件衣服，我就能直接认出你了。

" [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['klærəns] ,

"	However	that	may	be	,	"	said	Clarence	,
"	然而	那	可能	是	,	"	说	克拉伦斯	,

“不管怎样，”克拉伦斯说道。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [lɔːŋgər][ɑːn][æn; ən] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

unwilling	to	dwell	longer	on	an	occurrence	which	he	saw	hurt	the	feelings	of
不情愿	到	住	更长	在	一个	发生	哪个	他	锯	伤害	这	情怀	的

[ðə; ði][kaɪnd]['mɪstər] . ['wɔːrdʊər] ,

the	kind	Mr	.	Wardour	,
这	种类	先生	.	沃德	,

他不愿再过多纠缠于那件他认为伤害了善良的沃德先生感情的事情上，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

"	it	is	very	easy	to	explain	how	I	preserved	my	incognito	.
"	它	是	非常	简单的	到	解释	如何	我	保存完好	我的	隐姓埋名	.

“要解释我是如何保持匿名的，其实很容易。”

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɚz] [gests] :

You	recollect	that	my	father	never	suffered	me	to	mix	with	my	mother's	guests	:
你	追忆	那	我的	父亲	绝不	遭受	我	到	混合	和	我的	母亲的	客人	:

你还记得吗？我父亲从来不允许我和母亲的客人来往：

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'membərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

so	that	I	had	no	chance	of	their	remembering	me	,
所以	那	我	有	不	机会	的	他们的	记住	我	,

这样一来，他们就没有机会记住我了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][noʊ]['streɪndʒər][hæd; həd]['evər]

especially	as	during	the	last	three	years	and	a	half	no	stranger	had	ever
尤其	作为	期间	这	最后的	三	年	和	一个	一半	不	陌生人	有	曾经

['entərd] ['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] .

entered	our	walls	.
进入	我们的	墙壁	.

尤其是在过去三年半的时间里，从未有陌生人踏入过我们的大门。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wɜːrk]

Add	to	this	that	I	was	in	the	very	time	of	life	in	which	a	few	years	work
添加	到	这	那	我	曾是	在	这	非常	时间	的	生活	在	哪个	一个	很少	年	工作

[ðə; ði] ['gretɪst] [tʃeɪndʒ] ,

the	greatest	change	,
这	最	改变	,

此外，我当时正处于人生中几年内可能发生最大变化的时期。

[ænd; ənd][ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn'taɪərli] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər]

and	on	going	to	London	I	was	thrown	entirely	among	people	who	could	never
和	在	去	到	伦敦	我	曾是	抛掷	完全	之中	人们	WHO	可以	绝不

[hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

have	seen	me	before	.
有	已见	我	前	.

到了伦敦之后，我完全置身于一群我以前从未见过的人之中。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɚz] ['ʌŋk(ə)l] ;

Fortunately	for	me	,	I	became	acquainted	with	my	mother's	uncle	;
幸运的是	为了	我	,	我	成为	熟人	和	我的	母亲的	叔叔	;

幸运的是，我认识了我母亲的叔叔；

['sɜːrkəmstænsɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [maɪ][bɜːrθ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

circumstances	subsequently	led	me	to	disclose	my	birth	to	him	,
情况	随后	引领	我	到	透露	我的	出生	到	他	,

后来种种机缘巧合之下，我向他透露了我的身世。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kɔːl][ˌem 'iː][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

upon	a	promise	that	he	would	never	call	me	by	any	other	name	than	that	which
之上	一个	承诺	那	他	会	绝不	称呼	我	经过	任何	其他	姓名	比	那	哪个

[aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] .

I	had	assumed	.
我	有	假定	.

他承诺永远不会用我给自己取的名字以外的任何名字称呼我。

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] , [ðə; ði]['kaɪndɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

He	,	who	was	the	best	,	the	kindest	,	the	most	generous	of	human	beings	,
他	,	WHO	曾是	这	最好的	,	这	最善良的	,	这	最多	慷慨的	的	人类	生物	,

他，是世上最好、最善良、最慷慨的人，

[tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

took	a	liking	to	me	.
采取	一个	喜欢	到	我	.

他很喜欢我。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

He	insisted	not	only	upon	his	relationship	to	me	,	as	my	grand	-	uncle	,
他	坚持	不是	仅有的	之上	他的	关系	到	我	,	作为	我的	盛大	-	叔叔	,

他不仅坚持他与我的关系，即我的叔祖父，

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɔŋz] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [niːs]

but	upon	the	justice	of	repairing	to	me	the	wrongs	his	unhappy	niece
但	之上	这	正义	的	维修	到	我	这	错误	他的	不开心	侄女

[hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

had	caused	me	.
有	导致	我	.

但前提是，他必须公正地弥补他不幸的侄女给我造成的损失。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] ,

The	delicacy	of	his	kindness	,	the	ties	of	blood	,
这	美味	的	他的	仁慈	,	这	领带	的	血	,

他那份温柔的善意，以及血缘关系，

[ænd; ənd][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

and	an	accident	which	had	enabled	me	to	be	of	some	service	to
和	一个	事故	哪个	有	已启用	我	到	是	的	一些	服务	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一次意外让我有机会为他做些事情。

[ɔːl] [pri'ventid] [maɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz]

all	prevented	my	resisting	the	weight	of	obligation	with	which	he	afterwards
全部	阻止	我的	抵抗	这	重量	的	义务	和	哪个	他	然后

[ə'prest] [ˌem 'iː] .

oppressed	me	.
受压迫者	我	.

这一切都使我无法抵抗他后来强加给我的沉重义务。

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ə'brɔːd] : [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [fɔːr] ['jɪrz] .

He	procured	me	an	appointment	abroad	:	I	remained	there	four	years	.
他	采购	我	一个	预约	国外	:	我	剩余	那里	四	年	.

他为我争取到了一个海外职位：我在那里待了四年。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] ['entərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɪntuː] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] : [bʌt; bət] [fɔːr] ['jɪrz]

When	I	returned	,	I	entered	,	it	is	true	,	into	very	general	society	:	but	four	years
什么时候	我	返回	,	我	进入	,	它	是	真的	,	进入	非常	一般的	社会	:	但	四	年

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我回来后，确实融入了非常广泛的社交圈：但四年时间，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pər'siːv] , ['ɔːltərd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ;

as	you	may	perceive	,	altered	me	greatly	;
作为	你	可能	感知	,	已修改	我	非常	;

如你所见，这极大地改变了我；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] ,

and	even	had	there	previously	existed	any	chance	of	my	being	recognized	,
和	甚至	有	那里	之前	存在	任何	机会	的	我的	存在	认可	,

即使之前真的存在过我被认出的可能性，

[ðæt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] ['siːkrət] . "

that	alteration	would	probably	have	been	sufficient	to	insure	my	secret	.	"
那	改造	会	大概	有	到过	充足的	到	保证	我的	秘密	.	"

那样的改动大概就足以确保我的秘密不被泄露了。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] , — [maɪ]['prez(ə)nt][lɔ:rd] , — [dɪd][ju:; jʊ]['nevər] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ? "

"	But	your	brother	,	—	my	present	lord	,	—	did	you	never	meet	him	,	sir	?	"
"	但	你的	兄弟	,	—	我的	展示	主	,	—	做过	你	绝不	见面	他	,	先生	?	"

“但是，我的老爷，您的兄弟，您从未见过他吗？”

" ['ɔ:f(ə)n] , [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] ;

"	Often	,	my	good	mother	;
"	经常	,	我的	好的	母亲	;

“经常如此，我的好母亲；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hi:; hi] [left]

but	you	remember	that	I	was	little	more	than	six	years	old	when	he	left
但	你	记住	那	我	曾是	小的	更多的	比	六	年	老的	什么时候	他	左边

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

但你还记得他离开英国时我才六岁多一点吗?

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][nekst] [sɔ:] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tu:] [ænd; ənd] ['twenti] :

and	when	he	next	saw	me	I	was	about	two	and	twenty	:
和	什么时候	他	下一个	锯	我	我	曾是	关于	二	和	二十	:

他下次见到我时，我大概二十二岁：

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nekst][tu:; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,

it	would	have	been	next	to	a	miracle	,	or	,	at	least	,
它	会	有	到过	下一个	到	一个	奇迹	,	或者	,	在	至少	,

这简直就是个奇迹，或者至少.....

[wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [laɪk] [jɔ:rz] ,

would	have	required	the	eyes	of	love	like	yours	,
会	有	必需的	这	眼睛	的	爱	喜欢	你的	,

需要像你这样充满爱意的眼神，

[tu:; tə][hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['meməri] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] . "

to	have	recalled	me	to	memory	after	such	an	absence	.	"
到	有	召回	我	到	记忆	后	这样的	一个	缺席	.	"

时隔这么久，竟然还能把我从记忆中唤醒。

" [wel] — [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][maɪ] ['stɔ:ri] — [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , ['pɑ:rtli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɪrəst]

"	Well	—	to	turn	to	my	story	—	I	succeeded	,	partly	as	his	nearest
"	出色地	—	到	转动	到	我的	故事	—	我	成功了	,	部分	作为	他的	最近的

[rɪ'leɪʃn] ,

relation	,
关系	,

“嗯——回到我的故事——我成功了，部分原因是我是他最亲近的亲戚，

[bʌt; bət] ['prɪnsəplɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [blʌd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv]

but	principally	from	an	affection	dearer	than	blood	,	to	the	fortune	of
但	主要	从	一个	感情	更贵	比	血	,	到	这	财富	的

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['tɔ:lbət; 'tælbət] .

my	grand	-	uncle	,	Mr	.	Talbot	.
我的	盛大	-	叔叔	,	先生	.	塔尔博特	.

但主要还是出于比血缘更深厚的感情，为了我叔祖父塔尔博特先生的财产。

[feɪt] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] : [aɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,

Fate	prospered	with	me	:	I	rose	in	the	world's	esteem	and	honour	,
命运	繁荣昌盛	和	我	:	我	玫瑰	在	这	世界的	尊重	和	荣誉	,

命运眷顾了我：我在世人眼中赢得了尊重和荣誉。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] ['praʊder] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔːroʊd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['taɪtəlz]
and **soon** **became** **prouder** **of** **my** **borrowed** **appellation** **than** **of** **all** **the** **titles**
和 很快 成为 更骄傲 的 我的 借来的 称谓 比 的 全部 这 标题
[ʌv; əv][maɪ] ['lɔːrdli] [laɪn] .
of **my** **lordly** **line** **.**
的 我的 尊贵的 线 .

很快，我对借来的称号感到比对我贵族血统的所有头衔都更加自豪。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
Circumstances **occurring** **within** **the** **last** **week** **which** **it** **will** **be** **needless** **to** **relate** **,**
情况 发生 之内 这 最后的 星期 哪个 它 将要 是 不必要 到 涉及 ,

过去一周发生的一些事情，无需赘述。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] ,
but **which** **may** **have** **the** **greatest** **influence** **over** **my** **future** **life** **,**
但 哪个 可能 有 这 最 影响 超过 我的 未来 生活 ,

但其中哪一项可能对我的未来生活影响最大呢?

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ] [wʊd] ['nevər][duː] ,
made **it** **necessary** **to** **do** **what** **I** **had** **once** **resolved** **I** **would** **never** **do** **,**
制成 它 必要的 到 做 什么 我 有 一次 已解决 我 会 绝不 做 ,

这使得我不得不去做我曾经下定决心永远不会做的事情。

— [pruːv] [maɪ][aɪ'dentəti][ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn] .
— **prove** **my** **identity** **and** **origin** **.**
— 证明 我的 身份 和 起源 .

—证明我的身份和出身。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] . "
Accordingly **I** **came** **here** **to** **seek** **you** **.** **"**
因此 我 来了 这里 到 寻找 你 . "

因此我来到这里寻找你。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][nɑːt][maɪ] ['ɑːnɝd] [jʌŋ] ['mæstər] [dɪs'kloʊz] [hɪm'self] [læst] [naɪt] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **But** **why** **did** **not** **my** **honoured** **young** **master** **disclose** **himself** **last** **night** **?** **"** **asked** **the**
" 但 为什么 做过 不是 我的 荣幸 年轻的 掌握 透露 他自己 最后的 夜晚 ? " 问 这
['stuːərd] .
steward **.**
管家 .

“可是，我尊贵的少爷昨晚为何没有现身呢？”管家问道。

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] , " ['ænsər] ['klærəns] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ]
" **I** **might** **say** **,** **"** **answered** **Clarence** **,** **"** **because** **I** **anticipated** **great** **pleasure** **in** **a**
" 我 可能 说 , " 回答 克拉伦斯 , " 因为 我 预期 伟大的 乐趣 在 一个
[sər'praɪz] ;
surprise **;**
惊喜 ;

“我可能会这么说，”克拉伦斯回答说，“因为我预料到会得到惊喜，从而获得极大的快乐；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]
but **I** **had** **another** **reason** **;** **it** **was** **this** **:** **I** **had** **heard** **of** **my** **poor**
但 我 有 其他 原因 ; 它 曾是 这 : 我 有 听到 的 我的 贫穷的
['fɑːðɝz] [deθ] ,
father's **death** **,**
父亲的 死亡 ,

但我还有另一个原因：我听说了我可怜的父亲去世的消息。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi][hæd; həd] ['testifaid]

and	I	was	painfully	anxious	to	learn	if	at	the	last	he	had	testified
和	我	曾是	痛苦地	焦虑的	到	学习	如果	在	这	最后的	他	有	作证

['eni] [riˈlentiŋ] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,

any	relenting	towards	me	,
任何	让步	向	我	,

我非常迫切地想知道，他最终是否对我有所松口。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['mʌðɝz] [feɪt] .

and	yet	more	so	to	ascertain	the	manner	of	my	unfortunate	mother's	fate	.
和	然而	更多的	所以	到	探明	这	方式	的	我的	不幸	母亲的	命运	.

更确切地说，是为了查明我那不幸的母亲的命运。

[bəuθ] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evriwer] , [bʌt; bət]

Both	abroad	and	in	England	,	I	had	sought	tidings	of	her	everywhere	,	but
两个都	国外	和	在	英格兰	,	我	有	寻求	消息	的	她	到处	,	但

[ɪn] [veɪn] ;

in	vain	;
在	徒劳	;

无论在国外还是在英国，我都四处打听她的消息，但都徒劳无功；

[ɪn] ['menʃənɪŋ] [maɪ] ['mʌðɝz] [rɪˈtaɪərɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

in	mentioning	my	mother's	retiring	into	a	convent	,
在	提及	我的	母亲的	退休	进入	一个	修道院	,

在提到我母亲退休后要进修道院时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər][soʊ] ['fruːtləs] .

you	have	explained	the	reason	why	my	efforts	were	so	fruitless	.
你	有	解释	这	原因	为什么	我的	努力	是	所以	徒劳无功	.

你已经解释了为什么我的努力毫无成效。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [vjuː] ,

With	these	two	objects	in	view	,
和	这些	二	对象	在	看法	,

考虑到这两个物体，

[aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɪn] [maɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] ;

I	thought	myself	more	likely	to	learn	the	whole	truth	as	a	stranger	than	in	my	proper	person	;
我	想法	我	更多的	可能	到	学习	这	所有的	真相	作为	一个	陌生人	比	在	我的	恰当的	人	;

我认为，以陌生人的身份比以本人的身份更有可能了解全部真相；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] ,

for	in	the	latter	case	,
为了	在	这	后者	案件	,

因为在后一种情况下，

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [maɪt] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'siːl] [wət'evər] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wuːnd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

I	deemed	it	probable	that	your	delicacy	and	kindness	might	tempt	you	to	conceal	whatever	was	calculated	to	wound	my	feelings	,
我	被认为	它	可能	那	你的	美味	和	仁慈	可能	诱惑	你	到	隐藏	任何	曾是	计算	到	伤口	我的	情怀	,

我认为，你的细心和善良可能会让你隐瞒任何会伤害我感情的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tend] [tuː; tə] ['flætər] [ɔːr][tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm] .

and	to	exaggerate	anything	that	might	tend	to	flatter	or	to	soothe	them	.
和	到	夸大	任何事物	那	可能	趋向	到	奉承	或者	到	舒缓	他们	.

并且要夸大任何可能讨好或安抚他们的言行。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [naʊ] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [bɔːr] ,

Thank	Heaven	,	I	now	learn	that	I	have	a	right	to	the	name	my	boyhood	bore	,
感谢	天堂	,	我	现在	学习	那	我	有	一个	正确的	到	这	姓名	我的	童年	钻孔	,

感谢老天，我现在明白我有权使用我童年时的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [bɜːrθ] [ɪz] [nɑːt] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [ʌv; əv] ['praɪvət] [kraɪmz] ,

and	that	my	birth	is	not	branded	with	the	foulest	of	private	crimes	,
和	那	我的	出生	是	不是	品牌	和	这	最卑鄙的	的	私人的	犯罪	,

并且我的出生没有沾染最卑劣的私人罪行，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [deθ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['heɪsti] [bʌt; bət] [rɪ'pentənt] [sʌn]

and	that	in	death	my	father's	heart	yearned	to	his	too	hasty	but	repentant	son
和	那	在	死亡	我的	父亲的	心	渴望	到	他的	也	仓促	但	悔改的	儿子

.

:

.

父亲临终前，心中无比思念他那鲁莽却又悔恨的儿子。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

Enough	of	this	:	I	have	now	only	to	request	you	,	my	friend	,	to	accompany
足够的	的	这	:	我	有	现在	仅有的	到	要求	你	,	我的	朋友	,	到	陪伴

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

够了，我现在只想请求你，我的朋友，陪我一起去。

[bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['sevrəl] [maɪlz] [hens] .

before	daybreak	on	Wednesday	morning	,	to	a	place	several	miles	hence	.
前	拂晓	在	周三	早晨	,	到	一个	地方	一些	英里	因此	.

周三清晨天亮之前，到达几英里外的地方。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðə; ði] [pruːf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

Your	presence	there	will	be	necessary	to	substantiate	the	proof	for	which	I
你的	在场	那里	将要	是	必要的	到	证实	这	证明	为了	哪个	我

[keɪm] ['hɪðər] . "

came	hither	.	"
来了	这里	.	"

你的到场对于证实我此行的目的至关重要。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] , " [kraɪd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['stuːərd] ; " [ænd; ənd]['æftər]

"	With	all	my	heart	,	sir	,	"	cried	the	honest	steward	;	"	and	after
"	和	全部	我的	心	,	先生	,	"	哭	这	诚实的	管家	;	"	和	后

“我发自内心地想说，先生，”诚实的管家喊道；“而且之后

['wenzdeɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [ə'suːm] [jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] [neɪm] . "

Wednesday	you	will	,	I	trust	,	assume	your	rightful	name	.	"
周三	你	将要	,	我	相信	,	认为	你的	正当的	姓名	.	"

我相信，周三你就会恢复你应有的姓名。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; " [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] - [ðə; ði] [dɪs'əʊnd] . -

"	Certainly	,	"	replied	Clarence	;	"	since	I	am	no	longer	'	the	Disowned	.	'
"	当然	,	"	回复	克拉伦斯	;	"	自从	我	是	不	更长	-	这	被断绝关系	.	-

“当然，”克拉伦斯回答说，“因为我不再是‘被逐出家门的人’了。”

" ['liːvɪŋ] ['klærəns] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Leaving	Clarence	now	for	a	brief	while	to	renew	his	acquaintance	with	the
"	离开	克拉伦斯	现在	为了	一个	简短的	尽管	到	更新	他的	熟人	和	这

[siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

scenes	of	his	childhood	,
场景	的	他的	童年	,

“现在暂时离开克拉伦斯，让他重温一下童年时的风景。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði]['trɪbjuːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪlɪəl] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər]

and	to	offer	the	tribute	of	his	filial	tears	to	the	ashes	of	a	father
和	到	提供	这	贡	的	他的	孝	眼泪	到	这	灰烬	的	一个	父亲

[huːz] [ɪn'dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] " [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]

whose	injustice	had	been	but	"	the	stinging	of	a	heart	the	world	had
谁	不公正	有	到过	但	"	这	刺痛	的	一个	心	这	世界	有

[stʌŋ] ,

stung	,
被蜇了	,

并将他孝顺的泪水献给父亲的骨灰，父亲所遭受的不公不过是"世界刺痛了一颗心"而已。

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sʌm; səm][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['drɑːmə]

"	we	return	to	some	old	acquaintances	in	the	various	conduct	of	our	drama
"	我们	返回	到	一些	老的	熟人	在	这	各种各样的	执行	的	我们的	戏剧

.

:
.

"在我们的戏剧表演中，我们会与一些老熟人重逢。"

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXXII	.
章	七十二	.

第七十二章

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [veɪld] - [leɪ] . — [ðə; ði] [veɪld] ['prɑːfɪt] .

Upon	his	couch	the	veiled	Mokanna	lay	.	—	The	Veiled	Prophet	.
之上	他的	长椅	这	含蓄	-	躺	.	—	这	含蓄	先知	.

蒙面先知莫卡纳躺在他的卧榻上。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [broʊk] [θruː] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

The	autumn	sun	broke	through	an	apartment	in	a	villa	in	the	neighbourhood	of
这	秋天	太阳	打破	通过	一个	公寓	在	一个	别墅	在	这	邻里	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

秋日的阳光透过伦敦附近一栋别墅里的一间公寓洒了进来。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['prɑːdɪg(ə)l] [jet] [nɑːt] ['teɪstləs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ʃoʊ]

furnished	with	the	most	prodigal	yet	not	tasteless	attention	to	luxury	and	show
提供	和	这	最多	浪子	然而	不是	无味	注意力	到	奢华	和	展示

, [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ,

,	within	which	,
,	之内	哪个	,

内部装饰极尽奢华，却又不失品味，处处体现着对奢华和炫耀的追求，其中，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['letərz] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] , [leɪ] ['ritʃəd]

beside	a	table	strewed	with	newspapers	,	letters	,	and	accounts	,	lay	Richard
旁	一个	桌子	散落的	和	报纸	,	信件	,	和	账户	,	躺	理查德

['krɔːfərd] ,

Crauford	,
克劳福德	,

理查德·克劳福德躺在一张散落着报纸、信件和账目的桌子旁。

[ɪk'stendɪd] ['kerləsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [kən'tentɪd] [ðə; ði] [sɪbəˌraɪt]

extended	carelessly	upon	a	sofa	which	might	almost	have	contented	the	Sybarite
扩展	粗心大意	之上	一个	沙发	哪个	可能	几乎	有	满足	这	享乐主义者

[huː] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] - [liːf] .

who	quarrelled	with	a	rose	-	leaf	.
WHO	争吵	和	一个	玫瑰	-	叶子	.

随意地伸展身体躺在沙发上，这或许能让与玫瑰叶争吵的享乐主义者感到满足。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][hæf] ['emptid] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] [dʒʌst] [fɪld] .

At	his	elbow	was	a	bottle	half	emptied	and	a	wineglass	just	filled	.
在	他的	弯头	曾是	一个	瓶子	一半	清空	和	一个	酒杯	只是	已填	.

他手边放着一个喝了一半的酒瓶和一个刚斟满的酒杯。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

An	expression	of	triumph	and	enjoyment	was	visible	upon	his	handsome
一个	表达	的	胜利	和	享受	曾是	可见的	之上	他的	英俊的

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪnɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] .

but	usually	inexpressive	countenance	.
但	通常	不善表达的	面容	.

他英俊但平日里表情冷漠的脸上，流露出胜利和喜悦的神情。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , " [let][ˌjuː 'es] [riːd] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'gen] .

"	Well	,	"	said	he	,	taking	up	a	newspaper	,	"	let	us	read	this	paragraph	again	.
"	出色地	,	"	说	他	,	采取	向上	一个	报纸	,	"	让	我们	读	这	段落	再次	.

“好吧，”他拿起一份报纸说，“让我们再读一遍这段话。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [wʌnz] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] .

What	a	beautiful	sensation	it	is	to	see	one's	name	in	print	.
什么	一个	美丽的	感觉	它	是	到	看	一个人的	姓名	在	打印	.

看到自己的名字出现在印刷品上，真是令人欣喜的感觉。

- [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ritʃəd] ['krɔːfərd] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . [fɔːr; fər] — — ,

'	We	understand	that	Richard	Crauford	,	Esq	.	,	M	.	P	.	for	—	—	,
-	我们	理解	那	理查德	克劳福德	,	先生	.	,	M	.	P	.	为了	—	—	,

“我们了解到，理查德·克劳福德先生，议员，代表——，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

is	to	be	raised	to	the	dignity	of	the	peerage	.
是	到	是	提高	到	这	尊严	的	这	贵族	.

将被提升至贵族爵位。

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt][pər'hæps][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd]

There	does	not	perhaps	exist	in	the	country	a	gentleman	more	universally	beloved
那里	做	不是	也许	存在	在	这	国家	一个	绅士	更多的	普遍地	心爱

[ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] - ([mɑːrk] [ðæt] ,

and	esteemed	'	(	mark	that	,
和	尊敬的	-	(	标记	那	,

全国或许再也找不到比他更受人爱戴和尊敬的绅士了（请注意这一点）。

['dɪki] ['krɔːfərd]) .

Dicky	Crauford	)	.
微弱	克劳福德	)	.

迪基·克劳福德）。

- [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l][ˌdʒenə'rɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [welθ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ,

'	The	invariable	generosity	with	which	his	immense	wealth	has	been	employed	,
-	这	不变的	慷慨	和	哪个	他的	巨大	财富	有	到过	受雇	,

[hɪz; ɪz] [haɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːnər] ,

his	high	professional	honour	,
他的	高的	专业的	荣誉	,

“他始终慷慨地运用其巨额财富，他崇高的职业荣誉感，

[ðə; ði] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] - ([eɪ] , [tuː; tə][biː; bi]

the	undeviating	and	consistent	integrity	of	his	political	career	'	(	ay	,	to	be
这	毫不偏离	和	持续的	正直	的	他的	政治的	职业	-	(	哎	,	到	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

他政治生涯中始终如一的正直品格（当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [fuːlz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'sɪstənt] :

it	is	only	your	honest	fools	who	are	inconsistent	:
它	是	仅有的	你的	诚实的	傻瓜	WHO	是	不一致	:

只有你们这些诚实的傻瓜才会前后矛盾：

[noʊ][mæn][kæn; kən] ['diːvieɪt] [huː] [hæz; həz][wʌn][fɜːrm]['prɪnsəp(ə)l] , [self] - ['ɪntrəst]) ,

no	man	can	deviate	who	has	one	firm	principle	,	self	-	interest	)	,
不	男人	能	偏离	WHO	有	一	公司	原则	,	自己	-	兴趣	)	,

任何一个拥有坚定原则（即自身利益）的人都不会偏离正道)。

- [hɪz; ɪz] ['mænli] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] - ([hiː; hi] !

'	his	manly	and	energetic	attention	to	the	welfare	of	religion	'	(	he	!
-	他的	男子气概	和	精力充沛	注意力	到	这	福利	的	宗教	-	(	他	!

“他对宗教福祉的男子气概和充沛精力的关注”(他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[hiː; hi] !) , - [kən'dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kælkjələbl] ,

he	!	)	,	'	conjoined	to	a	fortune	almost	incalculable	,
他	!	)	,	-	连体	到	一个	财富	几乎	不可估量	,

他！)，“与几乎无法估量的财富联系在一起，

['rendər] [ðɪs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] [noʊ] [les] [dʒuː'dɪʃəs] [ðæn; ðən]

render	this	condescension	of	our	gracious	Sovereign	no	less	judicious	than
使成为	这	居高临下	的	我们的	亲切	主权	不	较少的	明智的	比

[dɪ'zɜːrvd] !

deserved	!
应得的	!

让这位仁慈的君主的屈尊降贵显得合情合理，而非有失偏颇!

[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [pɪr] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] - ,

We	hear	that	the	title	proposed	for	the	new	peer	is	that	of	Viscount	Innisdale	,
我们	听到	那	这	标题	建议的	为了	这	新的	同伴	是	那	的	子爵	-	,

我们听说，拟授予这位新贵族的头衔是伊尼斯代尔子爵。

[wɪtʃ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['krɔːfərd]

which	,	we	believe	,	was	formerly	in	the	noble	family	of	which	Mr	.	Crauford
哪个	,	我们	相信	,	曾是	以前	在	这	高贵	家庭	的	哪个	先生	.	克劳福德

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [brænʧ] . -

is	a	distant	branch	.	'
是	一个	遥远	分支	.	-

我们认为，这块地以前属于克劳福德先生所属的那个贵族家族，而克劳福德先生是该家族的远房分支。

" [hiː; hi] !

"	He	!
"	他	!

“他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] !

Bravo	**!**	**bravo**	**!**
Bravo	!	太棒了！	!

太棒了！太棒了！

['vaɪkaʊnt] - ,['noʊb(ə)l]['fæməli] , ['dɪstənt] [brænʧ] , — [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Viscount	**Innisdale**	**,**	**noble**	**family**	**,**	**distant**	**branch**	**,**	**—**	**the**	**devil**	**I**	**am**	**!**
子爵	-	,	高贵	家庭	,	遥远	分支	,	—	这	魔鬼	我	是	!

伊尼斯代尔子爵，贵族世家，远房亲戚，——我真是个魔鬼！

[wʌt] [æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] !

What	**an**	**ignoramus**	**my**	**father**	**was**	**not**	**to**	**know**	**that**	**!**
什么	一个	无知者	我的	父亲	曾是	不是	到	知道	那	!

我父亲真是个无知的人，竟然不知道这一点！

[waɪ] , [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [huː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ;

Why	**,**	**rest**	**his**	**soul**	**,**	**he**	**never**	**knew**	**who**	**his**	**grandfather**	**was**	**;**
为什么	,	休息	他的	灵魂	,	他	绝不	知道	WHO	他的	祖父	曾是	;

唉，愿他安息，他终其一生都不知道他的祖父是谁；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .

but	**the**	**world**	**shall**	**not**	**be**	**equally**	**ignorant**	**of**	**that**	**important**	**point**	**.**
但	这	世界	将	不是	是	同样地	无知	的	那	重要的	观点	.

但世界不应同样对这一重要事实一无所知。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['vaɪkaʊnt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] ?

Let	**me**	**see**	**,**	**who**	**shall**	**be**	**Viscount**	**Innisdale's**	**great**	**-**	**grandfather**	**?**
让	我	看	,	WHO	将	是	子爵	-	伟大的	-	祖父	?

让我想想，谁会是伊尼斯代尔子爵的曾祖父呢?

[wel] , [wel] , [huː'evər] [hiː; hi] [ɪz] , [hɪəz] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] !

Well	**,**	**well**	**,**	**whoever**	**he**	**is**	**,**	**here's**	**long**	**life**	**to**	**his**	**great**	**-**	**grandson**	**!**
出色地	,	出色地	,	谁	他	是	,	这里是	长的	生活	到	他的	伟大的	-	孙子	!

好吧，好吧，不管他是谁，祝他的曾孙长寿！

- [ɪn'kælkjələbl] ['fɔːrtʃən] ! -

'	**Incalculable**	**fortune**	**!**	**'**
-	不可估量	财富	!	-

“无法估量的财富！”

[eɪ] , [eɪ] , [aɪ] [hoʊp] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['kælkjuleɪtɪd] .

Ay	**,**	**ay**	**,**	**I**	**hope**	**at**	**all**	**events**	**it**	**will**	**never**	**be**	**calculated**	**.**
哎	,	哎	,	我	希望	在	全部	活动	它	将要	绝不	是	计算	.

哎，哎，我希望无论如何都不会有人去计算它。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['letərz] .

But	**now**	**for**	**my**	**letters**	**.**
但	现在	为了	我的	信件	.

现在该轮到我写信了。

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[ðɪs] [waɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] ['æsɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] - !

this	**wine**	**is**	**a**	**thought**	**too**	**acid**	**for**	**the**	**cellars**	**of**	**Viscount**	**Innisdale**	**!**
这	葡萄酒	是	一个	想法	也	酸	为了	这	地窖	的	子爵	-	!

这款酒酸度过高，不适合伊尼斯代尔子爵酒窖！

[wʌt] , [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [eɪtʃ] — — !

What	**,**	**another**	**from**	**Mother**	**H**	**—**	**—**	**!**
什么	,	其他	从	母亲	H	—	—	!

什么？又是H妈妈发的？！

[dɑːrk] [aɪz] , [smɔːl] [maʊθ] , [sɪŋz] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ˌeɪ'tiːn] !
Dark eyes , small mouth , sings like an angel , eighteen !
黑暗的 眼睛 , 小的 嘴 , 唱歌 喜欢 一个 天使 , 十八 !

黑眼睛，小嘴，歌声宛如天籁，十八岁！

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fɑːliz] [naʊ] : - [tiː] [ɪz] [nɑːt] ['prɪti] [fɔːr; fər] ['vaɪkaʊnt] - .
I am too old for such follies now : ' t is not pretty for Viscount Innisdale .
我 是 也 老的 为了 这样的 愚行 现在 : - t 是 不是 漂亮的 为了 子爵 - .

我现在年纪大了，不适合再做这种蠢事了：这对伊尼斯代尔子爵来说可不是什么光彩的事。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

['lɪzbən] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] - [pens] — [hæf] - ['peni] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['fɑːrðɪŋ] ?
Lisbon , seven hundred pounds five shillings and seven - pence — half - penny , is it , or farthing ?
里斯本 , 七 百 磅 五 先令 和 七 - 便士 — 一半 - 一分钱 , 是 它 , 或者 法辛 ?

里斯本，七百英镑五先令七便士——是半便士，还是四分之一便士?

[aɪ] [mʌst; məst] [noʊt] [ðæt] [daʊn] .
I must note that down .
我 必须 笔记 那 向下 .

我必须记下来。

[loʊn] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .
Loan for King of Prussia .
贷款 为了 国王 的 普鲁士 .

给普鲁士国王的贷款。

[wel] , [mʌst; məst] [nɪ'goʊʃieɪt] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Well , must negotiate that to - morrow .
出色地 , 必须 谈判 那 到 - 明天 .

嗯，明天得好好谈谈这件事。

[ɑː] , - , [ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] , [paɪp] [ʌv; əv] ['klærət] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːks] , ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] - — .
Ah , Hockit , the wine - merchant , pipe of claret in the docks , vintage of 17 — .
啊 , - , 这 葡萄酒 - 商人 , 管道 的 红酒 在 这 码头 , 优质的 的 - — .
['brɑːvoʊ] !
Bravo !
Bravo !

啊，霍基特，那位葡萄酒商，码头上有一斗波尔多红酒，年份是17——。好极了！

[ɔːl] [goʊz] [smuːð] [fɔːr; fər] ['vaɪkaʊnt] - !
all goes smooth for Viscount Innisdale !
全部 去 光滑的 为了 子爵 - !

一切都对伊尼斯代尔子爵来说很顺利！

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

[frʌm; frəm][maɪ] ['dæmnəbl] [waɪf] !
from **my** **damnable** **wife** **!**
从 我的 该死的 妻子 !

来自我那该死的老婆!

[wʌt] [ə; eɪ] [pɪl] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɔːrdʃɪp] !
What **a** **pill** **for** **my** **lordship** **!**
什么 一个 丸 为了 我的 领主 !

这对我的老爷来说真是个噩梦!

[wʌt] [sez] [ʃiː; ʃi] ?
What **says** **she** **?**
什么 说道 她 ?

她说了什么?

" ['dɔːlɪʃ] , ['devənʃə] .
" **DAWLISH** **,** **DEVONSHIRE** **.**
" 道利什 , 德文郡 .

“德文郡道利什。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['rɪtʃəd] , ['ænsər] [maɪ] ['letərz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
You **have** **not** **,** **my** **dearest** **Richard** **,** **answered** **my** **letters** **for** **months** **.**
你 有 不是 , 我的 亲爱的 理查德 , 回答 我的 信件 为了 几个月 .

亲爱的理查德，你已经好几个月没有回复我的信件了。

[aɪ][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['saɪləns] ;
I **do** **not** **,** **however** **,** **presume** **to** **complain** **of** **your** **silence** **;**
我 做 不是 , 然而 , 怙 到 抱怨 的 你的 沉默 ;

但我不敢抱怨你的沉默;

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [taɪm] ,
I **know** **well** **that** **you** **have** **a** **great** **deal** **to** **occupy** **your** **time** **,**
我 知道 出色地 那 你 有 一个 伟大的 交易 到 占据 你的 时间 ,

我知道你有很多事情要忙,

[bəuθ][ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
both **in** **business** **and** **pleasure** **.**
两个都 在 商业 和 乐趣 .

无论是在工作还是娱乐方面。

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][laɪn] , [dɪr] ['rɪtʃəd] , — [wʌn]['lɪt(ə)l][laɪn] ,
But **one** **little** **line** **,** **dear** **Richard** **,** **—** **one** **little** **line** **,**
但 一 小的 线 , 亲爱的 理查德 , — 一 小的 线 ,

但是，亲爱的理查德，就一行字——就一行字，

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
surely **that** **is** **not** **too** **much** **now** **and** **then** **.**
一定 那 是 不是 也 很多 现在 和 然后 .

偶尔这样做肯定不算过分吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]['truːli] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə'baʊt] ['mʌni] ;
I **am** **most** **truly** **sorry** **to** **trouble** **you** **again** **about** **money** **;**
我 是 最多 真的 对不起 到 麻烦 你 再次 关于 钱 ;

再次因为钱的事给您添麻烦，我深感抱歉;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['seɪvɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; (" [pɪʃ]
and **you** **must** **know** **that** **I** **strive** **to** **be** **as** **saving** **as** **possible** **;** **(** **"** **Pish**
和 你 必须 知道 那 我 努力 到 是 作为 保存 作为 可能的 ; (" 啵
— [kɜːrs] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ;
— **curse** **the** **woman** **;**
— 诅咒 这 女士 ;

你必须知道，我努力做到尽可能节约;(“呸——诅咒那个女人;

[sent] [hɜːr; hər] ['twenti] [paʊndz] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ! ")

sent	her	twenty	pounds	three	months	ago	!	"	)
发送	她	二十	磅	三	几个月	前	!	"	)

三个月前我给她寄了20英镑!

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] [soʊ] ['presɪŋ] ; [ænd; ənd]

but	I	really	am	so	distressed	,	and	the	people	here	are	so	pressing	;	and
但	我	真的	是	所以	苦恼	,	和	这	人们	这里	是	所以	紧迫	;	和

, [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

,	at	all	events	,
,	在	全部	活动	,

但我真的非常难过，这里的人们也让我非常着急；而且，无论如何，

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] ['biːɪŋ] [dɪs'greɪst] .

I	cannot	bear	the	thought	of	your	wife	being	disgraced	.
我	不能	熊	这	想法	的	你的	妻子	存在	蒙羞的	.

我无法忍受你妻子蒙羞。

[preɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]

Pray	,	forgive	me	,	Richard	,	and	believe	how	painful	it	is	in	me	to	say	so
祈祷	,	原谅	我	,	理查德	,	和	相信	如何	痛苦	它	是	在	我	到	说	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

理查德，请你原谅我，请相信我说出这些话有多么痛苦。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ðɪs] !

I	know	you	will	answer	this	!
我	知道	你	将要	回答	这	!

我知道你会回答这个问题!

[ænd; ənd] , [oʊ] , [duː] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

and	,	oh	,	do	,	do	tell	me	how	you	are	.
和	,	哦	,	做	,	做	告诉	我	如何	你	是	.

还有，一定要告诉我你过得怎么样。

['evər] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [waɪf] , ['kærəlɪn] ['krɔːfərd] .

Ever	your	affectionate	wife	,	CAROLINE	CRAUFORD	.
曾经	你的	亲热	妻子	,	卡罗琳	克劳福德	.

你永远深爱的妻子，卡罗琳·克劳福德。

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [pʊr] [mæn] [soʊ] [pleɪgd] ?

"	Was	there	ever	poor	man	so	plagued	?
"	曾是	那里	曾经	贫穷的	男人	所以	饱受困扰	?

“世上曾有如此饱受折磨的穷人吗？”

['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] [noʊt] [bʊk] ?

Where's	my	note	book	?
在哪里?	我的	笔记	书	?

我的笔记本在哪儿?

[mem] . — [send] [kɑːr] .

Mem	.	—	Send	Car	.
内存	.	—	发送	车	.

备忘录——发送汽车。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [paʊndz] [tuː; tə] [læst] [hɜːr; hər] [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [jɪr] .

to	-	morrow	20	pounds	to	last	her	the	rest	of	the	year	.
到	-	明天	-	磅	到	最后的	她	这	休息	的	这	年	.

明天给她20英镑，够她用到年底了。

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

— [send] ['mʌðər] [eɪtʃ] — — , - [paʊndz] .
— Send Mother H — — , 100 pounds .
— 发送 母亲 H — — , - 磅 .

—送H妈妈——，100英镑。

[mem] . — [peɪ] - [bɪl] , - [paʊndz] .
Mem . — Pay Hockit's bill , 830 pounds .
内存 . — 支付 - 账单 , - 磅 .

备忘录——支付霍基特的账单，830英镑。

[bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] ['vaɪkaʊntəs] - ?
Bless me , what shall I do with Viscountess Innisdale ?
保佑 我 , 什么 将 我 做 和 子爵夫人 - ?

天哪，我该如何处置伊尼斯代尔子爵夫人呢?

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [duːk] .
Now , if I were not married , I would be son - in - law to a duke .
现在 , 如果 我 是 不是 已婚 , 我 会 是 儿子 - 在 - 法律 到 一个 公爵 .

如果我没结婚，我就会成为一位公爵的女婿。

[mem] . — [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɔːlɪʃ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [daɪ] [suːn] .
Mem . — Go down to Dawlish , and see if she won't die soon .
内存 . — 去 向下 到 道利什 , 和 看 如果 她 惯于 死 很快 .

备忘录——去道利什看看，她是不是很快就会去世。

['helθi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [fɪr] , — ['devəlɪʃ] [ʌn'lʌki] , — [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
Healthy situation , I fear , — devilish unlucky , — must be changed .
健康 情况 , 我 害怕 , — 恶魔般的 倒霉 , — 必须 是 已更改 .

恐怕这种原本健康的状况——真是倒霉透了——必须改变。

[mem] . — [swɔmps] [ɪn] ['esɪks] .
Mem . — Swamps in Essex .
内存 . — 沼泽 在 埃塞克斯 .

回忆录——埃塞克斯的沼泽地。

[huːz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

" [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dɪ'stɜːrbd] ['mɪstər] . ['krɔːfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
" A knock at the door disturbed Mr . Crauford in his meditations .
" 一个 敲 在 这 门 不安 先生 . 克劳福德 在 他的 冥想 .

“一阵敲门声打断了克劳福德先生的沉思。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['hɜːrid] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] ,
He started up , hurried the bottle and glass under the sofa ,
他 开始 向上 , 慌忙 这 瓶子 和 玻璃 在下面 这 沙发 ,

他猛地站起身，匆忙地把瓶子和杯子塞到沙发底下。

[wer] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['dreɪpəri] [kəm'pliːtli] [hɪd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]
where the descending drapery completely hid them ; and , taking up a newspaper
在哪里 这 下降 布料 完全地 隐藏 他们 ; 和 , 采取 向上 一个 报纸
, [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] ,
, said in a gentle tone ,
, 说 在 一个 温和的 语气 ,

垂落的帷幔将他们完全遮蔽；然后，他拿起一份报纸，轻声说道：

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

“进来。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪn] [mæn] , ['bəuiŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , ['entərd] .
" A small thin man , bowing at every step , entered .
" 一个 小的 薄的 男人 , 鞠躬 在 每一个 步 , 进入 .

一个身材矮小瘦弱的男人走了进来，每走一步都鞠躬。

" [ɑː] ! ['brædli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ? " [sed] ['krɔːfərd] : " [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" Ah ! Bradley , is it you , my good fellow ? " said Crauford : " glad to see you ,
" 啊 ! 布拉德利 , 是 它 你 , 我的 好的 同伴 ? " 说 克劳福德 : " 高兴的 到 看 你 ,

“啊！布拉德利，是你吗，我的好伙计？”克劳福德说道：“很高兴见到你。”

— [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] : [bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [taʊn] [soʊ] ['ɜːrli] ? "
— a fine morning : but what brings you from town so early ? "
— 一个 美好的 早晨 : 但 什么 带来 你 从 镇 所以 早期的 ? "

——真是个美好的早晨！不过，是什么风把你从城里吹来了，这么早就回来了呢?

" [waɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['brædli] , ['veri] [əb'siːkwiəsli] , " ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt]
" Why , sir , " answered Mr . Bradley , very obsequiously , " something unpleasant
" 为什么 , 先生 , " 回答 先生 . 布拉德利 , 非常 谄媚地 , " 某物 令人不快的
[hæz; həz] — "
has — "
有 — "

“为什么，先生，”布拉德利先生谄媚地回答道，“发生了一些不愉快的事情——”

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['krɔːfərd] , [blæntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [deθ] ,
" Merciful Heaven ! " cried Crauford , blanched into the whiteness of death ,
" 仁慈 天堂 ! " 哭 克劳福德 , 焯水 进入 这 白人 的 死亡 ,

“仁慈的上天啊！”克劳福德喊道，脸色惨白得如同死人一般。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['tɪmɪd]
and starting up from the sofa with a violence which frightened the timid
和 开始 向上 从 这 沙发 和 一个 暴力 哪个 害怕 这 胆小
['mɪstər] . ['brædli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Mr . Bradley to the other end of the room ,
先生 . 布拉德利 到 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

他猛地从沙发上站起来，动作之猛烈，吓得胆小的布拉德利先生跑到了房间的另一头。

" [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ðə; ði] [bʊks] , — [ɔːl] [seɪf] ? "
" the counting - house , the books , — all safe ? "
" 这 计数 - 房子 , 这 图书 , — 全部安全的 ? "

“账房、账簿——都安全吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [jes] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] — "
" Yes , sir , yes , at present , but — "
" 是的 , 先生 , 是的 , 在 展示 , 但 — "

“是的，先生，是的，目前是这样，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] , [mæn] ? "
" But what , man ? "
" 但 什么 , 男人 ? "

“可是，老兄？”

" [waɪ] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['brædli] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , " [jʊr; jər]
" Why , honoured sir , " returned Mr . Bradley , bowing to the ground , " your
" 为什么 , 荣幸 先生 , " 返回 先生 . 布拉德利 , 鞠躬 到 这 地面 , " 你的
['pɑːrtnər] , ['mɪstər] . [dʒɛsəp] ,
partner , Mr . Jessopp ,
伙伴 , 先生 . 杰索普 ,

“尊敬的先生，”布拉德利先生回答道，同时向地面鞠躬，“您的合伙人杰索普先生……”

[hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

has	been	very	inquisitive	about	the	accounts	.
有	到过	非常	好奇	关于	这	账户	.

对这些账目非常感兴趣。

[hiː; hi] [sez] ['mɪstər] . [ˌdiː 'eɪ]['koʊstə; 'kɑːstə] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɜːrtʃənt] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [hɪnts] ,

He	says	Mr	.	Da	Costa	,	the	Spanish	merchant	,	has	been	insinuating	very	unpleasant	hints	,
他	说道	先生	.	达	科斯塔	,	这	西班牙语	商人	,	有	到过	暗示	非常	令人不快的	提示	,

他说，西班牙商人达科斯塔先生一直在暗示一些非常不愉快的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] ; [ænd; ənd] [wen] ,

and	that	he	must	have	a	conversation	with	you	at	your	earliest	convenience	;	and	when	,
和	那	他	必须	有	一个	对话	和	你	在	你的	最早	方便	;	和	什么时候	,

他必须在你方便的时候尽快与你谈话；当……时，

[sɜːr] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] . [ˌdiː 'eɪ]['koʊstə; 'kɑːstə] [sed] ,

sir	,	I	ventured	to	remonstrate	about	the	unreasonableness	of	attending	to	what	Mr	.	Da	Costa	said	,
先生	,	我	冒险	到	抗议	关于	这	不合理	的	参加	到	什么	先生	.	达	科斯塔	说	,

先生，我斗胆提出异议，认为听从达科斯塔先生的指示是不合理的。

['mɪstər] . [dʒɛsəp] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'bjuːsɪv] ,

Mr	.	Jessopp	was	quite	abusive	,
先生	.	杰索普	曾是	相当	虐待	,

杰索普先生相当粗暴，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] (['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr]) [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	declared	that	there	seemed	some	very	mysterious	communication	between	you	(	begging	your	pardon	,	sir	)	and	me	,
和	声明	那	那里	似乎	一些	非常	神秘	沟通	之间	你	(	乞讨	你的	赦免	,	先生	)	和	我	,

并宣称，你（请原谅我的冒昧，先生）和我之间似乎存在某种非常神秘的交流，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [aɪ] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] ,

and	that	he	did	not	know	what	business	I	,	who	had	no	share	in	the	firm	,
和	那	他	做过	不是	知道	什么	商业	我	,	WHO	有	不	分享	在	这	公司	,

他不知道我这个与公司没有股份的人在做什么生意，

[hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . "

had	to	interfere	.	"
有	到	干扰	.	"

不得不介入。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['krɔːfərd] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ]['hɑːtli] , [eɪ] !

"	But	,	"	said	Crauford	,	"	you	were	civil	to	him	;	did	not	reply	hotly	,	eh	!
"	但	,	"	说	克劳福德	,	"	你	是	民用	到	他	;	做过	不是	回复	热	,	嗯	!

“但是，”克劳福德说，“你对他很客气，没有激烈地回应，是吧！”

[maɪ] [gʊd] ['brædli] ? "

my	good	Bradley	?	"
我的	好的	布拉德利	?	"

我的好兄弟布拉德利?

" [lɔːrd] [fərˈbɪd] , [sɜːr] ; [lɔːrd] [fərˈbɪd] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] ['betər] ,

" Lord forbid , sir ; Lord forbid , that I should not know my place better ,

" 主 禁止 , 先生 ; 主 禁止 , 那 我 应该 不是 知道 我的 地方 更好的 ,

“主啊，先生，千万别这样；主啊，千万别让我忘记自己的位置。”

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [æn; ən] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːnɚd]

or that I should give an unbecoming word to the partner of my honoured

或者 那 我 应该 给 一个 不体面 单词 到 这 伙伴 的 我的 荣幸

['benɪfæktər] .

benefactor .

恩人 .

或者我竟然会对尊敬的恩人的伴侣说不合时宜的话。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [der] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

But , sir , if I dare venture to say so ,

但 , 先生 , 如果 我 敢 风险投资 到 说 所以 ,

但是，先生，恕我冒昧地说，

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [dʒɛsəp] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;

I think Mr . Jessopp is a little jealous or so of you ;

我 思考 先生 . 杰索普 是 一个 小的 嫉妒的 或者 所以 的 你 ;

我觉得杰索普先生有点嫉妒你；

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] [əˈbaʊt] [maɪ] ['ɑːnɚd]

he seemed quite in a passion at the paragraph in the paper about my honoured

他 似乎 相当 在 一个 热情 在 这 段落 在 这 纸 关于 我的 荣幸

['mæstɚz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːrd] . "

master's becoming a lord . "

硕士学位 成为 一个 主 . "

他似乎对报纸上关于我尊敬的主人晋升为勋爵的那段话非常激动。

" [raɪt] , ['ɑːnɪst] ['brædli] , [raɪt] ; [hiː; hi] [ɪz] ['dʒeləs] : [wiː; wi] [mʌst; məst] [suːð] [hɪm; ɪm] .

" Right , honest Bradley , right ; he is jealous : we must soothe him .

" 正确的 , 诚实的 布拉德利 , 正确的 ; 他 是 嫉妒的 : 我们 必须 舒缓 他 .

“没错，诚实的布拉德利，没错；他嫉妒了：我们必须安抚他。”

[goʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ,

Go , my good fellow , go to him with my compliments ,

去 , 我的 好的 同伴 , 去 到 他 和 我的 赞美 ,

去吧，我的好朋友，替我向他问好。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] .

and say that I will be with him by one .

和 说 那 我 将要 是 和 他 经过 一 .

并说我会在一点钟与他同在。

['nevər] [fɪr] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] ['setld] .

Never fear this business will be easily settled .

绝不 害怕 这 商业 将要 是 容易地 定居 .

别担心，这件事很容易解决。

" [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['brædli] [wɪð'druː] .

" And , bowing himself out of the room , Bradley withdrew .

" 和 , 鞠躬 他自己 出去 的 这 房间 , 布拉德利 退出 .

“然后，布拉德利鞠躬走出了房间，离开了。”

[left] [əˈloʊn] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [klaʊd] ['gæðərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['krɔːfərd] .

Left alone , a dark cloud gathered over the brow of Mr . Crauford .

左边 独自的 , 一个 黑暗的 云 聚集 超过 这 眉头 的 先生 . 克劳福德 .

克劳福德先生独自一人时，眉头紧锁，乌云密布。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ə; eɪ] ['presəpɪs] , " [θɔːt] [hiː; hi] ;
" I am on a precipice , " thought he ;
" 我 是 在 一个 悬崖 , " 想法 他 ;

“我正站在悬崖边上，”他心想；

" [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [breɪn] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ɔːl] [jet] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] . :
" but if my own brain does not turn giddy with the prospect , all yet may be safe . :
" 但 如果 我的 自己的 脑 做 不是 转动 头晕 和 这 前景 , 全部 然而 可能 是 安全的 . :

“但如果我的大脑没有因为这种前景而感到兴奋，那么一切可能仍然安全。”

['kruːəl] [nə'sesəti] , [ðæt] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðæt] [fɔɪld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,
Cruel necessity , that obliged me to admit another into the business , that foiled me of Mordaunt ,
残忍的 必要性 , 那 有义务 我 到 承认 其他 进入 这 商业 , 那 挫败 我 的 莫当特 ,

残酷的现实迫使我接纳他人加入生意，也正是这种现实让我与莫当特失之交臂。

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɔːnɪŋ] ['ræskl] !
and drove me upon this fawning rascal !
和 驾驶 我 之上 这 谄媚 恶棍 !

于是我被驱赶去对付这个谄媚的无赖！

[soʊ] , [soʊ] : [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] , [naʊ] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [hæz; həz] [groʊn] [rɪtʃ] ;
So , so : I almost think there is a Providence , now that Mordaunt has grown rich ;
所以 , 所以 : 我 几乎 思考 那里 是 一个 普罗维登斯 , 现在 那 莫当特 有 生长 富有的 ;

所以，所以：我几乎觉得这是天意，莫当特现在变得富有了；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ; [eɪ] , [eɪ] , [gɑːd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [kɪld] [hɜːr; hər] .
but then his wife died ; ay , ay , God saved him , but the devil killed her .
但 然后 他的 妻子 死亡 ; 哎 , 哎 , 上帝 已保存 他 , 但 这 魔鬼 被杀 她 .

但后来他的妻子去世了；唉，上帝救了他，但魔鬼杀了她。

[[djuː] [ə; eɪ]['puːni][ˌsiː 'iː] - , [lə] ['diːəbl] [ə; eɪ] [nɔɪ] [lez] ['oʊtrə] . — [vɔl'ter] : [kæn'diːd] .]
[Dieu a puni ce fripon , le diable a noye les autres . — VOLTAIRE : Candide .]
[上帝 一个 普尼 ce - , 勒 迪亚布尔 一个 诺耶 莱斯 其他人 . — 伏尔泰 : 坎迪德 .]

[Dieu a puni ce fripon, le diable a noye les autres.——伏尔泰：老实人。]

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , ['sɪriəsli] , [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [aɪ] [briːð] !
But , seriously , seriously , there is danger in the very air I breathe !
但 , 严重地 , 严重地 , 那里 是 危险 在 这 非常 空气 我 呼吸 !

但是，说真的，说真的，我呼吸的空气中都充满了危险！

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['enviəs] [dʒɛsəp] ['ɪnstəntli] ; [bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

I	must	away	to	that	envious	Jessopp	instantly	;	but	first	let	me	finish	the
我	必须	离开	到	那	羡慕	杰索普	即刻	;	但	第一的	让	我	结束	这

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

我必须立刻去找那个嫉妒我的杰索普；但首先让我把这瓶酒喝完。

" ['tʃæptər] [lksk'sɪɪiː] .

"	CHAPTER	LXXIII	.
"	章	七十三	.

“第七十三章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɑːr'moʊniəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

A	strange	harmonious	inclination
一个	奇怪的	和谐	倾角

一种奇特的和谐倾向

[ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [ˌrefər'meɪʃn] . — ['hjuːdɪbræs] .

Of	all	degrees	to	reformation	.	—	Hudibras	.
的	全部	学位	到	改革	.	—	胡迪布拉斯	.

各种程度的改革。——胡迪布拉斯

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm]['dʌbljuː] — — , [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [frʌm; frəm] — — ,

About	seven	miles	from	W	—	—	,	on	the	main	road	from	—	—	,
关于	七	英里	从	W	—	—	,	在	这	主要的	路	从	—	—	,

距 W—— 约七英里，位于从—— 出发的主干道上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] - — [ə; eɪ]['sɑːləteri] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][baɪ][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]

there	was	in	17	—	a	solitary	public	-	house	,	which	by	the	by	is	now	a
那里	曾是	在	-	—	一个	孤	民众	-	房子	,	哪个	经过	这	经过	是	现在	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][hoʊ'tel] .

magnificent	hotel	.
壮丽	酒店	.

17 世纪时，这里只有一家孤零零的酒馆，顺便说一句，它现在已经变成了一家宏伟的酒店。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['kɔːrtli] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

Like	many	of	its	brethren	in	the	more	courtly	vicinity	of	the	metropolis	,
喜欢	许多	的	它是	弟兄们	在	这	更多的	宫廷式	附近	的	这	都会	,

与大都市附近许多更具宫廷气息的同类建筑一样，

[ðɪs] - [hɔs'piʃiəm] - ['dʒɛntɪs] [ðen] [hæd; həd][ɪts][pɪ'kjuːliər] [rɪ'naʊn] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]

this	amoenum	hospitium	peregrinae	gentis	then	had	its	peculiar	renown	for	certain
这	-	医院	-	龙胆	然后	有	它是	奇特	名声	为了	肯定

['deɪntiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pælət] ;

dainties	of	the	palate	;
精致小点心	的	这	味蕾	;

当时，这家 amoenum hospitium peregrinae gentis 因某些口味的美味而享有特殊的声誉。

[ænd; ənd] ['veriəs] [ɪn] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['kærəktər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['pɑːrtiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	various	in	degree	and	character	were	the	numerous	parties	from	the
和	各种各样的	在	程度	和	特点	是	这	很多的	各方	从	这

['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] ,

neighbouring	towns	and	farms	,
邻接	城镇	和	农场	,

来自邻近城镇和农场的众多队伍，其程度和性质各不相同。

[wɪtʃ] [ə'pɑːn] ['evri] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['hɑːlədeɪ][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	upon	every	legitimate	holiday	were	wont	to	assemble	at	the	mansion	of
哪个	之上	每一个	合法的	假期	是	惯于	到	集合	在	这	大厦	的

[maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli]['æŋglər] ,

mine	host	of	the	Jolly	Angler	,
矿	主持人	的	这	乔利	垂钓者	,

每逢合法的节假日，他们都会聚集在我那间名为“快乐垂钓者”的宅邸里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fiːst] [ə'pɑːn] [iːl] - [paɪ][ænd; ənd] [groʊ] ['meri] ['oʊvər][ðə; ði] [truː] ['herəfədʃiə] ['saɪdər] .

in	order	to	feast	upon	eel	-	pie	and	grow	merry	over	the	true	Herefordshire	cider	.
在	命令	到	盛宴	之上	鳗鱼	-	馅饼	和	生长	欢乐	超过	这	真的	赫里福德郡	苹果酒	.

为了尽情享用鳗鱼派，并畅饮正宗的赫里福德郡苹果酒。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər]

But	upon	that	special	day	on	which	we	are	about	to	introduce	our	reader
但	之上	那	特别的	天	在	哪个	我们	是	关于	到	介绍	我们的	读者

['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːmən] ['pɑːrlər] ,

into	the	narrow	confines	of	its	common	parlour	,
进入	这	狭窄的	限制	的	它是	常见的	客厅	,

但是，在我们即将带领读者进入其普通客厅狭小空间的那个特殊日子里，

[ðə; ði] [sed] ['hɑːstəlri] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn]

the	said	hostelry	was	crowded	with	persons	of	a	very	different	description
这	说	旅店	曾是	挤	和	人	的	一个	非常	不同的	描述

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːsəbl] ['aɪdləz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌɔːrdn'erəli] [wɔːnt][tuː; tə] ['empti] [maɪn] ['hoʊsts] ['lɑːrdər]

from	the	peaceable	idlers	who	were	ordinarily	wont	to	empty	mine	host's	larder
从	这	和平的	惰轮	WHO	是	按说	惯于	到	空的	矿	主持人	食品储藏室

,

,

,

该旅店里挤满了人，这些人与平时经常光顾矿主食堂的那些安分守己的闲散人员截然不同。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][kɔːrn]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [ʌv; əv] - ['nektər] .

and	forget	the	price	of	corn	over	the	divine	inspirations	of	pomarial	nectar	.
和	忘记	这	价格	的	玉米	超过	这	神圣的	灵感	的	-	花蜜	.

忘却玉米的价格，尽情享受波玛利亚花蜜带来的神圣灵感吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndələnt] , ['sætɪsfaɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsætər'neɪlɪən] ['merɪˌmekər] , [ðə; ði] ['veɪgrənt]

Instead	of	the	indolent	,	satisfied	air	of	the	saturnalian	merrymaker	,	the	vagrant
反而	的	这	懒惰的	,	使满意	空气	的	这	土星人	欢乐制造者	,	这	流浪汉

['æŋglər] , [ɔːr][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['fɑːrmər] ,

angler	,	or	the	gentleman	farmer	,
垂钓者	,	或者	这	绅士	农民	,

与其说是慵懒满足的土生土长的享乐主义者、流浪垂钓者或绅士农夫的姿态，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmli] [deɪm] [huː] " [wɔːkt] [ɪn] [sɪlk] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] ['sɪlər] [hæd; həd][tuː; tə] [sper] ;

with	his	comely	dame	who	"	walked	in	silk	attire	,	and	siller	had	to	spare	;
和	他的	漂亮	贵妇人	WHO	"	步行	在	丝绸	服装	,	和	金钱	有	到	空闲的	;

他身边带着一位容貌姣好的女士，她“身着丝绸长袍，腰缠万贯；

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [jet] [glæd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hʌntərz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]

"	instead	of	the	quiet	yet	glad	countenances	of	such	hunters	of	pleasure	and
"	反而	的	这	安静的	然而	高兴的	面容	的	这样的	猎人	的	乐趣	和

['iːtər] [ʌv; əv] [iːl] - [paɪ] ,

eaters	of	eel	-	pie	,
食客	的	鳗鱼	-	馅饼	,

“与这些寻欢作乐、享用鳗鱼派的人们平静而愉悦的面容不同，

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [əb'strepərəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] [teɪst] [sʌm; səm]

or	the	more	obstreperous	joy	of	urchins	let	loose	from	school	to	taste	some
或者	这	更多的	喧闹的	喜悦	的	海胆	让	松动的	从	学校	到	品尝	一些

[briːf] [ænd; ənd] [pə'reniəl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

brief	and	perennial	recreation	,
简短的	和	多年生	娱乐	,

或者，也可以看作是那些放学后被释放出来的顽童们所感受到的那种短暂而持久的快乐。

[ænd; ənd] [maɪn] ['hoʊsts] ['delɪkəsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	mine	host's	delicacies	at	the	same	time	;	instead	of	these	,
和	矿	主持人	美味佳肴	在	这	相同的	时间	;	反而	的	这些	,

同时享用我主人准备的美味佳肴；而不是这些，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veriəs] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [gruːp] ,

the	little	parlour	presented	a	various	and	perturbed	group	,
这	小的	客厅	呈现	一个	各种各样的	和	忐忑	团体	,

小客厅里聚集了一群形形色色、心神不宁的人。

[ə'pɑːn] [huːz] [fitʃər] ['niːðər] [iːl] - [paɪ][nɔːr] ['herəfədʃiə] ['saɪdər][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði]

upon	whose	features	neither	eel	-	pie	nor	Herefordshire	cider	had	wrought	the
之上	谁	特征	两者都不	鳗鱼	-	馅饼	也不	赫里福德郡	苹果酒	有	锻	这

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɔːr][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['kɑːntent] .

relaxation	of	a	holiday	or	the	serenity	of	a	momentary	content	.
松弛	的	一个	假期	或者	这	宁静	的	一个	瞬间	内容	.

鳗鱼派和赫里福德郡苹果酒都没能给他们的脸上带来假期的放松或片刻的满足感。

[ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [rɪ'fɜːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt]

The	day	to	which	we	now	refer	was	the	one	immediately	preceding	that
这	天	到	哪个	我们	现在	参考	曾是	这	一	立即地	前	那

[ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['dʌbljuː] — — ;

appointed	for	the	far	-	famed	meeting	at	W	—	—	;
任命	为了	这	远的	-	著名的	会议	在	W	—	—	;

我们现在所指的这一天，是举行著名的 W—— 会议的前一天；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peitriəts] , [fɔːls] [ɔːr] ['riːəl] , [huː] ['dʒɜːniːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə]

and	many	of	the	patriots	,	false	or	real	,	who	journeyed	from	a	distance	to
和	许多	的	这	爱国者	,	错误的	或者	真实的	,	WHO	旅程	从	一个	距离	到

[ə'tend] [ðæt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

attend	that	rendezvous	,
出席	那	会合	,

还有许多爱国者，无论真假，都从远方赶来参加那次聚会。

[hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['hoʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli]['æŋglər] ,

had	halted	at	our	host's	of	the	Jolly	Angler	,
有	停止	在	我们的	主持人	的	这	乔利	垂钓者	,

我们曾在“快乐垂钓者”旅馆的主人那里稍作停留，

[bəuθ][æz; əz] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [speɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] ,

both	as	being	within	a	convenient	space	from	the	appointed	spot	,
两个都	作为	存在	之内	一个	方便的	空间	从	这	任命	点	,

两者都位于指定地点附近的便利空间内，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['tæbərnækl] [wer] [prə'mɪskjuəs] [ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd] (['hæpli]) [ɪ'mɑːdərət]

and	as	a	tabernacle	where	promiscuous	intrusion	and	(	haply	)	immoderate
和	作为	一个	圣幕	在哪里	淫乱	入侵	和	(	或许	)	过分

['tʃɑːrdʒɪz][wɜːr; wər] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

charges	were	less	likely	to	occur	than	at	the	bustling	and	somewhat
收费	是	较少的	可能	到	发生	比	在	这	繁华	和	有些

[ɪk'strɔːrdəneri] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [ɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['dʌbljuː] — — .

extraordinary	hotels	and	inns	of	the	town	of	W	—	—	.
非凡的	酒店	和	旅馆	的	这	镇	的	W	—	—	.

而作为一处隐蔽之所，与 W—— 镇熙熙攘攘、略显奇特的酒店和客栈相比，这里发生滥交和（或许）过分收费的可能性要小得多。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɑːpjələr] [ɪk'saɪtmənt]

The	times	in	which	this	meeting	was	held	were	those	of	great	popular	excitement
这	时代	在	哪个	这	会议	曾是	握住	是	那些	的	伟大的	受欢迎的	激动

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ;

and	discontent	;
和	不满	;

本次会议召开之时，正值民众情绪激动、不满情绪高涨之时；

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [prə'poʊzd] [wʌz; wəz][tuː; tə][pə'tɪʃ(ə)n] ['pɑːrləmənt] [ə'genst]

and	the	purport	of	the	meeting	proposed	was	to	petition	Parliament	against
和	这	旨趣	的	这	会议	建议的	曾是	到	请愿	议会	反对

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]

the	continuance	of	the	American	war	and	the	King	against	the	continuance	of
这	继续	的	这	美国人	战争	和	这	国王	反对	这	继续	的

[hɪz; ɪz] ['ministəz] .

his	ministers	.
他的	部长们	.

此次会议的目的是向议会请愿，反对继续进行对美战争，并向国王请愿，反对继续任命他的大臣。

['plækˌɑːdz][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪn'flæmətɔːri] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Placards	of	an	unusually	inflammatory	and	imprudent	nature	had	given
标语牌	的	一个	异常地	炎症	和	轻率的	自然	有	给定

[greɪt] [ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər][ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spoʊzd] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

great	alarm	to	the	more	sober	and	well	-	disposed	persons	in	the	neighbourhood
伟大的	警报	到	这	更多的	清醒	和	出色地	-	处置	人	在	这	邻里

[ʌv; əv]['dʌbljuː] — — ;

of	W	—	—	;
的	W	—	—	;

W——附近一些性质异常煽动性和轻率的标语牌引起了附近较为冷静和善良的人们的极大恐慌；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɪr] [wʌz; wəz][felt][ɔːr] [ə'suːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt][ə; eɪ] [nuː]

and	so	much	fear	was	felt	or	assumed	upon	the	occasion	that	a	new
和	所以	很多	害怕	曾是	毛毡	或者	假定	之上	这	场合	那	一个	新的

[dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ;

detachment	of	Lord	Ulswater's	regiment	had	been	especially	ordered	into	the	town	;
分离	的	主	-	团	有	到过	尤其	订购	进入	这	镇	;

当时，人们感到或认为，乌尔斯沃特勋爵的军团新分遣队被特地派往该镇，因此感到非常恐惧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] , ['iːv(ə)n]

and	it	was	generally	rumoured	that	the	legal	authorities	would	interfere	,	even
和	它	曾是	一般来说	传闻	那	这	合法的	当局	会	干扰	,	甚至

[baɪ] [fɔːrs] ,

by	force	,
经过	力量	,

坊间普遍传言，执法部门会进行干预，甚至动用武力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] .

for	the	dispersion	of	the	meeting	in	question	.
为了	这	分散	的	这	会议	在	问题	.

解散此次会议。

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['meʒər] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
These circumstances had given the measure a degree of general and anxious
这些 情况 有 给定 这 措施 一个 程度 的 一般的 和 焦虑的
['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] ;
interest which it would not otherwise have excited ;
兴趣 哪个 它 会 不是 否则 有 兴奋的 ;

这些情况使得这项措施引起了普遍的、焦虑的关注，而如果没有这些情况，这项措施就不会引起这种关注；

[ænd; ənd] [waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] ,
and while everybody talked of the danger of attending the assembly ,
和 尽管 大家 谈话 的 这 危险 的 参加 这 集会 ,

当大家都在谈论参加集会的危险时，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
everybody resolved to thrust himself into it .
大家 已解决 到 推力 他自己 进入 它 .

每个人都决心投身其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʊdli] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'sembld] [wɜːr; wər]
It was about the goodly hour of noon , and the persons assembled were
它 曾是 关于 这 很好 小时 的 中午 , 和 这 人 组装 是
[sɪks][ɪn] ['nʌmbər] ,
six in number ,
六 在 数字 ,

当时大约是正午时分，聚集在一起的共有六个人。

[ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]['pɑːrti] ,
all members of the most violent party ,
全部 成员 的 这 最多 暴力 派对 ,

最暴力政党的所有成员，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [baɪ] [frend] [ænd; ənd][foʊ][æz; əz] [ɪm'breɪsər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['tenɪts] .
and generally considered by friend and foe as embracers of republican tenets .
和 一般来说 经过考虑的 经过 朋友 和 敌人 作为 拥抱者 的 共和党人 信条 .

并被朋友和敌人普遍视为共和主义信条的拥护者。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɔɪli] , ['kɔːrpjələnt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
One of these , a little , oily , corpulent personage ,
一 的 这些 , 一个 小的 , 油腻的 , 肥胖的 人士 ,

其中一人，身材矮小、油腻、肥胖，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [fɑːr] [tuː] [sliːk] [ænd; ənd] [wel] [fed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv] [θɪŋz]
would have appeared far too sleek and well fed for a disturber of things
会 有 出现 远的 也 光滑 和 出色地美联储 为了 一个 扰乱者 的 事物
[ɪg'zɪstɪŋ] ,
existing ,
现存的 ,

对于一个破坏现有秩序的人来说，他的外表会显得过于光鲜亮丽、营养充足。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['frekld] , ['pɪmpəld] , [ænd; ənd]['faɪəri] [feɪs] , [ə; eɪ] [nɪt] [braʊ] ,
had not a freckled , pimpled , and fiery face , a knit brow ,
有 不是 一个 雀斑 , 长痘痘的 , 和 火热 脸 , 一个 针织 眉头 ,

她脸上没有雀斑、没有粉刺、没有怒气冲冲的脸，也没有紧锁的眉头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [aɪ] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['fɪrsnəs] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd]
and a small black eye of intolerable fierceness belied the steady and
和 一个 小的 黑色的 眼睛 的 无法容忍 凶猛 谎言 这 稳定的 和
[kən'tentɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [ænd; ənd][gɜːrθ] .
contented appearance of his frame and girth .
满足 外貌 的 他的 框架 和 周长 .

一只黑色的小眼睛里透着一股令人难以忍受的凶狠，与他魁梧的身材和沉稳满足的外表形成了鲜明的对比。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [baɪ] [neɪm] ['krɪstəfər] ['kʌlpɪpɚ] , [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['mʌfld] , ['ʃʌflɪŋ]

This	gentleman	,	by	name	Christopher	Culpepper	,	spoke	in	a	quick	,	muffled	,	shuffling
这	绅士	,	经过	姓名	克里斯托弗	卡尔佩珀	,	辐	在	一个	快的	,	闷音	,	洗牌

[sɔ:rt][ʌv; əv][toʊn] ,

sort	of	tone	,
种类	的	语气	,

这位名叫克里斯托弗·卡尔佩珀的先生说话语速很快，声音低沉沙哑，像是拖着脚步。

[laɪk][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['poʊni] , ['sʌmwʌt] [leɪm] , ['pɜ:rfɪktli] ['broʊkən] - ['wɪndɪd] ,

like	the	pace	of	a	Welsh	pony	,	somewhat	lame	,	perfectly	broken	-	winded	,
喜欢	这	步伐	的	一个	威尔士语	小马	,	有些	瘸	,	完美	破碎的	-	喘息	,

像一匹跛脚的威尔士小马，步履蹒跚，气喘吁吁，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪg'zempləri] ['æmbələr][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .

but	an	exemplary	ambler	for	all	that	.
但	一个	典范	漫步者	为了	全部	那	.

但尽管如此，他仍然是一位堪称典范的漫步者。

[nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm][sæt] , [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑ:spt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ə; eɪ] [θɪn] , [smɔ:l] [mæn] ,

Next	to	him	sat	,	with	hands	clasped	over	his	knees	,	a	thin	,	small	man	,
下一个	到	他	卫星	,	和	双手	紧握	超过	他的	膝盖	,	一个	薄的	,	小的	男人	,

他旁边坐着一个身材瘦小的男人，双手交叠放在膝盖上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'dʒekʃn]

with	a	countenance	prematurely	wrinkled	and	an	air	of	great	dejection
和	一个	面容	过早	皱	和	一个	空气	的	伟大的	沮丧

.

:
.

脸上过早地布满了皱纹，一副极度沮丧的样子。

[pʊr] ['kæsəltən] !

Poor	Castleton	!
贫穷的	卡斯尔顿	!

可怜的卡斯尔顿！

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['bɪtər] [lɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['ɑ:nɪst] [bʌt; bət] [wi:k] , [hu:]

his	had	been	,	indeed	,	the	bitter	lot	of	a	man	,	honest	but	weak	,	who
他的	有	到过	,	的确	,	这	苦的	很多	的	一个	男人	,	诚实的	但	虚弱的	,	WHO

[ə'tætʃiz] [hɪm'self] ,

attaches	himself	,
附件	他自己	,

这的确是一个诚实但软弱的男人的悲惨命运，他依附于他人，

[hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔ:z] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [li:st] , [ɪz] ['hoʊpləs] .

heart	and	soul	,	to	a	public	cause	which	,	in	his	life	at	least	,	is	hopeless	.
心	和	灵魂	,	到	一个	民众	原因	哪个	,	在	他的	生活	在	至少	,	是	绝望	.

全身心投入到一项公共事业中，但至少在他的生命中，这项事业是没有希望的。

[θri:] ['ʌðər] [men] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [dɪs'pju:tɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

Three	other	men	were	sitting	by	the	open	window	,	disputing	,	with	the	most
三	其他	男人	是	坐着	经过	这	打开	窗户	,	争议	,	和	这	最多

['vi:əmənt] ['dʒestʃərz] ,

vehement	gestures	,
慷慨	手势	,

另外三个男人坐在敞开的窗边，激烈地争论着，手势十分夸张。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪlks] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] , [ə'loʊn] , ['saɪlənt] ,

upon	the	character	of	Wilkes	;	and	at	the	other	window	,	alone	,	silent	,
之上	这	特点	的	威尔克斯	;	和	在	这	其他	窗户	,	独自的	,	沉默的	,

[ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,

and	absorbed	,
和	吸收	,

关于威尔克斯的性格；而在另一扇窗户边，独自一人，沉默不语，全神贯注，

[sæt][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'rest]

sat	a	man	whose	appearance	and	features	were	singularly	calculated	to	arrest
卫星	一个	男人	谁	外貌	和	特征	是	单独地	计算	到	逮捕

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	to	concentrate	attention	.
和	到	集中	注意力	.

一位男子坐在那里，他的外貌和五官非常引人注目，足以吸引所有人的注意力。

[hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [her] , ['grɪzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [æd'væns] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [strɔːŋ] ,

His	raven	hair	,	grizzled	with	the	first	advance	of	age	,	still	preserved	its	strong	,
他的	乌鸦	头发	,	斑白	和	这	第一的	进步	的	年龄	,	仍然	保存完好	它是	强的	,

他乌黑的头发，虽已因岁月的初现而变得灰白，但依然保持着浓密的质感。

['waɪəri][kɜːrl][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] ['θɪknəs] .

wiry	curl	and	luxuriant	thickness	.
细长的	卷曲	和	茂盛的	厚度	.

卷曲浓密，发量丰盈。

[hɪz; ɪz] [braʊz] , [lɑːrdʒ] , ['bʊʃi] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

His	brows	,	large	,	bushy	,	and	indicative	of	great	determination	,
他的	眉毛	,	大的	,	茂密的	,	和	指示性的	的	伟大的	决心	,

他浓密的眉毛，显示出他坚定的决心，

[met] ['oʊvər] [aɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['veɪkənsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

met	over	eyes	which	at	that	moment	were	fixed	upon	vacancy	with	a	look	of
遇见	超过	眼睛	哪个	在	那	片刻	是	固定的	之上	空缺	和	一个	看	的

[θɔːt] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['restləs] [ænd; ənd]['ræpɪd] [glɑːnsiz]

thought	and	calmness	very	unusual	to	their	ordinary	restless	and	rapid	glances
想法	和	平静	非常	异常	到	他们的	普通的	不安	和	迅速的	眼神

.

:

.

他们的目光交汇，此刻，他们的目光都凝视着虚空，带着沉思和平静的神情，这与他们平日里躁动不安、目光飞快的模样截然不同。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðæt] [greɪt] [siːt] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [wʌz; wəz]['fɜːrmli][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [ʃʌt] ;

His	mouth	,	that	great	seat	of	character	,	was	firmly	and	obstinately	shut	;
他的	嘴	,	那	伟大的	座位	的	特点	,	曾是	牢牢	和	顽固地	关闭	;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

他那张嘴，那展现他性格的重要位置，却紧紧地、固执地闭上了；尽管如此，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ɪts] ['daʊnwərd] [kɜːrv] [ænd; ənd]['aɪərn] [sɪ'verəti] [wɔːr] [ðə; ði]

at	the	first	observation	,	its	downward	curve	and	iron	severity	wore	the
在	这	第一的	观察	,	它是	向下	曲线	和	铁	严重性	穿着	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hɑːrʃnəs] ,

appearance	of	unmitigated	harshness	,
外貌	的	未加缓解的	严厉	,

初看之下，其向下的曲线和钢铁般的严酷感，给人一种毫不妥协的严酷之感。

[dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] ,
disdain , **and** **resolve** ,
蔑视 , 和 解决 ,

轻蔑，以及决心

[jet] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'tentɪv] [dɪ'duːsər] [ʌv; əv] [saɪnz] [frʌm; frəm] [fitʃər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
yet **a** **more** **attentive** **deducer** **of** **signs** **from** **features** **would** **not** **have** **been** **able**
然而 一个 更多的 细心 推理器 的 标志 从 特征 会 不是 有 到过 有能力的
[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['selfɪʃnəs] [ɔːr] [ˌsenʃu'æləti] ,
to **detect** **in** **its** **expression** **anything** **resembling** **selfishness** **or** **sensuality** **,**
到 探测 在 它是 表达 任何事物 类似 自私 或者 感官享受 ,

然而，即使是更细心的观察者，也无法从其表情中察觉到任何类似自私或感性的迹象。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'pelənt]
and **in** **that** **absence** **would** **have** **found** **sufficient** **to** **redeem** **the** **more** **repellent**
和 在 那 缺席 会 有 成立 充足的 到 赎回 这 更多的 驱虫剂
[ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] .
indications **of** **mind** **which** **it** **betrayed** **.**
症状 的 头脑 哪个 它 背叛 .

而如果没有这种缺失，它本可以找到足够的理由来弥补它所暴露出的更令人反感的心理迹象。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
Presently **the** **door** **was** **opened** **,** **and** **the** **landlord** **,**
目前 这 门 曾是 打开 , 和 这 房东 ,

这时，门开了，房东走了进来。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,
making **some** **apology** **to** **both** **parties** **for** **having** **no** **other** **apartment** **unoccupied** **,**
制作 一些 道歉 到 两个都 各方 为了 拥有 不 其他 公寓 空置 ,

因为没有其他空置的公寓，所以向双方都表示了歉意。

[ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːz] [dres] [ænd; ənd] [er] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sæd(ə)l] -
introduced **a** **personage** **whose** **dress** **and** **air** **,** **as** **well** **as** **a** **kind** **of** **saddle** **-**
介绍 一个 人士 谁 裙子 和 空气 , 作为 出色地 作为 一个 种类 的 鞍 -
[bæg] ,
bag **,**
包 ,

介绍了一位人物，他的衣着和气质，以及一种马鞍袋，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['berər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
which **he** **would** **not** **intrust** **to** **any** **other** **bearer** **than** **himself** **,**
哪个 他 会 不是 托付 到 任何 其他 持有人 比 他自己 ,

他不会将它托付给除自己以外的任何人保管。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ['ræðər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['mɜːrkəntiːl] [ðæn; ðən][pə'lɪtɪk(ə)l]
appeared **to** **denote** **him** **as** **one** **rather** **addicted** **to** **mercantile** **than** **political**
出现 到 表示 他 作为 一 相当 上瘾 到 商业 比 政治的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
speculations **.**
猜测 .

这似乎表明他更热衷于商业投机而非政治投机。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [rɪ'fɔːməz] , [huː] ,
Certainly **he** **did** **not** **seem** **much** **at** **home** **among** **the** **patriotic** **reformers** **,** **who** **,**
当然 他 做过 不是 似乎 很多 在 家 之中 这 爱国 改革者 , WHO ,

当然，他似乎与那些爱国改革者格格不入，他们

['hævɪŋ] [glɛəd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] , [rɪ'nu:d] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑ:rk] , [ðer; ðər]
having glared upon him for a single moment , renewed , without remark , their
拥有 怒目而视 之上 他 为了 一个 单身的 片刻 , 更新 , 没有 评论 , 他们的
['sevrəl] ['ætitju:dz] [ɔ:r] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] .
several attitudes or occupations .
一些 态度 或者 职业 .

他们瞪了他一眼，然后一言不发地恢复了各自的姿态或活动。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [rɪ'fɔ:rmər] [hu:m] [wi:; wi][læst]
The stranger , after a brief pause , approached the solitary reformer whom we last
这 陌生人 , 后 一个 简短的 暂停 , 接近 这 孤 改革者 谁 我们 最后的
[dɪ'skraɪbd] ;
described ;
描述 ;

陌生人稍作停顿后，走向了我们上次描述的那位孤独的改革者；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [hæf] ['tɪmərəs] [ænd; ənd][hæf] [fə'mɪliər] , [ðʌs] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ,
and making a salutation , half timorous and half familiar , thus accosted him ,
和 制作 一个 问候 , 一半 胆怯的 和 一半 熟悉的 , 因此 被骚扰 他 ,
—
二
—

于是，她半是怯生生地、半是熟稔地向他打了个招呼，——

" [jʊr; jər]['sɜ:rvənt] , ['mɪstər] . [wʊlf] , [jʊr; jər]['sɜ:rvənt] .
" Your servant , Mr . Wolfe , your servant .
" 你的 仆人 , 先生 . 沃尔夫 , 你的 仆人 .

“您的仆人，沃尔夫先生，您的仆人。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði]
I think I had the pleasure of hearing you a long time ago at the
我 思考 我 有 这 乐趣 的 听力 你 一个 长的 时间 前 在 这
['westmɪnstər] [ɪ'lekʃ(ə)n] :
Westminster election :
威斯敏斯特 选举 :

我想很久以前在威斯敏斯特选举时，我有幸听过您的演讲：

['veri] ['eləkwənt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [sɜ:r] , ['veri] !
very eloquent you were , sir , very !
非常 雄辩 你 是 , 先生 , 非常 !

先生，您真是口才极佳，非常出色！

" [wʊlf] [lʊkt] [ʌp][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] , [ænd; ənd] , [nɑ:t]
" Wolfe looked up for an instant at the face of the speaker , and , not
" 沃尔夫 看起来 向上 为了 一个 立即的 在 这 脸 的 这 扬声器 , 和 , 不是
['rekəgnaizɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
recognizing it ,
识别 它 ,

沃尔夫抬头看了一眼说话者的脸，但没认出来，

[tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [aʊt] ,
turned abruptly away , threw open the window , and , leaning out ,
转向 突然 离开 , 扔 打开 这 窗户 , 和 , 倾斜 出去 ,

他突然转身，猛地打开窗户，探出身子，

[ə'pɪrd] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['fɜ:rðər] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
appeared desirous of escaping from all further intrusion on the part of the
出现 渴望 的 逃脱 从 全部 更远 入侵 在 这 部分 的 这
['streɪndʒər] ;
stranger ;
陌生人 ;

似乎想要摆脱陌生人的一切进一步侵扰；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['iːzəli] [ə'bæʃt] .

but	that	gentleman	was	by	no	means	of	a	nature	easily	abashed	.
但	那	绅士	曾是	经过	不	方法	的	一个	自然	容易地	羞愧	.

但那位先生绝非那种容易害羞的人。

" [faɪn] [deɪ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ; ['veri] [faɪn] [deɪ] , [ɪn'diːd] .

"	Fine	day	,	sir	,	for	the	time	of	year	;	very	fine	day	,	indeed	.
"	美好的	天	,	先生	,	为了	这	时间	的	年	;	非常	美好的	天	,	的确	.

“先生，今天天气真好，在这个季节来说真是个好天气；真是个非常好的天气。”

[ɑːk'toʊbər] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mʌnθ] , [æz; əz] [maɪ] [lə'mentɪd] [frend] [ænd; ənd] ['kʌstəmər] , [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - , [Lady Waddilove] ,

October	is	a	charming	month	,	as	my	lamented	friend	and	customer	,	the	late	Lady	Waddilove	,
十月	是	一个	迷人	月	,	作为	我的	哀叹	朋友	和	顾客	,	这	晚的	女士	-	,

十月是一个迷人的月份，正如我已故的朋友和顾客，瓦迪洛夫夫人（Lady Waddilove）所说。

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] .

was	accustomed	to	say	.
曾是	习惯	到	说	.

以前常说。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Talking	of	that	,	sir	,	as	the	winter	is	now	approaching	,
说	的	那	,	先生	,	作为	这	冬天	是	现在	接近	,

先生，说到这，冬天马上就要来了，

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] , ['mɪstər] . [wʊlf] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌm'brelə] ?

do	you	not	think	it	would	be	prudent	,	Mr	.	Wolfe	,	to	provide	yourself	with	an	umbrella	?
做	你	不是	思考	它	会	是	谨慎	,	先生	.	沃尔夫	,	到	提供	你自己	和	一个	伞	?

沃尔夫先生，您不觉得带把伞比较明智吗?

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] :

I	have	an	admirable	one	which	I	might	dispose	of	:
我	有	一个	令人钦佩的	一	哪个	我	可能	处置	的	:

我有一个很不错的，或许可以处理掉：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - .

it	is	from	the	effects	of	the	late	Lady	Waddilove	.
它	是	从	这	效果	的	这	晚的	女士	-	.

这是已故瓦迪洛夫夫人的影响。

- [braʊn] , - [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] , - [braʊn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] ;

'	Brown	,	'	said	her	ladyship	,	a	short	time	before	her	death	,	'	Brown	,	you	are	a	good	creature	;
-	棕色的	,	-	说	她	夫人	,	一个	短的	时间	前	她	死亡	,	-	棕色的	,	你	是	一个	好的	生物	;

“布朗，”夫人临终前不久说道，“布朗，你是个好人；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['drezdən] [veɪs] .

but	you	ask	too	much	for	the	Dresden	vase	.
但	你	问	也	很多	为了	这	德累斯顿	花瓶	.

但是你对德累斯顿花瓶的要求太高了。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌfɔːr'tiːn] [paʊndz] [ten]

We	have	known	each	other	a	long	time	;	you	must	take	fourteen	pounds	ten
我们	有	已知	每个	其他	一个	长的	时间	;	你	必须	拿	十四	磅	十

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

我们认识很久了；你必须带走十四英镑十先令。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] . -

and	you	may	have	that	umbrella	in	the	corner	into	the	bargain	.	'
和	你	可能	有	那	伞	在	这	角落	进入	这	便宜货	.	-

而且，你可能还会在角落里找到那把伞。

['mɪstər] . [wʊlf] , [ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] [bɪ'keɪm] [maɪn] : [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Wolfe	,	the	bargain	was	completed	,	and	the	umbrella	became	mine	:	it
先生	.	沃尔夫	,	这	便宜货	曾是	完全的	,	和	这	伞	成为	矿	:	它

[meɪ] [naʊ] [biː; bi] [jɔːrz] .

may	now	be	yours	.
可能	现在	是	你的	.

沃尔夫先生，交易完成了，这把伞归我了：现在它可能归你了。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [braʊn] , [di'pɔzitiŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bæg][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	And	so	saying	,	Mr	.	Brown	,	depositing	his	saddle	-	bag	on	the	ground	,
"	和	所以	说	,	先生	.	棕色的	,	存款	他的	鞍	-	包	在	这	地面	,

“说着，布朗先生把马鞍袋放在地上，”

[prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'foʊld][æn; ən] [ʌm'brelə] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd][fɔːrm] , — [ə; eɪ] ['veri]

proceeded	to	unfold	an	umbrella	of	singular	antiquity	and	form	,	—	a	very
继续	到	展开	一个	伞	的	单数	古代	和	形式	,	—	一个	非常

[lɔːŋ] [stɪk] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri] ,

long	stick	,	tipped	with	ivory	,
长的	戳	,	倾斜	和	象牙	,

他随即展开了一把造型奇特、年代久远的雨伞——一根很长的伞柄，顶端镶嵌着象牙。

['biːɪŋ] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [siː] - [griːn] [sɪlk] ,

being	surmounted	with	about	a	quarter	of	a	yard	of	sea	-	green	silk	,
存在	克服	和	关于	一个	四分之一	的	一个	院子	的	海	-	绿色的	丝绸	,

上面覆盖着大约四分之一码的海绿色丝绸，

['sʌmwʌt] [dɪs'kʌləd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [wer] .

somewhat	discoloured	by	time	and	wear	.
有些	变色	经过	时间	和	穿	.

因时间和磨损而略微褪色。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , [əd'maɪərɪŋli] [sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : " [ɪz]

"	It	is	a	beautiful	article	,	sir	,	"	said	Mr	.	Brown	,	admiringly	surveying	it	:	"	is
"	它	是	一个	美丽的	文章	,	先生	,	"	说	先生	.	棕色的	,	钦佩地	测量	它	:	"	是

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

it	not	?	"
它	不是	?	"

“先生，这是一篇很棒的文章，”布朗先生一边赞叹地打量着文章一边说，“不是吗？”

" [ʃɔː] ! " [sed] [wʊlf] , [ɪm'peɪʃntli] , " [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊdz]

"	Pshaw	!	"	said	Wolfe	,	impatiently	,	"	what	have	I	to	do	with	your	goods
"	呸	!	"	说	沃尔夫	,	不耐烦地	,	"	什么	有	我	到	做	和	你的	商品

[ænd; ənd] ['tʃætlz] ?

and	chattels	?
和	动产	?

“呸！”沃尔夫不耐烦地说，“你的货物和动产跟我有什么关系？”

[goʊ][ænd; ənd][pɑːm][ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɪtɪf(ə)l] [treɪd] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

Go	and	palm	the	cheatings	and	impositions	of	your	pitiful	trade	upon	some
去	和	棕榈	这	作弊	和	强加	的	你的	可怜	贸易	之上	一些

['iziə] [gʌl] . "

easier	gull	.	"
更轻松	鸥	.	"

去吧，把你那可怜的生意里的欺骗和欺骗手段转嫁给那些容易上当的傻瓜。

" ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃənz] , ['mɪstər] . [wʊlf] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['slændərt] [braʊn] , ['pɜːrfɪktli]

"	Cheatings	and	impositions	,	Mr	.	Wolfe	!	"	cried	the	slandered	Brown	,	perfectly
"	作弊	和	强加	,	先生	.	沃尔夫	!	"	哭	这	诽谤	棕色的	,	完美

[ə'gæst] ;

aghast	;
惊愕	;

“欺骗和诈骗，沃尔夫先生！”被诽谤的布朗惊恐万分地喊道；

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði]

"	I	would	have	you	to	know	,	sir	,	that	I	have	served	the	first	families	in	the
"	我	会	有	你	到	知道	,	先生	,	那	我	有	服务	这	第一的	家庭	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“先生，我想让您知道，我曾为这个国家最显赫的家族服务过。”

[eɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [tuː] , [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

ay	,	and	in	this	county	too	,	and	never	had	such	words	applied	to	me
哎	,	和	在	这	县	也	,	和	绝不	有	这样的	字	应用	到	我

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

是的，而且是在这个县，以前从来没有人这样评价过我。

[sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['mɪsɪz] . ['maɪndən] ,

Sir	,	there	was	the	late	Lady	Waddilove	,	and	the	respected	Mrs	.	Minden	,
先生	,	那里	曾是	这	晚的	女士	-	,	和	这	受人尊敬	太太	.	明登	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ,

and	her	nephew	the	ambassador	,
和	她	侄子	这	大使	,

先生，在场的有已故的瓦迪洛夫夫人、受人尊敬的明登夫人，以及她的侄子，那位大使。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːrt] ,

and	the	Duchess	of	Pugadale	,	and	Mr	.	Mordaunt	of	Mordaunt	Court	,
和	这	公爵夫人	的	-	,	和	先生	.	莫当特	的	莫当特	法庭	,

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ,

poor	gentleman	,
贫穷的	绅士	,

还有普加达莱公爵夫人，以及莫当特庄园的莫当特先生，可怜的绅士，

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] [noʊ] [mɔːr] ,

though	he	is	poor	no	more	,
尽管	他	是	贫穷的	不	更多的	,

虽然他不再贫穷了，

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

"	and	Mr	.	Brown	proceeded	to	enumerate	the	long	list	of	his	customers	.
"	和	先生	.	棕色的	继续	到	枚举	这	长的	列表	的	他的	顾客	.

于是布朗先生开始列举他的客户名单。

[naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [wʊlf] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

Now	,	we	have	stated	that	Wolfe	,	though	he	had	never	known	the	rank	of
现在	,	我们	有	声明	那	沃尔夫	,	尽管	他	有	绝不	已知	这	秩	的

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

现在，我们已经说过，沃尔夫虽然从未达到过莫当特的军衔，

[wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

was	acquainted	with	his	real	name	,	and	,	as	the	sound	caught	his	ear	,
曾是	熟人	和	他的	真实的	姓名	,	和	,	作为	这	声音	捕捉	他的	耳朵	,

[hiː; hi] ['mʌtəd] ,

he	muttered	,
他	低声说道	,

他知道他的真名，当听到这个声音时，他低声说道：

" ['mɔːrdɔːnt] , ['mɔːrdɔːnt] , [eɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] , — [nɑːt][hɪm; ɪm] [huː]

"	Mordaunt	,	Mordaunt	,	ay	,	but	not	my	former	acquaintance	,	—	not	him	who
"	莫当特	,	莫当特	,	哎	,	但	不是	我的	以前的	熟人	,	—	不是	他	WHO

[wʌz; wəz] [kɔːld] [glɛn'daʊər] .

was	called	Glendower	.
曾是	称为	格伦多尔	.

“莫当特，莫当特，是的，但不是我的老相识，——不是那个名叫格伦道尔的人。”

[noʊ] , [noʊ] : [ðə; ði][mæn]['kænɑːt] [miːn] [hɪm; ɪm] . "

No	,	no	:	the	man	cannot	mean	him	.	"
不	,	不	:	这	男人	不能	意思是	他	.	"

不，不：这个人不可能是指他。

" [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	Yes	,	sir	,	but	I	do	mean	him	,	"	cried	Brown	,	in	a	rage	.
"	是的	,	先生	,	但	我	做	意思是	他	,	"	哭	棕色的	,	在	一个	愤怒	.

“是的，先生，但我指的就是他，”布朗愤怒地喊道。

" [aɪ][duː] [miːn] [ðæt] ['mɪstər] . [glɛn'daʊər] , [huː] ['æftərwərdz] [tʊk] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

"	I	do	mean	that	Mr	.	Glendower	,	who	afterwards	took	another	name	,
"	我	做	意思是	那	先生	.	格伦多尔	,	WHO	然后	采取	其他	姓名	,

“我的意思是，格伦道尔先生，他后来改了名字，

[bʌt; bət] [huːz] ['riːəl] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz]['mɪstər] . ['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːrt] , [ɪn] [ðɪs]

but	whose	real	appellation	is	Mr	.	Algernon	Mordaunt	of	Mordaunt	Court	,	in	this
但	谁	真实的	称谓	是	先生	.	阿尔杰农	莫当特	的	莫当特	法庭	,	在	这

['kaʊnti] , [sɜːr] . "

county	,	sir	.	"
县	,	先生	.	"

但他的真名是本郡莫当特庄园的阿尔杰农·莫当特先生，先生。

" [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [wʊlf] ; " ['ræðər] [tɔːl] , ['slendər] ,

"	What	description	of	man	is	he	?	"	said	Wolfe	;	"	rather	tall	,	slender	,
"	什么	描述	的	男人	是	他	?	"	说	沃尔夫	;	"	相当	高的	,	苗条	,

“他是什么类型的人？”沃尔夫问道，“个子较高，身材修长，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ənd] [miːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

with	an	air	and	mien	like	a	king's	,	I	was	going	to	say	,
和	一个	空气	和	面容	喜欢	一个	国王的	,	我	曾是	去	到	说	,

我本想以国王般的气度和风度说：

[bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋz] , [laɪk][ə; eɪ] ['friːmənz] ? "

but	better	than	a	king's	,	like	a	freeman's	?	"
但	更好的	比	一个	国王的	,	喜欢	一个	弗里曼的	?	"

但比国王的待遇好，就像自由人的待遇一样？

" [eɪ] , [eɪ] — [ðə; ði] [seɪm] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [braʊn] , ['sʌlənli] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel]
" Ay , ay — the same , " answered Mr . Brown , sullenly ; " but why should I tell
" 哎 , 哎 — 这 相同的 , " 回答 先生 . 棕色的 , 闷闷不乐地 ; " 但 为什么 应该 我 告诉
[juː; jʊ] ? - ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
you ? ' Cheating and imposition ,
你 ? - 作弊 和 征收 ,

“唉，唉——都一样，”布朗先生闷闷不乐地回答道；“但我为什么要告诉你呢？欺骗和诈骗，

- [ɪn'diːd] !
' indeed !
- 的确 !

' 的确！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ][wɜːrd][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə][juː; jʊ] ;
I am sure my word can be of no avail to you ;
我 是 当然 我的 单词 能 是 的 不 可用 到 你 ;

我相信我的话对你没有任何用处；

[ænd; ənd][aɪ][ˌɛs etʃ 'e] - [nt] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] , ['mɪstər] . [wʊlf] , [wɪtʃ] , [aɪ]
and I sha ' n't stay here any longer to be insulted , Mr . Wolfe , which , I
和 我 沙 - 不 停留 这里 任何 更长 到 是 受辱 , 先生 . 沃尔夫 , 哪个 , 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
am sure ,
是 当然 ,

我不会再留在这里受辱了，沃尔夫先生，我相信，

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['friːmən] , [noʊ] ['friːmən] [ɔːt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ;
talking of freemen , no freeman ought to submit to ;
说 的 自由人 , 不 弗里曼 应该 到 提交 到 ;

说到自由人，任何自由人都不应该屈服；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - [wʌns] ['veri] ['waɪzli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [braʊn] ,
but as the late Lady Waddilove once very wisely said to me , ' Brown ,
但 作为 这 晚的 女士 - 一次 非常 明智地 说 到 我 , - 棕色的 ,

但正如已故的瓦迪洛夫夫人曾经非常明智地对我说的那样，“布朗，

['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ri'pʌblikənz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst] ['taɪərənts]
never have anything to do with those republicans : they are the worst tyrants
绝不 有 任何事物 到 做 和 那些 共和党人 : 他们 是 这 最差 暴君
[ʌv; əv] [ɔːl] . -
of all . '
的 全部 . -

永远不要和那些共和党人有任何瓜葛：他们是所有暴君中最残暴的。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [wʊlf] ; ['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ; - ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , -
Good morning , Mr . Wolfe ; gentlemen , your servant ; ' cheating and imposition , '
好的 早晨 , 先生 . 沃尔夫 ; 先生们 , 你的 仆人 ; - 作弊 和 征收 , -
[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

早上好，沃尔夫先生；各位先生，我是你们的仆人；“欺骗和诈骗”，真是如此！

[ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and Mr . Brown banged the door as he departed .
和 先生 . 棕色的 砰的一声 这 门 作为 他 已离开 .

布朗先生离开时砰地一声关上了门。

" [wʊlf] , " [sed] ['mɪstər] . ['krɪstəfər] ['kʌlpɪpɚ] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? "
" Wolfe , " said Mr . Christopher Culpepper , " who is that man ? "
" 沃尔夫 , " 说 先生 . 克里斯托弗 卡尔佩珀 , " WHO 是 那 男人 ? "

“沃尔夫，”克里斯托弗·卡尔佩珀先生说，“那个人是谁？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [lə'kɑːnɪkli] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" I know not , " answered the republican , laconically , and gazing on the ground ,
" 我 知道 不是 , " 回答 这 共和党人 , 简洁地 , 和 凝视 在 这 地面 ,
[ə'pærəntli] [ɪn] [θɔːt] .
apparently in thought .
显然 在 想法 .

“我不知道，”共和党人简短地回答道，目光落在地上，似乎在思考。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [friː] ['kʌlpɪpɚ] ,
" He has the air of a slave , " quoth the free Culpepper ,
" 他 有 这 空气 的 一个 奴隶 , " 引用 这 自由的 卡尔佩珀 ,

“他一副奴隶的样子，”自由的卡尔佩珀说道。

[ænd; ənd] [sleɪvz] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['friːmən] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd] [raɪt] [tuː; tə][goʊ]
and slaves cannot bear the company of freemen ; therefore he did right to go
和 奴隶 不能 熊 这 公司 的 自由人 ; 所以 他 做过 正确的 到 去
, [wiː] - ['dʌbljuː] !
, whe - w !
, 何 - 西 !

奴隶们无法忍受与自由人相处；因此他离开是对的，呼！

[hæd; həd][wiː; wi][ə; eɪ]['prɑːpər][ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'fɔːrm] ,
Had we a proper and thorough and efficient reform ,
有 我们 一个 恰当的 和 彻底 和 高效的 改革 ,

如果我们进行一次适当、彻底、有效的改革，

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðʌs] [dɪ'beɪst] [baɪ] [treɪdz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːtəz]
human nature would not be thus debased by trades and callings and barters
人类 自然 会 不是 是 因此 堕落 经过 交易 和 召唤 和 物物交换
[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
and exchange ,
和 交换 ,

如果没有贸易、职业、物物交换和交易，人性就不会如此堕落。

[fɔːr; fər][ɔːl] [prə'fɛʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][mæn] ,
for all professions are injurious to the character and the dignity of man ,
为了 全部 职业 是 有害的 到 这 特点 和 这 尊严 的 男人 ,
[wiː] - ['dʌbljuː] !
whe - w !
何 - 西 !

一切职业都损害人的品格和尊严，唉！

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
but , as I shall prove upon the hustings to - morrow ,
但 , 作为 我 将 证明 之上 这 竞选 到 - 明天 ,

但是，正如我明天在竞选活动中将要证明的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'mendmənt] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'tɪl]
it is in vain to hope for any amendment in the wretched state of things until
它 是 在 徒劳 到 希望 为了 任何 修正案 在 这 可怜 状态 的 事物 直到
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɛlmz] [ɑːr; ər] ['fʊli] ,
the people of these realms are fully ,
这 人们 的 这些 领域 是 完全 ,

除非这些地区的民众完全……否则指望这种糟糕的现状有所改善是徒劳的。

['friːli] , [ænd; ənd] ['ferli] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wiː] - ['dʌbljuː] !
freely , and fairly represented , whe - w !
自由 , 和 相当 代表 , 何 - 西 !

自由且公平地呈现，哇！

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] , [wiː] - ['dʌbljuː] !

Gentlemen	**,**	**it**	**is**	**past**	**two**	**,**	**and**	**we**	**have**	**not**	**ordered**	**dinner**	**,**	**whe**	**-**	**w**	**!**
先生们	,	它	是	过去的	二	,	和	我们	有	不是	订购	晚餐	,	何	-	西	!

各位先生，现在已经过了两点，我们还没有点晚餐，哎呀！

" ([en] . [biː] . — [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [di'nəuts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['snʌfl] [wɪtʃ] [lent] [pɪ'kjuːliər] ['enərdʒi]

"	**(**	**N**	**.**	**B**	**.**	**—**	**This**	**ejaculation**	**denotes**	**the**	**kind**	**of**	**snuffle**	**which**	**lent**	**peculiar**	**energy**
"	(	N	.	B	.	—	这	射精	表示	这	种类	的	哼哼	哪个	借出的	奇特	活力

[tuː; tə][ðə; ði]['dɪktə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] .)

to	**the**	**dicta**	**of**	**Mr**	**.**	**Culpepper**	**.**	**)**
到	这	格言	的	先生	.	卡尔佩珀	.	)

（注：此处的抽泣声象征着库尔佩珀先生的训诫中那种独特的能量。）

" [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðen] , [ænd; ənd] ['sʌmən] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , " [sed] , ['veri] ['pɜːrtnəntli] ,

"	**Ring**	**the**	**bell**	**,**	**then**	**,**	**and**	**summon**	**the**	**landlord**	**,**	**"**	**said**	**,**	**very**	**pertinently**	**,**
"	戒指	这	钟	,	然后	,	和	召唤	这	房东	,	"	说	,	非常	恰当地	,

“那就按门铃，把房东叫来，”他非常恰当地说。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɪ'spjuːtənts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪlks] .

one	**of**	**the**	**three**	**disputants**	**upon**	**the**	**character**	**of**	**Wilkes**	**.**
一	的	这	三	争议双方	之上	这	特点	的	威尔克斯	.

关于威尔克斯品格的三位争论者之一。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'pɪrd] ; ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] .

The	**landlord**	**appeared**	**;**	**dinner**	**was**	**ordered**	**.**
这	房东	出现	;	晚餐	曾是	订购	.

房东出现了；晚餐被点了。

" [preɪ] , " [sed] [wʊlf] , " [hæz; həz] [ðæt] [mæn] , ['mɪstər] . [braʊn] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] , [left]

"	**Pray**	**,**	**"**	**said**	**Wolfe**	**,**	**"**	**has**	**that**	**man**	**,**	**Mr**	**.**	**Brown**	**I**	**think**	**he**	**called**	**himself**	**,**	**left**
"	祈祷	,	"	说	沃尔夫	,	"	有	那	男人	,	先生	.	棕色的	我	思考	他	称为	他自己	,	左边

[ðə; ði] [ɪn] ? "

the	**inn**	**?**	**"**
这	客栈	?	"

“请问，”沃尔夫说，“那个自称布朗先生的人离开旅店了吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] — "

"	**He**	**has**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**he**	**was**	**mightily**	**offended**	**at**	**something**	**which**	**—**	**"**
"	他	有	,	先生	,	为了	他	曾是	非常	被冒犯了	在	某物	哪个	—	"

“先生，他的确如此，因为他因为某件事而非常生气——”

" [ænd; ənd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʊlf] , " [haʊ] [fɑːr] [hens] [dʌz] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [lɪv; laɪv] ? "

"	**And**	**,**	**"**	**interrupted**	**Wolfe**	**,**	**"**	**how**	**far**	**hence**	**does**	**Mr**	**.**	**Mordaunt**	**live**	**?**	**"**
"	和	,	"	中断	沃尔夫	,	"	如何	远的	因此	做	先生	.	莫当特	居住	?	"

“那么，”沃尔夫打断道，“莫当特先生住得有多远？”

" [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['dʌbljuː] — — , " ['ænsər] [maɪn][hoʊst] .

"	**About**	**five**	**miles**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**W**	**—**	**—**	**,**	**"**	**answered**	**mine**	**host**	**.**
"	关于	五	英里	在	这	其他	边	的	W	—	—	,	"	回答	矿	主持人	.

“大约在西——的另一边五英里处，”我的房东回答道。

[wʊlf] [roʊz] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

Wolfe	**rose**	**,**	**seized**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**depart**	**.**
沃尔夫	玫瑰	,	查获	他的	帽子	,	和	曾是	关于	到	离开	.

沃尔夫站起身，拿起帽子，准备离开。

" [steɪ] , [steɪ] , " [kraɪd] ['sɪtɪzn] ['krɪstəfər] ['kʌlpɪpɝ] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['æftər]

"	**Stay**	**,**	**stay**	**,**	**"**	**cried**	**citizen**	**Christopher**	**Culpepper**	**;**	**"**	**you**	**will**	**not**	**leave**	**us**	**till**	**after**
"	停留	,	停留	,	"	哭	公民	克里斯托弗	卡尔佩珀	;	"	你	将要	不是	离开	我们	直到	后

['dɪnər] ? "

dinner	**?**	**"**
晚餐	?	"

“留下来，留下来，”市民克里斯托弗·卡尔佩珀喊道，“你们不打算在晚饭后离开吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn][æt; ət]['dʌbljuː] — — , " ['ænsər] [wʊlf] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
" I shall dine at W — — , " answered Wolfe , quitting the room .
" 我 将 用餐 在 W — — , " 回答 沃尔夫 , 辞职 这 房间 .

“我将在W——餐厅用餐，”沃尔夫回答道，然后离开了房间。

" [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['hevɪərðən'er] , " [sed] ['kʌlpɪpɝ] .
" Then our reckoning will be heavier , " said Culpepper .
" 然后 我们的 清算 将要 是 较重 , " 说 卡尔佩珀 .

“那么我们的处境将会更加艰难，”卡尔佩珀说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hænsəm] [ɪn] [wʊlf] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [wiː] - ['dʌbljuː] !
" It is not handsome in Wolfe to leave us , whe - w !
" 它 是 不是 英俊的 在 沃尔夫 到 离开 我们 , 何 - 西 !

“沃尔夫离开我们可不是什么光彩的事，呜呜！”

['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz]
Really I think that our brother in the great cause has of late relaxed in his
真的 我 思考 那 我们的 兄弟 在 这 伟大的 原因 有 的 晚的 轻松 在 他的
[ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [ziːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'voʊʃənz] ,
attentions and zeal to the goddess of our devotions ,
注意 和 热情 到 这 女神 的 我们的 虔诚 ,

我真的认为，我们这位在伟大事业中并肩作战的兄弟，近来对我们敬拜的女神的关注和热情有所放松。

[wiː] - ['dʌbljuː] ! "
whe - w ! "
何 - 西 ! "

哇！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ! " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɪ'spjuːtənts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
" It is human nature ! " cried one of the three disputants upon the character of
" 它 是 人类 自然 ! " 哭 一 的 这 三 争议双方 之上 这 特点 的
[wɪlks] .
Wilkes .
威尔克斯 .

“这就是人性！”三位争论者中的一位就威尔克斯的品格喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['dɪspjʊtənt] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['dɔːgɪdli] ,
" It is not human nature ! " cried the second disputant , folding his arms doggedly ,
" 它 是 不是 人类 自然 ! " 哭 这 第二 争议方 , 折叠式的 他的 武器 顽强地 ,

“这不是人性！”第二个争论者喊道，固执地抱起了双臂。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
in preparation for a discussion .
在 准备 为了 一个 讨论 .

为讨论做准备。

" [kən'temptəbl] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [θɜːrd] ['dɪspjʊtənt] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Contemptible human nature ! " exclaimed the third disputant , soliloquizing with a
" 可鄙 人类 自然 ! " 惊呼 这 第三 争议方 , 独白 和 一个
[ˌsuːpər'sɪliəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪtfl] [dɪs'deɪn] .
supercilious expression of hateful disdain .
傲慢 表达 的 可恶 蔑视 .

“可鄙的人性！”第三位争论者愤慨地说道，脸上带着傲慢和憎恶的表情。

" [pʊr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ! " ['mɜːmɝd] ['kæsəltən] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
" Poor human nature ! " murmured Castleton , looking upward with a sigh ;
" 贫穷的 人类 自然 ! " 低声说道 卡斯尔顿 , 寻找 向上 和 一个 叹 ;

“可怜的人性！”卡斯尔顿叹了口气，抬头望去，喃喃自语道；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðiːz] ,
and though we have not given to that gentleman other words than these ,
和 尽管 我们 有 不是 给定 到 那 绅士 其他 字 比 这些 ,

虽然我们没有对那位先生说出其他的话，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][let][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkærəktɚ] .

we	think	they	are	almost	sufficient	to	let	our	readers	into	his	character	.
我们	思考	他们	是	几乎	充足的	到	让	我们的	读者	进入	他的	特点	.

我们认为这些几乎足以让读者了解他的性格。

[ˈtʃæptər] [sevntɪˈfɔː] .

CHAPTER	LXXIV	.
章	七十四	.

第七十四章

[ˈsɪlvɪs] , [ˈuːbi] [ˈpæsɪm]

Silvis	,	ubi	passim
西尔维斯	,	育碧	通篇

Silvis，ubi passim

- [ˈerər] [ˈtʃɛrtoʊ][diː] [træmaɪt] - ,

Palantes	error	certo	de	tramite	pellit	,
-	错误	certo	德	跨界	-	,

帕兰特斯错误 certo de tramite pellit，

[ˈɪli] - , [hɪk] - [ˈæbɪt] ; [ˈʌnəs] -

Ille	sinistrorsum	,	hic	dextrorsum	abit	;	unus	utrique
伊勒	-	,	嗝	-	有点	;	乌斯	-

Ille sinistrorsum, hic dextrorsum abit;乌特里克大学

[ˈerər] , [ˌɛsˌiˈdiː] - - [ˈpɑːrtɪˌbʊs] . — [ˈhɔːrəs] .

Error	,	sed	variis	illudit	partibus	.	—	HORACE	.
错误	,	sed	-	-	党派	.	—	贺拉斯	.

错误，sed variis illudit partibus。——贺拉斯。

[" [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [wʊdz] [wer] [ˈerər] [ˌevərˈmɔːr] [ˈfɔːrsɪz] [ˈlaɪfs]

[	"	Wandering	in	those	woods	where	error	evermore	forces	life's
[	"	漫游	在	那些	树林	在哪里	错误	越来越	力量	生活的

“漫步在那片森林里，错误不断迫使生命……”

[ˈstræglɚ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbiːtn] [pæθ] , — [ðɪs] [wʌn] [diˈflekts] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

stragglers	from	the	beaten	path	,	—	this	one	deflects	to	the	left	,
掉队者	从	这	被打败	小路	,	—	这	一	偏转	到	这	左边	,

偏离主路的零散人员——这条路向左偏转，

[hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [tʃuːziz] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈkɑːntreri] .

his	fellow	chooses	the	exact	contrary	.
他的	同伴	选择	这	精确的	相反	.

他的同伴却选择了截然相反的做法。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

The	fault	is	all	the	same
这	过错	是	全部	这	相同的

错误都是一样的。

[ɪn] [iːtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][iksˈkjuːziz] [ɪtˈself] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt] [ˈriːz(ə)nz] . "]

in	each	,	but	it	excuses	itself	by	a	thousand	different	reasons	.	"	]
在	每个	,	但	它	借口	本身	经过	一个	千	不同的	原因	.	"	]

每一种情况都是如此，但它却能找出上千个不同的理由为自己开脱。

[æz; əz] [wʊlf] [stroʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , —

As	Wolfe	strode	away	from	the	inn	,	he	muttered	to	himself	,	—
作为	沃尔夫	大步走	离开	从	这	客栈	,	他	低声说道	到	他自己	,	—

沃尔夫大步离开旅店时，一边喃喃自语——

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈmɔːrdɔːnt] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [rɪtʃ] ?

"	Can	it	be	that	Mordaunt	has	suddenly	grown	rich	?
"	能	它	是	那	莫当特	有	突然	生长	富有的	?

“难道莫当特突然发财了？”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	I	rejoice	at	it	.
如果	所以	,	我	麾	在	它	.

如果真是这样，我为此感到高兴。

[truː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ,

True	,	that	he	was	not	for	our	cause	,
真的	,	那	他	曾是	不是	为了	我们的	原因	,

没错，他并非站在我们这边。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	the	spirit	and	the	heart	which	belonged	to	it	.
但	他	有	这	精神	和	这	心	哪个	属于	到	它	.

但他拥有与之相符的精神和心灵。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [bred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][bɜːrθ] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]

Had	he	not	been	bred	among	the	prejudices	of	birth	,	or	had	he	lived	in
有	他	不是	到过	繁殖	之中	这	偏见	的	出生	,	或者	有	他	居住地	在

['stɔːmiːə] [taɪmz] ,

stormier	times	,
风暴	时代	,

如果他没有在出身偏见的环境中长大，或者如果他生活在更加动荡的时代，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

he	might	have	been	the	foremost	champion	of	freedom	.
他	可能	有	到过	这	首先	冠军	的	自由	.

他或许是自由最杰出的捍卫者。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['ræðər] [lə'ment] [ðæn; ðən] [kən'dem] .

As	it	is	,	I	rather	lament	than	condemn	.
作为	它	是	,	我	相当	哀叹	比	谴责	.

对此，我宁愿感到惋惜，也不愿予以谴责。

[jet] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .

Yet	I	would	fain	see	him	once	more	.
然而	我	会	欣然	看	他	一次	更多的	.

但我还是渴望再见他一面。

[pər'hæps] [prɑː'sperəti] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .

Perhaps	prosperity	may	have	altered	his	philosophy	.
也许	繁荣	可能	有	已修改	他的	哲学	.

或许富裕改变了他的哲学思想。

[bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrdɔːnt] [ʌv; əv] [huːm] [ðæt] ['treɪdɪŋ] [aɪ'tɪnərənt]

But	can	he	,	indeed	,	be	the	same	Mordaunt	of	whom	that	trading	itinerant
但	能	他	,	的确	,	是	这	相同的	莫当特	的	谁	那	贸易	流动

[spoʊk] ?

spoke	?
辐	?

但他真的就是那位四处奔波的商人口中的莫当特吗?

[kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lændɪd] [ə'rɪstəkræt] ?

Can	he	have	risen	to	the	pernicious	eminence	of	a	landed	aristocrat	?
能	他	有	升起	到	这	有害	卓越	的	一个	登陆	贵族	?

他是否真的能够跻身于拥有土地的贵族之列，成为一位危害深重的人物?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Well	,	it	is	worth	the	journey	;	for	if	he	have	power	in	the	neighbourhood	,
出色地	,	它	是	值得	这	旅行	;	为了	如果	他	有	力量	在	这	邻里	,

嗯，这趟旅程值得；因为如果他在附近有影响力，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪg'zɜːrt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]

I	am	certain	that	he	will	exert	it	for	our	protection	;	and	,	at	the
我	是	肯定	那	他	将要	发挥	它	为了	我们的	保护	;	和	,	在	这

[wɜːrst] ,

worst	,
最差	,

我确信他会为了保护我们而行使这项权力；而且，最坏的情况，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ][kəm'peɪtriːəts] .

I	shall	escape	from	the	idle	words	of	my	compatriots	.
我	将	逃脱	从	这	闲置的	字	的	我的	同胞们	.

我要摆脱同胞们的空谈。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [kʊd; kəd] [dɪ'beɪs] [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,

if	it	were	possible	that	the	advocates	could	debase	the	glory	of	the	cause	,
如果	它	是	可能的	那	这	倡导者	可以	贬值	这	荣耀	的	这	原因	,

如果倡导者有可能玷污这项事业的光荣，

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [flɪntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

how	long	since	should	I	have	flinched	from	the	hardship	and	the	service	to
如何	长的	自从	应该	我	有	畏缩	从	这	困境	和	这	服务	到

[wɪtʃ] [maɪ][laɪf][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] !

which	my	life	is	devoted	!
哪个	我的	生活	是	奉献	!

我究竟有多久没有畏惧我毕生致力于的艰辛和服务了！

[self] - ['ɪntrəst] ; ['envi] , [ðæt] [snɑːlz] [æt; ət][ɔːl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['biːsts] ['kɜːrɪdʒ]

Self	-	interest	;	Envy	,	that	snarls	at	all	above	it	,	without	even	the	beast's	courage
自己	-	兴趣	;	嫉妒	,	那	咆哮	在	全部	多于	它	,	没有	甚至	这	野兽的	勇气

[tuː; tə][baɪt] ;

to	bite	;
到	咬	;

自私自利；嫉妒，它对一切凌驾于它之上的事物咆哮，却连野兽般的勇气都没有；

['fɑːli] , [ðæt] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [bʌt; bət] [lʌvz] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ɪts]

Folly	,	that	knows	not	the	substance	of	Freedom	,	but	loves	the	glitter	of	its
蠢事	,	那	知道	不是	这	物质	的	自由	,	但	爱	这	闪光	的	它是

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

愚昧之人，不了解自由的实质，却喜爱其名的光鲜亮丽；

[fɪr] , [ðæt] ['fɔːltəz] ; [kraɪm] , [ðæt] [siːks] [ɪn] [laɪ'senʃəsnəs] [æn; ən][ɪk'skjuːs] ; [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Fear	,	that	falters	;	Crime	,	that	seeks	in	licentiousness	an	excuse	;	Disappointment	,
害怕	,	那	犹豫不决	;	犯罪	,	那	寻找	在	放荡	一个	原谅	;	失望	,

['oʊnli] ['kreɪvɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][reɪl] ;

only	craving	occasion	to	rail	;
仅有的	渴望	场合	到	轨	;

恐惧，它摇摆不定；犯罪，它以放荡为借口；失望，它只渴望机会来发泄怒火；

['heɪtrɪd] ; ['saʊərnəs] , [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ziːl] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['ventɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['ræŋkər]

Hatred	;	Sourness	,	boasting	of	zeal	,	but	only	venting	the	blackness	of	rancour
仇恨	;	酸味	,	吹嘘	的	热情	,	但	仅有的	通风	这	黑	的	冤仇

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

and	evil	passion	,
和	邪恶的	热情	,

仇恨；酸溜溜的，自诩热情，却只是发泄怨恨和邪恶激情的黑暗。

— [ɔːl] [ðiːz] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [əd'hɪərənts] ,
— all these make our adherents ,
— 全部 这些 制作 我们的 信徒 ,

——所有这些都使我们的追随者，

[ænd; ənd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [foʊz] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [skɔːrn] [ænd; ənd] [tuː; tə]
and give our foes the handle and the privilege to scorn and to
和 给 我们的 敌人 这 处理 和 这 特权 到 轻蔑 和 到
[dɪ'spaɪz] .
despise .
鄙视 .

并让我们的敌人有机会蔑视和鄙视我们。

[bʌt; bət] [mæn] [tʃuːziz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [feɪt] ['oʊnli] ['fəːniʃiz] [ðə; ði] [tuːlz] .
But man chooses the object , and Fate only furnishes the tools .
但 男人 选择 这 目的 , 和 命运 仅有的 提供 这 工具 .

但人选择对象，命运只是提供工具。

['hæpi] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [pɑː'sterəti] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [wʌns] [geɪnd] ,
Happy for our posterity , that when the object is once gained ,
快乐的 为了 我们的 后人 , 那 什么时候 这 目的 是 一次 获得 ,

令我们的后代感到高兴的是，一旦目标达成，

[ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːlz] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] !
the frailty of the tools will be no more !
这 虚弱 的 这 工具 将要 是 不 更多的 !

工具的脆弱性将不复存在！

" [ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [wɔːkt] ['ræpɪdli] ['ɑːnwərdz] ,
" Thus soliloquizing , the republican walked rapidly onwards ,
" 因此 独白 , 这 共和党人 步行 快速 开始 ,

“共和党人一边自言自语，一边快步向前走去。”

[tɪl] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [braʊn] ,
till a turn of the road brought before his eye the form of Mr . Brown ,
直到 一个 转动 的 这 路 带来 前 他的 眼睛 这 形式 的 先生 . 棕色的 ,

直到道路转弯处，布朗先生的身影出现在他眼前。

['siːtɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['poʊni] , [ænd; ənd] " ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv]
seated upon a little rough pony , and " whistling as he went for want of
坐着 之上 一个 小的 粗糙的 小马 , 和 " 吹口哨 作为 他 去 为了 想 的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他骑着一匹矮小的劣质小马，一边走一边吹着口哨，一时兴起。

" [wʊlf] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
" Wolfe quickened his pace , and soon overtook him .
" 沃尔夫 加速 他的 步伐 , 和 很快 超越 他 .

沃尔夫加快了脚步，很快就超过了他。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['suːðɪŋli] ;
" You must forgive me , my good man , " said he , soothingly ;
" 你 必须 原谅 我 , 我的 好的 男人 , " 说 他 , 舒缓地 ;

“你一定要原谅我，我的好人，”他轻声安慰道；

" [aɪ] [ment] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [jʊr; jər] ['ɑːnəsti] [ɔːr] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] .
" I meant not to impeach your honesty or your calling .
" 我 意思是 不是 到 劾 你的 诚实 或者 你的 呼叫 .

“我无意质疑你的诚实或你的职业操守。”

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz]['heɪsti][ænd; ənd] ['piːvɪʃ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][sæd] ['ɜːrnɪst] ,

Perhaps	I	was	hasty	and	peevish	;	and	,	in	sad	earnest	,
也许	我	曾是	仓促	和	易怒的	;	和	,	在	伤心	认真	,

或许我当时太过鲁莽和易怒；而且，带着悲伤的认真，

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd][dɪ'strækt][ˌem 'iː] . "

I	have	much	to	tease	and	distract	me	.	"
我	有	很多	到	逗	和	转移	我	.	"

我有很多事情可以逗弄我，让我分心。

" [wel] , [sɜːr] , [wel] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [braʊn] , ['greɪtli] ['mɔləˌfaɪd] ;

"	Well	,	sir	,	well	,	"	answered	Mr	.	Brown	,	greatly	mollified	;
"	出色地	,	先生	,	出色地	,	"	回答	先生	.	棕色的	,	非常	柔和的	;

“好吧，先生，好吧，”布朗先生回答道，语气缓和了许多；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] ['krɪstʃən] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [fər'gɪvɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] ,

"	I	am	sure	no	Christian	can	be	more	forgiving	than	I	am	;	and	,
"	我	是	当然	不	基督教	能	是	更多的	宽恕	比	我	是	;	和	,

“我相信没有哪个基督徒比我更宽容；而且，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ,

since	you	are	sorry	for	what	you	were	pleased	to	say	,
自从	你	是	对不起	为了	什么	你	是	高兴	到	说	,

既然你对之前得意忘形地说出的话感到后悔，

[let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

let	us	think	no	more	about	it	.
让	我们	思考	不	更多的	关于	它	.

我们不要再想这件事了。

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , ['mɪstər] . [wʊlf] ,

But	touching	the	umbrella	,	Mr	.	Wolfe	,
但	接触	这	伞	,	先生	.	沃尔夫	,

但是，沃尔夫先生，你碰了伞.....

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi]

have	you	a	mind	for	that	interesting	and	useful	relic	of	the	late	Lady
有	你	一个	头脑	为了	那	有趣的	和	有用	遗迹	的	这	晚的	女士

- ? "

Waddilove	?	"

- ? "

你对已故瓦迪洛夫夫人的那件有趣而有用的遗物感兴趣吗?

" [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [wʊlf] , ['maɪldli] ;

"	Not	at	present	,	I	thank	you	,	"	said	Wolfe	,	mildly	;
"	不是	在	展示	,	我	感谢	你	,	"	说	沃尔夫	,	轻微地	;

“目前还没有，谢谢。”沃尔夫温和地说。

" [aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

"	I	care	little	for	the	inclemencies	of	the	heavens	,
"	我	关心	小的	为了	这	恶劣天气	的	这	天	,

我并不在意天灾人祸，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['meni] [tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] ['prɔfəd] [dɪ'fens] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [meɪ]

and	you	may	find	many	to	whom	your	proffered	defence	from	them	may
和	你	可能	寻找	许多	到	谁	你的	提供的	防御	从	他们	可能

[biː; bi] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l] .

be	more	acceptable	.
是	更多的	可接受	.

你可能会发现，你提出的针对他们的辩护理由对他们来说更容易被接受。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrdɔːnt] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [ˈevər] [riˈzaidɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

But	tell	me	if	the	Mr	.	Mordaunt	you	mentioned	was	ever	residing	in	town	,
但	告诉	我	如果	这	先生	.	莫当特	你	提及	曾是	曾经	居住	在	镇	,

但请告诉我，你提到的那位莫当特先生是否曾经居住在镇上?

[ænd; ənd][ɪn] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ? "

and	in	very	indifferent	circumstances	?	"
和	在	非常	冷漠	情况	?	"

而且是在非常冷漠的情况下?

" [ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [braʊn] , [huː] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪˈfɔːr] [sed] ,

"	Probably	he	was	,	"	said	the	cautious	Brown	,	who	,	as	we	before	said	,
"	大概	他	曾是	,	"	说	这	谨慎	棕色的	,	WHO	,	作为	我们	前	说	,

“很可能就是，”谨慎的布朗说道，正如我们之前所说，

[hæd; həd] [bɪn] [braibd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,

had	been	bribed	into	silence	,
有	到过	受贿	进入	沉默	,

被收买而保持沉默，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ˈgriːvəsli] [rɪˈpentid] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]

and	who	now	grievously	repented	that	passion	had	betrayed	him	into	the
和	WHO	现在	严重地	悔改	那	热情	有	背叛	他	进入	这

[ɪmˈpruːdns] [ʌv; əv] [ˈkændər] ;

imprudence	of	candour	;
轻率	的	坦率	;

他现在懊悔不已，因为激情使他变得轻率坦诚;

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [ˈbɪzi] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈferz] .

"	but	I	really	do	not	busy	myself	about	other	people's	affairs	.
"	但	我	真的	做	不是	忙碌的	我	关于	其他	人们的	事务	.

但我真的不怎么关心别人的事。

- [braʊn] , - [sed] [ðə; ði] [leɪt] [ˈleɪdi] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [braʊn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd]

'	Brown	,	'	said	the	late	Lady	Waddilove	to	me	,	'	Brown	,	you	are	a	good
-	棕色的	,	-	说	这	晚的	女士	-	到	我	,	-	棕色的	,	你	是	一个	好的

[ˈkriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

“布朗，”已故的瓦迪洛夫夫人对我说，“布朗，你是个好人。”

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrn][juː; jʊ] . -

and	never	talk	of	what	does	not	concern	you	.	'
和	绝不	讲话	的	什么	做	不是	忧虑	你	.	-

永远不要谈论与你无关的事情。

[ðoʊz] , [ˈmɪstər] . [wʊlf] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [oʊn] [wɜːrdz] . "

Those	,	Mr	.	Wolfe	,	were	her	ladyship's	own	words	.	"
那些	,	先生	.	沃尔夫	,	是	她	夫人的	自己的	字	.	"

沃尔夫先生，这些都是夫人亲口说的。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [rɪˈfɔːrmər] , [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ˈʃruːdnəs] ,

"	As	you	please	,	"	said	the	reformer	,	who	did	not	want	shrewdness	,
"	作为	你	请	,	"	说	这	改革者	,	WHO	做过	不是	想	城府	,

“随你便吧，”这位改革者说道，他并不想显得精明狡诈。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [səˈfɪʃntli] [geɪnd] ; " [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

and	saw	that	his	point	was	already	sufficiently	gained	;	"	as	you	please	.
和	锯	那	他的	观点	曾是	已经	足够	获得	;	"	作为	你	请	.

并见自己的观点已经得到充分认可；“随你便吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

And	now	,	to	change	the	subject	,
和	现在	,	到	改变	这	主题	,

现在，我们换个话题吧。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['dʌbljuː] — — [tuː; tə]

I	suppose	we	shall	have	your	attendance	at	the	meeting	at	W	—	—	to
我	认为	我们	将	有	你的	出席	在	这	会议	在	W	—	—	到

- ['mɔːroʊ] ? "

-	morrow	?	"
-	明天	?	"

我想您明天应该会出席在W——举行的会议吧?

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [braʊn] :

"	Ay	,	"	replied	the	worthy	Brown	:
"	哎	,	"	回复	这	值得	棕色的	:

“是的，”可敬的布朗回答道：

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [sʌtʃ]

"	I	thought	it	likely	I	should	meet	many	of	my	old	customers	in	the	town	on	such
"	我	想法	它	可能	我	应该	见面	许多	的	我的	老的	顾客	在	这	镇	在	这样的

[ə; eɪ] ['bɪzi] [ə'keɪʒn] ;

a	busy	occasion	;
一个	忙碌的	场合	;

“我想在这样一个繁忙的场合，我很有可能会在镇上遇到我的许多老客户；

[soʊ][aɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

so	I	went	a	little	out	of	my	way	home	to	London	,
所以	我	去	一个	小的	出去	的	我的	方式	家	到	伦敦	,

所以我绕了点路才回伦敦的家。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər] .

in	order	to	spend	a	night	or	two	there	.
在	命令	到	花费	一个	夜晚	或者	二	那里	.

为了在那里待上一两晚。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər]['mɪstər] . - , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

Indeed	,	I	have	some	valuable	articles	for	Mr	.	Glumford	,	the	magistrate	,
的确	,	我	有	一些	有价值的	文章	为了	先生	.	-	,	这	地方法官	,

[huː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

who	will	be	in	attendance	to	-	morrow	.	"
WHO	将要	是	在	出席	到	-	明天	.	"

事实上，我有一些很有价值的东西要交给明天会到场的治安法官格伦福德先生。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] [wʊlf] , " [ðæt] [də; ði] ['mædʒistrits] , [ə'genst] [ɔːl] [lɔː] , [raɪt] , [ænd; ənd]

"	They	say	,	"	observed	Wolfe	,	"	that	the	magistrates	,	against	all	law	,	right	,	and
"	他们	说	,	"	观察到	沃尔夫	,	"	那	这	地方法官	,	反对	全部	法律	,	正确的	,	和

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

“他们说，”沃尔夫说道，“地方官员们违背一切法律、正义和习俗，

[wɪl] [der] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

will	dare	to	interfere	with	and	resist	the	meeting	.
将要	敢	到	干扰	和	和	抵抗	这	会议	.

胆敢干预和抵制会议。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːrt] [sez] [truː] ? "

Think	you	report	says	true	?	"
思考	你	报告	说道	真的	?	"

你觉得你的报道属实吗?

" [neɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [braʊn] , ['pruːdntli] , " [aɪ]['kænɑːt] [ɪg'zæktli] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]
" Nay , " returned Brown , prudently , " I cannot exactly pretend to decide the
" 不 , " 返回 棕色的 , 谨慎地 , " 我 不能 确切地 假装 到 决定 这
['kwestʃən] :
question :
问题 :

“不，”布朗谨慎地回答道，“我不能妄称能对这个问题做出决定：

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['skwaɪər] - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ]
all I know is that Squire Glumford said to me , at his own house , five days ago
全部 我 知道 是 那 乡绅 - 说 到 我 , 在 他的 自己的 房子 , 五 天 前
,
,
,

我只知道，五天前，格伦福德乡绅在他自己家里对我说：

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] , - [braʊn] , - [sed] [hiː; hi] , - [braʊn] , [mɑːrk][maɪ]
as he was drawing on his boots , ' Brown , ' said he , ' Brown , mark my
作为 他 曾是 绘画 在 他的 靴子 , - 棕色的 , - 说 他 , - 棕色的 , 标记 我的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

他一边在靴子上画线，一边说：“布朗，记住我的话。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [rɪ'beljəs] [dɔːgz] ! - "
we shall do for those rebellious dogs ! ' "
我们 将 做 为了 那些 叛逆的 狗 ! - "

“我们会好好教训那些叛逆的狗！”

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ? " ['mʌtəd] [wʊlf] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Did he say so ? " muttered Wolfe , between his teeth .
" 做过 他 说 所以 ? " 低声说道 沃尔夫 , 之间 他的 牙齿 .

“他真这么说了？”沃尔夫咬牙切齿地低声说道。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [ɔːr] [ðoʊz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [wʊd]
" Oh , for the old times , or those yet to come , when our answer would
" 哦 , 为了 这 老的 时代 , 或者 那些 然而 到 来 , 什么时候 我们的 回答 会
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

“哦，多么怀念过去的时光，或是未来的岁月，那时我们的答案会是……”

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ðə; ði] [sɔːrd] ! "
or shall be , the sword ! "
或者 将 是 , 这 剑 ! "

或者，它将成为那把剑！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . [braʊn] , " [ðæt] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" And you know , " pursued Mr . Brown , " that Lord Ulswater and his
" 和 你 知道 , " 追击 先生 . 棕色的 , " 那 主 乌尔斯沃特 和 他的
['redʒɪmənt][ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] ,
regiment are in town ,
团 是 在 镇 ,

“而且你知道，”布朗先生继续说道，“乌尔斯沃特勋爵和他的部队都在城里。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [meɪd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] . "
and have even made great preparations against the meeting a week ago . "
和 有 甚至 制成 伟大的 准备工作 反对 这 会议 一个 星期 前 . "

他们甚至在一周前就为这次会议做了充分的准备。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] , " [sed] [wʊlf] ;
" I have heard this , " said Wolfe ;
" 我 有 听到 这 , " 说 沃尔夫 ;

“我听说过这件事，”沃尔夫说；

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [der] [ˌɪntə'rʌpt] [ɔːr] [ə'tæk] [ə; eɪ]
" but I cannot think that any body of armed men dare interrupt or attack a
" 但 我 不能 思考 那 任何 身体 的 武装 男人 敢 打断 或者 攻击 一个
[ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['piːsəbl] ['sʌbdʒekts] ,
convocation of peaceable subjects ,
召集 的 和平的 主题 ,

但我认为没有任何武装人员胆敢干扰或攻击和平民众的集会。

[met] ['soʊlli] [tuː; tə] [pə'tɪʃ(ə)n] ['pɑːrləmənt] [ə'genst] ['fæmɪn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] [fɔːr; fər]
met solely to petition Parliament against famine for themselves and slavery for
遇见 仅 到 请愿 议会 反对 饥荒 为了 他们自己 和 奴隶制 为了
[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] . "
their children . "
他们的 孩子们 . "

此次集会的唯一目的就是向议会请愿，以求免遭饥荒，免遭奴役，保护他们的孩子。

" ['fæmɪn] !
" Famine !
" 饥荒 !

“饥荒！

" [kwoʊθ]['mɪstər] . [braʊn] .
" quoth Mr . Brown .
" 引用 先生 . 棕色的 .

布朗先生说道。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , ['veri] !
" Indeed it is very true , very !
" 的确 它 是 非常 真的 , 非常 !

“确实如此，非常正确！”

[taɪmz] [ɑːr; ər] ['dredfəli] [bæd] .
times are dreadfully bad .
时代 是 极其糟糕 坏的 .

时局极其糟糕。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [get][maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ; ['pɑːrləmənt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] :
I can scarcely get my own living ; Parliament certainly ought to do something :
我 能 几乎 得到 我的 自己的 活的 ; 议会 当然 应该 到 做 某物 :

我连维持生计都困难重重；议会当然应该有所作为：

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [wʊlf] ;
but you must forgive me , Mr . Wolfe ;
但 你 必须 原谅 我 , 先生 . 沃尔夫 ;

但您必须原谅我，沃尔夫先生；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk]
it may be dangerous to talk with you on these matters ; and , now I think
它 可能 是 危险的 到 讲话 和 你 在 这些 事情 ; 和 , 现在 我 思考
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

和你谈论这些事情可能很危险；而且，现在想想，

[ðə; ði] ['su:nər] [aɪ] [get] [tu:; tə] ['dʌblju:] — — [ðə; ði] ['betər] ; [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ə; eɪ] ['ʃaʊərz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n]

the	sooner	I	get	to	W	—	—	the	better	;	good	morning	;	a	shower's	coming	on
这	很快	我	得到	到	W	—	—	这	更好的	;	好的	早晨	;	一个	淋浴	未来	在

.

:

.

我越早到达W——越好；早上好；淋浴开始了。

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , [ðen] ? "

You	won't	have	the	umbrella	,	then	?	"
你	惯于	有	这	伞	,	然后	?	"

那你就不带伞了吗?

" [ðeɪ] [der] [nɑ:t] , " [sed] [wʊlf] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [noʊ] , [noʊ] , — [ðeɪ] [der] [nɑ:t] [ə'tæk] [ˌju: 'es] ;

"	They	dare	not	,	"	said	Wolfe	to	himself	,	"	no	,	no	,	—	they	dare	not	attack	us	;
"	他们	敢	不是	,	"	说	沃尔夫	到	他自己	,	"	不	,	不	,	—	他们	敢	不是	攻击	我们	;

“他们不敢,”沃尔夫自言自语道，“不，不，——他们不敢攻击我们;

[ðeɪ] [der] [nɑ:t] ; " [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [hi:; hi] [pər'su:d] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [step] ,

they	dare	not	;	"	and	clenching	his	fist	,	he	pursued	,	with	a	quicker	step	,
他们	敢	不是	;	"	和	紧握	他的	拳头	,	他	追击	,	和	一个	更快	步	,

他们不敢;”他攥紧拳头，加快脚步追了上去，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'rekt] [mi:n] , [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləteri] [wei] .

and	a	more	erect	mien	,	his	solitary	way	.
和	一个	更多的	直立	面容	,	他的	孤	方式	.

他的姿态更加挺拔，他独来独往。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['dʌblju:] — — ,

When	he	was	about	the	distance	of	three	miles	from	W	—	—	,
什么时候	他	曾是	关于	这	距离	的	三	英里	从	W	—	—	,

当他距离 W—— 大约三英里时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'teikən] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fræŋk] [er] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

he	was	overtaken	by	a	middle	-	aged	man	of	a	frank	air	and	a
他	曾是	被超越	经过	一个	中间	-	老年人	男人	的	一个	坦率	空气	和	一个

[rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] .

respectable	appearance	.
可敬	外貌	.

他被一位举止坦率、外表体面的中年男子超越了。

" [gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] ; " [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒɜ:rniŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] :

"	Good	day	,	sir	,	"	said	he	;	"	we	seem	to	be	journeying	the	same	way	:
"	好的	天	,	先生	,	"	说	他	;	"	我们	似乎	到	是	旅程	这	相同的	方式	:

“先生，您好,”他说；“看来我们走的是同一条路:”

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [dʒɔɪn] ['kʌmpəni] ?

will	it	be	against	your	wishes	to	join	company	?
将要	它	是	反对	你的	愿望	到	加入	公司	?

加入公司是否违背您的意愿?

" [wʊlf] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ri'zju:md] : —

"	Wolfe	assented	,	and	the	stranger	resumed	:	—
"	沃尔夫	同意	,	和	这	陌生人	恢复	:	—

沃尔夫表示同意，陌生人继续说道：——

" [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['dʌblju:] — —

"	I	suppose	,	sir	,	you	intend	to	be	present	at	the	meeting	at	W	—	—
"	我	认为	,	先生	,	你	打算	到	是	展示	在	这	会议	在	W	—	—

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

to	-	morrow	?
到	-	明天	?

“先生，我想您打算明天出席在W——举行的会议吧？”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] ['kɑːnkɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

There	will	be	an	immense	concourse	,	and	the	entrance	of	a	new
那里	将要	是	一个	巨大	大厅	,	和	这	入口	的	一个	新的

[dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

detachment	of	soldiers	,
分离	的	士兵	,

那里将有一个巨大的大厅，以及一支新部队的入口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	various	reports	of	the	likelihood	of	their	interference	with	the
和	这	各种各样的	报告	的	这	可能性	的	他们的	干涉	和	这

[ə'sembli] ,

assembly	,
集会	,

以及各种关于他们可能干预集会的报道，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] . "

make	it	an	object	of	some	interest	and	anxiety	to	look	forward	to	.	"
制作	它	一个	目的	的	一些	兴趣	和	焦虑	到	看	向前	到	.	"

让它成为令人感兴趣和期待的事情。

" [truː] , [truː] , " [sed] [wʊlf] , ['sloʊli] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

"	True	,	true	,	"	said	Wolfe	,	slowly	,	eying	his	new	acquaintance	with	a	deliberate
"	真的	,	真的	,	"	说	沃尔夫	,	缓慢地	,	注视	他的	新的	熟人	和	一个	商榷

[ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	scrutinizing	attention	.
和	仔细审查	注意力	.

“没错，没错，”沃尔夫缓缓说道，目光专注而审视地打量着他的新相识。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] ,

"	It	will	,	indeed	,
"	它	将要	,	的确	,

“的确如此，

[biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd]['hɑːrdi] ['gʌvərnmənt] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə]

be	interesting	to	see	how	far	an	evil	and	hardy	government	will	venture	to
是	有趣的	到	看	如何	远的	一个	邪恶的	和	耐寒的	政府	将要	风险投资	到

[ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

encroach	upon	the	rights	of	the	people	,
侵犯	之上	这	权利	的	这	人们	,

一个邪恶而强硬的政府究竟会肆意践踏人民的权利到何种地步，这将非常有趣。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pri'tendz] [tuː; tə] [ruːl] . "

which	it	ruins	while	it	pretends	to	rule	.	"
哪个	它	废墟	尽管	它	假装	到	规则	.	"

它一边假装统治，一边却在破坏一切。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

"	Of	a	truth	,	"	rejoined	the	other	,	"	I	rejoice	that	I	am	no	politician	.
"	的	一个	真相	,	"	重新加入	这	其他	,	"	我	麾	那	我	是	不	政治家	.

“说真的，”另一个人回答道，“我很高兴我不是政治家。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]['spɪrɪt][ɪz][æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] [kuːp] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] ['ɜːθs]

I	believe	my	spirit	is	as	free	as	any	cooped	in	the	narrow	dungeon	of	earth's
我	相信	我的	精神	是	作为	自由的	作为	任何	被困住	在	这	狭窄的	地牢	的	地球的

[kleɪ] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] ;

clay	can	well	be	;
黏土	能	出色地	是	;

我相信，我的灵魂已经像任何一个被囚禁在地球黏土狭小牢笼中的灵魂一样自由了；

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [drɔ:n] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪbərti] [frʌm; frəm] [bʊk] , ['pæmflət] ,

yet	I	confess	that	it	has	drawn	none	of	its	liberty	from	book	,	pamphlet	,
然而	我	承认	那	它	有	绘制	没有任何	的	它是	自由	从	书	,	小册子	,

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

但我承认，它的自由并非源自书籍、小册子、演讲，

[ɔ:r] ['nu:zpeɪpər] , [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪmz] . "

or	newspaper	,	of	modern	times	.	"
或者	报纸	,	的	现代的	时代	.	"

或者说，现代的报纸。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [wʊlf] , ['saʊərli] :

"	So	much	the	worse	for	you	,	sir	,	"	said	Wolfe	,	sourly	:
"	所以	很多	这	更糟	为了	你	,	先生	,	"	说	沃尔夫	,	酸涩地	:

“那对您来说就太糟糕了，先生，”沃尔夫酸溜溜地说：

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [helθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][faɪnd][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]

"	the	man	who	has	health	and	education	can	find	no	excuse	for
"	这	男人	WHO	有	健康	和	教育	能	寻找	不	原谅	为了

[sʊ'paɪnnəs] [ɔ:r] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [di'keiz]

supineness	or	indifference	to	that	form	of	legislation	by	which	his	country	decays
仰卧	或者	漠不关心	到	那	形式	的	立法	经过	哪个	他的	国家	衰变

[ɔ:r] ['prɔspəz] . "

or	prospers	.	"
或者	繁荣	.	"

“一个拥有健康和教育的人，对于决定国家兴衰的立法形式，没有任何理由消极怠惰或漠不关心。”

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['geili] , " [aɪ] ['wɪlɪŋli] [kən'fes] [maɪ'self] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪtriət]

"	Why	,	"	said	the	other	,	gayly	,	"	I	willingly	confess	myself	less	of	a	patriot
"	为什么	,	"	说	这	其他	,	同性恋地	,	"	我	心甘情愿	承认	我	较少的	的	一个	爱国者

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ;

than	a	philosopher	;
比	一个	哲学家	;

“为什么，”另一个人兴高采烈地说，“我甘愿承认自己与其说是爱国者，不如说是哲学家；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑ:rmləs] , [aɪ] [straɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] ,

and	as	long	as	I	am	harmless	,	I	strive	very	little	to	be	useful	,
和	作为	长的	作为	我	是	无害	,	我	努力	非常	小的	到	是	有用	,

只要我无害，我就不会费心去做什么有用的事。

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'pæsəti] ; [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

in	a	public	capacity	;	in	a	private	one	,	as	a	father	,	a	husband	,	and	a
在	一个	民众	容量	;	在	一个	私人的	一	,	作为	一个	父亲	,	一个	丈夫	,	和	一个

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

无论是在公共场合，还是在私人场合，例如作为父亲、丈夫和邻居，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['vælju:] . "

I	trust	I	am	not	utterly	without	my	value	.	"
我	相信	我	是	不是	完全地	没有	我的	价值	.	"

我相信我并非完全没有价值。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第7卷(The Disowned — Volume 07)
第3/4页

" [pɪʃ] ! " [kraɪd] [wʊlf] ; " [let] [noʊ] [mæn] [huː] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['duːtiz] [preɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Pish ! " cried Wolfe ; " let no man who forgets his public duties prate of his
" 啵 ! " 哭 沃尔夫 ; " 让 不 男人 WHO 忘记了 他的 民众 职责 喋喋不休 的 他的
['praɪvət] ['merɪts] .
private merits .
私人的 优点 .

“呸！”沃尔夫喊道；“一个忘记自己公共职责的人，不要吹嘘自己的私功。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæn] ,
I tell you , man ,
我 告诉 你 , 男人 ,

我跟你说，伙计，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [æd'væns] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hɛrz] - [bredθ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔːr] [ðə; ði]
that he who can advance by a single hair's - breadth the happiness or the
那 他 WHO 能 进步 经过 一个 单身的 头发的 - 宽度 这 幸福 或者 这
['friːdəm] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]
freedom of mankind has done more to save his own soul than if he
自由 的 人类 有 完毕 更多的 到 节省 他的 自己的 灵魂 比 如果 他
[hæd; həd] [peɪst] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
had paced every step of the narrow circle of his domestic life with the
有 踱步 每一个 步 的 这 狭窄的 圆圈 的 他的 国内的 生活 和 这
[ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] ['klɑːkwɜːrk] . "
regularity of clockwork . "
规律性 的 发条装置 . "

一个人如果能为人类的幸福或自由做出哪怕一丝一毫的贡献，那么他拯救自己灵魂的功劳，远胜于他像钟表一样按部就班地在狭小的家庭生活中走完每一步。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['kerləsli] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn]
" You may be right , " quoth the stranger , carelessly ; " but I look on things in
" 你 可能 是 正确的 , " 引用 这 陌生人 , 粗心大意 ; " 但 我 看 在 事物 在
[ðə; ði] [mæs] ,
the mass ,
这 大量的 ,

“你或许是对的，”陌生人漫不经心地说道，“但我看待事物是从整体上看的，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [siː] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌsʊpər'fɪʃɪˌiz] , [waɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [pər'siːv] [ɔːl'redi] , [ɑːr; ər] [ə; eɪ]
and perhaps see only the superficies , while you , I perceive already , are a
和 也许 看 仅有的 这 表面 , 尽管 你 , 我 感知 已经 , 是 一个
['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbstrækt] .
lover of the abstract .
情人 的 这 抽象的 .

也许你只看到了表面现象，而我却看出你热爱抽象概念。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , ['hæri] ['fiːldɪŋz] [tuː] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eksələnt] .
For my part , Harry Fielding's two definitions seem to me excellent .
为了 我的 部分 , 哈里 菲尔丁的 二 定义 似乎 到 我 出色的 .

就我个人而言，哈里·菲尔丁的两个定义在我看来都非常出色。

- ['peɪtriət] , — [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] ! -
' Patriot , — a candidate for a place ! '
- 爱国者 , — 一个 候选人 为了 一个 地方 ! -

“爱国者——一个候选人！”

- ['pɑːlətɪks] , — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ! -

'	Politics	,	—	the	art	of	getting	such	a	place	!	'
-	政治	,	—	这	艺术	的	获得	这样的	一个	地方	!	-

“政治——就是获得这种地位的艺术！”

[pər'hæps] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz]

Perhaps	,	sir	,	as	you	seem	a	man	of	education	,	you	remember	the	words
也许	,	先生	,	作为	你	似乎	一个	男人	的	教育	,	你	记住	这	字

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] . "

of	our	great	novelist	.	"
的	我们的	伟大的	小说家	.	"

先生，您看起来是一位受过良好教育的人，或许您还记得我们这位伟大作家的名言吧。

" [noʊ] ! " ['ænsər] [wʊlf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] ;

"	No	!	"	answered	Wolfe	,	a	little	contemptuously	;
"	不	!	"	回答	沃尔夫	,	一个	小的	轻蔑地	;

“不！”沃尔夫略带轻蔑地回答道；

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['bɜːrd(ə)n][maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdelə'tɪriəs] ['witisizəmz] [ænd; ənd]

"	I	cannot	say	that	I	burden	my	memory	with	the	deleterious	witticisms	and
"	我	不能	说	那	我	负担	我的	记忆	和	这	有害的	妙语	和

['ʃæloʊ] [ri'mɑːks] [ʌv; əv] ['raɪtɝz] [ʌv; əv]['fænsi] .

shallow	remarks	of	writers	of	fancy	.
浅的	评论	的	作家	的	想要	.

“我不能说我会让那些虚构作家的有害俏皮话和肤浅言论成为我记忆的负担。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði][veɪn]

It	has	been	a	mighty	and	spreading	evil	to	the	world	that	the	vain
它	有	到过	一个	强大的	和	传播	邪恶的	到	这	世界	那	这	徒劳

['fɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɔːr][ðə; ði] [ɪgˌzædʒɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ]

fictions	of	the	poets	or	the	exaggerations	of	novelists	have	been	hitherto	so
虚构	的	这	诗人	或者	这	夸张	的	小说家	有	到过	迄今为止	所以

['welkəmd] [ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] .

welcomed	and	extolled	.
欢迎	和	赞扬	.

诗人的虚妄虚构或小说家的夸张之词一直以来都受到如此热烈的欢迎和赞扬，这已成为世界范围内一种巨大的、蔓延的祸害。

['betər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərd] [welθ] [æt; ət]

Better	had	it	been	for	us	if	the	destruction	of	the	lettered	wealth	at
更好的	有	它	到过	为了	我们	如果	这	破坏	的	这	字母	财富	在

[ˌælɪg'zændriə][hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['laɪtər] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['floʊtɪd] ,

Alexandria	had	included	all	the	lighter	works	which	have	floated	,
亚历山大	有	包括	全部	这	打火机	作品	哪个	有	漂浮	,

如果亚历山大港的文物财富被毁时，所有漂浮在水面上的轻型作品也一同被毁，对我们来说会更好。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] ['levəti] , [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] ,

from	their	very	levity	,	down	the	stream	of	time	,
从	他们的	非常	轻浮	,	向下	这	溪流	的	时间	,

从他们最初的轻浮，顺着时间的长河，

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] ['dʒiːnjəsɪz] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] .

an	example	and	a	corruption	to	the	degraded	geniuses	of	later	days	.
一个	例子	和	一个	腐败	到	这	退化的	天才	的	之后	天	.

对后世那些堕落的天才来说，这是一个榜样，也是一个腐蚀。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ['spɑːkld] .

"	The	eyes	of	the	stranger	sparkled	.
"	这	眼睛	的	这	陌生人	闪闪发光	.

陌生人的眼睛闪闪发光。

" [waɪ] , [juː; jʊ] - [ðə; ði] [gɑːθ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , [ˈʃɑːrpli] .

" Why , you outgoth the Goth ! " exclaimed he , sharply .

" 为什么 , 你 - 这 哥特 ! " 惊呼 他 , 尖锐地 .

“你比哥特人还土！”他厉声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [priːtʃ] [əˈgenst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈstʌdid] .

" But you surely preach against what you have not studied .

" 但 你 一定 布道 反对 什么 你 有 不是 研究 .

“但是你没有研究过的东西，却总是去宣扬它。”

[kənˈfes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] [ˈspensə] ,

Confess that you are but slightly acquainted with Shakspeare , and Spenser ,

承认 那 你 是 但 轻微地 熟人 和 莎士比亚 , 和 斯宾塞 ,

[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][dæn] [ˈtʃɔːsər] .

and noble Dan Chaucer .

和 高贵 担 乔叟 .

坦白说，你对莎士比亚、斯宾塞和高贵的丹·乔叟只是略有了解。

[eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [juː; jʊ] [wʊd] , [laɪk] [ˌem ˈiː] , [gɪv] —

Ay , if you knew them as well as I do , you would , like me , give —

哎 , 如果 你 知道 他们 作为 出色地 作为 我 做 , 你 会 , 喜欢 我 , 给 —

哎，如果你像我一样了解他们，你也会像我一样，给予——

- [tuː; tə] [hem] [feɪθ] [ænd; ənd] [fʊl] [ˈkriːd(ə)ns] ,

' To hem faith and full credence ,

- 到 她们 信仰 和 满的 信任 ,

“为了坚定的信仰和完全的信赖，

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [hæv; həv] [hem] [ɪn] [ˈrevərəns] . - "

And in your heart have hem in reverence . ' "

和 在 你的 心 有 她们 在 尊敬 . - "

心中要敬重他们。

" [pɪʃ] ! " [əˈgen] [ˈmʌtəd] [wʊlf] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈdʒɔɪnd] [əˈlaʊd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [griːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

" Pish ! " again muttered Wolfe ; and then rejoined aloud , " It grieves me to

" 啵 ! " 再次 低声说道 沃尔夫 ; 和 然后 重新加入 大声 , " 它 悲伤 我 到

[siː] [taɪm] [soʊ] [ˈweɪstɪd] ,

see time so wasted ,

看 时间 所以 浪费 ,

“呸！”沃尔夫又低声嘟囔了一句；然后大声说道：“看到时间如此浪费，我感到很痛心。”

[ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][soʊ] [pərˈvɜːrtɪd] , [æz; əz] [jɔːrz] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ;

and judgment so perverted , as yours appears to have been ;

和 判断 所以 变态 , 作为 你的 出现 到 有 到过 ;

而你的判断力似乎也如此扭曲；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [griːf] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,

but it fills me with pity and surprise , as well as grief , to find that ,

但 它 填充 我 和 遗憾 和 惊喜 , 作为 出色地 作为 悲伤 , 到 寻找 那 ,

但令我感到既怜悯又惊讶，同时也感到悲伤，因为我发现：

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfemɪnəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈstʌdiz] ,

so far from shame at the effeminacy of your studies ,

所以 远的 从 耻辱 在 这 阴柔气质 的 你的 研究 ,

你丝毫没有因为学习内容的阴柔气质而感到羞耻，

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈglɔːri] [ænd; ənd][ɪgˈzʌlt][ɪn][ðem; ðəm] . "

you appear to glory and exult in them . "

你 出现 到 荣耀 和 欢腾 在 他们 . "

你似乎在为它们感到自豪和欢欣鼓舞。

" [meɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['laɪtn] [ðiː] , " [sed] [koʊl] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] .

" May the Lord help me , and lighten thee , " said Cole ; for it was he .

" 可能 这 主 帮助 我 , 和 减轻 你 , " 说 油菜 ; 为了 它 曾是 他 .

“愿主帮助我，也愿主照亮你，”科尔说道；因为那人正是他。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)lti] [ɪn] ['hjuːmən] ['wɪzdəm] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] ['kærəktər] ;

" You are at least not a novelty in human wisdom , whatever you may be in character ;

" 你 是 在 至少 不是 一个 新奇 在 人类 智慧 , 任何 你 可能 是 在 特点 ;

“无论你的性格如何，你至少在人类智慧方面并非什么新鲜事物；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] ,

for you are far from the only one proud of being ignorant ,

为了 你 是 远的 从 这 仅有的 一 自豪的 的 存在 无知 ,

因为你绝不是唯一一个以无知为荣的人，

[ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] .

and pitying those who are not so .

和 怜悯 那些 WHO 是 不是 所以 .

并同情那些并非如此的人。

" [wʊlf] ['dɑːrtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ʌv; əv] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] , [huː] , ['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] ,

" Wolfe darted one of his looks of fire at the speaker , who , nothing abashed ,

" 沃尔夫 飞镖 一 的 他的 看起来 的 火 在 这 扬声器 , WHO , 没有什么 羞愧 ,

沃尔夫狠狠地瞪了演讲者一眼，而演讲者却毫不羞愧。

[met] [ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] , [ɪf] [nɑːt] [æz; əz] ['faɪəri] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [boʊld] .

met the glance with an eye , if not as fiery , at least as bold .

遇见 这 瞥一眼 和 一个 眼睛 , 如果 不是 作为 火热 , 在 至少 作为 大胆的 .

我用眼神回应了对方的目光，虽然眼神没有那么炽热，但至少也同样大胆。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , " [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] .

" I see , " said the republican , " that we shall not agree upon the topics you have started .

" 我 看 , " 说 这 共和党人 , " 那 我们 将 不是 同意 之上 这 主题 你 有 开始 .

“我明白了，”共和党人说，“我们无法在你提出的这些议题上达成一致。”

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'truːd] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] ,

If you still intrude your society upon me , you will , at least ,

如果 你 仍然 侵入 你的 社会 之上 我 , 你 将要 , 在 至少 ,

如果你继续将你的社会强加于我，你至少会……

[tʃuːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "

choose some other subject of conversation . "

选择 一些 其他 主题 的 对话 . "

换个话题聊吧。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [sed] [koʊl] , [huːz] ['veri] ['stʌdiz] , [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪn] [ðer; ðər] [self] - [dɪ'fens] ,

" Pardon me , " said Cole , whose very studies , while they had excited , in their self - defence ,

" 赦免 我 , " 说 油菜 , 谁 非常 研究 , 尽管 他们 有 兴奋的 , 在 他们的 自己 - 防御 ,

“对不起，”科尔说道，他那些令他们兴奋不已的研究，其实是为了自卫。

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [wɔːrmθ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [hə'bɪtʃuəli] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ɜːr'beɪn] , " ['pɑːrd(ə)n]

his	momentary	warmth	,	made	him	habitually	courteous	and	urbane	,	"	pardon
他的	瞬间	温暖	,	制成	他	习惯性地	有礼貌	和	彬彬有礼	,	"	赦免

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['heɪstɪnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

me	for	my	hastiness	of	expression	.
我	为了	我的	匆忙	的	表达	.

他那短暂的热情，使他习惯性地彬彬有礼、温文尔雅，“请原谅我说话太急。”

[aɪ] [oʊn] [maɪ'self][ɪn] [fɔːlt] .

I	own	myself	in	fault	.
我	自己的	我	在	过错	.

我承认是我的错。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi] ,

"	And	,	with	this	apology	,
"	和	,	和	这	道歉	,

“而伴随着这份道歉，

['aʊər; ɑːr][eks] - [kɪŋ] [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər]

our	ex	-	king	slid	into	the	new	topics	which	the	scenery	and	the	weather
我们的	前任	-	国王	滑行	进入	这	新的	主题	哪个	这	风景	和	这	天气

[ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] .

afforded	him	.
提供	他	.

我们的前国王顺着眼前的景色和天气，聊起了新的话题。

[wʊlf] , [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] , [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz]

Wolfe	,	bent	upon	the	object	of	his	present	mission	,	made	some	inquiries
沃尔夫	,	弯曲	之上	这	目的	的	他的	展示	使命	,	制成	一些	查询

[rɪ'spektɪŋ] ['mɔːrdɔːnt] ;

respecting	Mordaunt	;
尊重	莫当特	;

沃尔夫一心想完成他目前的任务，于是对莫当特的情况进行了一些调查；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [koʊl] ['oʊnli] [ʃerd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['gɔsips]

and	though	Cole	only	shared	the	uncertain	information	of	the	country	gossips
和	尽管	油菜	仅有的	共享	这	不确定	信息	的	这	国家	八卦

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

as	to	the	past	history	of	that	person	,
作为	到	这	过去的	历史	的	那	人	,

尽管科尔只分享了来自全国各地流传的关于那个人过往经历的不确定信息，

[jet] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf]

yet	the	little	he	did	know	was	sufficient	to	confirm	the	republican	in	his	belief
然而	这	小的	他	做过	知道	曾是	充足的	到	确认	这	共和党人	在	他的	信仰

[ʌv; əv] [ældʒɝnɑːnz] [aɪ'dentəti] ;

of	Algernon's	identity	;
的	阿尔杰农的	身份	;

然而，他所知道的那一点点信息足以让这位共和主义者确信阿尔杰农的身份；

[waɪl] [ðə; ði][eks] - ['dʒɪpsiz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪd]

while	the	ex	-	gypsy's	account	of	his	rank	and	reputation	in	the	country	made
尽管	这	前任	-	吉普赛人的	帐户	的	他的	秩	和	名声	在	这	国家	制成

[wʊlf] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ,

Wolfe	doubly	anxious	to	secure	,
沃尔夫	双倍	焦虑的	到	安全的	,

这位前吉普赛人对自己在国内的地位和声望的描述，让沃尔夫更加迫切地想要得到.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

if	possible	,	his	good	offices	and	interference	on	behalf	of	the	meeting	.
如果	可能的	,	他的	好的	办公室	和	干涉	在	代表	的	这	会议	.

如果可能的话，他应为会议的召开提供斡旋和协调。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['nuːtrəl] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

But	the	conversation	was	not	always	restricted	to	neutral	and	indifferent
但	这	对话	曾是	不是	总是	受限制的	到	中性的	和	冷漠

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但对话并非总是局限于中立和漠不关心的话题，

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['wɔndəd] ['ɪntuː] ['veriəs] [ə'luːʒnz] [ɔːr] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ,

but	ever	and	anon	wandered	into	various	allusions	or	opinions	from	the	one	,
但	曾经	和	匿名	漫步	进入	各种各样的	暗示	或者	意见	从	这	一	,

但总是不时地，他会偏离主题，转而谈论各种各样的典故或观点，

['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [bɪ'get] [rɪ'tɔːrt] [ɔːr] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

certain	to	beget	retort	or	controversy	in	the	other	.
肯定	到	产生	反驳	或者	争议	在	这	其他	.

肯定会引起对方的反驳或争议。

[hæd; həd][wiː; wi] [taɪm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['riːdər] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Had	we	time	and	our	reader	patience	,
有	我们	时间	和	我们的	读者	耐心	,

如果我们有时间和读者的耐心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [faɪn] ['kɑːntræst][tuː; tə][hæv; həv]['noʊtɪd] [mɔːr] [æt; ət]

it	would	have	been	a	rare	and	fine	contrast	to	have	noted	more	at
它	会	有	到过	一个	稀有的	和	美好的	对比	到	有	著名的	更多的	在

[lɑːrdʒ][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] :

large	the	differences	of	thought	and	opinion	between	the	companions	:
大的	这	差异	的	想法	和	观点	之间	这	同伴	:

如果能更广泛地注意到同伴们之间思想和意见上的差异，那将是一种难得而精妙的对比：

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [wei] [soʊ]['ɑːrd(ə)nt][fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,

each	in	his	several	way	so	ardent	for	liberty	,
每个	在	他的	一些	方式	所以	热心	为了	自由	,

他们各自以不同的方式如此热切地追求自由，

[ænd; ənd][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [iːtʃ] [soʊ]

and	so	impatient	of	the	control	and	customs	of	society	;	each	so
和	所以	不耐烦	的	这	控制	和	海关	的	社会	;	每个	所以

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] ,

enthusiastic	for	the	same	object	,
热情的	为了	这	相同的	目的	,

他们都对社会的规章制度感到不耐烦；每个人都对同一个目标充满热情，

[jet] [soʊ]['koʊldli] [kən'temptʃuəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

yet	so	coldly	contemptuous	to	the	enthusiasm	of	the	other	.
然而	所以	冷冷地	轻蔑的	到	这	热情	的	这	其他	.

然而，他对别人的热情却冷漠蔑视。

[ðə; ði][wʌn] ['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [teɪsts] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊlli] [baɪ] [driːmz]

The	one	guided	only	by	his	poetical	and	erratic	tastes	,	the	other	solely	by	dreams
这	一	引导	仅有的	经过	他的	诗意的	和	不稳定的	口味	,	这	其他	仅	经过	梦境

,

,
,

一个只受他诗意而古怪的品味所指引，另一个则完全受梦想所支配。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][noʊ] [les] ['beɪsləs] , [jet] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

seeming	to	the	world	no	less	baseless	,	yet	,	to	his	own	mind	,
似乎	到	这	世界	不	较少的	无根据的	,	然而	,	到	他的	自己的	头脑	,

在世人看来，这似乎毫无根据；然而，在他自己看来，

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [stɜːrn] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪn'fleksəb(ə)l] [truːθ] .

bearing	the	name	of	stern	judgment	and	inflexible	truth	.
轴承	这	姓名	的	船尾	判断	和	不灵活的	真相	.

以严厉的审判和毫不妥协的真理为名。

[bəuθ] [men] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts] , [tuː; tə] [huːm] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] ['fetərz]

Both	men	of	active	and	adventurous	spirits	,	to	whom	forms	were	fetters
两个都	男人	的	积极的	和	冒险的	烈酒	,	到	谁	表格	是	镣铐

[ænd; ənd] ['serəmənɪz] ['oʊdiəs] ;

and	ceremonies	odious	;
和	仪式	令人厌恶的	;

他们都是积极进取、勇于冒险的人，对他们而言，形式是束缚，礼节是厌恶；

[jet] , [dɪ'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mjuːtʃuəl] [ˌsɪmə'lærəti] ['oʊnli] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['mjuːtʃuəl] [pər'vɜːrʒ(ə)n] ,

yet	,	deriving	from	that	mutual	similarity	only	pity	for	mutual	perversion	,
然而	,	推导	从	那	相互的	相似	仅有的	遗憾	为了	相互的	变态	,

然而，从这种相似性中，却只产生了对彼此堕落的怜悯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['memərəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfərənsɪz] [kəndʒiːni'æliti] [ɪt'self] [wɪl]

they	were	memorable	instances	of	the	great	differences	congeniality	itself	will
他们	是	难忘	实例	的	这	伟大的	差异	亲和力	本身	将要

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

这些都是令人难忘的例子，展现了友善本身所造成的巨大差异。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [və'raɪətiz] [wɪtʃ] [maɪndz] , ['ræðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

and	of	the	never	-	ending	varieties	which	minds	,	rather	under	the	influence	of
和	的	这	绝不	-	结束	品种	哪个	思想	,	相当	在下面	这	影响	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['dʒʌdʒmənt] , [wɪl] [kri'eɪt] .

imagination	than	judgment	,	will	create	.
想像力	比	判断	,	将要	创造	.

以及人们在想象力而非判断力的影响下所创造出的无穷无尽的种类。

['tʃæptər] ['el'eks'eksv'iː] .

CHAPTER	LXXV	.
章	七十五	.

第七十五章

['grætɪsˌgreɪtɪs] - , ['mʌltə] - , ['naɪhɪl] ['eɪdʒɛnz] . — ['fiːdrəs] .

Gratis	anhelans	,	multa	agendo	,	nihil	agens	.	—	PHAEDRUS	.
免费	-	,	穆尔塔	-	,	虚无	代理人	.	—	费德鲁斯	.

免费 anhelans、multa agendo、nihil agens。——斐德鲁斯。

[" ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [veɪn] ; ['duːɪŋ] [mʌtʃ] , — [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "]

[	"	Panting	and	labouring	in	vain	;	doing	much	,	—	effecting	nothing	.	"	]
[	"	喘息	和	劳动	在	徒劳	;	正在做	很多	,	—	产生影响	没有什么	.	"	]

“徒劳地喘息劳作；做了很多事，却一无所获。”

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,

Upon	entering	the	town	,
之上	进入	这	镇	,

进入城镇后，

[ðə; ði] [striːts] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['miːtɪŋ]

the	streets	displayed	all	the	bustle	and	excitement	which	the	approaching	meeting
这	街道	显示	全部	这	忙碌	和	激动	哪个	这	接近	会议

[wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌɔːrdn'erəli] [kwi'es(ə)nt] [ænd; ənd]

was	eminently	calculated	to	create	in	a	place	ordinarily	quiescent	and
曾是	非常	计算	到	创造	在	一个	地方	按说	静止的	和

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] :

undisturbed	:
未受干扰	:

街道上熙熙攘攘，热闹非凡，即将到来的会议势必会在这片平日宁静祥和的地方掀起波澜：

[gruːps] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] , [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] ;

groups	of	men	were	scattered	in	different	parts	,	conversing	with	great	eagerness	;
团体	的	男人	是	疏散	在	不同的	部分	,	对话	和	伟大的	渴望	;

一群群男人分散在各处，热烈地交谈着；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]

while	here	and	there	some	Demosthenes	of	the	town	,	impatient	of	the
尽管	这里	和	那里	一些	德摩斯梯尼	的	这	镇	,	不耐烦	的	这

['kʌmɪŋ] [straɪf] ,

coming	strife	,
未来	冲突	,

城里零星散落着一些德摩斯梯尼式的人物，他们对即将到来的冲突感到不耐烦。

[wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [frendz] ,

was	haranguing	his	little	knot	of	admiring	friends	,
曾是	长篇大论	他的	小的	结	的	钦佩	朋友们	,

他正滔滔不绝地向他那群崇拜他的朋友们发表长篇大论，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['ɔrgənz] [baɪ] ['peti] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd]['bæt(ə)l]

and	preparing	his	oratorical	organs	by	petty	skirmishing	for	the	grand	battle
和	准备	他的	演说	器官	经过	小气	小规模冲突	为了	这	盛大	战斗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

of	the	morrow	.
的	这	明天	.

他通过小规模的交锋来磨练自己的演说技巧，为明日的大战做好准备。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪ] [rəʊvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gɔːnt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['truːpəz] ,

Now	and	then	the	eye	roved	upon	the	gaunt	forms	of	Lord	Ulswater's	troopers	,
现在	和	然后	这	眼睛	漫游	之上	这	瘦削	表格	的	主	-	骑警	,

他的目光不时会落在乌尔斯沃特勋爵麾下那些面容憔悴的骑兵身上。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] ['aɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn] [perz] ,

as	they	strolled	idly	along	the	streets	,	in	pairs	,
作为	他们	漫步	闲散地	沿着	这	街道	,	在	对	,

他们三三两两地在街上闲逛，

['pɜːrfɪktli] [ʌn'ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [set] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['piːsəbl] ['inmeits] [ʌv; əv]

perfectly	uninterested	by	the	great	event	which	set	all	the	more	peaceable	inmates	of
完美	不感兴趣	经过	这	伟大的	事件	哪个	放	全部	这	更多的	和平的	囚犯	的

[ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] ,

the	town	in	a	ferment	,
这	镇	在	一个	发酵	,

他对这场令城里所有较为和平的居民都陷入骚动的大事件完全不感兴趣。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəs] [glæns] , [ðə; ði]['æŋgri] [lʊks]

and	returning	,	with	a	slighting	and	supercilious	glance	,	the	angry	looks
和	返回	,	和	一个	轻视	和	傲慢	瞥一眼	,	这	生气的	看起来

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə'næθəmə] [wɪtʃ] ,

and	muttered	anathemas	which	,
和	低声说道	诅咒	哪个	,

然后带着轻蔑和傲慢的目光，回以愤怒的眼神和低声的咒骂，

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] , [ðə; ði] ['hɑ:diə] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] ['pɑ:rti] ['lɪbərəli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n]

ever	and	anon	,	the	hardier	spirits	of	the	petitioning	party	liberally	bestowed	upon
曾经	和	匿名	,	这	更强壮	烈酒	的	这	请愿	派对	慷慨地	授予	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

时不时地，请愿一方中意志坚强的人会慷慨地给予他们。

[æz; əz] [wʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ['entərd] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] ,

As	Wolfe	and	his	comrade	entered	the	main	street	,
作为	沃尔夫	和	他的	同志	进入	这	主要的	街道	,

当沃尔夫和他的同伴走进大街时，

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtri:əts] , [hu:] , ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm]

the	former	was	accosted	by	some	one	of	his	compatriots	,	who	,	seizing	him
这	以前的	曾是	被骚扰	经过	一些	一	的	他的	同胞们	,	WHO	,	抓住	他

[baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,

by	the	arm	,
经过	这	手臂	,

前者被他的某个同胞拦住，那人抓住他的胳膊，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['aɪdləz] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

was	about	to	apprise	the	neighbouring	idlers	,	by	a	sudden	exclamation	,
曾是	关于	到	通知	这	邻接	惰轮	,	经过	一个	突然	感叹	,

正要向附近的闲散人员宣布此事时，他突然惊呼一声：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eləkwənt] [ænd; ənd]['noʊtɪd] [rɪ'pʌblɪkən] .

of	the	welcome	entrance	of	the	eloquent	and	noted	republican	.
的	这	欢迎	入口	的	这	雄辩	和	著名的	共和党人	.

这位雄辩滔滔、声名显赫的共和党人盛装出席，令人欣喜。

[bʌt; bət] [wʊlf] [pər'si:vd] [ænd; ənd] ['θwɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

But	Wolfe	perceived	and	thwarted	his	design	.
但	沃尔夫	感知	和	受挫	他的	设计	.

但沃尔夫识破了他的计划，并挫败了他的阴谋。

" [hʌʃ] ! " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

"	Hush	!	"	said	he	,	in	a	low	voice	;
"	嘘	!	"	说	他	,	在	一个	低的	嗓音	;

“嘘！”他低声说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [naʊ] [ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [frend] ,

"	I	am	only	now	on	my	way	to	an	old	friend	,
"	我	是	仅有的	现在	在	我的	方式	到	一个	老的	朋友	,

“我现在才刚刚踏上拜访一位老朋友的路。”

[hu:] [si:mz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ,

who	seems	a	man	of	influence	in	these	parts	,
WHO	似乎	一个	男人	的	影响	在	这些	部分	,

他似乎是当地一位颇具影响力的人物。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ə'veɪl][tu:; tə][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ; [ki:p] ['saɪləns] , ['ðerfɔ:r] ,

and	may	be	of	avail	to	us	on	the	morrow	;	keep	silence	,	therefore	,
和	可能	是	的	可用	到	我们	在	这	明天	;	保持	沉默	,	所以	,

或许明天会对我们有所帮助；因此，保持沉默。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

with	regard	to	my	coming	till	I	return	.
和	看待	到	我的	未来	直到	我	返回	.

关于我来访到我返回这段时间。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] ['erənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "

I	would	not	have	my	errand	interrupted	.	"
我	会	不是	有	我的	差事	中断	.	"

我的差事不想被打断。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] ['spɪrɪt] : " [bʌt; bət] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] , [ə; eɪ] ['feloʊ]

"	As	you	will	,	"	said	the	brother	spirit	:	"	but	whom	have	you	here	,	a	fellow
"	作为	你	将要	,	"	说	这	兄弟	精神	:	"	但	谁	有	你	这里	,	一个	同伴

- ['leɪbərər] ?

-	labourer	?
-	劳动者	?

“随你便吧，”兄弟灵说道：“可是你在这里有谁，一个同工呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [koʊl] , [huː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃruːd]

"	and	the	reformer	pointed	to	Cole	,	who	,	with	an	expression	of	shrewd
"	和	这	改革者	尖	到	油菜	,	WHO	,	和	一个	表达	的	精明

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

改革者指着科尔，科尔脸上带着一丝狡黠的幽默，

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] , [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

blended	with	a	sort	of	philosophical	compassion	,	stood	at	a	little	distance
混合	和	一个	种类	的	哲学	同情	,	站立	在	一个	小的	距离

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʊlf] ,

waiting	for	Wolfe	,
等待	为了	沃尔夫	,

她带着一种哲学式的怜悯，站在不远处等待沃尔夫。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːtli] [gruːps] [ə'sembld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	eying	the	motley	groups	assembled	before	him	.
和	注视	这	杂乱无章	团体	组装	前	他	.

他环顾四周，打量着面前聚集的形形色色的人群。

" [noʊ] , " ['ænsər] [wʊlf] ; " [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm][veɪn][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['soʊər] [ʌv; əv] [ʌn'prɑːfɪtəbl]

"	No	,	"	answered	Wolfe	;	"	he	is	some	vain	and	idle	sower	of	unprofitable
"	不	,	"	回答	沃尔夫	;	"	他	是	一些	徒劳	和	闲置的	播种者	的	无利可图

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

“不，”沃尔夫回答说；“他不过是个虚荣懒惰、播撒无用花朵的播种者；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [huː] [lʌvz] ['poʊətri] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] :

a	thing	who	loves	poetry	,	and	,	for	aught	I	know	,	writes	it	:
一个	事物	WHO	爱	诗	,	和	,	为了	零	我	知道	,	写	它	:

一个热爱诗歌，而且据我所知，还会写诗的生物：

[bʌt; bət] [ðæt] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [jet] [steɪ] ;

but	that	reminds	me	that	I	must	rid	myself	of	his	company	;	yet	stay	;
但	那	提醒	我	那	我	必须	摆脱	我	的	他的	公司	;	然而	停留	;

但这让我意识到我必须摆脱他；然而我却又不得不留下。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ? "

do	you	know	this	neighbourhood	sufficiently	to	serve	me	as	a	guide	?	"
做	你	知道	这	邻里	足够	到	服务	我	作为	一个	指导	?	"

你对这片街区足够熟悉吗？能带我走走吗？

" [eɪ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "

"	Ay	,	"	quoth	the	other	;	"	I	was	born	within	three	miles	of	the	town	.	"
"	哎	,	"	引用	这	其他	;	"	我	曾是	出生	之内	三	英里	的	这	镇	.	"

“是啊，”另一个人说道，“我就出生在离镇子三英里远的地方。”

" [ɪn'di:d] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [wʊlf] ;
" Indeed ! " rejoined Wolfe ;
" 的确 ! " 重新加入 沃尔夫 ;

“确实如此！”沃尔夫重新说道；

" [ðen] [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wei] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld]
" then perhaps you can tell me if there is any way of reaching a place called
" 然后 也许 你 能 告诉 我 如果 那里 是 任何 方式 的 到达 一个 地方 称为
['mɔ:rdɔ:nt] [kɔ:rt] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['θɜ:rəʊˌfeəz] .
Mordaunt Court without passing through the more public and crowded thoroughfares .
莫当特 法庭 没有 通过 通过 这 更多的 民众 和 挤 干道 .
"
"
"

“那么，您能否告诉我，有没有办法不经过人多拥挤的公共街道就能到达莫当特苑？”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['brʌðər] ['spɪrɪt] ;
" To be sure , " rejoined the brother spirit ;
" 到 是 当然 , " 重新加入 这 兄弟 精神 ;

“当然，”兄弟之灵重新说道；

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌp] [jɑ:n] [hɪl] ,
" you have only to turn to the right up yon hill ,
" 你 有 仅有的 到 转动 到 这 正确的 向上 远 爬坡道 ,

你只需要向右转，上那座山坡，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rlu:z] [ænd; ənd]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks]
and you will in an instant be out of the purlieus and precincts
和 你 将要 在 一个 立即的 是 出去 的 这 普利厄斯 和 辖区
[ʌv; əv]['dʌblju:] — — ,
of W — — ,
的 W — — ,

你瞬间就会离开W——的范围和区域，

[ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃɔ:rtɪst] [roʊd] [tu:; tə] ['mɔ:rdɔ:nt] [kɔ:rt] ;
and on your shortest road to Mordaunt Court ;
和 在 你的 最短 路 到 莫当特 法庭 ;

走你前往莫当特庄园的最短路线；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][ɪts] ['oʊnər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] ? "
but surely it is not to its owner that you are bound ? "
但 一定 它 是 不是 到 它是 所有者 那 你 是 边界 ? "

但你肯定不是要效忠于它的主人吧?

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? " [sed] [wʊlf] .
" And why not ? " said Wolfe .
" 和 为什么 不是 ? " 说 沃尔夫 .

“为什么不行呢？”沃尔夫说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['wɛlθi:əst] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd] ,
" Because , " replied the other , " he is the wealthiest , the highest , and ,
" 因为 , " 回复 这 其他 , " 他 是 这 最富有的 , 这 最高 , 和 ,
[æz; əz] [rɪ'pɔ:rt] [sez] ,
as report says ,
作为 报告 说道 ,

“因为，”另一个人回答说，“他是最富有的，地位最高的，而且，正如报道所说，

[ðə; ði] ['hɔ:tiɪst] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv] [ði:z] [pɑ:rts] . "
the haughtiest aristocrat of these parts . "
这 最傲慢的 贵族 的 这些 部分 . "

他是这片地区最傲慢的贵族。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [ðen] , " [sed] [wʊlf] ,
" So much the better , then , " said Wolfe ,
" 所以 很多 这 更好的 , 然后 , " 说 沃尔夫 ,

“那岂不是更好吗？”沃尔夫说道。

" [kæn; kən][hiː; hi][eɪd][ˌjuː 'es][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]
" can he aid us in obtaining a quiet hearing to - morrow , undisturbed by
" 能 他 援助 我们 在 获得 一个 安静的 听力 到 - 明天 , 未受干扰 经过
[ðoʊz] ['lɪvərid] ['vɑːlit] [ʌv; əv]['haɪər] ,
those liveried varlets of hire ,
那些 身着制服的 侍童 的 聘请 ,

“他能否帮助我们明天获得一个安静的听证会，不受那些身穿制服的雇佣打手的打扰？”

[huː] [ɑːr; ər] [tɜːm] , [ɪn] [suːθ] , ['brɪtənz] [dɪ'fens] !
who are termed , in sooth , Britain's defence !
WHO 是 称为 , 在 舒缓 , 英国的 防御 !

他们被称作英国的国防力量!

[mʌtʃ] ['betər] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kɔːst][ˌjuː 'es][tuː; tə]['pæmpər][ænd; ənd][tuː; tə] [kloʊð] ,
Much better , when we think of all they cost us to pamper and to clothe ,
很多 更好的 , 什么时候 我们 思考 的 全部 他们 成本 我们 到 宠爱 和 到 衣服 ,

想想我们花在宠爱和照顾他们身上的所有花费，就觉得这很值得了。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [tɜːm] ['brɪtənz] ['ruːɪn] : [bʌt; bət] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
should they be termed Britain's ruin : but farewell for the present ; we shall
应该 他们 是 称为 英国的 废墟 : 但 告别 为了 这 展示 ; 我们 将
[miːt] [tuː; tə] - [naɪt] ;
meet to - night ;
见面 到 - 夜晚 ;

它们是否应该被称为英国的毁灭？但暂且告别，我们今晚再见。

[jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] — ? "
your lodgings — ? "
你的 住宿 — ? "

你的住处是?

" ['jɑːndər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] ; [ænd; ənd] [wʊlf] ,
" Yonder , " said the other , pointing to a small inn opposite ; and Wolfe ,
" 远处 , " 说 这 其他 , 指向 到 一个 小的 客栈 对面的 ; 和 沃尔夫 ,
['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'duː] ,
nodding his adieu ,
点头 他的 再见 ,

“那边，”另一个人指着对面的一家小旅馆说；沃尔夫点头告别。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [koʊl] , [huːz] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪm; ɪm]
returned to Cole , whose vivacious and restless nature had already made him
返回 到 油菜 , 谁 活泼 和 不安 自然 有 已经 制成 他
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪ'leɪ] .
impatient of his companion's delay .
不耐烦 的 他的 同伴的 延迟 .

回到科尔身边，科尔生性活泼好动，早已对同伴的迟迟未归感到不耐烦。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [wʊlf] ,
" I must take my leave of you now , " said Wolfe ,
" 我 必须 拿 我的 离开 的 你 现在 , " 说 沃尔夫 ,

“我现在必须告辞了，”沃尔夫说道。

" [wɪtʃ] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['stʌdiz] ,
" which I do with a hearty exhortation that you will change your studies ,
" 哪个 我 做 和 一个 爽朗 讲道 那 你 将要 改变 你的 研究 ,

“我衷心劝勉你们改变学习方式，

[fɪt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ɪ'femɪnət] [ænd; ənd] [en'sleɪvd] [maɪndz] . "

fit	only	for	effeminate	and	enslaved	minds	.	"
合身	仅有的	为了	阴柔的	和	奴隶	思想	.	"

只适合思想阴柔、受奴役的人。

" [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] , " ['ænsər] [koʊl] .

"	And	I	return	the	exhortation	,	"	answered	Cole	.
"	和	我	返回	这	讲道	,	"	回答	油菜	.

“我也赞同这种劝勉，”科尔回答道。

" [jʊr; jər] ['stʌdiz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['tenfoʊld] [mɔːr] ['krɪplɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] :

"	Your	studies	seem	to	me	tenfold	more	crippling	than	mine	:
"	你的	研究	似乎	到	我	十倍	更多的	致残	比	矿	:

“在我看来，你的学习比我的学习更具破坏性：

[maɪn] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['ɜːːθs] [rɪst'reɪnts] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

mine	take	all	this	earth's	restraints	from	me	,
矿	拿	全部	这	地球的	约束	从	我	,

我的灵魂将带走我身上所有尘世的束缚，

[ænd; ənd] [jɔːrz] [siːm] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɜːrθ] [ɪz] [rɪ'streɪnt] :

and	yours	seem	only	to	remind	you	that	all	earth	is	restraint	:
和	你的	似乎	仅有的	到	提醒	你	那	全部	地球	是	克制	:

而你的似乎只是在提醒你，整个地球都是束缚：

[maɪn] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wət'evər] [wɜːrld] [ðə; ði] ['fɑːndəst] ['fænsi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] ;

mine	show	me	whatever	worlds	the	fondest	fancy	could	desire	;
矿	展示	我	任何	世界	这	最爱	想要	可以	欲望	;

我的世界向我展现了我最美好的幻想所能渴望的一切；

[jɔːrz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] .

yours	only	the	follies	and	chains	of	this	.
你的	仅有的	这	愚行	和	链条	的	这	.

你只拥有这一切的愚蠢和枷锁。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [waɪl] - [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] ,

In	short	,	while	'	my	mind	to	me	a	kingdom	is	,
在	短的	,	尽管	-	我的	头脑	到	我	一个	王国	是	,

简而言之，虽然“我的心对我来说就是一个王国”，

- [jɔːrz] [siːmz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [ɪt'self] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ]

'	yours	seems	to	consider	the	whole	universe	itself	nothing	but	a	great	meeting
-	你的	似乎	到	考虑	这	所有的	宇宙	本身	没有什么	但	一个	伟大的	会议

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'bjuːzɪŋ] ['ministəz] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [rɪ'fɔːrm] !

for	the	purpose	of	abusing	ministers	and	demanding	reform	!
为了	这	目的	的	滥用	部长们	和	要求	改革	!

'你的理论似乎认为整个宇宙只不过是一场盛大的集会，其目的是为了辱骂部长并要求改革！

" [nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] ['ænsər] ,

"	Not	too	well	pleased	by	this	answer	,
"	不是	也	出色地	高兴	经过	这	回答	,

对这个答案不太满意，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [rɪ'plaɪ] ,

and	at	the	same	time	indisposed	to	the	delay	of	further	reply	,
和	在	这	相同的	时间	不适	到	这	延迟	的	更远	回复	,

同时，也不情愿再次拖延回复。

[wʊlf] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [snɪr] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Wolfe	**contented**	**himself**	**with**	**an**	**iron**	**sneer**	**of**	**disdain**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**on**	**his**
沃尔夫	满足	他自己	和	一个	铁	冷笑	的	蔑视	,	和	,	转弯	在	他的

[hiːl] ,

heel	**,**
脚跟	,

沃尔夫脸上浮现出一副不屑的冷笑，然后转身离去。

[stroʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

strode	**rapidly**	**away**	**in**	**the**	**direction**	**his**	**friend**	**had**	**indicated**	**.**
大步走	快速	离开	在	这	方向	他的	朋友	有	表明的	.

他大步朝朋友指的方向走去。

['miːnwaɪl] , [koʊl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

Meanwhile	**,**	**Cole**	**followed**	**him**	**with**	**his**	**eye**	**till**	**he**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**,**
同时	,	油菜	随后	他	和	他的	眼睛	直到	他	曾是	出去	的	视线	,

与此同时，科尔的目光一直追随着他，直到他消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɪtər] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][oʊld]

and	**then**	**muttered**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**Never**	**was**	**there**	**a**	**fitter**	**addition**	**to**	**old**
和	然后	低声说道	到	他自己	,	"	绝不	曾是	那里	一个	钳工	添加	到	老的

['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] - [ʃɪp] [ʌv; əv] [fuːlz] - !

Barclay's	**'**	**Ship**	**of**	**Fools**	**'**	**!**
巴克莱银行	-	船	的	傻瓜	-	!

然后他喃喃自语道：“巴克莱老‘愚人船’再也没有比这更合适的补充了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] ['mænz]['peɪtriətɪzəm] [liːdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪs'paɪzɪŋ] [ðə; ði]

I	**should**	**not**	**wonder**	**if**	**this**	**man's**	**patriotism**	**leads**	**him**	**from**	**despising**	**the**
我	应该	不是	想知道	如果	这	男人的	爱国主义	线索	他	从	鄙视	这

['ledʒɪsleɪtʃər] ['ɪntuː] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ;

legislature	**into**	**breaking**	**the**	**law**	**;**
立法机关	进入	打破	这	法律	;

如果这个人出于爱国主义而蔑视立法机关，最终走上违法之路，我一点也不觉得奇怪；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪz] [les] [θruː] [vaɪs] [ðæn; ðən] [ˌdɪskən'tent]

and	**,**	**faith**	**,**	**the**	**surest**	**way**	**to**	**the**	**gallows**	**is**	**less**	**through**	**vice**	**than**	**discontent**
和	,	信仰	,	这	最可靠的	方式	到	这	绞刑架	是	较少的	通过	副	比	不满

:

:

:

而且，说真的，通往绞刑架的最快途径与其说是罪恶，不如说是不满：

[jet] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] ['betər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [mɪ'θɪŋks] ,

yet	**I**	**would**	**fain**	**hope**	**better**	**things**	**for**	**him**	**;**	**for**	**,**	**methinks**	**,**
然而	我	会	欣然	希望	更好的	事物	为了	他	;	为了	,	我觉得	,

但我仍然希望他能有更好的未来；因为，我认为，

[hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɪ'kleɪmər] [nɔːr][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .

he	**is**	**neither**	**a**	**common**	**declaimer**	**nor**	**an**	**ordinary**	**man**	**.**
他	是	两者都不	一个	常见的	免责声明	也不	一个	普通的	男人	.

他既不是普通的演说家，也不是普通人。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [koʊl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['strəuliŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	**With**	**these**	**words**	**the**	**honest**	**Cole**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**,**	**strolling**	**towards**	**the**
"	和	这些	字	这	诚实的	油菜	转向	离开	,	和	,	漫步	向	这

['goʊldən] [fliːs] ,

Golden	**Fleece**	**,**
金的	羊毛	,

“说完这些话，诚实的科尔转身离去，漫步走向金羊毛。”

[suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['mɪstər] - .

soon	found	himself	in	the	hospitable	mansion	of	Mistress	and	Mister	Merrylack	.
很快	成立	他自己	在	这	好客	大厦	的	情妇	和	先生	-	.

他很快就发现自己身处梅里拉克夫妇热情好客的宅邸中。

[waɪl] [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] , [wʊlf] [prə'siːdid] [tuː; tə]

While	the	ex	-	king	was	taking	his	ease	at	his	inn	,	Wolfe	proceeded	to
尽管	这	前任	-	国王	曾是	采取	他的	舒适	在	他的	客栈	,	沃尔夫	继续	到

['mɔːrdɔːnt] [kɔːrt] .

Mordaunt	Court	.
莫当特	法庭	.

当这位前国王在旅店里休憩时，沃尔夫前往了莫当特宫廷。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

The	result	of	the	meeting	that	there	ensued	was	a	determination	on	the	part
这	结果	的	这	会议	那	那里	随后	曾是	一个	决心	在	这	部分

[ʌv; əv] ['ældʒənən] [tuː; tə] [rɪ'per] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['dʌbljuː] — — .

of	Algernon	to	repair	immediately	to	W	—	—	.
的	阿尔杰农	到	维修	立即地	到	W	—	—	.

随后的会议结果是阿尔杰农决定立即前往W——进行修理。

['tʃæptər] [lksks'viː] .

CHAPTER	LXXVI	.
章	七十六	.

第七十六章

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [hɪr] [ɪn] [kent] [ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] . — ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

The	commons	here	in	Kent	are	up	in	arms	.	—	Second	Part	of	Henry	VI	.
这	公共领域	这里	在	肯特	是	向上	在	武器	.	—	第二	部分	的	亨利	六年级	.

肯特郡的平民百姓群情激愤。——《亨利六世》第二部

[wen] ['mɔːrdɔːnt] [ə'raɪvd] [æt; ət]['dʌbljuː] — — ,

When	Mordaunt	arrived	at	W	—	—	,
什么时候	莫当特	到达的	在	W	—	—	,

当莫当特到达W——时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['diːɪtiːz] ([huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]

he	found	that	the	provincial	deities	(	who	were	all	assembled	at	dinner	with
他	成立	那	这	省级	神灵	(	WHO	是	全部	组装	在	晚餐	和

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]) ,

the	principal	inhabitants	of	the	town	)	,
这	主要的	居民	的	这	镇	)	,

他发现各省的神灵（他们都与镇上的主要居民一起共进晚餐），

[ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [daʊt]

in	whose	hands	the	fate	of	the	meeting	was	placed	,	were	in	great	doubt
在	谁	双手	这	命运	的	这	会议	曾是	放置	,	是	在	伟大的	怀疑

[ænd; ənd] ['griːvəs] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

and	grievous	consternation	.
和	严重的	惊愕	.

会议的命运掌握在谁手中，令众人深感疑虑和忧虑。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [taɪm] , [fɜːrst][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [voʊts] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

He	came	in	time	,	first	to	balance	the	votes	,	and	ultimately	to	decide	them
他	来了	在	时间	,	第一的	到	平衡	这	投票	,	和	最终	到	决定	他们

.

:
.

他及时赶到，首先是为了平衡票数，最终是为了决定结果。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd][ə'kjuːt] , [wen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [ə'ferz] ,

His	mind	,	prudent	and	acute	,	when	turned	to	worldly	affairs	,
他的	头脑	,	谨慎	和	急性	,	什么时候	转向	到	世俗	事务	,

他头脑谨慎敏锐，处理世俗事务时，

[sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [ðoʊ] ['nɔɪzi] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;

saw	at	a	glance	the	harmless	though	noisy	nature	of	the	meeting	;
锯	在	一个	瞥一眼	这	无害	尽管	嘈杂	自然	的	这	会议	;

一眼就看出这场会议虽然嘈杂，但并无害处；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [kɔːrs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːr][ðə; ði] ['kaʊnti] [kʊd; kəd] [pər'suː]

and	he	felt	that	the	worst	course	the	government	or	the	county	could	pursue
和	他	毛毡	那	这	最差	课程	这	政府	或者	这	县	可以	追求

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [reɪz] ['ɪntuː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

would	be	to	raise	into	importance	,
会	是	到	增加	进入	重要性	,

他认为政府或郡政府所能采取的最糟糕的做法就是提升其重要性。

[baɪ] ['vaɪələns] , [wʌt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] [frʌm; frəm][moʊst][ænd; ənd]

by	violence	,	what	otherwise	would	meet	with	ridicule	from	most	and
经过	暴力	,	什么	否则	会	见面	和	嘲笑	从	最多	和

[ɪn'dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .

indifference	from	the	rest	.
漠不关心	从	这	休息	.

用暴力手段，否则这件事会被大多数人嘲笑，也会被其他人漠不关心。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] , [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['tælənt] , [dʒɔɪnd][tuː; tə]

His	large	estates	,	his	ancient	name	,	his	high	reputation	for	talent	,	joined	to
他的	大的	庄园	,	他的	古老的	姓名	,	他的	高的	名声	为了	天赋	,	加入	到

[ðæt] ['mænər] ,

that	manner	,
那	方式	,

他庞大的庄园、古老的姓氏、卓越的才华和由此而来的盛名，

[hæf] ['eləkwənt] [ænd; ənd][hæf] [kə'mændɪŋ] ,

half	eloquent	and	half	commanding	,
一半	雄辩	和	一半	指挥	,

一半雄辩，一半威严

[wɪtʃ] ['rerli] [feɪlz] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [wen] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [strɔː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə]

which	rarely	fails	of	effect	when	deliberation	only	requires	a	straw	on	either	side	to
哪个	很少	失败	的	影响	什么时候	审议	仅有的	需要	一个	稻草	在	任何一个	边	到

[bɪ'kʌm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

become	decision	,
变得	决定	,

当审议过程中只需要双方各举一小撮赞成票就能做出决定时，这种方法很少失效。

— [ɔːl] [ðiːz] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ə'veɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld]

—	all	these	rendered	his	interference	of	immediate	avail	;	and	it	was	settled
—	全部	这些	渲染	他的	干涉	的	即时	可用	;	和	它	曾是	定居

[ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ,

that	the	meeting	should	,
那	这	会议	应该	,

——所有这些都使得他的干预立即生效；会议决定召开，

[æz; əz]['sɪmələr] [ə'sembliz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [proʊ'siːd] [ænd; ənd] [kən'kluːd] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]

as	similar	assemblies	had	done	before	,	proceed	and	conclude	,	undisturbed	by
作为	相似的	组件	有	完毕	前	,	继续	和	结束	,	未受干扰	经过

[ðə; ði] ['haɪər] ['paʊɚz] ,

the	higher	powers	,
这	更高	权力	,

如同以往类似的集会一样，在不受上级干预的情况下继续进行并结束会议。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ] ['pɑːzətɪv] [ækt][ʌv; əv] [sɪ'dɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːr]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]

so	long	as	no	positive	act	of	sedition	to	the	government	or	danger	to	the
所以	长的	作为	不	积极的	行为	的	煽动叛乱	到	这	政府	或者	危险	到	这

[taʊn] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

town	was	committed	.
镇	曾是	坚定的	.

只要没有实施煽动叛乱、危害政府或危及城镇安全的行为。

['skersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , [huː] [hæd; həd]

Scarcely	was	this	arrangement	agreed	upon	,	before	Lord	Ulswater	,	who	had
几乎	曾是	这	安排	同意	之上	,	前	主	乌尔斯沃特	,	WHO	有

[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['æbsənt] ,

hitherto	been	absent	,
迄今为止	到过	缺席的	,

这项安排刚一达成一致，此前一直缺席的乌尔斯沃特勋爵就出席了会议。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪriəl] ['kɑːnkleɪv] [wʌz; wəz] [ə'sembld] .

entered	the	room	in	which	the	magisterial	conclave	was	assembled	.
进入	这	房间	在	哪个	这	权威的	秘密会议	曾是	组装	.

进入了召开宗教会议的房间。

['mɪstər] . - ([huːm] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] ['pɑːsəbli] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði]['suːtər][tuː; tə]

Mr	.	Glumford	(	whom	our	readers	will	possibly	remember	as	the	suitor	to
先生	.	-	(	谁	我们的	读者	将要	可能	记住	作为	这	求婚者	到

['ɪzəbel] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,

Isabel	St	.	Leger	,
伊莎贝尔	英石	.	莱杰	,

格伦福德先生（我们的读者可能还记得他是伊莎贝尔·圣莱杰的追求者），

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'poʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] ,

and	who	had	at	first	opposed	,	and	then	reluctantly	subscribed	to	,
和	WHO	有	在	第一的	反对	,	和	然后	勉强	已订阅	到	,

[mɔrdɔnts] [ˌɪntər'fɪrəns]) ['bʌsld] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mordaunt's	interference	)	bustled	up	to	him	.
莫当特的	干涉	)	熙熙攘攘	向上	到	他	.

（起初反对，后来勉强接受莫当特干预的人）匆匆走到他跟前。

" [soʊ] , [soʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , " [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər]

"	So	,	so	,	my	lord	,	"	said	he	,	"	since	I	had	the	honour	of	seeing	your
"	所以	,	所以	,	我的	主	,	"	说	他	,	"	自从	我	有	这	荣誉	的	看到	你的

['lɔːrdʃɪp] ,

lordship	,
领主	,

“是这样的，大人，”他说，“既然我有幸见到您，

[kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] [trʌmp] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [ʌp] . "

quite	a	new	sort	of	trump	has	been	turned	up	.	"
相当	一个	新的	种类	的	王牌	有	到过	转向	向上	.	"

一种全新的特朗普出现了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['mɪstər] .

"	I	do	not	comprehend	your	metaphorical	elegances	of	speech	,	Mr	.
"	我	做	不是	理解	你的	比喻性的	优雅	的	演讲	,	先生	.

“先生，我不太理解您言辞中那些精妙的比喻。”

- , " [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] .

Glumford	,	"	said	Lord	Ulswater	.
-	,	"	说	主	乌尔斯沃特	.

“格伦福德，”乌尔斯沃特勋爵说道。

['mɪstər] . - [ɪk'spleɪnd] .

Mr	.	Glumford	explained	.
先生	.	-	解释	.

格伦福德先生解释道。

[lɔːrd] - [tʃiːk] [gruː] ['skɑːrlət] .

Lord	Ulswater's	cheek	grew	scarlet	.
主	-	脸颊	生长	猩红	.

乌尔斯沃特勋爵的脸颊涨得通红。

" [soʊ]['mɪstər] .

"	So	Mr	.
"	所以	先生	.

“所以先生

['mɔːrdɔːnt] [hæz; həz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðɪs] [waɪz] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

Mordaunt	has	effected	this	wise	alteration	,	"	said	he	.
莫当特	有	受影响	这	明智的	改造	,	"	说	他	.

“莫当特做出了这个明智的改变，”他说。

" ['noʊbɑːdi] [els] , [maɪ][lɔːrd] , ['noʊbɑːdi] [els] : [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	Nobody	else	,	my	lord	,	nobody	else	:	and	I	am	sure	,
"	无人	别的	,	我的	主	,	无人	别的	:	和	我	是	当然	,

“没有其他人了，大人，没有其他人了：而且我确信，

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

though	your	lordship's	estates	are	at	the	other	end	of	the	county	,
尽管	你的	领主的	庄园	是	在	这	其他	结尾	的	这	县	,

虽然阁下的庄园位于郡的另一端，

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ] [truːp]

yet	they	are	much	larger	than	his	;	and	since	your	lordship	has	a	troop
然而	他们	是	很多	更大的	比	他的	;	和	自从	你的	领主	有	一个	部队

[æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,

at	your	command	,
在	你的	命令	,

然而，他们的规模比他的要大得多；而且既然阁下麾下已有一支军队，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

and	that	sort	of	thing	,	I	would	not	,	if	I	were	your	lordship	,
和	那	种类	的	事物	,	我	会	不是	,	如果	我	是	你的	领主	,

如果我是您，我就不会做那种事。

['sʌfər] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

suffer	any	such	opposition	to	your	wishes	.
遭受	任何	这样的	反对	到	你的	愿望	.

承受任何此类对你意愿的反对。

" [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [stɔːkt] ['hɔːtɪli] [ʌp][tuː; tə]

"	Without	making	a	reply	to	this	harangue	,	Lord	Ulswater	stalked	haughtily	up	to
"	没有	制作	一个	回复	到	这	长篇大论	,	主	乌尔斯沃特	跟踪	傲慢地	向上	到

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

“乌尔斯沃特勋爵没有回应这番长篇大论，而是傲慢地走到莫当特面前。”

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

who	was	leaning	against	the	wainscot	and	conversing	with	those	around	him	.
WHO	曾是	倾斜	反对	这	护墙板	和	对话	和	那些	大约	他	.

他倚靠在护墙板上，与周围的人交谈。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [kən'si:v] , ['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l][baʊ; boʊ] ,

"	I	cannot	but	conceive	,	Mr	.	Mordaunt	,	"	said	he	,	with	a	formal	bow	,
"	我	不能	但	构想	,	先生	.	莫当特	,	"	说	他	,	和	一个	正式的	弓	,

“我不得不认为，莫当特先生，”他行了个正式的鞠躬说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] . "

"	that	I	have	been	misinformed	in	the	intelligence	I	have	just	received	.	"
"	那	我	有	到过	被误导	在	这	智力	我	有	只是	已收到	.	"

“我刚刚收到的情报有误。”

" [lɔ:rd] [ʌlswɔtɚ] [wɪl] [pər'hæps] [ɪn'fɔ:rm] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [wʌt] [ɪn'telɪdʒəns] [hi:; hi] [ə'lu:dz] . "

"	Lord	Ulswater	will	perhaps	inform	me	to	what	intelligence	he	alludes	.	"
"	主	乌尔斯沃特	将要	也许	通知	我	到	什么	智力	他	暗示	.	"

“乌尔斯沃特勋爵或许会告诉我，他指的是哪方面的情报。”

" [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['fæməliz] [ɪn]

"	That	Mr	.	Mordaunt	,	the	representative	of	one	of	the	noblest	families	in
"	那	先生	.	莫当特	,	这	代表	的	一	的	这	最高贵	家庭	在

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

“莫当特先生，他是英格兰最显赫家族之一的代表，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][tu:; tə]

has	given	the	encouragement	and	influence	of	his	name	and	rank	to
有	给定	这	鼓励	和	影响	的	他的	姓名	和	秩	到

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['tɜ:rbjələnt] [mɑ:b] .

the	designs	of	a	seditious	and	turbulent	mob	.
这	设计	的	一个	煽动性的	和	湍流	暴民	.

他利用自己的名望和地位，鼓励和影响了煽动叛乱的暴民的阴谋。

" ['mɔ:rdɔ:nt] [smaɪld] ['slaɪtli] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ['raɪtli] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ju:; jʊ]

"	Mordaunt	smiled	slightly	,	as	he	replied	,	"	Your	lordship	rightly	believes	that	you
"	莫当特	微笑	轻微地	,	作为	他	回复	,	"	你的	领主	没错	相信	那	你

[ɑ:r; ər] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] .

are	misinformed	.
是	被误导	.

莫当特微微一笑，回答道：“阁下认为你消息有误，这是正确的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði][mɑ:b][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [sɪ'dɪʃəs] [ɔ:r]

It	is	precisely	because	I	would	not	have	the	mob	you	speak	of	seditious	or
它	是	恰恰	因为	我	会	不是	有	这	暴民	你	说话	的	煽动性的	或者

['tɜ:rbjələnt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

turbulent	that	I	have	made	it	my	request	that	the	meeting	of	to	-	morrow
湍流	那	我	有	制成	它	我的	要求	那	这	会议	的	到	-	明天

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [pæs] [ɔ:f] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] . "

should	be	suffered	to	pass	off	undisturbed	.	"
应该	是	遭受	到	经过	离开	未受干扰	.	"

正因为我不希望你所说的暴民煽动叛乱或制造骚乱，所以我才请求明天的会议能够不受干扰地进行。

" [ðen] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [lɔ:rd] [ʌlswɔtɚ] ,

"	Then	,	sir	,	"	cried	Lord	Ulswater	,
"	然后	,	先生	,	"	哭	主	乌尔斯沃特	,

“那么，先生，”乌尔斯沃特勋爵喊道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [θri:] ['revərənd] ['poʊt(ə)nteɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

striking	the	table	with	a	violence	which	caused	three	reverend	potentates	of	the
引人注目	这	桌子	和	一个	暴力	哪个	导致	三	牧师	统治者	的	这

['prɑ:vɪns] [tu:; tə][stɑ:rt] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

province	to	start	back	in	dismay	,
省	到	开始	后退	在	沮丧	,

他猛地拍打桌子，力道之大，吓得该省三位德高望重的统治者惊恐地后退了几步。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ɪm'pɑːlətɪk]
" I cannot but consider such interference on your part to the last degree impolitic
" 我 不能 但 考虑 这样的 干涉 在 你的 部分 到 这 最后的 程度 不合时宜
[ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] :
and uncalled for :
和 未命名 为了 :

“我不得不认为你这种干涉是极其不明智且毫无必要的：

[ðiːz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,
these , sir , are times of great danger to the State ,
这些 , 先生 , 是 时代 的 伟大的 危险 到 这 状态 ,

先生，现在正是国家面临巨大危险的时期。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪndɪ'spensəblɪ] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]
and in which it is indispensably requisite to support and strengthen the
和 在 哪个 它 是 不可或缺 必需品 到 支持 和 加强 这
[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] . "
authority of the law . "
权威 的 这 法律 . "

其中，维护和加强法律权威是必不可少的。

" [aɪ] [weɪv] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , " ['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] , " [ɔːl][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['læŋgwɪdʒ] ['niːðər]
" I waive , at present , " answered Mordaunt , " all reply to language neither
" 我 放弃 , 在 展示 , " 回答 莫当特 , " 全部 回复 到 语言 两者都不
['kɜːrtiəs] [nɔːr] [ə'proʊpriət] .
courteous nor appropriate .
有礼貌 也不 合适的 .

“我目前放弃所有既不礼貌也不恰当的言辞，”莫当特回答道。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wɪl] [dɪ'saɪd] [æz; əz][ɪz][moʊst][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]
I doubt not but that the magistrates will decide as is most in accordance with
我 怀疑 不是 但 那 这 地方法官 将要 决定 作为 是 最多 在 根据 和
[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] ,
the spirit of that law which ,
这 精神 的 那 法律 哪个 ,

我毫不怀疑，地方法官们会做出最符合该法律精神的裁决。

[ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [taɪmz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] . "
in this and in all times , should be supported . "
在 这 和 在 全部 时代 , 应该 是 有 . "

无论在任何时候，都应该得到支持。

" [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd]
" Sir , " said Lord Ulswater , losing his temper more and more , as he observed
" 先生 , " 说 主 乌尔斯沃特 , 输 他的 脾气 更多的 和 更多的 , 作为 他 观察到
[ðæt] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
that the bystanders ,
那 这 旁观者 ,

“先生，”乌尔斯沃特勋爵说道，他越来越生气，因为他注意到旁观者们……

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɔː] , [ɔːl] ['vɪzəbli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
whom he had been accustomed to awe , all visibly inclined to the opinion of
谁 他 有 到过 习惯 到 敬畏 , 全部 明显地 倾斜 到 这 观点 的
['mɔːrdɔːnt] , " [sɜːr] ,
Mordaunt , " sir ,
莫当特 , " 先生 ,

他以前一直敬畏的那些人，现在都明显倾向于莫当特先生的观点，“先生，

[ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
if your name has been instrumental in producing so unfortunate a determination
如果 你的 姓名 有 到过 乐器演奏 在 生产 所以 不幸 一个 决心
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,
on the part of the magistrates ,
在 这 部分 的 这 地方法官 ,

如果你的名字在促成地方法官做出如此不幸的决定中起到了重要作用，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] ['ɔːrd(ə)neri]
I shall hold you responsible to the government for those results which ordinary
我 将 抓住 你 负责任的 到 这 政府 为了 那些 结果 哪个 普通的
['pruːd(ə)ns] [meɪ] ['kælkjuleɪt] [ə'pɑːn] . "
prudence may calculate upon . "
谨慎 可能 计算 之上 . "

我将追究你对政府的责任，因为任何后果都是常识和谨慎都能预料到的。

" [wen] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , ['stɜːrnli] ,
" When Lord Ulswater , " said Mordaunt , sternly ,
" 什么时候 主 乌尔斯沃特 , " 说 莫当特 , 严厉地 ,

“当乌尔斯沃特勋爵，”莫当特严厉地说，“

" [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ɪz] [duː] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
" has learned what is due not only to the courtesies of society ,
" 有 学习 什么 是 到期的 不是 仅有的 到 这 礼貌 的 社会 ,

“已经学会了不仅要遵守社会礼仪，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
but to those legitimate authorities of his country ,
但 到 那些 合法的 当局 的 他的 国家 ,

但对于他所在国家的合法当局而言，

[huː] ([hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə] [sə'poʊz]) [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðer; ðər] [sens]
who (he ventures to suppose) are to be influenced contrary to their sense
WHO (他 风险投资 到 认为) 是 到 是 影响 相反 到 他们的 感觉
[ʌv; əv]['duːti][baɪ] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
of duty by any individual ,
的 责任 经过 任何 个人 ,

他大胆推测，这些人可能会受到任何个人的影响，从而违背他们的职责感。

[ðen] [hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps][faɪnd] ['liːʒər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then he may perhaps find leisure to make himself better acquainted with the
然后 他 可能 也许 寻找 闲暇 到 制作 他自己 更好的 熟人 和 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [soʊ] ['viːəməntli] [ʌp'həuldz] . "
nature of those laws which he now so vehemently upholds . "
自然 的 那些 法律 哪个 他 现在 所以 强烈地 维护 . "

那么他或许就能抽出时间来更好地了解一下他现在如此强烈拥护的那些法律的本质了。

" ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
" Mr . Mordaunt , you will consider yourself answerable to me for those words ,
" 先生 . 莫当特 , 你 将要 考虑 你自己 可回答的 到 我 为了 那些 字 ,
" [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ,
" said Lord Ulswater ,
" 说 主 乌尔斯沃特 ,

“莫当特先生，你应当为你刚才说的话向我负责，”乌尔斯沃特勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm] ;
with a tone of voice unnaturally calm ;
和 一个 语气 的 嗓音 不自然地 冷静的 ;

语气异常平静；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪvɪd] ['peɪlnəs] .

and	the	angry	flush	of	his	countenance	gave	place	to	a	livid	paleness	.
和	这	生气的	冲洗	的	他的	面容	给予	地方	到	一个	铁青	苍白	.

他脸上愤怒的涨红变成了惨白的脸色。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	,	turning	on	his	heel	,	he	left	the	room	.
然后	,	转弯	在	他的	脚跟	,	他	左边	这	房间	.

然后，他转身离开了房间。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'per] ['hoʊmwərd] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]

As	he	repaired	homeward	he	saw	one	of	his	soldiers	engaged	in	a	loud
作为	他	已修复	回家	他	锯	一	的	他的	士兵	已订婚的	在	一个	大声

[ænd; ənd]['æŋgri]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sɪtɪzn] ;

and	angry	contest	with	a	man	in	the	plain	garb	of	a	peaceful	citizen	;
和	生气的	竞赛	和	一个	男人	在	这	清楚的	外衣	的	一个	和平	公民	;

当他返回家乡时，他看到自己的一名士兵正与一名身着普通平民服装的男子激烈争吵；

[ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [ə'pɪrd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ɪn'devər] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði]

a	third	person	,	standing	by	,	appeared	ineffectually	endeavouring	to	pacify	the
一个	第三	人	,	常设	经过	,	出现	无效地	努力	到	安抚	这

[dɪ'spjuːtənts] .

disputants	.
争议双方	.

第三个人站在一旁，徒劳地试图劝架。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] [ə'laʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n]['pɑːrti] ['fiːlɪŋ] , [raʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

A	rigid	disciplinarian	,	Lord	Ulswater	allowed	not	even	party	feeling	,	roused	as	it
一个	死板的	纪律执行者	,	主	乌尔斯沃特	允许	不是	甚至	派对	感觉	,	唤醒	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

乌尔斯沃特勋爵是一位纪律严明的管理者，他甚至不允许任何党派情绪被激发出来。

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [prə'feʃən(ə)l] ['hæbɪts] .

to	conquer	professional	habits	.
到	征服	专业的	习惯	.

克服职业习惯。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɔːf] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

He	called	off	the	soldier	,
他	称为	离开	这	士兵	,

他叫停了士兵的行动。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ʌp]

and	the	man	with	whom	the	latter	had	been	engaged	immediately	came	up
和	这	男人	和	谁	这	后者	有	到过	已订婚的	立即地	来了	向上

[tuː; tə] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ,

to	Lord	Ulswater	,
到	主	乌尔斯沃特	,

与后者订婚的那个人立刻来到了乌尔斯沃特勋爵面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	a	step	as	haughty	as	his	own	.
和	一个	步	作为	傲慢	作为	他的	自己的	.

迈着和他一样傲慢的步伐。

[ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['piːsmeɪkər] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	third	person	,	who	had	attempted	the	peacemaker	,	followed	him	.
这	第三	人	,	WHO	有	尝试过	这	和平缔造者	,	随后	他	.

第三个人，也就是之前试图劝架的人，跟在他后面。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz]['redʒɪmənt] .

"	I	presume	,	sir	,	"	said	he	,	"	that	you	are	an	officer	of	this	man's	regiment	.
"	我	怙	,	先生	,	"	说	他	,	"	那	你	是	一个	官	的	这	男人的	团	.

"

"

"

“先生，”他说，“我猜想您是这个人所在团的军官。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ,

"	I	am	the	commanding	officer	,	sir	,	"	said	Lord	Ulswater	,
"	我	是	这	指挥	官	,	先生	,	"	说	主	乌尔斯沃特	,

“我是指挥官，先生，”乌尔斯沃特勋爵说道。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['reliʃ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

very	little	relishing	the	air	and	tone	of	the	person	who	addressed	him	.
非常	小的	享受	这	空气	和	语气	的	这	人	WHO	已解决	他	.

他几乎不喜欢和他说话的人的语气和语气。

" [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ([huː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʊlf] , [huː] ,

"	Then	,	"	answered	the	man	(	who	was	,	indeed	,	no	other	than	Wolfe	,	who	,
"	然后	,	"	回答	这	男人	(	WHO	曾是	,	的确	,	不	其他	比	沃尔夫	,	WHO	,

“那么，”那人回答道（他其实正是沃尔夫，他），

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dʌbljuː] — — [wɪð; wɪθ] ['mɔːrdɔːnt] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

having	returned	to	W	—	—	with	Mordaunt	,	had	already	succeeded	in
拥有	返回	到	W	—	—	和	莫当特	,	有	已经	成功了	在

[em'brɔɪlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt]) ,

embroiling	himself	in	a	dispute	)	,
卷入	他自己	在	一个	争议	)	,

（与莫当特一同返回W——后，他已经成功地卷入了一场争端），

" [ðen] , [sɜːr] , [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'dres] ;

"	then	,	sir	,	I	look	to	you	for	his	punishment	and	my	redress	;
"	然后	,	先生	,	我	看	到	你	为了	他的	惩罚	和	我的	纠正	;

“那么，先生，我指望您来惩罚他，并为我伸张正义；

" [ænd; ənd] [wʊlf] [prə'siːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ə; eɪ] ['veri]

"	and	Wolfe	proceeded	in	his	own	exaggerated	language	to	detail	a	very
"	和	沃尔夫	继续	在	他的	自己的	夸张的	语言	到	细节	一个	非常

['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

reasonable	cause	of	complaint	.
合理的	原因	的	抱怨	.

沃尔夫用他自己夸张的语言，详细描述了一个非常合理的抱怨理由。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [wʊlf] , ['miːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ]

The	fact	was	that	Wolfe	,	meeting	one	of	his	compatriots	and	conversing
这	事实	曾是	那	沃尔夫	,	会议	一	的	他的	同胞们	和	对话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['laʊdli] ,

with	him	somewhat	loudly	,
和	他	有些	高声	,

事实是，沃尔夫遇到了他的一位同胞，并与他大声交谈起来，

[hæd; həd] ['ʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [spliːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ,

had	uttered	some	words	which	attracted	the	spleen	of	the	soldier	,
有	说出	一些	字	哪个	吸引	这	脾	的	这	士兵	,

他说了一些话，惹得那名士兵怒火中烧。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [hoʊm] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ;

who	was	reeling	home	very	comfortably	intoxicated	;
WHO	曾是	卷轴	家	非常	舒适地	酣	;

他摇摇晃晃地回到家，神情十分惬意，显然已经喝得酩酊大醉；

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['koʊpiəs] [ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði][diː]

and	the	soldier	had	most	assuredly	indulged	in	a	copious	abuse	of	the	d
和	这	士兵	有	最多	当然	沉溺其中	在	一个	丰富	虐待	的	这	d

— [diː]['reb(ə)l; rɪ'bel] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['tʃætərɪŋ] [sɪ'dɪʃn] .

—	d	rebel	who	could	not	walk	the	streets	without	chattering	sedition	.
—	d	反叛	WHO	可以	不是	走	这	街道	没有	喋喋不休	煽动叛乱	.

而那名士兵肯定对那个该死的叛乱分子进行了大量的辱骂，那个叛乱分子走在街上非得喋喋不休地谈论煽动叛乱不可。

['wʊlfs] [frend] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

Wolfe's	friend	confirmed	the	statement	.
沃尔夫的	朋友	确认的	这	陈述	.

沃尔夫的朋友证实了这一说法。

[ðə; ði] ['truːpər] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]

The	trooper	attempted	to	justify	himself	;	but	Lord	Ulswater	saw	his	intoxication
这	骑警	尝试过	到	证明合法	他自己	;	但	主	乌尔斯沃特	锯	他的	中毒

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

in	an	instant	,
在	一个	立即的	,

那名骑兵试图为自己辩解；但乌尔斯沃特勋爵一眼就看出他醉了。

[ænd; ənd] , ['siːkrətli] [vekst] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	,	secretly	vexed	that	the	complaint	was	not	on	the	other	side	,
和	,	偷偷	烦恼	那	这	抱怨	曾是	不是	在	这	其他	边	,

而且，他暗自恼火，因为投诉的不是对方。

['ɔːrdərd] [ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ʃʊr] [θret] [ʌv; əv]

ordered	the	soldier	to	his	quarters	,	with	a	brief	but	sure	threat	of
订购	这	士兵	到	他的	四分之一	,	和	一个	简短的	但	当然	威胁	的

['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

punishment	on	the	morrow	.
惩罚	在	这	明天	.

他命令士兵回到营房，并简短但肯定地威胁说，明天将予以惩罚。

[nɑːt] ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [diː] — [diː]['reb(ə)l; rɪ'bel] " [ɑːn][tɜːrmz][soʊ]

Not	willing	,	however	,	to	part	with	the	"	d	—	d	rebel	"	on	terms	so
不是	愿意的	,	然而	,	到	部分	和	这	"	d	—	d	反叛	"	在	条款	所以

['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

flattering	to	the	latter	,
奉承	到	这	后者	,

然而，他并不愿意以如此恭维对方的条件放走这个“该死的叛逆者”。

[lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wʊlf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['æŋgri] [er] , [sed] , —

Lord	Ulswater	,	turning	to	Wolfe	with	a	severe	and	angry	air	,	said	,	—
主	乌尔斯沃特	,	转弯	到	沃尔夫	和	一个	严重	和	生气的	空气	,	说	,	—

乌尔斯沃特勋爵转向沃尔夫，神情严厉而愤怒，说道：

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['feloʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] ;

"	As	for	you	,	fellow	,	I	believe	the	whole	fault	was	on	your	side	;
"	作为	为了	你	,	同伴	,	我	相信	这	所有的	过错	曾是	在	你的	边	;

“至于你，伙计，我认为所有的错都在你这边；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [ə'gen] [gɪv] [vent] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌdɪsə'fektɪd] ['reɪvɪŋz] ,

and	if	you	dare	again	give	vent	to	your	disaffected	ravings	,
和	如果	你	敢	再次	给	发泄	到	你的	心怀不满的	胡言乱语	,

如果你胆敢再次发泄你那些不满的狂言怒火，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][sent][tuː; tə]['prɪzn][tuː; tə][teɪm][jʊr; jər][ræŋk][blʌd][ə'pɑːn][bred][ænd; ənd]

I	shall	have	you	sent	to	prison	to	tame	your	rank	blood	upon	bread	and
我	将	有	你	发送	到	监狱	到	驯服	你的	秩	血	之上	面包	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我要把你送进监狱，让你靠面包和水来驯服你那污秽的血统。

[bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd][θɪŋk][jɔː'self]['fɔːrtʃənət][tuː; tə][ɪ'skeɪp][naʊ] !

Begone	,	and	think	yourself	fortunate	to	escape	now	!
走开	,	和	思考	你自己	幸运	到	逃脱	现在	!

滚开，现在能逃脱就该感到庆幸了！

" [ðə; ði][fɪrs]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʊlf][wʌz; wəz][ɪn][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

"	The	fierce	spirit	of	Wolfe	was	in	arms	on	the	instant	;	and	his	reply	,
"	这	凶猛的	精神	的	沃尔夫	曾是	在	武器	在	这	立即的	;	和	他的	回复	,

沃尔夫的凶猛本性瞬间被激发出来；他的回答是，

[ɪn]['sʌbdʒiktɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɔːrd] - [θret] ,

in	subjecting	him	to	Lord	Ulswater's	threat	,
在	服从	他	到	主	-	威胁	,

使他受到乌尔斯沃特勋爵的威胁，

[maɪt][æt; ət][liːst][hæv; həv][pri'ventid][hɪz; ɪz][ɪn'laɪtnɪŋ][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːn][ðə; ði]['mɔːroʊ] ,

might	at	least	have	prevented	his	enlightening	the	public	on	the	morrow	,
可能	在	至少	有	阻止	他的	启发性的	这	民众	在	这	明天	,

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][frend] ,

had	not	his	friend	,
有	不是	他的	朋友	,

如果不是他的朋友，或许至少可以阻止他第二天向公众揭露真相。

[ə; eɪ]['piːsəbl] , ['pruːd(ə)nt][mæn] , [siːzd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd]['wɪspəd] , " [wʌt]

a	peaceable	,	prudent	man	,	seized	him	by	the	arm	,	and	whispered	,	"	What
一个	和平的	,	谨慎	男人	,	查获	他	经过	这	手臂	,	和	低声说道	,	"	什么

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ?

are	you	about	?
是	你	关于	?

一个爱好和平、谨慎的人抓住他的胳膊，低声问道："你这是干什么？"

[kən'sɪdər][fɔːr; fər][wʌt][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪr] : [ə'nʌðər][wɜːrd][meɪ][rɑːb][ðə; ði][ə'sembli][ʌv; əv][jʊr; jər]

Consider	for	what	you	are	here	:	another	word	may	rob	the	assembly	of	your
考虑	为了	什么	你	是	这里	:	其他	单词	可能	抢	这	集会	的	你的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

想想你来到这里的意义：再说一句话，你的存在感就会消失。

[ə; eɪ][mæn][bent][ɑːn][ə; eɪ]['pʌblɪk][kɔːz][mʌst; məst][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði][iːv][ʌv; əv][ɪts]['traɪəl] ,

A	man	bent	on	a	public	cause	must	not	,	on	the	eve	of	its	trial	,
一个	男人	弯曲	在	一个	民众	原因	必须	不是	,	在	这	前夕	的	它是	审判	,

一个致力于公共事业的人，在审判前夕，不应该

[ɪn'lɪst][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət]['kwɑːrəl] . "

enlist	in	a	private	quarrel	.	"
入伍	在	一个	私人的	争吵	.	"

参与一场私人争吵。

" [truː] , [maɪ][frend] , [truː] , " [sed] [wʊlf] ,

"	True	,	my	friend	,	true	,	"	said	Wolfe	,
"	真的	,	我的	朋友	,	真的	,	"	说	沃尔夫	,

"没错，我的朋友，没错，"沃尔夫说道。

['swɔləuiŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [lɔːrd] - [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ]

swallowing	his	rage	and	eying	Lord	Ulswater's	retreating	figure	with	a	menacing
吞咽	他的	愤怒	和	注视	主	-	撤退	数字	和	一个	威胁

[lʊk] ;

look	;
看	;

他强忍怒火，恶狠狠地盯着乌尔斯沃特勋爵离去的背影；

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [taɪm] [meɪ] [jet] [kʌm] [wen] [aɪ][[æl; ʃəl][hæv; həv]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]

"	but	the	time	may	yet	come	when	I	shall	have	license	to	retaliate	on	the
"	但	这	时间	可能	然而	来	什么时候	我	将	有	执照	到	报复	在	这

['ʌpstɑːrt] . "

upstart	.	"
暴发户	.	"

“但或许将来有一天，我会有权对这个暴发户进行报复。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [kwoʊθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; " [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪtɚ-əst] ['enəmi] .

"	So	be	it	,	"	quoth	the	other	;	"	he	is	our	bitterest	enemy	.
"	所以	是	它	,	"	引用	这	其他	;	"	他	是	我们的	最苦涩的	敌人	.

“那就这样吧，”另一个人说道，“他是我们最痛恨的敌人。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] — — ['redʒɪmənt] ?

You	know	,	perhaps	,	that	he	is	Lord	Ulswater	of	the	—	—	regiment	?
你	知道	,	也许	,	那	他	是	主	乌尔斯沃特	的	这	—	—	团	?

您或许知道，他是——军团的乌尔斯沃特勋爵？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstrɪts] [prə'poʊzd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ]

It	has	been	at	his	instigation	that	the	magistrates	proposed	to	disturb	the
它	有	到过	在	他的	煽动	那	这	地方法官	建议的	到	打扰	这

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

正是在他的唆使下，地方官员提议扰乱会议。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ə'tendid] [ðə; ðɪ] [ə'sembli] [ɔːt]

He	has	been	known	publicly	to	say	that	all	who	attended	the	assembly	ought
他	有	到过	已知	公开	到	说	那	全部	WHO	参加	这	集会	应该

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][swɔːdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['truːpəz] . "

to	be	given	up	to	the	swords	of	his	troopers	.	"
到	是	给定	向上	到	这	剑	的	他的	骑警	.	"

他曾公开表示，所有参加集会的人都应该被交给他的士兵屠杀。

" [ðə; ðɪ] ['bʊtʃɚ-ɪŋ] ['dæstəd] , [tuː; tə] [driːm] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ˌʌn'ɑːrmd] [men] : [bʌt; bət] [ɪ'nʌf]

"	The	butchering	dastard	,	to	dream	even	of	attacking	unarmed	men	:	but	enough
"	这	屠宰	卑鄙小人	,	到	梦	甚至	的	攻击	徒手	男人	:	但	足够的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

“这个屠夫卑鄙无耻，竟然妄想袭击手无寸铁的人：但够了，别再说他了；

[aɪ][mʌst; məst] ['tæri] [jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [sək'ses] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntər'sesər] [hæz; həz]

I	must	tarry	yet	in	the	street	to	hear	what	success	our	intercessor	has
我	必须	焦油	然而	在	这	街道	到	听到	什么	成功	我们的	代祷者	有

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

我还得在街上待一会儿，听听我们的代祷者取得了怎样的成果。

" [ænd; ənd][æz; əz] [wʊlf] [pæst] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌmædʒɪ'stɪriəl] ['kɑːnkleɪv] [sæt] ,

"	And	as	Wolfe	passed	the	house	in	which	the	magisterial	conclave	sat	,
"	和	作为	沃尔夫	通过了	这	房子	在	哪个	这	权威的	秘密会议	卫星	,

“当沃尔夫经过举行最高宗教会议的那栋房子时，

['mɔːrdɔːnt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] .
Mordaunt came out and accosted him .
莫当特 来了 出去 和 被骚扰 他 .

莫当特走了出来，拦住了他。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ɪz] ['piːsəbl] . " [sed] ['mɔːrdɔːnt] .
" You have sworn to me that your purpose is peaceable . " said Mordaunt .
" 你 有 宣誓 到 我 那 你的 目的 是 和平的 . " 说 莫当特 .

“你曾向我发誓，你的目的是和平的。”莫当特说道。

" [ʌnˈkwestʃənəbli] , " ['ænsər] [wʊlf] .
" Unquestionably , " answered Wolfe .
" 毫无疑问 , " 回答 沃尔夫 .

“毫无疑问，”沃尔夫回答道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [pledʒ] [jɔːrˈself] [ðæt] [noʊ] [dɪˈstɜːrbəns] ,
" And you will pledge yourself that no disturbance ,
" 和 你 将要 保证 你自己 那 不 干扰 ,

“你保证不会有任何干扰，

[ðæt] [kæn; kən] ['iːðər] [biː; bi] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɔːr] [ˌkauntəˈræktid] [baɪ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd]
that can either be effected or counteracted by yourself and
那 能 任何一个 是 受影响 或者 抵消 经过 你自己 和
[frendz] , [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] ? "
friends , shall take place ? "
朋友们 , 将 拿 地方 ? "

这件事，无论是由你还是你的朋友促成或阻止的，将会发生吗?

" [aɪ] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [ɪˈnʌf] ! " ['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] .
" Enough ! " answered Mordaunt .
" 足够的 ! " 回答 莫当特 .

“够了！”莫当特回答道。

" [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [liːst] [ækt] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [θɔːt] ['deɪndʒərəs] [aɪ]
" Remember that if you commit the least act that can be thought dangerous I
" 记住 那 如果 你 犯罪 这 至少 行为 那 能 是 想法 危险的 我
[meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪləteri] .
may not be able to preserve you from the military .
可能 不是 是 有能力的 到 保存 你 从 这 军队 .

“记住，如果你做了哪怕是最轻微的、被认为危险的事情，我可能也无法让你免于服兵役。”

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnəˈpoʊzd] .
As it is , your meeting will be unopposed .
作为 它 是 , 你的 会议 将要 是 无人反对 .

这样看来，你们的会面不会遇到任何反对。

" ['kɑːntreri] [tuː; tə] [lɔːrd] - [prɪˈdɪkʃn] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [went] [ɔːf] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz]
" Contrary to Lord Ulswater's prediction , the meeting went off as quietly as
" 相反 到 主 - 预言 , 这 会议 去 离开 作为 悄悄 作为
[æn; ən] ['eldərli] ['meɪdnz] [tiː] - ['pɑːrti] .
an elderly maiden's tea - party .
一个 老年 少女的 茶 - 派对 .

与乌尔斯沃特勋爵的预言相反，会议进行得像一位老妇人的茶会一样平静。

[ðə; ði] ['spiːkəz] , ['iːv(ə)n] [wʊlf] , [nɑːt]['oʊnli] [tʊk] [ɪ'speʃl] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['ɔːrdər][ænd; ənd]

The	speakers	,	even	Wolfe	,	not	only	took	especial	pains	to	recommend	order	and
这	演讲者	,	甚至	沃尔夫	,	不是	仅有的	采取	特别的	疼痛	到	推荐	命令	和

[piːs] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] ,

peace	,	but	avoided	,
和平	,	但	避免	,

演讲者们，甚至包括沃尔夫在内，不仅特别强调秩序与和平，而且还避免.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɔːl] [ɪn'flæmətɔːri] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv]

for	the	most	part	,	all	inflammatory	enlargement	upon	the	grievances	of
为了	这	最多	部分	,	全部	炎症	放大	之上	这	不满	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] .

which	they	complained	.
哪个	他们	抱怨	.

大部分情况下，都是对他们所抱怨的委屈的夸大其词。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [fɔː'bəud] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [lɔkt] [ʌp][ðer; ðər]['sɪlvər] [spuːnz] ,

And	the	sage	foreboders	of	evil	,	who	had	locked	up	their	silver	spoons	,
和	这	圣人	不祥之兆	的	邪恶的	,	WHO	有	已锁定	向上	他们的	银	勺子	,

而那些预知邪恶的智者，他们早已将自己的银勺锁了起来，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðer; ðər] ['hedz] ['veri] ['waɪzli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ,

and	shaken	their	heads	very	wisely	for	the	last	week	,
和	摇晃	他们的	头部	非常	明智地	为了	这	最后的	星期	,

过去一周，他们都非常明智地摇了摇头。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] ['ræðər] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gʊd]

had	the	agreeable	mortification	of	observing	rather	an	appearance	of	good
有	这	同意	屈辱	的	观察	相当	一个	外貌	的	好的

['hjuːmər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðæn; ðən] [ðæt] [fə'roʊʃəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

humour	upon	the	countenances	of	the	multitude	than	that	ferocious	determination
幽默	之上	这	面容	的	这	民众	比	那	凶猛	决心

[ə'genst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [ə'fektɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]

against	the	lives	and	limbs	of	the	well	-	affected	which	they	had	so
反对	这	生活	和	四肢	的	这	出色地	-	做作的	哪个	他们	有	所以

['sɑːroʊfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

sorrowfully	anticipated	.
悲伤地	预期	.

令人欣慰的是，人们脸上并没有像他们悲痛地预想的那样，展现出对受难者生命和肢体的凶狠攻击，而是表现出了和蔼可亲的表情。

[æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ])

As	Mordaunt	(	who	had	been	present	during	the	whole	time	of	the	meeting	)
作为	莫当特	(	WHO	有	到过	展示	期间	这	所有的	时间	的	这	会议	)

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

mounted	his	horse	and	quitted	the	ground	,
安装	他的	马	和	辞职	这	地面	,

当莫当特（他全程都在场）翻身上马，离开会场时，

[lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ,

Lord	Ulswater	,	having	just	left	his	quarters	,
主	乌尔斯沃特	,	拥有	只是	左边	他的	四分之一	,

乌尔斯沃特勋爵刚离开他的住所，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vaɪələnt][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətəz]

where	he	had	been	all	day	in	expectation	of	some	violent	act	of	the	orators
在哪里	他	有	到过	全部	天	在	期待	的	一些	暴力	行为	的	这	演说家

[ɔːr][ðə; ði][mɑːb] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪsɪz] ,

or	the	mob	demanding	his	military	services	,
或者	这	暴民	要求	他的	军队	服务	,

他整天都待在那里，提防着演说家或暴民采取暴力行动，要求他服兵役。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃənət] [θret] .

caught	sight	of	him	with	a	sudden	recollection	of	his	own	passionate	threat	.
捕捉	视线	的	他	和	一个	突然	回忆	的	他的	自己的	热情的	威胁	.

他瞥见了他，突然想起自己曾经充满激情的威胁。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [mɔrdɔnts] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [hæv; həv]

There	had	been	nothing	in	Mordaunt's	words	which	would	in	our	times	have
那里	有	到过	没有什么	在	莫当特的	字	哪个	会	在	我们的	时代	有

['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ;

justified	a	challenge	;
合理的	一个	挑战	;

莫当特的话语中没有任何内容，在今天看来是足以构成挑战的理由；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [deɪ] ['duːəlz][wɜːr; wər] [fɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

but	in	that	day	duels	were	fought	upon	the	slightest	provocation	.
但	在	那	天	决斗	是	战斗	之上	这	丝毫	挑衅	.

但当时，哪怕是最轻微的挑衅都会引发决斗。

[lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ['ðerfɔːr] [roʊd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

Lord	Ulswater	therefore	rode	up	at	once	to	a	gentleman	with	whom	he
主	乌尔斯沃特	所以	骑	向上	在	一次	到	一个	绅士	和	谁	他

[hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

had	some	intimate	acquaintance	,
有	一些	亲密的	熟人	,

因此，乌尔斯沃特勋爵立即骑马前往一位与他关系较为密切的绅士那里。

[ænd; ənd] ['briːfli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] [bəuθ][æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]

and	briefly	saying	that	he	had	been	insulted	both	as	an	officer	and
和	简要地	说	那	他	有	到过	受辱	两个都	作为	一个	官	和

['dʒent(ə)lmən][baɪ]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] ,

gentleman	by	Mr	.	Mordaunt	,
绅士	经过	先生	.	莫当特	,

并简要地表示，莫当特先生既侮辱了他作为军官的身份，也侮辱了他的绅士风度。

[ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

requested	his	friend	to	call	upon	that	gentleman	and	demand	satisfaction	.
请求	他的	朋友	到	称呼	之上	那	绅士	和	要求	满意	.

请他的朋友去拜访那位先生，要求他做出赔偿。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]

"	To	-	morrow	,	"	said	Lord	Ulswater	,	"	I	have	the	misfortune	to	be
"	到	-	明天	,	"	说	主	乌尔斯沃特	,	"	我	有	这	不幸	到	是

[ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ɪn'geɪdʒd] .

unavoidably	engaged	.
不可避免的	已订婚的	.

“明天，”乌尔斯沃特勋爵说，“很不幸，我无可避免地有事在身。”

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'pɔɪnt] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] . "

The	next	day	you	can	appoint	place	and	time	of	meeting	.	"
这	下一个	天	你	能	委	地方	和	时间	的	会议	.	"

第二天你们可以确定会面地点和时间。

" [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [siː] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [meɪ] [rɪ'fɜːr] [ˌem 'iː] , "

"	I	must	first	see	the	gentleman	to	whom	Mr	.	Mordaunt	may	refer	me	,	"
"	我	必须	第一的	看	这	绅士	到	谁	先生	.	莫当特	可能	参考	我	,	"

[sed] [ðə; ðɪ] [frend] ,

said	the	friend	,
说	这	朋友	,

“我必须先去见见莫当特先生可能介绍的那位先生，”朋友说道。

['pruːdntli] ; " [ænd; ənd][pər'hæps][jʊr; jər] ['ɑːnər] [meɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ]
prudently ; " and perhaps your honour may be satisfied without any hostile meeting
谨慎地 ; " 和 也许 你的 荣誉 可能 是 使满意 没有 任何 敌对的 会议
[æt; ət][ɔːl] . "
at all . "
在 全部 . "

谨慎地；“或许您无需发生任何敌对冲突就能感到心满意足。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , ['kerləsli] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] ; " [fɔːr; fər]
" I think not , " said Lord Ulswater , carelessly , as he rode away ; " for
" 我 思考 不是 , " 说 主 乌尔斯沃特 , 粗心大意 , 作为 他 骑 离开 ; " 为了

“我不这么认为，”乌尔斯沃特勋爵漫不经心地说道，然后骑马离去；“因为

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [ə'pɑːlədʒaɪz] .
Mr . Mordaunt is a gentleman , and gentlemen never apologize .
先生 . 莫当特 是 一个 绅士 , 和 先生们 绝不 道歉 .

莫当特先生是一位绅士，而绅士从不道歉。

" [wʊlf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [nɪr] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd]
" Wolfe was standing unobserved near Lord Ulswater while the latter thus instructed
" 沃尔夫 曾是 常设 未被观察到的 靠近 主 乌尔斯沃特 尽管 这 后者 因此 指示
[hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['sekənd] .
his proposed second .
他的 建议的 第二 .

“沃尔夫当时悄悄地站在乌尔斯沃特勋爵附近，而后者则这样指示他提议的副手。

" [mæn][ʌv; əv] [blʌd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ; " [wɪð; wɪθ]['hɑːmɪsaɪd] [ðaɪ] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
" Man of blood , " muttered the republican ; " with homicide thy code of honour ,
" 男人 的 血 , " 低声说道 这 共和党人 ; " 和 杀人 你的 代码 的 荣誉 ,

“嗜血之人，”共和党人低声说道，“以杀戮作为你的荣誉准则。”

[ænd; ənd] ['mæsəkər] [ðaɪn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔː] , [baɪ] ['vaɪələns] [wʊdst] [ðaʊ] [ruːl] , [ænd; ənd]
and massacre thine interpretation of law , by violence wouldst thou rule , and
和 屠杀 你的 解释 的 法律 , 经过 暴力 会 你 规则 , 和
[baɪ] ['vaɪələns] [meist] [ðaʊ] ['perɪʃ] !
by violence mayst thou perish !
经过 暴力 五月 你 沦 !

你妄图以暴力统治，却践踏你对法律的解释，最终也将死于暴力！

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER LXXVII .
" 章 七十七 .

“第七十七章

[dʒæm][tiː] - [nɑːks] , - [meɪniːz] ,
Jam te premet nox , fabulaeque Manes ,
果酱 te - 诺克斯 , - 马内斯 ,

Jam te premet nox，fabulaeque Manes，

[et]['doʊməs]['ɛksɪlɪs] - . — ['hɔːrəs] .
Et domus exilis Plutonis . — HORACE .
等 住宅 流亡者 - . — 贺拉斯 .

Et domus exilis Plutonis。——贺拉斯。

[" [ðɪs] ['veri] ['aʊər] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'kʌm] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪbld] [meɪniːz] ,
[" This very hour Death shall overcome thee , and the fabled Manes ,
[" 这 非常 小时 死亡 将 克服 你 , 和 这 传说中的 马内斯 ,

【“就在此刻，死亡将战胜你，以及传说中的鬃毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pluː'təuniən] ['rɛlmz] [rɪ'siːv] [ðiː] . "]
and the shadowy Plutonian realms receive thee . "]
和 这 阴暗的 冥王星 领域 收到 你 . "]

冥界幽暗的冥府将迎接你。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

The	morning	was	dull	and	heavy	as	Lord	Ulswater	mounted	his	horse	,
这	早晨	曾是	乏味的	和	重的	作为	主	乌尔斯沃特	安装	他的	马	,

清晨阴沉沉的，乌尔斯沃特勋爵翻身上马。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] ['wɛstbɚoʊ] [pɑːrk] .

and	unattended	took	his	way	towards	Westborough	Park	.
和	无人看管	采取	他的	方式	向	韦斯特伯勒	公园	.

他独自一人朝着韦斯特伯勒公园走去。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['æbsənt] ; [pər'hæps] [tuː] [ə'ferz] [ə'pɑːn]

His	manner	was	unusually	thoughtful	and	absent	;	perhaps	two	affairs	upon
他的	方式	曾是	异常地	周到	和	缺席的	;	也许	二	事务	之上

[hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他举止异常沉稳，心不在焉；或许他同时处理着两件事。

['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [end] [ɪn] ['blʌdʃed] ,

either	of	which	seemed	likely	to	end	in	bloodshed	,
任何一个	的	哪个	似乎	可能	到	结尾	在	流血事件	,

这两种情况似乎都可能导致流血冲突。

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] .

were	sufficient	to	bring	reflection	even	to	the	mind	of	a	cavalry	officer	.
是	充足的	到	带来	反射	甚至	到	这	头脑	的	一个	骑兵	官	.

足以让一名骑兵军官陷入沉思。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'teikən] [baɪ] ['aʊər; ɑːr]

He	had	scarcely	got	out	of	the	town	before	he	was	overtaken	by	our
他	有	几乎	得到	出去	的	这	镇	前	他	曾是	被超越	经过	我们的

['wɜːrði] [frend] ['mɪstər] . - .

worthy	friend	Mr	.	Glumford	.
值得	朋友	先生	.	-	.

他刚离开小镇不久，就被我们值得尊敬的朋友格伦福德先生追上了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] ['ælaɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntest] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

As	he	had	been	a	firm	ally	of	Lord	Ulswater	in	the	contest	respecting	the
作为	他	有	到过	一个	公司	盟友	的	主	乌尔斯沃特	在	这	竞赛	尊重	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

由于他在会晤事宜的争论中一直是乌尔斯沃特勋爵的坚定盟友，

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðæt] ['noʊblmən] , [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [pæst]

so	,	when	he	joined	and	saluted	that	nobleman	,	Lord	Ulswater	,	mindful	of	past
所以	,	什么时候	他	加入	和	敬礼	那	贵族	,	主	乌尔斯沃特	,	正念	的	过去的

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

所以，当他加入队伍并向那位贵族乌尔斯沃特勋爵敬礼时，他想起了自己过去的功绩。

[rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] ['ræðər] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ðæn; ðən] [hɔː'tɜːr] .

returned	his	greeting	with	an	air	rather	of	condescension	than	hauteur	.
返回	他的	问候	和	一个	空气	相当	的	居高临下	比	高	.

他的回应与其说是傲慢，不如说是居高临下。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] ,

To	say	truth	,	his	lordship	was	never	very	fond	of	utter	loneliness	,
到	说	真相	,	他的	领主	曾是	绝不	非常	喜爱	的	说出	孤独	,

说实话，他从来都不喜欢彻底的孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['berɪŋ] [ʌv; əv] - ,

and	the	respectful	bearing	of	Glumford	,
和	这	尊重	轴承	的	-	,

以及格伦福德恭敬的举止，

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðæt] ['mjuːtʃuəl][kəndʒiːni'æliti] [wɪtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] ['ɔːlweɪz] [ə'keiʒənz] ,

joined	to	that	mutual	congeniality	which	sympathy	in	political	views	always	occasions	,
加入	到	那	相互的	亲和力	哪个	同情	在	政治的	浏览	总是	场合	,

再加上政治观点上的共鸣所带来的相互亲近感，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈsaɪəti][ðæn; ðən] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv]

made	him	more	pleased	with	the	society	than	shocked	with	the	intrusion	of
制成	他	更多的	高兴	和	这	社会	比	震惊	和	这	入侵	的

[ðə; ði]['skwaɪər] ;

the	squire	;
这	乡绅	;

与其说是乡绅的闯入让他感到震惊，不如说他对这个社交圈感到更加满意；

[soʊ] [ðæt] [wen] - [sed] ,

so	that	when	Glumford	said	,
所以	那	什么时候	-	说	,

所以当格伦福德说，

" [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [wei] [laɪz] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] ,

"	If	your	lordship's	way	lies	along	this	road	for	the	next	five	or	six	miles	,
"	如果	你的	领主的	方式	谎言	沿着	这	路	为了	这	下一个	五	或者	六	英里	,

“如果大人接下来的五六英里路程都要沿着这条路走，

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [juː; jʊ] ,

perhaps	you	will	allow	me	the	honour	of	accompanying	you	,
也许	你	将要	允许	我	这	荣誉	的	随同	你	,

或许您能允许我荣幸地陪伴您一程，

" [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ['greɪʃəsli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] ,

"	Lord	Ulswater	graciously	signified	his	consent	to	the	proposal	,
"	主	乌尔斯沃特	亲切地	表示	他的	同意	到	这	提议	,

乌尔斯沃特勋爵欣然表示同意该提议。

[ænd; ənd] ['kerləsli] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɛstbɝoʊ] [pɑːrk] ,

and	carelessly	mentioning	that	he	was	going	to	Westborough	Park	,
和	粗心大意	提及	那	他	曾是	去	到	韦斯特伯勒	公园	,

他漫不经心地提到他要去韦斯特伯勒公园，

[slɪd]['ɪntuː] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]

slid	into	that	conversation	with	his	new	companion	which	the	meeting	and	its
滑行	进入	那	对话	和	他的	新的	伴侣	哪个	这	会议	和	它是

['æktər] [əˈfɔːd] .

actors	afforded	.
演员	提供	.

他和新结识的同伴自然而然地聊了起来，这得益于这次会面及其参与者。

[tɜːrn] [wiː; wi][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['klærəns] .

Turn	we	for	an	instant	to	Clarence	.
转动	我们	为了	一个	立即的	到	克拉伦斯	.

我们转过身，看向克拉伦斯。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] ['wɛstbɝoʊ] [pɑːrk] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ]

At	the	appointed	hour	he	had	arrived	at	Westborough	Park	,	and	,	bidding
在	这	任命	小时	他	有	到达的	在	韦斯特伯勒	公园	,	和	,	投标

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['trʌsti] ['wɔːrdʊər] ,

his	companion	,	the	trusty	Wardour	,
他的	伴侣	,	这	可靠	沃德	,

到了约定的时间，他到达了韦斯特伯勒公园，并吩咐他的同伴，忠实的侍从，

[rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'veɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [wɪð; wɪθ]
remain **within** **the** **chaise** **which** **had** **conveyed** **them** **,** **he** **was** **ushered** **with**
保持 之内 这 躺椅 哪个 有 传递 他们 , 他 曾是 引导 和
[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] ,
a **trembling** **heart** **,**
一个 发抖 心 ,

他仍留在运送他们的马车里，心跳加速地被领了出去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][self] - [kəm'poʊzd] , ['ɪntuː]['leɪdi] [wɛstbɜ·oʊz] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ðɪ]
but **a** **mien** **erect** **and** **self** **-** **composed** **,** **into** **Lady** **Westborough's** **presence** **;** **the**
但 一个 面容 直立 和 自己 - 由 , 进入 女士 韦斯特伯勒的 在场 ; 这
[ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
marchioness **was** **alone** **.**
侯爵夫人 曾是 独自的 .

但在韦斯特伯勒夫人面前，他却神态自若，镇定自若；侯爵夫人独自一人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,
" **I** **am** **sensible** **,** **sir** **,** **"** **said** **she** **,** **with** **a** **little** **embarrassment** **,**
" 我 是 明智的 , 先生 , " 说 她 , 和 一个 小的 尴尬 ,

“我很懂事，先生，”她有些不好意思地说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]
" **that** **it** **is** **not** **exactly** **becoming** **to** **my** **station** **and** **circumstances** **to** **suffer** **a**
" 那 它 是 不是 确切地 成为 到 我的 车站 和 情况 到 遭受 一个
['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['neɪtʃər] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] [ʌlswɔtɜ·] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [held]
meeting **of** **the** **present** **nature** **between** **Lord** **Ulswater** **and** **yourself** **to** **be** **held**
会议 的 这 展示 自然 之间 主 乌尔斯沃特 和 你自己 到 是 握住
[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
within **this** **house** **;**
之内 这 房子 ;

“鉴于我的身份和处境，让乌尔斯沃特勋爵与您在本院举行这种性质的会面，实在不太合适；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ʌlswɔtɜ·] ,
but **I** **could** **not** **resist** **the** **request** **of** **Lord** **Ulswater** **,**
但 我 可以 不是 抵抗 这 要求 的 主 乌尔斯沃特 ,

但我无法拒绝乌尔斯沃特勋爵的请求。

['kɑːnʃəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]
conscious **from** **his** **character** **that** **it** **could** **contain** **nothing** **detrimental** **to** **the**
有意识的 从 他的 特点 那 它 可以 包含 没有什么 有害的 到 这
— [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [duː] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] .
— **to** **the** **consideration** **and** **delicacy** **due** **to** **Lady** **Flora** **Ardenne** **.**
— 到 这 考虑 和 美味 到期的 到 女士 弗洛拉 阿登 .

他从自己的性格中意识到，其中不能包含任何有损——有损弗洛拉·阿登夫人应有的体贴和关怀的内容。

" ['klærəns] [boʊd] .
" **Clarence** **bowed** **.**
" 克拉伦斯 鞠躬 .

克拉伦斯鞠了一躬。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **So** **far** **as** **I** **am** **concerned** **,** **"** **said** **he** **,**
" 所以 远的 作为 我 是 担心的 , " 说 他 ,

“就我而言，”他说，

" [aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['leɪdi] ['wɛstbɜ·oʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
" **I** **feel** **confident** **that** **Lady** **Westborough** **will** **not** **repent** **of** **her** **condescension** **.**
" 我 感觉 自信的 那 女士 韦斯特伯勒 将要 不是 悔改 的 她 居高临下 .

“我相信韦斯特伯勒夫人不会后悔她那傲慢的态度。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪŋgjələr] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt]
" It is singular , " said Lady Westborough , looking to the clock upon an opposite
" 它 是 单数 , " 说 女士 韦斯特伯勒 , 寻找 到 这 钟 之上 一个 对面的
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“真是奇特，”韦斯特伯勒夫人说着，看向对面桌子上的钟。

" [ðæt] [lɔːrd] [ʌlswɔtɜ-] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] . "
" that Lord Ulswater has not yet arrived . "
" 那 主 乌尔斯沃特 有 不是 然而 到达的 . "

“乌尔斯沃特勋爵尚未抵达。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] ['klærəns] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
" It is , " said Clarence , scarcely conscious of his words ,
" 它 是 , " 说 克拉伦斯 , 几乎 有意识的 的 他的 字 ,

“的确如此，”克拉伦斯说道，几乎没意识到自己说了什么。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
and wondering whether Lady Flora would deign to appear .
和 好奇 无论 女士 弗洛拉 会 设计 到 出现 .

并想知道芙罗拉夫人是否会纡尊降贵地现身。

[ə'nʌðər] [pɔːz] .
Another pause .
其他 暂停 .

又是一阵停顿。

['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] [felt] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Lady Westborough felt the awkwardness of her situation .
女士 韦斯特伯勒 毛毡 这 尴尬 的 她 情况 .

韦斯特伯勒夫人感到自己处境尴尬。

['klærəns] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
Clarence made an effort to recover himself .
克拉伦斯 制成 一个 努力 到 恢复 他自己 .

克拉伦斯努力让自己恢复过来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I do not see , " said he ,
" 我 做 不是 看 , " 说 他 ,

“我没看见，”他说。

" [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp]
" the necessity of delaying the explanation I have to offer to your ladyship
" 这 必要性 的 延迟 这 解释 我 有 到 提供 到 你的 夫人
[tɪl] [maɪ] [lɔːrd] [ʌlswɔtɜ-] [diːmz] [ˌaɪ ˈtiː]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] .
till my Lord Ulswater deems it suitable to appear .
直到 我的 主 乌尔斯沃特 认为 它 合适的 到 出现 .

“我必须推迟向夫人作出解释，直到乌尔斯沃特勋爵认为合适时才能出庭。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [toʊld][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['iːzəli]
Allow me at once to enter upon a history , told in few words and easily
允许 我 在 一次 到 进入 之上 一个 历史 , 讲述 在 很少 字 和 容易地
[pruːvd] . "
proved . "
已证实 . "

请允许我立即讲述一段历史，这段历史可以用寥寥数语概括，而且很容易证明。

" [steɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti] ;

"	Stay	,	"	said	Lady	Westborough	,	struggling	with	her	curiosity	;
"	停留	,	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	挣扎	和	她	好奇心	;

“留下来吧，”韦斯特伯勒夫人说道，努力压抑着自己的好奇心；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn][soʊ][pɪ'kju:liər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli]

"	it	is	due	to	one	who	has	stood	in	so	peculiar	a	situation	in	our	family
"	它	是	到期的	到	一	WHO	有	站立	在	所以	奇特	一个	情况	在	我们的	家庭

[tu:; tə] [weɪt] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

to	wait	yet	a	little	longer	for	his	coming	.
到	等待	然而	一个	小的	更长	为了	他的	未来	.

“对于我们家族中处于如此特殊境地的人，我们应该再耐心等待一段时间，期待他的到来。”

[wi:; wi] [wɪl] ['ðerfɔ:r] , [tɪl] [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [kəm'pli:tɪd] , [poʊ'spoʊn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

We	will	therefore	,	till	the	hour	is	completed	,	postpone	the	object	of	our
我们	将要	所以	,	直到	这	小时	是	完全的	,	推迟	这	目的	的	我们的

['mi:tɪŋ] .

meeting	.
会议	.

因此，我们将推迟本次会议的目的，直到时间结束。

" ['klærəns] [ə'gen] [boʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Clarence	again	bowed	and	was	silent	.
"	克拉伦斯	再次	鞠躬	和	曾是	沉默的	.

克拉伦斯再次鞠躬，沉默不语。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [pɔ:z] [in'sju:d] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Another	and	a	longer	pause	ensued	:	it	was	broken	by	the	sound	of	the
其他	和	一个	更长	暂停	随后	:	它	曾是	破碎的	经过	这	声音	的	这

[klɑ:k] ['straɪkɪŋ] ;

clock	striking	;
钟	引人注目	;

又是一阵更长的沉默，直到钟声响起才打破了这短暂的平静。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] .

the	hour	was	completed	.
这	小时	曾是	完全的	.

一个小时过去了。

" [naʊ] , " [bɪ'gæn] ['klærəns] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt]

"	Now	,	"	began	Clarence	,	when	he	was	interrupted	by	a	sudden	and	violent
"	现在	,	"	开始	克拉伦斯	,	什么时候	他	曾是	中断	经过	一个	突然	和	暴力

[kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

commotion	in	the	hall	.
骚动	在	这	大厅	.

“现在，”克拉伦斯刚开口，就被大厅里突然而剧烈的骚动打断了。

[ə'bʌv] [ɔ:l][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ,

Above	all	was	heard	a	loud	and	piercing	cry	,
多于	全部	曾是	听到	一个	大声	和	冲孔	哭	,

最上方传来一声响亮而刺耳的哭喊声，

[ɪn] [wɪtʃ] ['klærəns] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stu:ərd] .

in	which	Clarence	recognized	the	voice	of	the	old	steward	.
在	哪个	克拉伦斯	认可	这	嗓音	的	这	老的	管家	.

克拉伦斯认出了老管家的声音。

[hiː; hi] [roʊz] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [əˈgæst] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv]

He	rose	abruptly	,	and	stood	motionless	and	aghast	;	his	eyes	met	those	of
他	玫瑰	突然	,	和	站立	静止不动	和	惊愕	;	他的	眼睛	遇见	那些	的

[ˈleɪdi] [ˈwɛstbɜˑoʊ] ,

Lady	Westborough	,
女士	韦斯特伯勒	,

他猛地站起身，呆立不动，惊恐万分；他的目光与韦斯特伯勒夫人的目光相遇。

[huː] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [lɔːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [həˈbɪtʃuəl] [self] - [kəˈmænd]

who	,	pale	and	agitated	,	lost	for	the	moment	all	her	habitual	self	-	command
WHO	,	苍白	和	激动	,	丢失的	为了	这	片刻	全部	她	习惯性的	自己	-	命令

.

:

.

她脸色苍白，情绪激动，一时失去了往日的自制力。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪnˈkriːst] : [ˈklærəns] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ;

The	sound	increased	:	Clarence	rushed	from	the	room	into	the	hall	;
这	声音	增加	:	克拉伦斯	匆忙	从	这	房间	进入	这	大厅	;

声音越来越大：克拉伦斯从房间里冲到走廊里；

[ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɛstbɜˑoʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

the	open	door	of	the	apartment	revealed	to	Lady	Westborough	,	as	to	him
这	打开	门	的	这	公寓	揭晓	到	女士	韦斯特伯勒	,	作为	到	他

,

,

,

公寓敞开的门向韦斯特伯勒夫人展示了，对他而言也是如此。

[ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

a	sight	which	allowed	her	no	further	time	for	hesitation	.
一个	视线	哪个	允许	她	不	更远	时间	为了	犹豫	.

眼前的景象让她再也没有犹豫的时间了。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ˈæftər] [ˈklærəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [geɪv] [wʌn] [lʊk] , [ˈʌtəd] [wʌn] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,

She	hurried	after	Clarence	into	the	hall	,	gave	one	look	,	uttered	one	shriek	of	horror	,
她	慌忙	后	克拉伦斯	进入	这	大厅	,	给予	一	看	,	说出	一	尖叫	的	恐怖	,

[ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .

and	fainted	.
和	昏厥	.

她急忙追着克拉伦斯进了大厅，只看了一眼，就发出了一声惊恐的尖叫，然后晕了过去。

[ˈtʃæptər] [lksviːiːi] .

CHAPTER	LXXVIII	.
章	第七十八章	.

第七十八章

[ˈaɪdən] . — [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [breɪv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðiːz] [ˈsɔːsi] [tɜːrmz] .

Iden	.	—	But	thou	wilt	brave	me	in	these	saucy	terms	.
艾登	.	—	但	你	枯萎	勇敢的	我	在	这些	风骚的	条款	.

艾登——但你竟敢用这种轻佻的言辞来挑战我。

[keɪd] . — [breɪv] [ðiː] [aɪ] [eɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ðæt] [ˈevər] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] , [ænd; ənd] [bɪrd]

Cade	.	—	Brave	thee	I	ay	,	by	the	best	blood	that	ever	was	broached	,	and	beard
凯德	.	—	勇敢的	你	我	哎	,	经过	这	最好的	血	那	曾经	曾是	已提出	,	和	胡须

[ðiː] [tuː] . — [ˈʃeɪkˌspɪər] .

thee	too	.	—	SHAKSPEARE	.
你	也	.	—	莎士比亚	.

凯德——我敢说你很勇敢，以有史以来最好的血统起誓，你的胡子也很勇敢。——莎士比亚

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['mɪstər] . - [tuː; tə][lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['sloʊli]
" You see , my lord , " said Mr . Glumford to Lord Ulswater , as they rode slowly
" 你 看 , 我的 主 , " 说 先生 . - 到 主 乌尔斯沃特 , 作为 他们 骑 缓慢地
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“您看，大人，”格伦福德先生一边和乌尔斯沃特勋爵缓缓骑马前行，一边说道。

" [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [rɪ'beljəs] ['skaʊndrəlz] [ɑːr; ər] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðer; ðər] [spaʊtɪŋz]
" that as long as those rebellious scoundrels are indulged in their spoutings
" 那 作为 长的 作为 那些 叛逆的 无赖 是 沉溺其中 在 他们的 喷水口
[ænd; ənd] ['miːtiŋz] ,
and meetings ,
和 会议 ,

只要那些叛逆的恶棍继续胡言乱语、集会作秀，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ðæt] — [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] .
and that sort of thing , that — that there will be no bearing them .
和 那 种类 的 事物 , 那 — 那 那里 将要 是 不 轴承 他们 .

诸如此类的事情，就是——他们无法忍受。

" ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] [ri'mɑːkt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] .
" Very judiciously remarked , sir , " replied Lord Ulswater .
" 非常 谨慎地 评论 , 先生 , " 回复 主 乌尔斯沃特 .

“先生，您说得非常中肯。”乌尔斯沃特勋爵回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [vjuːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" I wish all gentlemen of birth and consideration viewed the question in the same
" 我 希望 全部 先生们 的 出生 和 考虑 已查看 这 问题 在 这 相同的
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

“我希望所有出身良好、举止得体的绅士都能以同样的冷静态度看待这个问题。”

[dɪs'pæʃənət] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [laɪt] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .
dispassionate , and profound light that you do .
冷静 , 和 深刻的 光 那 你 做 .

你展现出的那种冷静而深刻的光芒。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Would to Heaven it were left to me to clear the country of those
会 到 天堂 它 是 左边 到 我 到 清除 这 国家 的 那些
['mjuːtənəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['ræskəlz] :
mutinous and dangerous rascals :
叛逆的 和 危险的 无赖 :

但愿老天让我来清除这个国家那些叛乱的、危险的恶棍：

[aɪ] [wʊd] [meɪk] ['spiːdi] [ænd; ənd] [ʃʊr] [wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I would make speedy and sure work of it . "
我 会 制作 迅速 和 当然 工作 的 它 . "

我会迅速而妥善地完成这项工作。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ][lɔːrd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] .
" I am certain you would , my lord ; I am certain you would .
" 我 是 肯定 你 会 , 我的 主 ; 我 是 肯定 你 会 .

“我确信您会的，大人；我确信您会的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðæt] ['pɑːmpəs] ['feloʊ] ['mɔːrdɔːnt] [ˌɪntə'fiəd] ['jestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ]

It	is	a	thousand	pities	that	pompous	fellow	Mordaunt	interfered	yesterday	,	with
它	是	一个	千	可惜	那	傲慢	同伴	莫当特	干扰	昨天	,	和

[hɪz; ɪz][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['pɑːləsi] ,

his	moderation	,	and	policy	,
他的	适度	,	和	政策	,

昨天，傲慢的莫当特先生插手干预，推行他的温和政策，真是令人惋惜。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [soʊ] ['fuːlɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , — [mɪr] ['θiːəri]

and	all	that	sort	of	thing	;	so	foolish	,	you	know	,	my	lord	,	—	mere	theory
和	全部	那	种类	的	事物	;	所以	愚蠢	,	你	知道	,	我的	主	,	—	仅仅	理论

[ænd; ənd]['roʊmæns] ,

and	romance	,
和	浪漫	,

诸如此类的事情；真是愚蠢至极，大人，——不过是些理论和浪漫幻想罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] : [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] ,

and	that	sort	of	thing	:	we	should	have	had	it	all	our	own	way	,
和	那	种类	的	事物	:	我们	应该	有	有	它	全部	我们的	自己的	方式	,

诸如此类的事情：我们本应该事事都按照我们自己的方式去做。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

if	he	had	not	.
如果	他	有	不是	.

如果他没有的话。

" [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Lord	Ulswater	played	with	his	riding	-	whip	,	but	did	not	reply	.
"	主	乌尔斯沃特	玩	和	他的	骑术	-	鞭	,	但	做过	不是	回复	.

“乌尔斯沃特勋爵摆弄着他的马鞭，但没有回答。”

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

- [kən'tɪnjuːd] , —

Glumford	continued	,	—
-	持续	,	—

格伦福德继续说道——

" [preɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [dɪd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [siː] [wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] [ɪl] - [drest] [set][ʌv; əv][dɔːgz]

"	Pray	,	my	lord	,	did	your	lordship	see	what	an	ugly	ill	-	dressed	set	of	dogs
"	祈祷	,	我的	主	,	做过	你的	领主	看	什么	一个	丑陋的	患病的	-	穿着	放	的	狗

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ;

those	meetingers	were	;
那些	会议	是	;

“大人，请问您有没有看到那些聚会者是多么丑陋、衣衫褴褛的一群狗？”

[ðæt] [wʊlf] , [ə'bʌv] [ɔːl] ?

that	Wolfe	,	above	all	?
那	沃尔夫	,	多于	全部	?

沃尔夫，尤其是他?

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] .

Oh	,	he's	a	horrid	-	looking	fellow	.
哦	,	他是	一个	可怕的	-	寻找	同伴	.

哦，他长得真丑。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ;

By	the	by	,	he	left	the	town	this	very	morning	;
经过	这	经过	,	他	左边	这	镇	这	非常	早晨	;

顺便一提，他今天早上离开了这座城镇；

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][set] [aʊt] .

I	saw	him	take	leave	of	his	friends	in	the	street	just	before	I	set	out	.
我	锯	他	拿	离开	的	他的	朋友们	在	这	街道	只是	前	我	放	出去	.

出发前，我看到他在街上和朋友们告别。

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmiːtɪŋ] , — [ɑːn] [fʊt] [tuː] .

He	is	going	to	some	other	meeting	,	—	on	foot	too	.
他	是	去	到	一些	其他	会议	,	—	在	脚	也	.

他要去参加另一个会议，而且是步行去的。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɑːləsi][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd]

Only	think	of	the	folly	of	talking	about	the	policy	and	prudence	and
仅有的	思考	的	这	蠢事	的	说	关于	这	政策	和	谨慎	和

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	,
人类	,

想想看，谈论政策、审慎和人道主义是多么愚蠢！

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈsperɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [pʊr] [ˈfeloʊ] [æz; əz] [ðæt] ;

and	that	sort	of	thing	,	of	sparing	such	a	pitiful	poor	fellow	as	that	;
和	那	种类	的	事物	,	的	节省	这样的	一个	可怜	贫穷的	同伴	作为	那	;

诸如此类的事情，比如饶恕这样一个可怜的穷人；

[kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ʃeɪz] , [ɔːr][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ˈiːv(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , — [ˈpɑːzətɪvli] [kɑːnt] . "

can't	afford	a	chaise	,	or	a	stage	-	coach	even	,	my	lord	,	—	positively	can't	.	"
不能	买得起	一个	躺椅	,	或者	一个	阶段	-	教练	甚至	,	我的	主	,	—	积极地	不能	.	"

大人，我连一辆轻便马车，甚至一辆驿马车都买不起——绝对买不起。”

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪgˈzæktli][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] , [ˈmɪstər] . - , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,

"	You	see	the	matter	exactly	in	its	true	light	,	Mr	.	Glumford	,	"	said	his	lordship	,
"	你	看	这	事情	确切地	在	它是	真的	光	,	先生	.	-	,	"	说	他的	领主	,

“格伦福德先生，您对这件事的看法非常正确，”大人说道。

[ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [peɪs] [ʌv; əv][ɪts]

patting	his	fine	horse	,	which	was	somewhat	impatient	of	the	slow	pace	of	its
轻拍	他的	美好的	马	,	哪个	曾是	有些	不耐烦	的	这	慢的	步伐	的	它是

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

他轻轻拍了拍自己漂亮的马，那匹马对同伴缓慢的步伐有些不耐烦。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈænɪm(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈspɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	A	very	beautiful	animal	of	your	lordship	,	"	said	Mr	.	Glumford	,	spurring	his
"	一个	非常	美丽的	动物	的	你的	领主	,	"	说	先生	.	-	,	刺激	他的

[oʊn] [hɔːrs] ,

own	horse	,
自己的	马	,

“大人，您的马真是太漂亮了，”格伦福德先生一边说着，一边跺了跺自己的马。

— [ə; eɪ] [ˈhevi] , [dʌl] [ˈkwɑːdruped][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [ɪl] - [set] [teɪl] , [ə; eɪ] [loʊ] [ˈʃoʊldər] ,

—	a	heavy	,	dull	quadruped	with	an	obstinate	ill	-	set	tail	,	a	low	shoulder	,
—	一个	重的	,	乏味的	四足动物	和	一个	顽固	患病的	-	放	尾巴	,	一个	低的	肩膀	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈroʊmən][noʊz] .

and	a	Roman	nose	.
和	一个	罗马	鼻子	.

—一种笨重、迟钝的四足动物，尾巴固执且位置不佳，肩膀低矮，鼻子呈罗马鼻状。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['hɔːrsɪz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" I am very partial to horses myself , and love a fine horse as well as
" 我 是 非常 部分的 到 马匹 我 , 和 爱 一个 美好的 马 作为 出色地 作为
['enibɑːdi] .
anybody .
任何人 .

“我本人非常喜欢马，而且像任何人一样热爱一匹好马。”

" [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [stiːd] ,
" Lord Ulswater cast a glance at his companion's steed ,
" 主 乌尔斯沃特 投掷 一个 瞥一眼 在 他的 同伴的 骏马 ,

乌尔斯沃特勋爵瞥了一眼同伴的坐骑，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]
and seeing nothing in its qualities to justify this assertion of attachment to
和 看到 没有什么 在 它是 品质 到 证明合法 这 断言 的 依恋 到
[faɪn] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] :
fine horses was silent :
美好的 马匹 曾是 沉默的 :

他觉得这匹马的品质并无任何理由让他如此依恋名贵的马，于是保持沉默。

[lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ['nevər] ['flætərd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [mʌtʃ] [les] ['mɪstər] . - .
Lord Ulswater never flattered even his mistress , much less Mr . Glumford .
主 乌尔斯沃特 绝不 受宠若惊 甚至 他的 情妇 , 很多 较少的 先生 . - .

乌尔斯沃特勋爵连他的情妇都从不奉承，更何况是格伦福德先生。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - , " [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːrgən] [ðɪs] [hɔːrs]
" I will tell you , my lord , " continued Mr . Glumford , " what a bargain this horse
" 我 将要 告诉 你 , 我的 主 , " 持续 先生 . - , " 什么 一个 便宜货 这 马
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“老爷，我得告诉您，”格伦福德先生继续说道，“这匹马真是物超所值；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [prə'siːdid] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ˌdɪskən'tent] ,
" and the squire proceeded , much to Lord Ulswater's discontent ,
" 和 这 乡绅 继续 , 很多 到 主 - 不满 ,

于是，乡绅继续前行，这令乌尔斯沃特勋爵十分不满。

[tuː; tə] ['riːteɪl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['bɑːrgən] .
to retail the history of his craft in making the said bargain .
到 零售 这 历史 的 他的 工艺 在 制作 这 说 便宜货 .

为了促成这笔交易，他要出售自己的手艺历史。

[ðə; ði]['raɪdərz][wɜːr; wər] [naʊ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
The riders were now entering a part of the road ,
这 骑手 是 现在 进入 一个 部分 的 这 路 ,

骑手们现在正进入道路的一部分，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['wɛstbɝoʊ] [pɑːrk] ,
a little more than two miles from Westborough Park ,
一个 小的 更多的 比 二 英里 从 韦斯特伯勒 公园 ,

距离韦斯特伯勒公园两英里多一点，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [tʊk] [ə; eɪ]['boʊldər][ænd; ənd]['ruːdər]
in which the features of the neighbouring country took a bolder and ruder
在 哪个 这 特征 的 这 邻接 国家 采取 一个 更大胆 和 舵
['æspekt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [wɔːrn] .
aspect than they had hitherto worn .
方面 比 他们 有 迄今为止 磨损 .

邻国的特征呈现出比以往更加大胆、更加粗犷的面貌。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [vjuː] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] ,

On	one	side	of	the	road	,	the	view	opened	upon	a	descent	of	considerable	depth	,
在	一	边	的	这	路	,	这	看法	打开	之上	一个	下降	的	大量	深度	,

道路一侧视野开阔，展现出一片相当深的下沉地带。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [sʌn] [lʊkt] ['drɪrəli] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [lɑːrdʒ] ['fæloʊ] [fiːldz] ,

and	the	dull	sun	looked	drearily	over	a	valley	in	which	large	fallow	fields	,
和	这	乏味的	太阳	看起来	沉闷地	超过	一个	谷	在	哪个	大的	休耕	字段	,

黯淡的阳光凄凉地照耀着山谷，山谷里有大片休耕的田地。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] ['spaɪər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [triːz]

a	distant	and	solitary	spire	,	and	a	few	stunted	and	withering	trees
一个	遥远	和	孤	尖塔	,	和	一个	很少	发育不良	和	枯萎	树木

[fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

formed	the	chief	characteristics	.
形成	这	首席	特征	.

远处孤零零的尖塔，以及几棵矮小枯萎的树木，构成了这里的主要特征。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fʊtpæθ] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

On	the	other	side	of	the	road	a	narrow	footpath	was	separated	from	the
在	这	其他	边	的	这	路	一个	狭窄的	人行道	曾是	分开	从	这

['haɪweɪ] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [poʊsts] ;

highway	by	occasional	posts	;
公路	经过	偶然	帖子	;

马路对面，一条狭窄的人行道与公路之间隔着零星的木桩；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [pæθ] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ([haʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['deɪli] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [laɪf]

and	on	this	path	Lord	Ulswater	(	how	the	minute	and	daily	occurrences	of	life
和	在	这	小路	主	乌尔斯沃特	(	如何	这	分钟	和	日常的	发生	的	生活

[ʃoʊ] [ðə; ði] [grænd] [pə'veɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['kærəktər] !

show	the	grand	pervading	principles	of	character	!
展示	这	盛大	普遍存在	原则	的	特点	!

而乌尔斯沃特勋爵也走上了这条道路（生活中细微的日常事件如何展现了性格中普遍存在的伟大原则！）

) [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] , ['raɪdɪŋ] ,

)	was	,	at	the	time	we	refer	to	,	riding	,
)	曾是	,	在	这	时间	我们	参考	到	,	骑术	,

）当时，在我们所说的这段时间里，正在骑马，

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['θɜːroʊfer] [fɔːr; fər] [ɪ'kwestriən] [ænd; ənd] ['ɔːrɪgəl] ['trævələz]

in	preference	to	the	established	thoroughfare	for	equestrian	and	aurigal	travellers
在	偏爱	到	这	已确立的	通道	为了	马术	和	御夫座	旅行者

.

:
.

而不是骑马和乘坐传统交通工具的既定路线。

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæθ] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ] [ə; eɪ] [stiːp]

The	side	of	this	path	farthest	from	the	road	was	bordered	by	a	steep
这	边	的	这	小路	最远	从	这	路	曾是	带边框	经过	一个	陡

[dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv] ['stoʊni] [ænd; ənd] ['grævəli] [ɜːrθ] ,

declivity	of	stony	and	gravelly	earth	,
斜坡	的	石质的	和	砾石	地球	,

这条小路远离公路的一侧，边缘是陡峭的碎石坡。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ;

which	almost	deserved	the	dignified	appellation	of	a	precipice	;
哪个	几乎	应得的	这	凝重	称谓	的	一个	悬崖	;

它几乎配得上“悬崖”这个庄严的称号；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈhɔːrsmənʃɪp] [ðæt] [lɔːrd]

and	it	was	with	no	small	exertion	of	dexterous	horsemanship	that	Lord
和	它	曾是	和	不	小的	用力	的	轻巧	马术	那	主

[ʌlswɔtɚ] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [səˈseptəb(ə)l] [stiːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt]

Ulswater	kept	his	spirited	and	susceptible	steed	upon	the	narrow	and	somewhat
乌尔斯沃特	保留	他的	精神抖擞	和	易受影响的	骏马	之上	这	狭窄的	和	有些

[ˈperələs] [pæθ] ,

perilous	path	,
危险的	小路	,

乌尔斯沃特勋爵凭借着高超的骑术，才得以驾驭他那匹性情活泼但又容易受惊的骏马，沿着狭窄而略显危险的小路前行。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfriːkwənt] [ˈstɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [dɪˈsent] [bɪˈloʊ] .

in	spite	of	its	frequent	starts	at	the	rugged	descent	below	.
在	尽管如此	的	它是	频繁	开始	在	这	崎岖	下降	以下	.

尽管它经常从下方崎岖的下坡路开始。

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . - ,

"	I	think	,	my	lord	,	if	I	may	venture	to	say	so	,	"	said	Mr	.	Glumford	,
"	我	思考	,	我的	主	,	如果	我	可能	风险投资	到	说	所以	,	"	说	先生	.	-	,

“我想，大人，如果我冒昧这么说的话，”格伦福德先生说道。

[ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɑːrgən] ,

having	just	finished	the	narration	of	his	bargain	,
拥有	只是	完成的	这	旁白	的	他的	便宜货	,

他刚刚讲完他的交易，

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;

"	that	it	would	be	better	for	you	to	take	the	high	road	just	at	present	;
"	那	它	会	是	更好的	为了	你	到	拿	这	高的	路	只是	在	展示	;

“你现在最好还是走正道；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] [ɪz] [stiːp] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] , [ænd; ənd] [ˈduːsɪd]

for	the	descent	from	the	footpath	is	steep	and	abrupt	,	and	deuced
为了	这	下降	从	这	人行道	是	陡	和	突然	,	和	过度

[ˈkrʌmblɪŋ] !

crumbling	!
摇摇欲坠	!

因为从人行道下去的路又陡又急，而且路面非常崎岖！

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [hɔːrs] [ʃaɪd] [ɔːr] [tʊk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [step] ,

so	that	if	your	lordship's	horse	shied	or	took	a	wrong	step	,
所以	那	如果	你的	领主的	马	躲闪	或者	采取	一个	错误的	步	,

所以，如果大人的马受惊或走错一步，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , — [ə; eɪ] [fɔːl] , [ɔːr] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

it	might	be	attended	with	unpleasant	consequences	,	—	a	fall	,	or	that	sort	of
它	可能	是	参加	和	令人不快的	结果	,	—	一个	落下	,	或者	那	种类	的

[θɪŋ] . "

thing	.	"
事物	.	"

这可能会带来一些不愉快的后果，比如摔倒之类的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , [huː] , [laɪk] [moʊst] [praʊd] [ˈpiːp(ə)l] ,

"	You	are	very	good	,	sir	,	"	said	Lord	Ulswater	,	who	,	like	most	proud	people	,
"	你	是	非常	好的	,	先生	,	"	说	主	乌尔斯沃特	,	WHO	,	喜欢	最多	自豪的	人们	,

“您非常出色，先生，”乌尔斯沃特勋爵说道，他像大多数骄傲的人一样，

[kən'siːvd] [əd'vaɪs] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [maɪ]
conceived advice an insult ; " but I imagine myself capable of guiding my
构思 建议 一个 侮辱 ; " 但 我 想象 我 有能力的 的 指导 我的
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

把建议当成侮辱；“但我认为自己有能力驾驭我的马，

[æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [roʊd] [soʊ] ['eksələnt] [æz; əz] [ðɪs] . "
at least upon a road so excellent as this . "
在 至少 之上 一个 路 所以 出色的 作为 这 . "

至少在这条路况这么好的路上是这样。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːrd] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət] — [bles] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [ðæt]
" Certainly , my lord , certainly ; I beg your pardon ; but — bless me , who is that
" 当然 , 我的 主 , 当然 ; 我 求 你的 赦免 ; 但 — 保佑 我 , WHO 是 那
[tɔːl] ['feloʊ] [ɪn] [blæk] ,
tall fellow in black ,
高的 同伴 在 黑色的 ,

“当然，大人，当然；请您原谅；但是——天哪，那个穿黑衣服的高个子是谁？”

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['jɑːndər] , [maɪ] [lɔːrd] ?
talking to himself yonder , my lord ?
说 到 他自己 远处 , 我的 主 ?

大人，那边有人在自言自语吗?

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ['haɪdz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [siː]
The turn of the road hides him from you just at present ; but I see
这 转动 的 这 路 隐藏 他 从 你 只是 在 展示 ; 但 我 看
[hɪm; ɪm] [wel] .
him well .
他 出色地 .

道路的转弯处暂时挡住了他的视线；但我看得清清楚楚。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[wʌt] ['dʒestʃərz] [hiː; hi] ['juːzɪz] !
what gestures he uses !
什么 手势 他 用途 !

他用的手势真多!

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] , [ænd; ənd] — [jes] , [maɪ] [lɔːrd] , [baɪ] ['dʒuːpɪtər] ,
I dare say he is one of the petitioners , and — yes , my lord , by Jupiter ,
我 敢 说 他 是 一 的 这 请愿者 , 和 — 是的 , 我的 主 , 经过 木星 ,

我敢说他就是请愿者之一，而且——是的，大人，以朱庇特之名起誓，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʊlf] [hɪm'self] !
it is Wolfe himself !
它 是 沃尔夫 他自己 !

正是沃尔夫本人!

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] ([ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd]) [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] :
You had better (excuse me , my lord) come down from the footpath :
你 有 更好的 (原谅 我 , 我的 主) 来 向下 从 这 人行道 :

您最好（恕我冒昧，大人）从人行道上下来：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʊlf] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ə; eɪ][diː] — [diː]

it	is	not	wide	enough	for	two	people	;	and	Wolfe	,	I	dare	say	,	a	d	—	d
它	是	不是	宽的	足够的	为了	二	人们	;	和	沃尔夫	,	我	敢	说	,	一个	d	—	d

['ræskl] ,

rascal	,
恶棍	,

它不够宽，容不下两个人；而且，我敢说，沃尔夫，真是个无赖。

[wʊd] [nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] !

would	not	get	out	of	the	way	for	the	devil	himself	!
会	不是	得到	出去	的	这	方式	为了	这	魔鬼	他自己	!

就算魔鬼亲自来，他们也不会让路！

['hiːz] [ə; eɪ]['næsti] , [blæk] , [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [miːt] [hɪm; ɪm]

He's	a	nasty	,	black	,	fierce	-	looking	fellow	;	I	would	not	for	something	meet	him
他是	一个	可恶的	,	黑色的	,	凶猛的	-	寻找	同伴	;	我	会	不是	为了	某物	见面	他

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

in	a	dark	night	,
在	一个	黑暗的	夜晚	,

他是个面目狰狞、凶神恶煞的黑人；我宁愿死也不会在漆黑的夜晚遇到他。

[ɔːr] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ! "

or	that	sort	of	thing	!	"
或者	那	种类	的	事物	!	"

或者诸如此类的事情！

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . - , " [rɪ'tɜːrnd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ,

"	I	do	not	exactly	understand	,	Mr	.	Glumford	,	"	returned	Lord	Ulswater	,
"	我	做	不是	确切地	理解	,	先生	.	-	,	"	返回	主	乌尔斯沃特	,

“我不太明白，格伦福德先生，”乌尔斯沃特勋爵回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [glæns] [æt; ət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

with	a	supercilious	glance	at	that	gentleman	,
和	一个	傲慢	瞥一眼	在	那	绅士	,

她傲慢地瞥了那位先生一眼，

" [wʌt] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] ['tempər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	what	peculiarities	of	temper	you	are	pleased	to	impute	to	me	,
"	什么	特殊性	的	脾气	你	是	高兴	到	归因	到	我	,

“你究竟喜欢把哪些古怪的性格归咎于我？”

[ɔːr][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'duːs] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [fɔːr; fər]

or	from	what	you	deduce	the	supposition	that	I	shall	move	out	of	my	way	for
或者	从	什么	你	推断	这	假设	那	我	将	移动	出去	的	我的	方式	为了

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] ['mɪstər] . - ,

a	person	like	Mr	.	Woolt	,
一个	人	喜欢	先生	.	-	,

或者，你由此推断，我会为像伍尔特先生这样的人让路。

[ɔːr] [wʊlf] , [ɔːr] [wət'evər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

or	Wolfe	,	or	whatever	be	his	name	.	"
或者	沃尔夫	,	或者	任何	是	他的	姓名	.	"

或者沃尔夫，或者不管他叫什么名字。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " ['ænsər] - :

"	I	beg	your	pardon	,	my	lord	,	I	am	sure	,	"	answered	Glumford	:
"	我	求	你的	赦免	,	我的	主	,	我	是	当然	,	"	回答	-	:

“恕我冒昧，大人，”格伦福德回答道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [noʊz] [best] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [roʊg] [ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [waɪ] , [aɪm]
" of course your lordship knows best , and if the rogue is impertinent , why , I'm
" 的 课程 你的 领主 知道 最好的 , 和 如果 这 流氓 是 无礼 , 为什么 , 我是
[ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,
a magistrate ,
一个 地方法官 ,

“当然，大人最清楚情况，如果那恶棍无礼，那么，我可是地方法官。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] ; [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəs] ['dænjəl]
and will commit him ; though , to be sure , " continued our righteous Daniel
和 将要 犯罪 他 ; 尽管 , 到 是 当然 , " 持续 我们的 正义 丹尼尔
, [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [kiː] ,
, in a lower key ,
, 在 一个 降低 钥匙 ,

并会把他交出去；不过，可以肯定的是，"我们义人但以理继续低声说道，“

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rɪdn] ['oʊvər] ,
" he has a right to walk upon the footpath without being ridden over ,
" 他 有 一个 正确的 到 走 之上 这 人行道 没有 存在 骑 超过 ,

他有权在人行道上行走而不受骑车碾压。

[ɔːr] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
or that sort of thing .
或者 那 种类 的 事物 .

或者诸如此类的事情。

" [ðə; ði] [ɪ'kwestriən] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] [nɪr] [wʊlf] , [huː] , ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [pər'siːvd] ,
" The equestrians were now very near Wolfe , who , turning hastily round , perceived ,
" 这 马术运动员 是 现在 非常 靠近 沃尔夫 , WHO , 转弯 草草 圆形的 , 感知 ,
[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] .
and immediately recognized Lord Ulswater .
和 立即地 认可 主 乌尔斯沃特 .

“骑马的人现在离沃尔夫很近了，沃尔夫急忙转身，看到了，并立即认出了乌尔斯沃特勋爵。

" [ɑː] - [hɑː] ! " ['mʌtəd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['θɜːrstər] [fɔːr; fər] [blʌd]
" Ah - ha ! " muttered he to himself , " here comes the insolent thirster for blood
" 啊 - 哈 ! " 低声说道 他 到 他自己 , " 这里 来 这 傲慢的 渴求者 为了 血
,
,
,

“啊哈！”他喃喃自语道，“这个不知天高地厚的嗜血狂魔来了。”

['grʌdʒɪŋ] [juː 'es] ['siːmɪŋli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['miːgər] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]
grudging us seemingly even the meagre comfort of the path which his horse's
勉强地 我们 似乎 甚至 这 微薄 舒适 的 这 小路 哪个 他的 马匹
[huːf] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ;
hoofs are breaking up ;
蹄子 是 打破 向上 ;

他似乎连马蹄踩出的小路这点微不足道的舒适都吝啬于赐予我们；

[jet] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,
yet , thank Heaven , " added the republican ,
然而 , 感谢 天堂 , " 额外 这 共和党人 ,

然而，谢天谢地，"这位共和党人补充道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] , " [hiː; hi]
looking with a stern satisfaction at the narrowness of the footing , " he
寻找 和 一个 船尾 满意 在 这 狭窄 的 这 立足点 , " 他
['kænɑːt] ['veri] [wel] [pæs] [ˌem 'iː] ,
cannot very well pass me ,
不能 非常 出色地 经过 我 ,

他带着一丝冷峻的得意，看着狭窄的地面，心想：“他很难从我身边过去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['laɪən] [dʌz] [nɑːt] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pæmpərd] [kaɪn] [æz; əz]

and	the	free	lion	does	not	move	out	of	his	way	for	such	pampered	kine	as
和	这	自由的	狮子	做	不是	移动	出去	的	他的	方式	为了	这样的	娇惯	牛	作为

[ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kriːtʃər] [biˈlɔŋz] .

those	to	which	this	creature	belongs	.
那些	到	哪个	这	生物	属于	.

自由的狮子不会为它所属的那些娇生惯养的母牛让路。

" ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [θɔːt] , [wʊlf] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sensəbli] [muːvd] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

"	Actuated	by	this	thought	,	Wolfe	almost	insensibly	moved	entirely	into	the	middle	of
"	驱动	经过	这	想法	,	沃尔夫	几乎	无意识地	已搬	完全	进入	这	中间	的

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

“受此念头驱使，沃尔夫几乎不假思索地走到了小路中央。”

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊsts][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈfendɪd]

so	that	with	the	posts	on	one	side	,	and	the	abrupt	and	undefended
所以	那	和	这	帖子	在	一	边	,	和	这	突然	和	未设防

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

因此，一边是柱子，另一边是陡峭且毫无防御的悬崖，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

if	we	may	so	call	it	,	on	the	other	,
如果	我们	可能	所以	称呼	它	,	在	这	其他	,

另一方面，如果我们可以这样称呼它的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['hɔːrsmən] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] , [ənˈles] ['oʊvər]

it	was	quite	impossible	for	any	horseman	to	pass	the	republican	,	unless	over
它	曾是	相当	不可能的	为了	任何	骑手	到	经过	这	共和党人	,	除非	超过

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

his	body	.
他的	身体	.

任何骑马的人都不可能从共和党人身边经过，除非从他身上跨过去。

[lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [mɑːrkt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði]

Lord	Ulswater	marked	the	motion	,	and	did	not	want	penetration	to	perceive	the
主	乌尔斯沃特	标记	这	运动	,	和	做过	不是	想	渗透	到	感知	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

乌尔斯沃特勋爵注意到了这项动议，并且不希望外界察觉到其原因。

[glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [riːk] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ə; eɪ]

Glad	of	an	opportunity	to	wreak	some	portion	of	his	irritation	against	a
高兴的	的	一个	机会	到	破坏	一些	部分	的	他的	刺激	反对	一个

['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][soʊ] [əˈfensɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

member	of	a	body	so	offensive	to	his	mind	,
成员	的	一个	身体	所以	进攻	到	他的	头脑	,

他很高兴有机会将自己的一部分不满发泄到某个令他如此反感的人体成员身上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	which	had	the	day	before	obtained	a	sort	of	triumph	over	his
和	哪个	有	这	天	前	获得	一个	种类	的	胜利	超过	他的

[ɪgˈzɜːʃənz] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,

exertions	against	them	,
努力	反对	他们	,

而就在前一天，他们已经取得了某种程度的胜利，战胜了他与他们对抗的努力。

[ænd; ənd] ['rendərd] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [piːk] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æt; ət]

and	rendered	obstinate	in	his	intention	by	the	pique	he	had	felt	at
和	渲染	顽固	在	他的	意图	经过	这	激起	他	有	毛毡	在

['kɔːʃ(ə)n] ,

Glumford's	caution	,
-	警告	,

由于格伦福德的警告激怒了他，他反而更加固执己见。

[lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [ə; eɪ]

Lord	Ulswater	,	tightening	his	rein	and	humming	with	apparent	indifference	a
主	乌尔斯沃特	,	收紧	他的	缰绳	和	哼唱	和	明显	漠不关心	一个

['pɑːpjələr] [tuːn] ,

popular	tune	,
受欢迎的	调	,

乌尔斯沃特勋爵一边勒紧缰绳，一边漫不经心地哼着一首流行曲调。

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] .

continued	his	progress	till	he	was	within	a	foot	of	the	republican	.
持续	他的	进步	直到	他	曾是	之内	一个	脚	的	这	共和党人	.

他继续前进，直到距离共和党人不到一英尺。

[ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['kwaɪət]

Then	,	checking	his	horse	for	a	moment	,	he	called	,	in	a	tone	of	quiet
然后	,	检查	他的	马	为了	一个	片刻	,	他	称为	,	在	一个	语气	的	安静的

['ærəgəns] ,

arrogance	,
傲慢	,

然后，他看了看马，用一种平静而傲慢的语气说道：

[tuː; tə] [wʊlf] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

to	Wolfe	to	withdraw	himself	on	one	side	till	he	had	passed	.
到	沃尔夫	到	提取	他自己	在	一	边	直到	他	有	通过了	.

让沃尔夫退到一边，直到他通过为止。

[ðə; ði] [fɪrs] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːst] [breθ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [sə'faist]

The	fierce	blood	of	the	republican	,	which	the	least	breath	of	oppression	sufficed
这	凶猛的	血	的	这	共和党人	,	哪个	这	至少	气息	的	压迫	足够了

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l] ,

to	kindle	,
到	点燃	,

共和主义者的炽热血液，哪怕最轻微的压迫也能将其点燃。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [θret] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	which	yet	boiled	with	the	remembrance	of	Lord	Ulswater's	threat	to	him
和	哪个	然而	煮沸	和	这	纪念	的	主	-	威胁	到	他

[tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] ,

two	nights	before	,
二	夜晚	前	,

然而，他仍然对两天前乌尔斯沃特勋爵的威胁记忆犹新，怒火中烧。

[wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][æt; ət] [ðɪs] [kə'mænd] .

was	on	fire	at	this	command	.
曾是	在	火	在	这	命令	.

接到这个命令后，他立刻燃起了斗志。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [raʊnd] ,

He	stopped	short	,	and	turning	half	round	,
他	停止	短的	,	和	转弯	一半	圆形的	,

他突然停住，转过半圈，

[stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] [tɔ:l] [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'greɪsfəl]
stood **erect** **in** **the** **strength** **and** **power** **of** **his** **singularly** **tall** **and** **not** **ungraceful**
站立 直立 在 这 力量 和 力量 的 他的 单独地 高的 和 不是 不优雅的
[fɔ:rm] .
form **.**
形式 .

他身姿挺拔，体态高大挺拔，充满力量，并不显得笨拙。

" [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] [fu:l] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['baɪtɪŋ] [skɔ:rn] ,
" **Poor** **and** **proud** **fool** **,** **"** **said** **he** **,** **with** **a** **voice** **of** **the** **most** **biting** **scorn** **,**
" 贫穷的 和 自豪的 傻子 , " 说 他 , 和 一个 嗓音 的 这 最多 咬 轻蔑 ,

“可怜又骄傲的傻瓜，”他用最尖刻的嘲讽语气说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['eləkwənt] [ʌv; əv]['aɪər][ænd; ənd] ['menəst] ['deɪndʒər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mli]
and **fixing** **an** **eye** **eloquent** **of** **ire** **and** **menaced** **danger** **upon** **the** **calmly**
和 定影 一个 眼睛 雄辩 的 愤怒 和 受威胁 危险 之上 这 平静地
[kən'temptʃuəs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ,
contemptuous **countenance** **of** **the** **patrician** **,**
轻蔑的 面容 的 这 贵族 ,

他目光灼灼地盯着那位贵族平静而轻蔑的面容，眼神中充满了愤怒和威胁。

" [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] [fu:l] ,
" **poor** **and** **proud** **fool** **,**
" 贫穷的 和 自豪的 傻子 ,

“可怜又骄傲的傻瓜，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt]
do **you** **think** **that** **your** **privileges** **have** **already** **reached** **so** **pleasant** **a** **pitch** **that**
做 你 思考 那 你的 特权 有 已经 达到 所以 令人愉快的 一个 沥青 那
[ju:; jʊ] [meɪ] [raɪd] ['oʊvər] [men] [laɪk] [dʌst] ?
you **may** **ride** **over** **men** **like** **dust** **?**
你 可能 骑 超过 男人 喜欢 灰尘 ?

你认为你的特权已经达到了如此令人愉悦的地步，可以像踩着尘埃一样踩在男人身上吗?

[ɔ:f] , [fu:l] !
Off **,** **fool** **!**
离开 , 傻子 !

滚开，蠢货!

[ðə; ði] ['beɪsɪst] ['pez(ə)nt] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [wʊd] [rɪ'zɪst] [waɪl] [hi:; hi] ['rɪdɪˌkju:ld]
the **basest** **peasant** **in** **England** **,** **degraded** **as** **he** **is** **,** **would** **resist** **while** **he** **ridiculed**
这 最底层 农民 在 英格兰 , 退化的 作为 他 是 , 会 抵抗 尽管 他 嘲笑
[jʊr; jər] ['ærəgəns] .
your **arrogance** **.**
你的 傲慢 .

即使是英国最卑微的农民，即便地位低下，也会反抗，并嘲笑你的傲慢。

" [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [lɔ:rd] [ʌlswɔtɝ] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ;
" **Without** **deigning** **any** **reply** **,** **Lord** **Ulswater** **spurred** **his** **horse** **;**
" 没有 屈尊 任何 回复 , 主 乌尔斯沃特 受到刺激 他的 马 ;

“乌尔斯沃特勋爵不屑一顾，策马扬鞭；

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] [baʊndɪd] ['fɔ:rwərd] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'strʌktə]
the **spirited** **animal** **bounded** **forward** **almost** **on** **the** **very** **person** **of** **the** **obstructer**
这 精神抖擞 动物 有界 向前 几乎 在 这 非常 人 的 这 障碍物
[ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ;
of **the** **path** **;**
的 这 小路 ;

那只精力充沛的动物几乎扑到了挡路者的身上；

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] [ə'dʒɪləti] [wʊlf] [druː] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒər] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

with	uncommon	agility	Wolfe	drew	aside	from	the	danger	,	seized	with	a
和	罕见	敏捷	沃尔夫	画	旁边	从	这	危险	,	查获	和	一个

['paʊərf(ə)l] [græsp] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,

powerful	grasp	the	bridle	,
强大的	抓牢	这	辔	,

沃尔夫身手敏捷地避开了危险，牢牢抓住了缰绳。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [bækt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

and	abruptly	arresting	the	horse	backed	it	fearfully	towards	the	descent	.
和	突然	逮捕	这	马	支持的	它	恐惧地	向	这	下降	.

突然勒住马的缰绳，马儿惊恐地向山坡下退去。

[ɪn'reɪdʒd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ðə; ði] ['feɪtɪd] ['noʊblmən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [strʌk]

Enraged	beyond	all	presence	of	mind	,	the	fated	nobleman	,	raising	his	whip	,	struck
愤怒	超过	全部	在场	的	头脑	,	这	命中注定	贵族	,	提高	他的	鞭	,	击

['vaɪələntli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] .

violently	at	the	republican	.
暴力	在	这	共和党人	.

这位命运多舛的贵族怒不可遏，完全失去了理智，他举起鞭子，狠狠地抽打那位共和党人。

[ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bloʊ] ,

The	latter	,	as	he	felt	the	blow	,
这	后者	,	作为	他	毛毡	这	吹	,

后者，当他感到受到打击时，

['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'rɑːsəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːdld] [ðə; ði] ['tɪmərəs] [blʌd] [ʌv; əv]

uttered	a	single	shout	of	such	ferocity	that	it	curdled	the	timorous	blood	of
说出	一个	单身的	喊	的	这样的	恶	那	它	凝固	这	胆怯的	血	的

-

Glumford	,
-	,

他发出了一声极其凶狠的怒吼，吓得格伦福德胆小的血液都凝固了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ænd; ənd] ['aɪərn] [hænd] [hiː; hi] [bækt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [daʊn]

and	with	a	giant	and	iron	hand	he	backed	the	horse	several	paces	down
和	和	一个	巨大的	和	铁	手	他	支持的	这	马	一些	步幅	向下

[ðə; ði] ['presəpɪs] .

the	precipice	.
这	悬崖	.

他用一只巨大的铁手，将马向后推了几步，使其滚下悬崖。

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [ɜːrθ] ['krʌmbld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] ,

The	treacherous	earth	crumbled	beneath	the	weight	,
这	奸诈	地球	崩溃了	下面	这	重量	,

险恶的土地在重压下崩塌了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['vaɪələntli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [wʊlf] [soʊ]

and	Lord	Ulswater	spurring	his	steed	violently	at	the	same	instant	that	Wolfe	so
和	主	乌尔斯沃特	刺激	他的	骏马	暴力	在	这	相同的	立即的	那	沃尔夫	所以

['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [kəːbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

sharply	and	strongly	curbed	it	,
尖锐地	和	强烈	路边	它	,

就在沃尔夫猛然勒住马缰绳的同一时刻，乌尔斯沃特勋爵也猛地蹬了一下马。

[ðə; ði] [ə'fraɪt] ['ænɪm(ə)l] [riəd] ['vaɪələntli] , [fɔːrst] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm] [wʊlf] ,

the	affrighted	animal	reared	violently	,	forced	the	rein	from	Wolfe	,
这	惊恐	动物	饲养	暴力	,	强制	这	缰绳	从	沃尔夫	,

受惊的动物猛地扬蹄，挣脱了沃尔夫的缰绳。

[stʊd] [ɪ'rekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['spektеɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

stood	erect	for	a	moment	of	horror	to	the	spectator	,	and	then	,
站立	直立	为了	一个	片刻	的	恐怖	到	这	旁观者	,	和	然后	,

他笔直地站着，惊恐地看着旁观者，然后，

[æz; əz][ɪts] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['bæləns] [ə'laɪk] [feɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['bækwərd] ,

as	its	footing	and	balance	alike	failed	,	it	fell	backward	,
作为	它是	立足点	和	平衡	同样	失败的	,	它	跌倒	落后	,

由于失去立足点和平衡感，它向后倒去。

[ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪts] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] ['helpləs] ['raɪdər] .

and	rolled	over	and	over	its	unfortunate	and	helpless	rider	.
和	滚动	超过	和	超过	它是	不幸	和	无助	骑士	.

然后翻滚着压在了不幸无助的骑手身上。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] - , [huː] [hæd; həd][sæt]['kwaɪətli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['doʊzɪŋ] [hɔːrs] ,

"	Good	heavens	!	"	cried	Glumford	,	who	had	sat	quietly	upon	his	dozing	horse	,
"	好的	天	!	"	哭	-	,	WHO	有	卫星	悄悄	之上	他的	打盹	马	,

“我的天哪！”格伦福德喊道，他一直安静地坐在打盹的马上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

watching	the	result	of	the	dispute	,	"	what	have	you	done	?
观看	这	结果	的	这	争议	,	"	什么	有	你	完毕	?

看着这场争端的结果，“你做了什么？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , — ['pɑːzətɪvli] [kɪld] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [tuː] ,

you	have	killed	his	lordship	,	—	positively	killed	him	,	—	and	his	horse	,	too	,
你	有	被杀	他的	领主	,	—	积极地	被杀	他	,	—	和	他的	马	,	也	,

[aɪ] [der] [seɪ] .

I	dare	say	.
我	敢	说	.

你杀死了他的主人，——肯定杀死了他，——而且我敢说，连他的马也死了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [sɜːr] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

You	shall	be	hanged	for	this	,	sir	,	as	sure	as	I	am	a	magistrate	,
你	将	是	绞刑	为了	这	,	先生	,	作为	当然	作为	我	是	一个	地方法官	,

先生，你必将为此被绞死，我以身为法官的身份保证这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	that	sort	of	thing	.
和	那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

" [ˌʌn'hidɪŋ] [ðɪs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

"	Unheeding	this	denunciation	,
"	不理会	这	谴责	,

“对这种谴责置之不理，

[wʊlf] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['raɪdər][ænd; ənd] [hɔːrs] [leɪ] [blent] [tə'geðər] [æt; ət]

Wolfe	had	made	to	the	spot	where	rider	and	horse	lay	blent	together	at
沃尔夫	有	制成	到	这	点	在哪里	骑士	和	马	躺	混合	一起	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ;

the	foot	of	the	descent	;
这	脚	的	这	下降	;

沃尔夫来到了山脚下，骑手和马的尸体已经融为一体。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][raɪz] , [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

and	assisting	the	latter	to	rise	,	bent	down	to	examine	the	real	effect	of
和	协助	这	后者	到	上升	,	弯曲	向下	到	检查	这	真实的	影响	的

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

his	violence	.
他的	暴力	.

扶起后者后，弯下腰来查看他的暴力行为造成的实际后果。

" [mɪˈθɪŋks] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhjuːləs] [bʌt; bət] [stɪl] [dɪˈfaɪɪŋ] [fitʃər]
" Methinks , " said he , as he looked upon the hueless but still defying features
" 我觉得 , " 说 他 , 作为 他 看起来 之上 这 无色 但 仍然 反抗 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] ,
of the horseman ,
的 这 骑手 ,

“我想，”他一边说着，一边望着骑马者那苍白却依然桀骜不驯的面容。

" [mɪˈθɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [feɪs] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , — [bʌt; bət] [wer] ?
" methinks I have seen that face years before , — but where ?
" 我觉得 我 有 已见 那 脸 年 前 , — 但 在哪里 ?

“我觉得我很多年前就见过这张脸，——但究竟在哪里见过呢？”

[pərˈhæps][maɪ] [driːmz] [hæv; həv][fɔːrˈtoʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] .
Perhaps my dreams have foretold me this .
也许 我的 梦境 有 预言 我 这 .

或许我的梦境已经预示了这一切。

" [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈsensləs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [wʊlf] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ,
" Lord Ulswater was utterly senseless ; and as Wolfe raised him ,
" 主 乌尔斯沃特 曾是 完全地 无意义的 ; 和 作为 沃尔夫 提高 他 ,

“乌尔斯沃特勋爵当时完全失去了知觉；当沃尔夫把他扶起来时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
he saw that the right side of the head was covered with blood ,
他 锯 那 这 正确的 边 的 这 头 曾是 涵盖 和 血 ,

他看到头部右侧满是鲜血，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɑːrm] [siːmd] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] .
and that one arm seemed crushed and broken .
和 那 一 手臂 似乎 碎 和 破碎的 .

那只胳膊似乎被压碎了，断了。

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] , [wʌz; wəz] [heild] [baɪ] - , [stɑːpt] ;
Meanwhile a carriage had appeared , was hailed by Glumford , stopped ;
同时 一个 运输 有 出现 , 曾是 赞誉 经过 - , 停止 ;

与此同时，一辆马车出现了，格伦福德招手拦下，停了下来；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərər] ,
and on being informed of the circumstance and the rank of the sufferer ,
和 在 存在 知情的 的 这 环境 和 这 秩 的 这 患者 ,
[ðə; ði] [ˈtrævələr] ,
the traveller ,
这 游客 ,

得知情况和受害者的身份后，这位旅行者

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , [dɪˈsendɪd] , [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈnoʊblmən] , [pleɪst]
a single gentleman , descended , assisted to raise the unhappy nobleman , placed
一个 单身的 绅士 , 下降 , 协助 到 增加 这 不开心 贵族 , 放置
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
him in the carriage ,
他 在 这 运输 ,

一位单身绅士走下马车，扶起这位不幸的贵族，把他安置在马车里。

[ænd; ənd] , [əuˈbeiŋ] - [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [prəˈsiːdid] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [ˈwɛstbɚoʊ] [pɑːrk] .
and , obeying Glumford's instructions , proceeded slowly to Westborough Park .
和 , 服从 - 指示 , 继续 缓慢地 到 韦斯特伯勒 公园 .

然后，按照格伦福德的指示，慢慢地向西伯勒公园走去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌfiən] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ? " [sed] ['mɪstər] . - , [bəuθ]

"	But	the	ruffian	,	the	rebel	,	the	murderer	?	"	said	Mr	.	Glumford	,	both
"	但	这	痞子	,	这	反叛	,	这	凶手	?	"	说	先生	.	-	,	两个都

['kwerələsli,'kwerjələsli][ænd; ənd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,

querulously	and	inquiringly	,
抱怨地	和	询问地	,

“但是那个恶棍、叛乱分子、杀人犯呢？”格伦福德先生既抱怨又疑惑地问道。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [wʊlf] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [stʊd]

looking	towards	Wolfe	,	who	,	without	having	attempted	to	assist	his	victim	,	stood
寻找	向	沃尔夫	,	WHO	,	没有	拥有	尝试过	到	协助	他的	受害者	,	站立

[ə'luːf] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

aloof	,	with	arms	folded	,
超然	,	和	武器	折叠	,

他看向沃尔夫，沃尔夫没有试图帮助受害者，而是冷漠地站在那里，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['seɪtɪd][fə'rɑːsəti][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [fitʃər] .

and	an	expression	of	sated	ferocity	upon	his	speaking	features	.
和	一个	表达	的	满足	恶	之上	他的	请讲	特征	.

说话时，他的脸上露出一种满足的凶狠表情。

" [oʊ] ! [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['trævələr] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

"	Oh	!	as	to	him	,	"	quoth	the	traveller	,	stepping	into	his	carriage	,
"	哦	!	作为	到	他	,	"	引用	这	游客	,	步进	进入	他的	运输	,

“哦！至于他，”旅人说着，钻进了马车。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['mæŋgld] [mæn] , " [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

in	order	to	support	the	mangled	man	,	"	you	,	sir	,
在	命令	到	支持	这	残缺不全	男人	,	"	你	,	先生	,

为了扶起那个伤痕累累的男人，“先生，您……”

[ænd; ənd][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	my	valet	can	bring	him	along	with	you	,	or	take	him	to
和	我的	代客泊车	能	带来	他	沿着	和	你	,	或者	拿	他	到

[ðə; ði][nekst] [taʊn] ,

the	next	town	,
这	下一个	镇	,

我的贴身男仆可以把他带你一起去，或者带他去隔壁镇。

[ɔːr][duː] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

or	do	,	in	short	,	with	him	just	as	you	please	,	only	be	sure	he	does	not
或者	做	,	在	短的	,	和	他	只是	作为	你	请	,	仅有的	是	当然	他	做	不是

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

或者，简而言之，你可以随心所欲地处置他，但要确保他不会逃跑；

[draɪv] [ɑːn] , [poʊst] - [bɔɪ] , ['veri] ['dʒentli] .

drive	on	,	post	-	boy	,	very	gently	.
驾驶	在	,	邮政	-	男生	,	非常	轻轻地	.

邮递员，慢慢开，轻点。

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪstər] . - [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜːrn] [wʊlf] [kən'saɪnd]

" **And** **poor** **Mr** . **Glumford** **found** **the** **muscular** **form** **of** **the** **stern** **Wolfe** **consigned**

" 和 贫穷的 先生 . - 成立 这 肌肉发达的 形式 的 这 船尾 沃尔夫 寄售

[tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] [mæn] [ɪn] [piː] - [griːn] [sɪlk]

to **the** **sole** **care** **of** **himself** **and** **a** **very** **diminutive** **man** **in** **pea** **-** **green** **silk**

到 这 唯一 关心 的 他自己 和 一个 非常 小字 男人 在 豌豆 - 绿色的 丝绸

['stɑːkɪŋz] ,

stockings **,**

长筒袜 ,

“可怜的格伦福德先生发现，身材魁梧、表情严肃的沃尔夫先生，竟然只能由他自己和一个穿着豌豆绿丝袜的矮小男子照看。”

[huː] , [haʊ'evər] ['eksələntli] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

who **,** **however** **excellently** **well** **he** **might** **perform** **the** **office** **of** **valet** **,**

WHO , 然而 非常出色 出色地 他 可能 履行 这 办公室 的 代客泊车 ,

然而，无论他多么出色地胜任贴身男仆的工作，

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

was **certainly** **by** **no** **means** **calculated** **in** **physical** **powers** **for** **the** **detention** **of** **a**

曾是 当然 经过 不 方法 计算 在 身体的 权力 为了 这 拘留 的 一个

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal **.**

刑事 .

在物理力量上，它显然不是用来拘捕罪犯的。

[wʊlf] [seɪvd] [ðə; ði] [per] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

Wolfe **saved** **the** **pair** **a** **world** **of** **trouble** **and** **anxiety** **.**

沃尔夫 已保存 这 一对 一个 世界 的 麻烦 和 焦虑 .

沃尔夫为这对夫妇省去了许多麻烦和焦虑。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , " [juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ə'freɪ] ,

" **Sir** **,** " **said** **he** **,** **gravely** **,** **turning** **to** **Glumford** **,** " **you** **beheld** **the** **affray** **,**

" 先生 , " 说 他 , 严重地 , 转弯 到 - , " 你 观看 这 斗殴 ,

“先生，”他严肃地转向格伦福德说，“您目睹了这场斗殴，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第7卷(The Disowned — Volume 07)
第4/4页

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [æz; əz]
and **whatever** **its** **consequences** **will** **do** **me** **the** **common** **justice** **of** **witnessing** **as**
和 任何 它是 结果 将要 做 我 这 常见的 正义 的 见证 作为
[tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'gresər] .
to **the** **fact** **of** **the** **first** **aggressor** **.**
到 这 事实 的 这 第一的 侵略者 .

无论其后果如何，这都将使我获得见证第一个侵略者事实的公正。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [haʊ'evər] ,
It **will** **,** **however** **,**
它 将要 , 然而 ,

然而，它会的。

[biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
be **satisfactory** **to** **both** **of** **us** **to** **seize** **the** **earliest** **opportunity** **of** **putting**
是 令人满意的 到 两个都 的 我们 到 抢占 这 最早 机会 的 推杆
[ðə; ði] ['mætər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['fʊtɪŋ] ,
the **matter** **upon** **a** **legal** **footing** **,**
这 事情 之上 一个 合法的 立足点 ,

双方都希望尽快抓住机会，将此事诉诸法律途径。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['dʌbljuː] — — , [tuː; tə] [wɪtʃ] [taʊn] [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs]
and **I** **shall** **therefore** **return** **to** **W** **—** **—** **,** **to** **which** **town** **you** **will** **doubtless**
和 我 将 所以 返回 到 W — — , 到 哪个 镇 你 将要 毫无疑问
[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . "
accompany **me** **.** **"**
陪伴 我 . "

因此我将返回W——镇，你无疑会陪我一起去。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - ,
" **With** **all** **my** **heart** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Glumford** **,**
" 和 全部 我的 心 ! " 哭 先生 . - ,

“我发自内心地！”格伦福德先生喊道。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .
feeling **as** **if** **a** **mountain** **of** **responsibility** **were** **taken** **from** **his** **breast** **.**
感觉 作为 如果 一个 山 的 责任 是 已采取 从 他的 胸部 .

感觉仿佛压在心头的一座大山被卸了下来。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hæŋd] .
" **And** **I** **wish** **to** **Heaven** **you** **may** **be** **transported** **instead** **of** **hanged** **.**
" 和 我 希望 到 天堂 你 可能 是 运输 反而 的 绞刑 .

“我希望你能升入天堂，而不是被绞死。”

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
" **CHAPTER** **LXXIX** **.**
" 章 七十九 .

“第七十九章

[bʌt; bət] ['gæspɪŋ] [hiːvd] [ðə; ði] [breθ] [ðæt] ['lɑːrə] [druː] ,
But **gasping** **heaved** **the** **breath** **that** **Lara** **drew** **,**
但 喘息 喘息 这 气息 那 拉拉 画 ,

但劳拉喘着粗气，

[ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði] [fɪlm] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪ] [gruː] . — ['baɪrən] .

And	dull	the	film	along	his	dim	eye	grew	.	—	BYRON	.
和	乏味的	这	电影	沿着	他的	暗淡	眼睛	生长	.	—	拜伦	.

他昏暗的双眼上，一层薄膜渐渐模糊了。——拜伦

[ðə; ði] [laɪt] [broʊk] ['pɑːrʃəli] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ,

The	light	broke	partially	through	the	half	-	closed	shutters	of	the	room	in	which	lay	Lord	Ulswater	,
这	光	打破	部分	通过	这	一半	-	关闭	百叶窗	的	这	房间	在	哪个	躺	主	乌尔斯沃特	,

阳光透过半掩的百叶窗，照进了乌尔斯沃特勋爵躺着的房间。

[huː] , [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [sens] [ænd; ənd] [peɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hæd; həd] [naʊ] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

who	,	awakened	to	sense	and	pain	by	the	motion	of	the	carriage	,	had	now	relapsed	into	insensibility	.
WHO	,	觉醒	到	感觉	和	疼痛	经过	这	运动	的	这	运输	,	有	现在	复发	进入	麻木	.

他被马车的颠簸唤醒了知觉和疼痛，但随后又陷入了昏迷状态。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪd] , [nelt] ['klærəns] ,

By	the	side	of	the	sofa	on	which	he	was	laid	,	knelt	Clarence	,
经过	这	边	的	这	沙发	在	哪个	他	曾是	铺设	,	跪下	克拉伦斯	,

克拉伦斯跪在他躺着的沙发旁，

['beɪðɪŋ] [wʌn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [terz] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [fæst] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [liːnd] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [bɔːld] [frʌnt] ,

bathing	one	hand	with	tears	violent	and	fast	;	on	the	opposite	side	leaned	over	,	with	bald	front	,
洗澡	一	手	和	眼泪	暴力	和	快速地	;	在	这	对面的	边	倾斜	超过	,	和	秃	正面	,

一只手被泪水浸湿，泪水汹涌而至；另一侧身体前倾，前额秃顶。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [oʊld] ['stuːərd] ;

and	an	expression	of	mingled	fear	and	sorrow	upon	his	intent	countenance	,	the	old	steward	;
和	一个	表达	的	混合	害怕	和	悲哀	之上	他的	意图	面容	,	这	老的	管家	;

老管家严肃的脸上，流露出恐惧和悲伤交织的神情；

[waɪl] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [lɔːrd] ['wɛstbɚoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wiːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

while	,	at	a	little	distance	,	Lord	Westborough	,	who	had	been	wheeled	into	the	room	,
尽管	,	在	一个	小的	距离	,	主	韦斯特伯勒	,	WHO	有	到过	带轮子的	进入	这	房间	,

与此同时，在不远处，被轮椅推进房间的韦斯特伯勒勋爵

[sæt] [mjuːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

sat	mute	in	his	chair	,	aghast	with	bewilderment	and	horror	,
卫星	沉默的	在	他的	椅子	,	惊愕	和	困惑	和	恐怖	,

他呆坐在椅子上，一言不发，惊恐万分，不知所措。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] .

and	counting	every	moment	to	the	arrival	of	the	surgeon	,	who	had	been	sent	for	.
和	计数	每一个	片刻	到	这	到达	的	这	外科医生	,	WHO	有	到过	发送	为了	.

他们焦急地等待着被请来的外科医生的到来。

[ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'lɔːŋd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	stranger	to	whom	the	carriage	belonged	stood	by	the	window	,
这	陌生人	到	谁	这	运输	属于	站立	经过	这	窗户	,

马车的主人，一个陌生人，站在窗边。

['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌt] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv]

detailing	in	a	low	voice	to	the	chaplain	of	the	house	what	particulars	of
详细说明	在	一个	低的	嗓音	到	这	牧师	的	这	房子	什么	细节	的

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

the	occurrence	he	was	acquainted	with	,
这	发生	他	曾是	熟人	和	,

他低声向这所房子的牧师详细描述了他所了解的事件细节。

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ,

while	the	youngest	scion	of	the	family	,	a	boy	of	about	ten	years	,
尽管	这	最小的	继承人	的	这	家庭	,	一个	男生	的	关于	十	年	,

而家中最小的继承人，一个大约十岁的男孩，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [θrʌst] [hɪm'self] [ˌʌn'noʊtɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	who	in	the	general	confusion	had	thrust	himself	unnoticed	into	the	room	,
和	WHO	在	这	一般的	困惑	有	推力	他自己	未被察觉	进入	这	房间	,

趁着混乱，他悄无声息地挤进了房间。

[stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [per] ,

stood	close	to	the	pair	,
站立	关闭	到	这	一对	,

站在两人附近，

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪntrəst]

with	open	mouth	and	thirsting	ears	and	a	face	on	which	childish	interest
和	打开	嘴	和	口渴	耳朵	和	一个	脸	在	哪个	幼稚	兴趣

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [teɪl] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər]

at	a	fearful	tale	was	strongly	blent	with	the	more	absorbed	feeling	of	terror
在	一个	可怕	故事	曾是	强烈	混合	和	这	更多的	吸收	感觉	的	恐怖

[æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

at	the	truth	.
在	这	真相	.

他张着嘴，竖着耳朵，脸上既有孩子般对恐怖故事的兴趣，又有对真相的恐惧。

['sloʊli] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['klærəns] .

Slowly	Lord	Ulswater	opened	his	eyes	;	they	rested	upon	Clarence	.
缓慢地	主	乌尔斯沃特	打开	他的	眼睛	;	他们	休息	之上	克拉伦斯	.

乌尔斯沃特勋爵缓缓睁开双眼，目光落在了克拉伦斯身上。

" [maɪ] ['brʌðər] !

"	My	brother	!
"	我的	兄弟	!

“我的兄弟！”

[maɪ] ['brʌðər] ! " [kraɪd] ['klærəns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

my	brother	!	"	cried	Clarence	,	in	a	voice	of	powerful	anguish	,
我的	兄弟	!	"	哭	克拉伦斯	,	在	一个	嗓音	的	强大的	痛苦	,

“我的兄弟！”克拉伦斯用充满悲痛的声音喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] — [ðʌs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]

"	is	it	thus	—	thus	that	you	have	come	hither	to	—	"	He	stopped	in	the
"	是	它	因此	—	因此	那	你	有	来	这里	到	—	"	他	停止	在	这

['gʌʃɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

gushing	fulness	of	his	heart	.
喷薄	充满	的	他的	心	.

“难道就是这样——就是这样，你来到这里——”他被心中汹涌澎湃的情感所淹没，话说到一半就停住了。

['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['klærəns] [ðə; ði]['oʊnli][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] ,

Extricating	**from**	**Clarence**	**the**	**only**	**hand**	**he**	**was**	**able**	**to**	**use**	**,**
脱困	从	克拉伦斯	这	仅有的	手	他	曾是	有能力的	到	使用	,

从克拉伦斯身上挣脱出他唯一能用的那只手，

[lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [klɪr] [rɪ'membrəns]

Lord	**Ulswater**	**raised**	**it**	**to**	**his**	**brow**	**,**	**as**	**if**	**in**	**the**	**effort**	**to**	**clear**	**remembrance**
主	乌尔斯沃特	提高	它	到	他的	眉头	,	作为	如果	在	这	努力	到	清除	纪念

;
;
;

乌尔斯沃特勋爵将它举到额前，仿佛是为了清除记忆；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrdʊər] , [siːmd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [kleɪm] ,

and	**then**	**,**	**turning**	**to**	**Wardour**	**,**	**seemed**	**to**	**ask**	**the**	**truth**	**of**	**Clarence's**	**claim**	**,**
和	然后	,	转弯	到	沃德	,	似乎	到	问	这	真相	的	克拉伦斯的	宣称	,

然后，他转向沃德尔，似乎在询问克拉伦斯所言是否属实。

— [æt; ət] [liːst] [soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

—	**at**	**least**	**so**	**the**	**old**	**man**	**interpreted**	**the**	**meaning**	**of**	**his**	**eye**	**,**
—	在	至少	所以	这	老的	男人	翻译	这	意义	的	他的	眼睛	,

至少老人是这样解读他眼睛的含义的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [skers] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	**the**	**faint**	**and**	**scarce**	**intelligible**	**words**	**which**	**broke**	**from**	**his**	**lips**	**.**
和	这	头晕的	和	稀少	可理解的	字	哪个	打破	从	他的	嘴唇	.

还有他嘴唇间断断续续流露出的微弱而难以辨认的词语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['ɑːnɝd] [lɔːrd] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	**It**	**is**	**;**	**it**	**is**	**,**	**my**	**honoured**	**lord**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**struggling**	**with**	**his**	**emotion**	**;**
"	它	是	;	它	是	,	我的	荣幸	主	,	"	哭	他	,	挣扎	和	他的	情感	;

“是的，是的，尊敬的大人，”他喊道，努力控制着自己的情绪；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [jʊr; jər] [lɔːst] ['brʌðər] , ['klɪntən] - .

"	**it**	**is**	**your**	**brother**	**,**	**your**	**lost**	**brother**	**,**	**Clinton**	**L'Estrange**	**.**
"	它	是	你的	兄弟	,	你的	丢失的	兄弟	,	克林顿	-	.

“他是你的兄弟，你失散多年的兄弟，克林顿·莱斯特兰奇。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	**And**	**as**	**he**	**said**	**these**	**words**	**,**
"	和	作为	他	说	这些	字	,

“当他说出这些话的时候，

['klærəns] [felt] [ðə; ði][dæmp] [tʃɪl] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pres] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Clarence	**felt**	**the**	**damp**	**chill**	**hand**	**of**	**his**	**brother**	**press**	**his**	**own**	**,**
克拉伦斯	毛毡	这	潮湿	寒意	手	的	他的	兄弟	按	他的	自己的	,

克拉伦斯感觉到哥哥冰冷潮湿的手按在了自己的手上。

[ænd; ənd] [nuː] [baɪ] [ðæt] ['preʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] — [kaɪnd] ,

and	**knew**	**by**	**that**	**pressure**	**and**	**the**	**smile**	**—**	**kind**	**,**
和	知道	经过	那	压力	和	这	微笑	—	种类	,

从那份压力和微笑中，我知道那是友善的笑容。

[ðoʊ] [briːf] [frʌm; frəm] [ɪk'siːdɪŋ] [peɪn] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['noʊblmən] [lʊkt]

though	**brief**	**from**	**exceeding**	**pain**	**—**	**with**	**which**	**the**	**ill**	**-**	**fated**	**nobleman**	**looked**
尽管	简短的	从	超过	疼痛	—	和	哪个	这	患病的	-	命中注定	贵族	看起来

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	**him**	**,**
之上	他	,

虽然因剧痛而短暂——这位不幸的贵族正是用这种眼神看着他——

[ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪz] [lɔːŋ]

that	the	claim	long	unknown	was	at	last	acknowledged	,	and	the	ties	long
那	这	宣称	长的	未知	曾是	在	最后的	已确认	,	和	这	领带	长的

['broʊkən] [ju'naɪtɪd] ,

broken	united	,
破碎的	团结的	,

长期以来不为人知的诉求终于得到承认，长期断裂的联系也重新连接起来。

[ðoʊ] [ɪn] [deθ] .

though	in	death	.
尽管	在	死亡	.

即便在死亡之中。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ə'raɪvd] : [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] ['klærəns] ; [ðə; ði] [fɜːrst]

The	surgeon	arrived	:	the	room	was	cleared	of	all	but	Clarence	;	the	first
这	外科医生	到达的	:	这	房间	曾是	已清除	的	全部	但	克拉伦斯	;	这	第一的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

examination	was	sufficient	.
考试	曾是	充足的	.

外科医生到了：房间里除了克拉伦斯之外，其他人都走了；第一次检查就足够了。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [hɪm; ɪm]

Unaware	of	Clarence's	close	relationship	to	the	sufferer	,	the	surgeon	took	him
不知情	的	克拉伦斯的	关闭	关系	到	这	患者	,	这	外科医生	采取	他

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

外科医生并不知道克拉伦斯与病人关系密切，便把他拉到一边。

" [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪt] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

"	A	very	painful	operation	,	"	said	he	,	"	might	be	performed	,	but	it	would
"	一个	非常	痛苦	手术	,	"	说	他	,	"	可能	是	执行	,	但	它	会

['oʊnli] ['tɔːrtʃər] ,

only	torture	,
仅有的	酷刑	,

他说："可能会进行一场非常痛苦的手术，但这只会带来折磨。"

[ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] [læst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ;

in	vain	,	the	last	moments	of	the	patient	;
在	徒劳	,	这	最后的	时刻	的	这	病人	;

徒劳无功，病人生命的最后时刻；

[noʊ] ['hjuːmən] [skɪl] [kæn; kən] [seɪv] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [proʊ'trækt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

no	human	skill	can	save	or	even	protract	his	life	.
不	人类	技能	能	节省	或者	甚至	延长	他的	生活	.

没有任何人类技能可以挽救他的生命，甚至延长他的生命。

" [ðə; ði] [duːmd] [mæn] , [huː] , [ðoʊ] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['sensəb(ə)l] , [stɜːrd] .

"	The	doomed	man	,	who	,	though	in	great	pain	,	was	still	sensible	,	stirred	.
"	这	注定失败	男人	,	WHO	,	尽管	在	伟大的	疼痛	,	曾是	仍然	明智的	,	搅拌	.

"这个注定要死的人，虽然疼痛难忍，但仍然神志清醒，他动了动。"

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fluː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

His	brother	flew	towards	him	.
他的	兄弟	飞翔	向	他	.

他的兄弟朝他飞来。

" ['flɔːrə] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] .

"	Flora	,	"	he	murmured	,	"	let	me	see	her	,	I	implore	.
"	弗洛拉	,	"	他	低声说道	,	"	让	我	看	她	,	我	恳求	.

"弗洛拉，"他低声说，"让我见见她吧，我恳求你。"

" ['kɜːrbɪŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	**Curbing**	**,**	**as**	**much**	**as**	**he**	**was**	**able**	**,**	**his**	**emotion**	**,**
"	路缘	,	作为	很多	作为	他	曾是	有能力的	,	他的	情感	,

“他尽可能地控制着自己的情绪，

[ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	**conquering**	**his**	**reluctance**	**to**	**leave**	**the**	**sufferer**	**even**	**for**	**a**	**moment**	**,**
和	征服	他的	不情愿	到	离开	这	患者	甚至	为了	一个	片刻	,

并克服了哪怕片刻也不愿离开受苦者的不舍之情，

['klærəns] [fluː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔːrə] .

Clarence	**flew**	**in**	**search**	**of**	**Lady**	**Flora**	**.**
克拉伦斯	飞翔	在	搜索	的	女士	弗洛拉	.

克拉伦斯乘飞机去寻找弗洛拉夫人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ; [ɪn]['ræpɪd][ænd; ənd]['heɪsti] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**found**	**her**	**;**	**in**	**rapid**	**and**	**hasty**	**words**	**,**	**he**	**signified**	**the**	**wish**	**of**	**the**
他	成立	她	;	在	迅速的	和	仓促	字	,	他	表示	这	希望	的	这

['daɪɪŋ] [mæn] ,

dying	**man**	**,**
垂死	男人	,

他找到了她；他用急促而匆忙的话语，传达了垂死之人的遗愿。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] , [kən'fjuːzd] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**hurried**	**her**	**,**	**confused**	**,**	**trembling**	**,**	**and**	**scarce**	**conscious**	**of**	**the**
和	慌忙	她	,	使困惑	,	发抖	,	和	稀少	有意识的	的	这

['meləŋkɑːli] [siːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

melancholy	**scene**	**she**	**was**	**about**	**to**	**witness**	**,**
忧郁	场景	她	曾是	关于	到	证人	,

她慌忙地跟着他，神情恍惚，浑身颤抖，几乎没有意识到自己即将目睹的悲惨景象。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['braɪdgruːm] .

to	**the**	**side**	**of**	**her**	**affianced**	**bridegroom**	**.**
到	这	边	的	她	已订婚	新郎	.

站在她未婚夫的身边。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bedz][ʌv; əv] ['meni] [men] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd] [ðæt]

I	**have**	**been**	**by**	**the**	**death**	**-**	**beds**	**of**	**many**	**men**	**,**	**and**	**I**	**have**	**noted**	**that**
我	有	到过	经过	这	死亡	-	床	的	许多	男人	,	和	我	有	著名的	那

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [deθ] ,

shortly	**before**	**death**	**,**
不久	前	死亡	,

我曾陪伴许多临终之人走完最后一程，我注意到，在临终前不久，

[æz; əz][ðə; ði] [freɪm] [grəuz] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] ,

as	**the**	**frame**	**grows**	**weaker**	**and**	**weaker**	**,**
作为	这	框架	生长	较弱	和	较弱	,

随着框架越来越脆弱，

[ðə; ði] ['fɪrsər] ['pæʃnz] [jiːld] [tuː; tə] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] ['betər] ['hɑːmə,naɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːflnəs]

the	**fiercer**	**passions**	**yield**	**to**	**those**	**feelings**	**better**	**harmonizing**	**with**	**the**	**awfulness**
这	更凶猛	激情	屈服	到	那些	情怀	更好的	和谐	和	这	糟糕

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

of	**the**	**hour**	**.**
的	这	小时	.

更强烈的情感让位于更能与当下可怕境况相协调的情感。

[θɔːts] [sɔːft][ænd; ənd]['tendər] ,

Thoughts	**soft**	**and**	**tender**	**,**
想法	柔软的	和	投标	,

轻柔而温柔的思绪，

[wɪtʃ] [siːm] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv]

which	**seem**	**little**	**to**	**belong**	**to**	**the**	**character**	**in**	**the**	**health**	**and**	**vigour**	**of**
哪个	似乎	小的	到	属于	到	这	特点	在	这	健康	和	活力	的

['fɔːrmər] ['jɪrz] ,

former	**years**	**,**
以前的	年	,

这与他往年健康强壮的体魄似乎大相径庭。

[əb'teɪn] [ðen] [æn; ən]['empaɪər] , [briːf] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['ʌtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [læst] ;

obtain	**then**	**an**	**empire**	**,**	**brief**	**,**	**indeed**	**,**	**but**	**utter**	**for**	**the**	**time**	**they**	**last**	**;**
获得	然后	一个	帝国	,	简短的	,	的确	,	但	说出	为了	这	时间	他们	最后的	;

然后获得一个帝国，虽然短暂，但在它存在的时期却是辉煌的；

[ænd; ənd] [ðɪz] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	**this**	**is**	**the**	**more**	**impressive**	**because**	**(**	**as**	**in**	**the**	**present**	**instance**	**I**	**shall**
和	这	是	这	更多的	感人的	因为	(	作为	在	这	展示	实例	我	将

[hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ]) [ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] [wɪtʃ] [sək'siːd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['veri]

have	**occasion**	**to**	**portray**	**)**	**in**	**the**	**moments**	**which**	**succeed**	**and**	**make**	**the**	**very**
有	场合	到	写真	)	在	这	时刻	哪个	成功	和	制作	这	非常

['leɪtɪst] [ʌv; əv] [laɪf] ,

latest	**of**	**life**	**,**
最新的	的	生活	,

而这更令人印象深刻，因为（正如我接下来将要描述的那样）在那些成就生命最后时刻的时刻，

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [sə'prest] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][baɪ] [sʌtʃ] ['dʒentlər] ['fiːlɪŋz] ,

the	**ruling**	**passion**	**,**	**suppressed**	**for**	**an**	**interval**	**by**	**such**	**gentler**	**feelings**	**,**
这	裁决	热情	,	被抑制	为了	一个	间隔	经过	这样的	更温和	情怀	,

这种主导性的激情，曾一度被这种温柔的情感所压制。

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðæt] [freɪl] [kleɪ] , [wɪtʃ] , [θruː]

sometimes	**again**	**returns**	**to**	**take**	**its**	**final**	**triumph**	**over**	**that**	**frail**	**clay**	**,**	**which**	**,**	**through**
有时	再次	返回	到	拿	它是	最终的	胜利	超过	那	脆弱	黏土	,	哪个	,	通过

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	**,**
存在	,

有时它还会再次回归，最终战胜那脆弱的泥土，而这泥土，通过存在，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [swei] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [laɪk] [wæks]['ʌntəˌʌntu] [ɪts] [wɪl] .

it	**has**	**swayed**	**,**	**agitated**	**,**	**and**	**moulded**	**like**	**wax**	**unto**	**its**	**will**	**.**
它	有	摇摆	,	激动	,	和	模制	喜欢	蜡	到	它是	将要	.

它像蜡一样，随心所欲地摇摆、搅动和塑造。

[wen] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [sɔː] ['flɔːrə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [bend] ['wiːpɪŋli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

When	**Lord**	**Ulswater**	**saw**	**Flora**	**approach**	**and**	**bend**	**weepingly**	**over**	**him**	**,**
什么时候	主	乌尔斯沃特	锯	弗洛拉	方法	和	弯曲	哭泣着	超过	他	,

当乌尔斯沃特勋爵看到弗洛拉走近他，弯下腰哭泣着俯身看着他时，

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['sɔːftnəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	**momentary**	**softness**	**stole**	**over**	**his**	**face**	**.**
一个	瞬间	柔软	偷窃	超过	他的	脸	.

他脸上瞬间闪过一丝柔和。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] ['klærəns] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər]

Taking	**her**	**hand**	**he**	**extended**	**it**	**towards**	**Clarence**	**,**	**and**	**turning**	**to**	**the**	**latter**
采取	她	手	他	扩展	它	向	克拉伦斯	,	和	转弯	到	这	后者

['fɔːltəd] [aʊt] ,

faltered	**out**	**,**
犹豫不决	出去	,

他握住她的手，向克拉伦斯伸出去，然后转身看向克拉伦斯，却犹豫了一下。

" [let] [ðɪs] — [maɪ] — ['brʌðər] — [ə'toʊn] — [fɔːr; fər] — ; " [ə'pærəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
" Let this — my — brother — atone — for — ; " apparently unable to finish the
" 让 这 — 我的 — 兄弟 — 赎罪 — 为了 — ; " 显然 无法 到 结束 这
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

“愿这——我的——兄弟——赎罪——;”显然无法说完这句话，

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] [stɪl] ,
he then relaxed his hold and sank upon the pillow ; and so still ,
他 然后 轻松 他的 抓住 和 沉没 之上 这 枕头 ; 和 所以 仍然 ,

然后他放松了手，瘫倒在枕头上；就这样，静静地躺着。

[soʊ] [ə'pærəntli] ['breθləs] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]
so apparently breathless did he remain for several minutes , that they thought the
所以 显然 喘不过气 做过 他 保持 为了 一些 分钟 , 那 他们 想法 这
['leɪtɪst] ['ægəni] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
latest agony was over .
最新的 痛苦 曾是 超过 .

他一动不动地站了好几分钟，看起来气喘吁吁，以至于他们都以为他最后的痛苦已经结束了。

[æz; əz] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['klærəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [skers]
As , yielding to this impression , Clarence was about to withdraw the scarce
作为 , 屈服 到 这 印象 , 克拉伦斯 曾是 关于 到 提取 这 稀少
['kɑːnʃəs] ['flɔːrə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
conscious Flora from the chamber ,
有意识的 弗洛拉 从 这 房间 ,

克拉伦斯屈服于这种感觉，正要将意识模糊的弗洛拉带出房间时，

[wɜːrdz] , [les] ['tremjələs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [ɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['ʌtəd] ,
words , less tremulous and indistinct than aught which he had yet uttered ,
字 , 较少的 颤抖的 和 模糊 比 零 哪个 他 有 然而 说出 ,
[broʊk] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - [lɪps] .
broke from Lord Ulswater's lips .
打破 从 主 - 嘴唇 .

乌尔斯沃特勋爵的嘴唇吐出几个字，这些字比他之前说过的任何话都更加清晰、更加颤抖。

['klærəns] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Clarence hastened to him ;
克拉伦斯 加快 到 他 ;

克拉伦斯急忙赶到他身边；

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz]
and bending over his countenance saw that even through the rapid changes
和 弯曲 超过 他的 面容 锯 那 甚至 通过 这 迅速的 变化
[ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] ,
and shades of death ,
和 色调 的 死亡 ,

俯身仔细端详他的面容，发现即使在死亡的快速变化和种种阴影中，

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ənrɪ'liːst] [soʊl] [wɪ'ðɪn] :
it darkened with the peculiar characteristics of the unreleased soul within :
它 变暗 和 这 奇特 特征 的 这 未发布 灵魂 之内 :

它因内心未释放的灵魂所特有的特质而变得黯淡：

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] ['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] ['wʌntɪd] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd] [praɪd] ;
the brow was knit into more than its wonted sternness and pride ;
这 眉头 曾是 针织 进入 更多的 比 它是 惯常 严厉 和 自豪 ;

他的眉头紧锁，比平时更加严肃和骄傲；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [glɛəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

and	in	the	eye	which	glared	upon	the	opposite	wall	,
和	在	这	眼睛	哪个	怒目而视	之上	这	对面的	墙	,

而在对面墙上那只怒视的眼睛里，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪf] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [bleɪz] , — [ðæt] [flæʃ] , [soʊ]['ræpɪd]

the	light	of	the	waning	life	broke	into	a	momentary	blaze	,	—	that	flash	,	so	rapid
这	光	的	这	减弱	生活	打破	进入	一个	瞬间	火焰	,	—	那	闪光	,	所以	迅速的

[ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

and	evanescent	,
和	转瞬即逝	,

生命的微光化作一闪而过的火焰，——那道闪光，如此迅疾而转瞬即逝。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [er] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [læst] [spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ænɪmeɪtɪd] ,

before	the	air	drinks	in	the	last	spark	of	the	being	it	has	animated	,
前	这	空气	饮料	在	这	最后的	火花	的	这	存在	它	有	动画	,

在空气吞噬掉它所赋予生命的最后一个生命火花之前，

[ænd; ənd] [naɪt] — [ðə; ði] ['stɑːrləs] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] — [fɔːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [læmp] !

and	night	—	the	starless	and	eternal	—	falls	over	the	extinguished	lamp	!
和	夜晚	—	这	无星	和	永恒	—	瀑布	超过	这	熄灭	灯	!

夜幕——没有星星的永恒——降临在熄灭的灯盏上！

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌn'ʃætərd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl]) [wʌz; wəz]

The	hand	of	the	right	arm	(	which	was	that	unshattered	by	the	fall	)	was
这	手	的	这	正确的	手臂	(	哪个	曾是	那	未破碎的	经过	这	落下	)	曾是

[klentʃt] [ænd; ənd] [reɪzd] ;

clenched	and	raised	;
紧握	和	提高	;

右臂（摔倒时未受伤的那只手）紧握着拳头，高高举起；

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['klɛrənsɪz] [ɪr] [hæd; həd] ['siːst] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['hevɪli]

but	,	when	the	words	which	came	upon	Clarence's	ear	had	ceased	,	it	fell	heavily
但	,	什么时候	这	字	哪个	来了	之上	克拉伦斯的	耳朵	有	停止	,	它	跌倒	重度

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

但是，当克拉伦斯耳边听到的话语停止之后，它便沉重地落在了他的身侧。

[laɪk] [ə; eɪ][klɑːd][ʌv; əv] [ðæt] [kleɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [bɪ'kʌm] .

like	a	clod	of	that	clay	which	it	had	then	become	.
喜欢	一个	泥块	的	那	黏土	哪个	它	有	然后	变得	.

就像它当时变成的那团黏土一样。

[ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ɪg'zɪstəns] ,

In	those	words	it	seemed	as	if	,	in	the	confused	delirium	of	passing	existence	,
在	那些	字	它	似乎	作为	如果	,	在	这	使困惑	谵妄	的	通过	存在	,

那些话语中似乎蕴含着，在转瞬即逝的迷茫人生中，

[ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər] ['miŋgld] [sʌm; səm][dɪm][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['bætlz]

the	brave	soldier	mingled	some	dim	and	bewildered	recollection	of	former	battles
这	勇敢的	士兵	混合	一些	暗淡	和	困惑	回忆	的	以前的	战斗

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][moʊst]['feɪt(ə)l] [ðoʊ] [moʊst][ɪg'noʊb(ə)l] [straɪf] .

with	that	of	his	last	most	fatal	though	most	ignoble	strife	.
和	那	的	他的	最后的	最多	致命的	尽管	最多	卑鄙的	冲突	.

这位勇敢的士兵将一些模糊而困惑的关于以前战斗的记忆，与他最后一次最致命、最卑鄙的战斗的记忆混杂在一起。

" [daʊn] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

"	Down	,	down	with	them	!
"	向下	,	向下	和	他们	!

“打倒他们！打倒他们！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['stɑːrtlɪŋli] [diːp] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] ;
" he muttered between his teeth , though in a tone startlingly deep and audible ;
" 他 低声说道 之间 他的 牙齿 , 尽管 在 一个 语气 令人震惊地 深的 和 可听见的 ;
" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
" down with them !
" 向下 和 他们 !

“他咬牙切齿地低声说道，声音却出奇地低沉清晰；“打倒他们！”

[noʊ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !
No quarter to the infidels !
不 四分之一 到 这 异教徒 !

对异教徒绝不留情！

[straɪk] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] .
strike for England and Effingham .
罢工 为了 英格兰 和 埃芬汉姆 .

为英格兰和埃芬厄姆而战。

[hɑː] ! — [huː] [straɪvz] [fɔːr; fər] [flaɪt] [ðer; ðər] ! — [kɪl] [hɪm; ɪm] !
Ha ! — who strives for flight there ! — kill him !
哈 ! — WHO 努力 为了 航班 那里 ! — 杀 他 !

哈！——谁想飞啊！——杀了他！

[noʊ]['mɜːrsi] , [aɪ] [seɪ] , — [nʌn] ! — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] ; [hɑː] !
no mercy , I say , — none ! — there , there , I have despatched him ; ha !
不 怜悯 , 我 说 , — 没有任何 ! — 那里 , 那里 , 我 有 已派送 他 ; 哈 !

我说，绝不手软！——一点也不！——好了好了，我已经把他干掉了；哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[wʌt] , [stɪl] [ə'laɪv] ? — [ɔːf] , [sleɪv] , [ɔːf] !
What , still alive ? — off , slave , off !
什么 , 仍然 活 ? — 离开 , 奴隶 , 离开 !

什么？还活着？——滚开，奴隶，滚开！

[oʊ] , [sleɪn] !
Oh , slain !
哦 , 被杀 !

哦，被杀了！

[sleɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn][haɪnd]
slain in a ditch , by a base - born hind
被杀 在 一个 沟 , 经过 一个 根据 - 出生 后

被一只出身卑贱的雌鹿死在沟里

; [oʊ] , ['bɪtər] ! ['bɪtər] ! ['bɪtər] !
; oh , bitter ! bitter ! bitter !
; 哦 , 苦的 ! 苦的 ! 苦的 !

哦，苦！苦！苦！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɪrsɪŋ] ['æŋgwɪʃ]
" And with these words , of which the last , from their piercing anguish
" 和 和 这些 字 , 的 哪个 这 最后的 , 从 他们的 冲孔 痛苦
[ænd; ənd] [kiːn] [dɪ'sper] ,
and keen despair ,
和 敏锐的 绝望 ,

“而这些话语，尤其是最后一句，饱含着他们撕心裂肺的痛苦和深深的绝望，

[meɪd] [ə; eɪ] [dred] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði][dʒɔ:] [fel] ,

made	a	dread	contrast	with	the	fire	and	defiance	of	the	first	,	the	jaw	fell	,
制成	一个	恐惧	对比	和	这	火	和	蔑视	的	这	第一的	,	这	颚	跌倒	,

与前者的热情和反抗形成鲜明对比，令人不寒而栗，下巴都惊掉了。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] [aɪ] [gleɪzd] [ænd; ənd][set] ,

the	flashing	and	fierce	eye	glazed	and	set	,
这	闪烁	和	凶猛的	眼睛	釉面	和	放	,

那双闪烁而凶狠的眼睛呆滞而凝固了，

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][boʊld] [pə'trɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ri'teind] [wʌz; wəz] —

and	all	of	the	haughty	and	bold	patrician	which	the	earth	retained	was	—
和	全部	的	这	傲慢	和	大胆的	贵族	哪个	这	地球	保留	曾是	—

[dʌst] !

dust	!
灰尘	!

而大地所保留的所有傲慢自大的贵族，都化为尘埃！

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .

CHAPTER	LXXX	.
章	lxxx	.

第八十章

[ɪl] [-] [ʒɑ'meɪ] ['pɜ:rmɪs][di:] - [ˌju ɛn 'i] ['eɪm] [hju:'mɛn] [pɔ:r] [lævəntɪdʒ] ['di'i'es] ['oʊtrə] ,

Il	n'est	jamais	permis	de	deteriorer	une	ame	humaine	pour	l'avantage	des	autres	,
il	巢	jamais	许可证	德	-	一	名字	人类	倒	优势	德斯	其他人	,

Il n'est jamais permis de deteriorer une ame humane pour l'avantage des autres,

[ˌen 'aɪ][di:]['lese 'fer] [ən] ['sɛlərət] [pɔ:r] [lə] ['sɜ:rvɪs] ['di'i'es] - [dʒenz] . — ['ru:səu] .

ni	de	faire	un	scelerat	pour	le	service	des	honnetes	gens	.	—	ROUSSEAU	.
ni	德	公平	联合国	scelerat	倒	勒	服务	德斯	-	基因	.	—	卢梭	.

卢梭。

[" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'greɪd] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [soʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

[	"	It	is	not	permitted	us	to	degrade	one	single	soul	for	the	sake	of
[	"	它	是	不是	允许	我们	到	降级	一	单身的	灵魂	为了	这	清酒	的

[kən'fɜ:rɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ɑ:n] ['ʌðər] ,

conferring	advantage	on	others	,
授予	优势	在	其他的	,

“我们绝不允许为了给别人带来好处而贬低任何一个人的灵魂。”

[nɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊg] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] . "]

nor	to	make	a	rogue	for	the	good	of	the	honest	.	"	]
也不	到	制作	一个	流氓	为了	这	好的	的	这	诚实的	.	"	]

也不应为了正直者的利益而制造恶棍。

[æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

As	the	reader	approaches	the	termination	of	this	narrative	,
作为	这	读者	方法	这	终止	的	这	叙述	,

当读者接近叙述的结尾时，

[ænd; ənd] [lʊks] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meni] [si:nz] [hi:; hi][hæz; həz] [pæst] , [pər'hæps] ,

and	looks	back	upon	the	many	scenes	he	has	passed	,	perhaps	,
和	看起来	后退	之上	这	许多	场景	他	有	通过了	,	也许	,

或许，他会回想起自己走过的许多路程。

[ɪn][ðə; ði]['mɪmɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] , [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][noʊ] [ʌn'feɪθfl] [rɪ'zembləns]

in	the	mimic	representation	of	human	life	,	he	may	find	no	unfaithful	resemblance
在	这	模仿	表示	的	人类	生活	,	他	可能	寻找	不	不忠	相似

[tu:; tə][ðə; ði] [tru:] .

to	the	true	.
到	这	真的	.

在对人类生活的模仿性表现中，他可能找不到任何与真实生活不符之处。

[æz; əz] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ['dʒɔsəld] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

As	,	amongst	the	crowd	of	characters	jostled	against	each	other	in	their	course	,
作为	,	在	这	人群	的	人物	推搡	反对	每个	其他	在	他们的	课程	,

在熙熙攘攘的人群中，人物们在各自的道路上互相推搡，

[sʌm; səm][drɑːp][ɔːf][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði]['sekənd] , [ɔːr][ðə; ði][θɜːrd][steɪdʒ] ,

some	drop	off	at	the	first	,	the	second	,	or	the	third	stage	,
一些	降低	离开	在	这	第一的	,	这	第二	,	或者	这	第三	阶段	,

有些人在第一阶段、第二阶段或第三阶段就退出了。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['oʊnli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

and	leave	a	few	only	continuing	to	the	last	,
和	离开	一个	很少	仅有的	继续	到	这	最后的	,

只留下少数人坚持到最后，

[waɪl] [feɪt] [tʃuːziz] [hɜːr; hər]['eɪdʒənts][ænd; ənd] [sə'vaɪvəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði]['baɪstændər] ,

while	Fate	chooses	her	agents	and	survivors	among	those	whom	the	bystander	,
尽管	命运	选择	她	代理人	和	幸存者	之中	那些	谁	这	旁观者	,

[pər'tʃæns] ,

perchance	,
或许	,

命运从旁观者偶然发现的人群中挑选她的代理人和幸存者。

[liːst] ['noʊtɪst] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] , ['hæpli] , [siːmd]

least	noticed	as	the	objects	of	her	selection	;	and	they	who	,	haply	,	seemed
至少	注意到	作为	这	对象	的	她	选择	;	和	他们	WHO	,	或许	,	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

最不引人注目的是她挑选的对象；而那些，或许在他看来，

[æt; ət][fɜːrst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] ['kærəktərz] , [sɪŋk] , [sʌm; səm] [ə'brʌptli] ,

at	first	,	among	the	most	conspicuous	as	characters	,	sink	,	some	abruptly	,
在	第一的	,	之中	这	最多	显眼的	作为	人物	,	下沉	,	一些	突然	,

[sʌm; səm] ['grædʒuəli] ,

some	gradually	,
一些	逐步地	,

起初，一些最引人注目的人物逐渐沉沦，有的突然沉沦，有的则逐渐沉沦。

['ɪntuː] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ɪ'vents] ; [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊts] [ðə; ði] [seɪm]

into	actors	of	the	least	importance	in	events	;	as	the	reader	notes	the	same
进入	演员	的	这	至少	重要性	在	活动	;	作为	这	读者	笔记	这	相同的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

成为事件中最不重要的角色；正如读者所注意到的，同样的激情，

[ɪn] ['dɪfrənt] ['streɪtə] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːpəzɪt] ['kwɑːlətiz] ,

in	different	strata	,	producing	the	most	opposite	qualities	,
在	不同的	地层	,	生产	这	最多	对面的	品质	,

在不同的地层中，产生了截然相反的性质。

[ænd; ənd] ['gæðərz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['noʊtɪs] [sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [pər'pleksəti] [ɪn]

and	gathers	from	that	notice	some	estimate	of	the	vast	perplexity	in
和	聚集	从	那	注意	一些	估计	的	这	广阔的	困惑	在

[ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

the	code	of	morals	,
这	代码	的	德	,

并从该通知中大致估算出道德准则中存在的巨大混乱程度。

[diːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [soʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] ['saɪəns] ;

deemed	by	the	shallow	so	plain	a	science	;
被认为	经过	这	浅的	所以	清楚的	一个	科学	;

被浅薄之人视为如此浅显的科学；

[wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələr][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [prə'duːs] [bəuθ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][wiː; wi]

when	he	finds	that	a	similar	and	single	feeling	will	produce	both	the	virtue	we
什么时候	他	发现	那	一个	相似的	和	单身的	感觉	将要	生产	两个都	这	美德	我们

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪs] [wiː; wi] [dɪ'test] ,

love	and	the	vice	we	detest	,
爱	和	这	副	我们	厌恶	,

当他发现同一种感觉既能产生我们所喜爱的美德，又能产生我们所厌恶的恶习时，

[ðə; ði] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [wiː; wi][əd'maɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnnəs] [wiː; wi] [dɪ'spaɪz] ;

the	magnanimity	we	admire	and	the	meanness	we	despise	;
这	海量	我们	钦佩	和	这	卑鄙	我们	鄙视	;

我们钦佩宽宏大量，鄙视卑鄙小人；

[æz; əz][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːrs] ['ɪntuː]['kɑːntræst] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

as	the	feeble	hands	of	the	author	force	into	contrast	ignorance	and	wisdom	,
作为	这	微弱	双手	的	这	作者	力量	进入	对比	无知	和	智慧	,

作者用他那双无力的手，将无知与智慧强行并置在一起。

[ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [ɪts] [truː] ['es(ə)ns] , ['kɔːrsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

the	affectation	of	philosophy	and	its	true	essence	,	coarseness	and	refinement	,
这	做作	的	哲学	和	它是	真的	本质	,	粗糙度	和	精炼	,

哲学的矫揉造作与其真正本质，粗俗与精致，

[ðə; ði] ['loʊɪst] [vʌl'gærətɪ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ]

the	lowest	vulgarity	of	sentiment	with	an	exaltation	of	feeling	approaching
这	最低	粗俗	的	情绪	和	一个	提高	的	感觉	接近

[tuː; tə] [mɔːr'bɪdətɪ] ,

to	morbidity	,
到	发病率	,

最低级的庸俗情感，伴随着近乎病态的情感膨胀。

[ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] ,

the	reality	of	virtue	with	the	counterfeit	,
这	现实	的	美德	和	这	伪造	,

美德的真伪对比

[ðə; ði] ['glɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnətɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

the	glory	of	the	Divinity	with	the	hideousness	of	the	Idol	,	sorrow	and
这	荣耀	的	这	神	和	这	丑陋	的	这	偶像	,	悲哀	和

['iːgər] [dʒɔɪ] ,

eager	joy	,
渴望的	喜悦	,

神性的荣耀与偶像的丑陋并存，悲伤与渴望的喜悦交织在一起。

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] , [terz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] [sək'sesəz] , [smaɪlz] ; [æz; əz][ɔːl] , [blent]

marriage	and	death	,	tears	and	their	young	successors	,	smiles	;	as	all	,	blent
婚姻	和	死亡	,	眼泪	和	他们的	年轻的	继承人	,	微笑	;	作为	全部	,	混合

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

婚姻与死亡，泪水及其年轻的继承者，微笑；这一切，都交织在一起。

[ðiːz] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [jet] ['meni] - ['kʌlərd] [web] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

these	varieties	of	life	form	a	single	yet	many	-	coloured	web	,	leaving	us	to
这些	品种	的	生活	形式	一个	单身的	然而	许多	-	有色	网站	,	离开	我们	到

[daʊt] ['weðər] ,

doubt	whether	,
怀疑	无论	,

这些不同种类的生命构成了一张色彩斑斓的复杂网络，不禁让我们怀疑：

[ɪn] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði] [braɪt] [hjuː] [ɔːr] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ɪn] ['kærəktər] [ðə; ði] [beɪs] [mə'tɪriəl] [ɔːr] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

in	fortune	the	bright	hue	or	the	dark	,	in	character	the	base	material	or	the	rich	,
在	财富	这	明亮的	色调	或者	这	黑暗的	,	在	特点	这	根据	材料	或者	这	富有的	,

[prɪ'dɑːmɪneɪt] ,

predominate	,
占主导地位	,

命运方面，是明亮的色调还是黑暗的色调；性格方面，是卑微的品质还是富有的品质，都占据主导地位。

— [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [web] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['glerɪŋ]

—	the	workman	of	the	web	could	almost	reconcile	himself	to	his	glaring
—	这	工人	的	这	网站	可以	几乎	调和	他自己	到	他的	刺眼

[ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːnd] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ,

and	great	deficiency	in	art	by	the	fond	persuasion	that	he	has	,
和	伟大的	不足	在	艺术	经过	这	喜爱	劝说	那	他	有	,

——这位网页制作者几乎可以凭借他那份深厚的感情，来弥补自己在艺术方面明显的不足。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tɪnt] [ænd; ənd] ['tekstʃər] , [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪknəs]

at	least	in	his	choice	of	tint	and	texture	,	caught	something	of	the	likeness
在	至少	在	他的	选择	的	着色	和	质地	,	捕捉	某物	的	这	相似

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] :

of	Nature	:
的	自然	:

至少在他选择的色调和纹理上，捕捉到了自然界的一些神韵：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vænəti] ,

but	he	knows	,	to	the	abasement	of	his	vanity	,
但	他	知道	,	到	这	羞辱	的	他的	虚荣	,

但他知道，这令他虚荣心蒙羞。

[ðæt] [ðiːz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [laɪf] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl] ,

that	these	enumerated	particulars	of	resemblance	to	life	are	common	to	all	,
那	这些	列举	细节	的	相似	到	生活	是	常见的	到	全部	,

这些列举的与生活相似之处的细节是所有人共有的，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌn'skilfjl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ;

even	to	the	most	unskilful	of	his	brethren	;
甚至	到	这	最多	不熟练的	的	他的	弟兄们	;

即使是对他最愚钝的弟兄们也是如此；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [mɪr] [ækt] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

and	it	is	not	the	mere	act	of	copying	a	true	original	,
和	它	是	不是	这	仅仅	行为	的	复制	一个	真的	原来的	,

而且，这不仅仅是复制真正的原作，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rer] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpi] ,

but	the	rare	circumstance	of	force	and	accuracy	in	the	copy	,
但	这	稀有的	环境	的	力量	和	准确性	在	这	复制	,

但副本中同时具备力量和准确性的这种情况实属罕见。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'loʊn] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [dʒʌst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['merɪt] ,

which	can	alone	constitute	a	just	pretension	to	merit	,
哪个	能	独自的	构成	一个	只是	预张	到	优点	,

唯有如此才能构成对功绩的正当主张。

[ɔːr] ['flætər] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [sək'ses] .

or	flatter	the	artist	with	the	hope	of	a	moderate	success	.
或者	奉承	这	艺术家	和	这	希望	的	一个	缓和	成功	.

或者奉承艺术家，希望获得小的成功。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ʌn'taɪmli] [deθ] [suːn] [spred] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

The	news	of	Lord	Ulswater's	untimely	death	soon	spread	around	the	neighbourhood	,
这	消息	的	主	-	不合时宜	死亡	很快	传播	大约	这	邻里	,

乌尔斯沃特勋爵英年早逝的消息很快传遍了附近地区。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ðæt] ['noʊblmən]

and	was	conveyed	to	Mordaunt	by	the	very	gentleman	whom	that	nobleman
和	曾是	传递	到	莫当特	经过	这	非常	绅士	谁	那	贵族

[hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɑːst(ə)l] ['mesɪdʒ] .

had	charged	with	his	hostile	message	.
有	带电	和	他的	敌对的	信息	.

而正是那位贵族指派传递敌对信息的绅士，将这封信送到了莫当特手中。

['ældʒənən] [rɪ'per] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['dʌbljuː] — — ,

Algernon	repaired	at	once	to	W	—	—	,
阿尔杰农	已修复	在	一次	到	W	—	—	,

阿尔杰农立即前往W——，

[tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm] [wʊlf] [sʌm; səm] [les] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'freɪ] [ðæn; ðən] [ðæt]

to	gather	from	Wolfe	some	less	exaggerated	account	of	the	affray	than	that
到	收集	从	沃尔夫	一些	较少的	夸张的	帐户	的	这	斗殴	比	那

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['meni] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['ruːmər] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	the	many	tongues	of	Rumour	had	brought	to	him	.
哪个	这	许多	舌头	的	谣言	有	带来	到	他	.

从沃尔夫那里得到一些比各种谣言传到他那里的描述更客观、更不夸张的斗殴事件描述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ʃer] [ʌv; əv] [bleɪm] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	no	difficult	matter	to	see	the	precise	share	of	blame	to	be
它	曾是	不	难的	事情	到	看	这	精确的	分享	的	责备	到	是

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [wʊlf] ;

attached	to	Wolfe	;
随附的	到	沃尔夫	;

很容易看出沃尔夫应该承担多少责任；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['baɪəst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['pɑːrti]

notwithstanding	the	biased	account	of	Glumford	and	the	strong	spirit	of	party
虽然	这	有偏见的	帐户	的	-	和	这	强的	精神	的	派对

[ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

then	existing	in	the	country	,
然后	现存的	在	这	国家	,

尽管格伦福德的描述带有偏见，而且当时英国国内党派色彩浓厚，

[noʊ]['ræʃ(ə)nəl][mæn][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tɜːrm][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [freɪ] [ə; eɪ]

no	rational	man	could	for	a	moment	term	the	event	of	a	sudden	fray	a
不	合理的	男人	可以	为了	一个	片刻	学期	这	事件	的	一个	突然	磨损	一个

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['mɜːrdər] ,

premeditated	murder	,
预谋的	谋杀	,

任何理智的人都不会把突发冲突事件称为预谋杀人。

[ɔːr][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːvd] [ðə; ði] [blæk] [ə'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['krɪmɪn(ə)l] .

or	the	violence	of	the	aggrieved	the	black	offence	of	a	wilful	criminal	.
或者	这	暴力	的	这	受委屈的	这	黑色的	罪行	的	一个	故意	刑事	.

或者受害人的暴力行为，蓄意犯罪者的黑色罪行。

[wʊlf] , ['ðerfɔːr] , [suːn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Wolfe	,	therefore	,	soon	obtained	a	release	from	the	confinement	to	which	he
沃尔夫	,	所以	,	很快	获得	一个	发布	从	这	监禁	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [kə'mɪtɪd] ;

had	been	at	first	committed	;
有	到过	在	第一的	坚定的	;

因此，沃尔夫很快就从最初被监禁的境地中获释；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] [stɪl] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	a	temper	still	more	exasperated	by	the	evident	disposition	of	his
和	和	一个	脾气	仍然	更多的	恼怒	经过	这	明显	处置	的	他的

['ɔːdɪtəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

auditors	to	have	treated	him	,
审计员	到	有	治疗	他	,

而他的审计人员明显对他的态度，更让他怒火中烧。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['rɪgər] ,

had	it	been	possible	,	with	the	utmost	rigour	,
有	它	到过	可能的	,	和	这	极致	严格	,

如果可能的话，以最严谨的态度，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kəm'pænjənz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][baɪ][ðer; ðər] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd] [bent] [ʌv; əv][maɪnd]

he	returned	to	companions	well	calculated	by	their	converse	and	bent	of	mind
他	返回	到	同伴	出色地	计算	经过	他们的	交谈	和	弯曲	的	头脑

[tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] ['festər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

to	inflame	the	fester	of	his	moral	constitution	.
到	发炎	这	溃烂	的	他的	道德	宪法	.

他回到了那些心怀善意、言谈举止都与他相符的同伴身边，这些人会进一步激起他道德上的败坏。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [men] ['veri] ['viːəmənt] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'pɪnjən] [tʃuːz] [ðer; ðər]

It	happens	generally	that	men	very	vehement	in	any	particular	opinion	choose	their
它	发生	一般来说	那	男人	非常	慷慨	在	任何	特别的	观点	选择	他们的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

通常情况下，那些在某种特定观点上非常坚定的人会选择与他们交朋友。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

not	for	a	general	similarity	of	character	,
不是	为了	一个	一般的	相似	的	特点	,

并非因为性格上的普遍相似，

[bʌt; bət][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][kəndʒiːni'æliti][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ə'pɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

but	in	proportion	to	their	mutual	congeniality	of	sentiment	upon	that	particular
但	在	部分	到	他们的	相互的	亲和力	的	情绪	之上	那	特别的

[ə'pɪnjən] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

opinion	;	it	happens	,
观点	;	它	发生	,

但这种可能性与他们对该特定观点的相互认同程度成正比；这种情况时有发生，

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðoʊz] [moʊst] ['ɔːdəbli] ['vaɪələnt] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [spiːk] , [ə'pɑːn] ['eni] [ə'pɪnjən] , ['mɔːrəl]

also	,	that	those	most	audibly	violent	,	if	we	may	so	speak	,	upon	any	opinion	,	moral
还	,	那	那些	最多	可听见的	暴力	,	如果	我们	可能	所以	说话	,	之上	任何	观点	,	道德

[ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

or	political	,
或者	政治的	,

此外，那些在任何道德或政治观点上，言辞最为激烈（如果我们可以这样说的话）的人，

[ɑːr; ər] ['rerli] [ðə; ði]['waɪzɪst][ɔːr][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti] .

are	rarely	the	wisest	or	the	purest	of	their	party	.
是	很少	这	最明智的	或者	这	最纯净的	的	他们的	派对	.

他们很少是党内最睿智或最纯洁的人。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɜːr; wər] [men] [huː] [ʃerd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɚ]

Those	with	whom	Wolfe	was	intimate	were	men	who	shared	none	of	the	nobler
那些	和	谁	沃尔夫	曾是	亲密的	是	男人	WHO	共享	没有任何	的	这	更高贵

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ;

characteristics	of	the	republican	;
特征	的	这	共和党人	;

与沃尔夫关系亲密的人，都不具备共和主义者的任何高尚品质；

[stɪl] [les] [dɪd] [ðeɪ] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt]

still	less	did	they	participate	in	or	even	comprehend	the	enlightened	and	benevolent
仍然	较少的	做过	他们	参加	在	或者	甚至	理解	这	开明	和	仁慈

[vjuːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [sekt] — [ə; eɪ] [sekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]

views	for	which	the	wise	and	great	men	of	that	sect	—	a	sect	to	which	all
浏览	为了	哪个	这	明智的	和	伟大的	男人	的	那	教派	—	一个	教派	到	哪个	全部

[fɪ'lænθrəpi] [ɪz] ,

philanthropy	is	,
慈善事业	是	,

他们更没有参与，甚至没有理解该教派——所有慈善事业都归于该教派——的智者和伟人所持有的开明仁慈的观点。

[pər'hæps] [tuː] ['fɑːndli] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [liːn] — [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kən'spɪkjuəsli] ['emɪnənt] .

perhaps	too	fondly	,	inclined	to	lean	—	have	been	so	conspicuously	eminent	.
也许	也	深情地	,	倾斜	到	倾斜	—	有	到过	所以	显眼地	杰出	.

或许过于喜爱，倾向于倚靠——已经如此显赫。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['wʊlfs] ['kɒmreɪdz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɪ'ðaʊt]

On	the	contrary	,	Wolfe's	comrades	,	without	education	and	consequently	without
在	这	相反	,	沃尔夫的	同志们	,	没有	教育	和	最后	没有

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

相反，沃尔夫的同志们没有受过教育，因此也没有原则。

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'fekʃn] [baɪ] ['despərət] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [repjʊ'teɪʃnz]

had	been	driven	to	disaffection	by	desperate	fortunes	and	ruined	reputations
有	到过	驱动	到	不满	经过	绝望的	财富	和	毁坏	声誉

['æktɪŋ] [ə'pɑːn][maɪndz] [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [drɑːs] [ʌv; əv]

acting	upon	minds	polluted	by	the	ignorance	and	hardened	among	the	dross	of
表演	之上	思想	受污染的	经过	这	无知	和	硬化	之中	这	浮渣	的

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

the	populace	.
这	民众	.

绝望的命运和败坏的名誉，以及被无知和顽固不化的民众所蒙蔽的心灵，都使他们心生不满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [kæn; kən][baɪ] ['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriərz]

But	the	worst	can	by	constant	intercourse	corrupt	the	best	;	and	the	barriers
但	这	最差	能	经过	持续的	交往	腐败	这	最好的	;	和	这	障碍

[ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

of	good	and	evil	,
的	好的	和	邪恶的	,

但是，最邪恶的事物通过不断的接触也能腐蚀最好的事物；善恶之间的界限，

['ɔːf(ə)n] [kən'fjuːzd] [ɪn] ['wʊlfs] [maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [siːmd] ,

often	confused	in	Wolfe's	mind	by	the	blindness	of	his	passions	,	seemed	,
经常	使困惑	在	沃尔夫的	头脑	经过	这	失明	的	他的	激情	,	似乎	,

在沃尔夫看来，由于激情蒙蔽了他的双眼，这种想法常常变得混乱不堪。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['rʌfiən] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['θɪkənd] ,

as	his	intercourse	with	these	lawless	and	ruffian	associates	thickened	,
作为	他的	交往	和	这些	无法无天	和	痞子	同事	增稠	,

随着他与这些无法无天、作风恶劣的同伙的交往日益密切，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][læst] ['ʌtərli] ['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] .

to	be	at	last	utterly	broken	down	and	swept	away	.
到	是	在	最后的	完全地	破碎的	向下	和	扫荡	离开	.

最终彻底崩溃，被席卷而去。

[ʌn'hæpɪli] [tuː] — [suːn] ['æftər] ['wʊlfs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] — [ðə; ði]['pɑːpjələr] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃoʊd]

Unhappily	too	—	soon	after	Wolfe's	return	to	London	—	the	popular	irritation	showed
不幸地	也	—	很快	后	沃尔夫的	返回	到	伦敦	—	这	受欢迎的	刺激	显示

[ɪt'self] [ɪn][mɑːbz] ,

itself	in	mobs	,
本身	在	怪物	,

不幸的是，沃尔夫回到伦敦后不久，民众的不满情绪就以暴民的形式表现出来。

[pər'hæps] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːm] [dɪs'ɔːrdərli] [ðæn; ðən] [sɪ'dɪʃəs] .

perhaps	rather	to	be	termed	disorderly	than	seditious	.
也许	相当	到	是	称为	乱	比	煽动性的	.

或许用“混乱”而非“煽动叛乱”来形容更为贴切。

[ðə; ði] ['ministəz] , [haʊ'evər] , [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ; [ðə; ði] ['mɪlətəri] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] , [ænd; ənd]

The	ministers	,	however	,	thought	otherwise	;	the	military	were	summoned	,	and
这	部长们	,	然而	,	想法	否则	;	这	军队	是	被召唤	,	和

[mʌtʃ] ['ɪndʒəri] , [rɪ'zʌltɪŋ] ,

much	injury	,	resulting	,
很多	受伤	,	结果	,

然而，大臣们却另有打算；他们调动军队，结果造成了重大伤亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [frʌm; frəm]['æksɪdənt] , [nɑːt] [dɪ'zaɪn] , [in'sjuːd] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	to	be	hoped	,	from	accident	,	not	design	,	ensued	to	many	of	the
它	是	到	是	希望	,	从	事故	,	不是	设计	,	随后	到	许多	的	这

['pɝːsənz] [ə'sembld] .

persons	assembled	.
人	组装	.

希望许多在场的人都是出于偶然而非有意为之。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ;

Some	were	severely	wounded	by	the	swords	of	the	soldiers	;
一些	是	严重	受伤	经过	这	剑	的	这	士兵	;

有些人被士兵的刀剑严重刺伤；

['ʌðər] [meɪmd] [ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [ʃerd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr]

others	maimed	and	trampled	upon	by	the	horses	,	which	shared	the	agitation	or
其他的	残废	和	践踏	之上	经过	这	马匹	,	哪个	共享	这	搅动	或者

[ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪdərz] ;

irritability	of	their	riders	;
易怒	的	他们的	骑手	;

其他马匹则被马匹踩踏致残，这些马匹也和骑手一样焦躁易怒；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [lɔːst] [ðer; ðər]

and	a	few	,	among	whom	were	two	women	and	three	children	,	lost	their
和	一个	很少	,	之中	谁	是	二	女性	和	三	孩子们	,	丢失的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

其中少数人丧生，包括两名妇女和三名儿童。

[wʊlf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] , ['meləŋkɑːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Wolfe	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**crowd**	**;**	**and**	**the**	**scene**	**,**	**melancholy**	**as**	**it**
沃尔夫	有	到过	一	的	这	人群	;	和	这	场景	,	忧郁	作为	它

['riːəli] [wʌz; wəz] ,

really	**was**	**,**
真的	曾是	,

沃尔夫也曾是人群中的一员；而眼前的景象，尽管确实令人伤感，

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempər] [ˌʌnrɪ'dimd] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

and	**appearing**	**to**	**his**	**temper**	**unredeemed**	**and**	**inexcusable**	**on**	**the**	**part**	**of**
和	出现	到	他的	脾气	未兑换	和	不可原谅	在	这	部分	的

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

the	**soldiers**	**,**
这	士兵	,

在他看来，士兵们的行为毫无悔意，不可原谅。

[left] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

left	**on**	**his**	**mind**	**a**	**deep**	**and**	**burning**	**impression**	**of**	**revenge**	**.**
左边	在	他的	头脑	一个	深的	和	燃烧	印象	的	复仇	.

复仇的念头在他心中留下了深刻而强烈的印象。

['dʒʌstɪs] ([æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [baɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Justice	**(**	**as**	**they**	**termed**	**it**	**)**	**was**	**demanded**	**by**	**strong**	**bodies**	**of**	**the**	**people**
正义	(	作为	他们	称为	它	)	曾是	要求	经过	强的	身体	的	这	人们

[ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊldʒərz] ;

upon	**the**	**soldiers**	**;**
之上	这	士兵	;

民众强烈要求士兵伸张正义（他们如此称呼正义）；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːlətɪk] ['ræðər] [tuː; tə] [ɔː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ,

but	**the**	**administration**	**,**	**deeming**	**it**	**politic**	**rather**	**to**	**awe**	**than**	**to**	**conciliate**	**,**
但	这	行政	,	认为	它	政治	相当	到	敬畏	比	到	和解	,

但政府认为，与其安抚，不如震慑，这才是更明智的做法。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['senʃərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] , [ə'pruːvd] [ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] .

so	**far**	**from**	**censuring**	**the**	**military**	**,**	**approved**	**their**	**exertions**	**.**
所以	远的	从	谴责	这	军队	,	得到正式认可的	他们的	努力	.

不仅没有谴责军方，反而赞扬了他们的努力。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wʊlf] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

From	**that**	**time**	**Wolfe**	**appears**	**to**	**have**	**resolved**	**upon**	**the**	**execution**	**of**	**a**
从	那	时间	沃尔夫	出现	到	有	已解决	之上	这	执行	的	一个

[dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] ['medɪˌteɪtɪd] .

design	**which**	**he**	**had**	**long**	**imperfectly**	**and**	**confusedly**	**meditated**	**.**
设计	哪个	他	有	长的	不完美地	和	困惑地	冥想	.

从那时起，沃尔夫似乎下定决心要执行他长期以来不完善且混乱地思考过的一个计划。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [kraɪm] ([ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][dɪd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [siːm] [noʊ] [les] [ə; eɪ]

This	**was**	**no**	**less**	**a**	**crime**	**(**	**and**	**to**	**him**	**did**	**conscientiously**	**seem**	**no**	**less**	**a**
这	曾是	不	较少的	一个	犯罪	(	和	到	他	做过	切实	似乎	不	较少的	一个

['vɜːrtʃuː]) [ðæn; ðən][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə'sæsəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

virtue	**)**	**than**	**to**	**seize**	**a**	**favourable**	**opportunity**	**for**	**assassinating**	**the**	**most**
美德	)	比	到	抢占	一个	有利	机会	为了	暗杀	这	最多

['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

prominent	**member**	**of**	**the**	**administration**	**,**
著名的	成员	的	这	行政	,

这与抓住机会刺杀政府中最杰出的成员一样，都是犯罪行为（而且在他看来，这同样是一种美德）。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] , [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	one	who	,	above	all	the	rest	,	was	the	most	odious	to	the
和	这	一	WHO	,	多于	全部	这	休息	,	曾是	这	最多	令人厌恶的	到	这

[ˌdɪsəˈfektɪd] .

disaffected	.
心怀不满的	.

其中，最令心怀不满的人憎恨的是一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːdʒd] , [ɪn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈtrɑːsəti][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] ,

It	must	be	urged	,	in	extenuation	of	the	atrocity	of	this	design	,
它	必须	是	敦促	,	在	减轻	的	这	暴行	的	这	设计	,

为了减轻这一设计的残暴程度，必须强调：

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [pərˈpetʃuəli] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [skiːm] ,

that	a	man	perpetually	brooding	over	one	scheme	,
那	一个	男人	永恒地	沉思	超过	一	方案	,

一个终日琢磨着某个计划的人，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['veri] ['sʌstənəns] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

which	to	him	has	become	the	very	sustenance	of	existence	,	and	which
哪个	到	他	有	变得	这	非常	维持	的	存在	,	和	哪个

[skiːm] , [pərˈpetʃuəli] ['frʌstreɪtɪd] ,

scheme	,	perpetually	frustrated	,
方案	,	永恒地	沮丧的	,

对他而言，这已成为生存的根本，而这一计划却总是受挫。

[grəuz] ['despərət] [baɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [əˈkwaiəz] [ə; eɪ] [hiːt] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [əˈbliːk]

grows	desperate	by	disappointment	,	acquires	a	heat	of	morbid	and	oblique
生长	绝望的	经过	失望	,	收购	一个	热	的	病态的	和	斜

[ɪnˈθuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

因失望而变得绝望，并燃起一种病态而隐晦的热情。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][nɑːt] [ʌnˈriːznəbli] [tɜːm] [ɪnˈsænəti] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

which	may	be	not	unreasonably	termed	insanity	;	and	that	,
哪个	可能	是	不是	不合理地	称为	疯狂	;	和	那	,

这或许可以合理地称为精神错乱；而且，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wʊlf] ['rekənsaild][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði]['mɜːrdər]

at	the	very	time	Wolfe	reconciled	it	to	his	conscience	to	commit	the	murder
在	这	非常	时间	沃尔夫	和解	它	到	他的	良心	到	犯罪	这	谋杀

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃər] ,

of	his	fellow	creature	,
的	他的	同伴	生物	,

就在沃尔夫最终克服良心、决定杀害同类的时候

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrm] .

he	would	have	moved	out	of	his	path	for	a	worm	.
他	会	有	已搬	出去	的	他的	小路	为了	一个	蠕虫	.

他甚至会为了虫子而让路。

[əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛlənz] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ðə; ði]

Assassination	,	indeed	,	seemed	to	him	justice	;	and	a	felon's	execution	the
暗杀	,	的确	,	似乎	到	他	正义	;	和	一个	重罪犯	执行	这

['glɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] .

glory	of	martyrdom	.
荣耀	的	殉道	.

在他看来，暗杀的确是正义；处决罪犯则是殉道的荣耀。

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ] [fə'nætɪk] , [ðaʊ] [dɪdst] [ə'næθəmə,taɪz] [ðə; ði] [d'juəlɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [blʌd]

And **yet** **,** **O** **Fanatic** **,** **thou** **didst** **anathematize** **the** **Duellist** **as** **the** **Man** **of** **blood**

和 然而 , 哦 狂热分子 , 你 迪斯特 诅 这 决斗者 作为 这 男人 的 血

:

:

:

然而，狂热分子啊，你却将决斗者视为嗜血之人，并加以诅咒：

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'sæsn] ?

what **is** **the** **Assassin** **?**

什么 是 这 刺客 ?

刺客是什么?

['tʃæptər] [lksksk'si:] .

CHAPTER **LXXXI** **.**

章 81 .

第八十一章

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðæt] , ['saɪlənt] [æt; ət] [maɪ] [ni:] ,

And **thou** **that** **,** **silent** **at** **my** **knee** **,**

和 你 那 , 沉默的 在 我的 膝盖 ,

而你，静静地依偎在我膝边，

[dʌst] [lɪft] [tu:; tə] [maɪn] [ðaɪ] [sɔ:ft] , [dɑ:rk] , ['ɜ:rnɪst] [aɪz] ,

Dost **lift** **to** **mine** **thy** **soft** **,** **dark** **,** **earnest** **eyes** **,**

多斯特 举起 到 矿 你的 柔软的 , 黑暗的 , 认真 眼睛 ,

请抬起你那双温柔、深邃、真挚的眼睛，与我相望。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪtʃ] [aɪ] [si:]

Filled **with** **the** **love** **of** **childhood** **,** **which** **I** **see**

已填 和 这 爱 的 童年 , 哪个 我 看

充满了童年的爱，我看到

[pjʊr] [θru:] [ɪts] [depθs] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

Pure **through** **its** **depths** **,** **—** **a** **thing** **without** **disguise** **.**

纯的 通过 它是 深度 , — 一个 事物 没有 伪装 .

纯粹至极，毫无掩饰。

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [bri:ðd] [ɪn] ['slʌmbər] [ɑ:n] [maɪ] [brest] ,

Thou **that** **hast** **breathed** **in** **slumber** **on** **my** **breast** **,**

你 那 哈斯特 呼吸 在 睡眠 在 我的 胸部 ,

你曾在睡梦中将气息吹拂到我的胸膛，

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [tʃekt] [ɪts] [θrɔbz] [tu:; tə] [gɪv] [ði:] [rest] ,

When **I** **have** **checked** **its** **throbs** **to** **give** **thee** **rest** **,**

什么时候 我 有 已检查 它是 悸动 到 给 你 休息 ,

当我检查过它的脉搏，让你得以安息时，

[maɪn] [oʊn] , [hu:z] [jʌŋ] [θɔ:ts] [freʃ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [raɪz] ,

Mine **own** **,** **whose** **young** **thoughts** **fresh** **before** **me** **rise** **,**

矿 自己的 , 谁 年轻的 想法 新鲜的 前 我 上升 ,

我自己的，那些年轻的思绪在我眼前鲜活地涌现，

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gaɪd] [ðaɪ] [prer] ,

Is **it** **not** **much** **that** **I** **may** **guide** **thy** **prayer** **,**

是 它 不是 很多 那 我 可能 指导 你的 祷告 ,

我能引导你的祈祷，这难道不算什么吗?

[ænd; ənd] ['sɜ:rk(ə)l] [ðaɪ] [jʌŋ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [fri:] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [er] ? — ['hi:mənz] .

And **circle** **thy** **young** **soul** **with** **free** **and** **healthful** **air** **?** **—** **HEMANS** **.**

和 圆圈 你的 年轻的 灵魂 和 自由的 和 健康的 空气 ? — 赫曼斯 .

让你的年轻灵魂沐浴在自由健康的空气中? ——赫曼斯

[ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

The	events	we	have	recorded	,
这	活动	我们	有	记录	,

我们记录的事件，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ]

from	the	time	of	Clarence's	visit	to	Mordaunt	to	the	death	of	Lord	Ulswater
从	这	时间	的	克拉伦斯的	访问	到	莫当特	到	这	死亡	的	主	乌尔斯沃特

,

,

,

从克拉伦斯访问莫当特到乌尔斯沃特勋爵去世这段时间

[tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

took	place	within	little	more	than	a	week	.
采取	地方	之内	小的	更多的	比	一个	星期	.

整个过程只用了一周多一点的时间。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] ['saɪləns] ['oʊvər] ['sevrəl] [wiːks] ;

We	have	now	to	pass	in	silence	over	several	weeks	;
我们	有	现在	到	经过	在	沉默	超过	一些	周	;

接下来的几周，我们只能默默度过；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [wen] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst]

and	as	it	was	the	commencement	of	autumn	when	we	introduced
和	作为	它	曾是	这	开始	的	秋天	什么时候	我们	介绍

['klærəns] [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdər] ,

Clarence	and	Mordaunt	to	our	reader	,
克拉伦斯	和	莫当特	到	我们的	读者	,

在我们向读者介绍克拉伦斯和莫当特时，正值秋季伊始，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'zuːm] [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv]

so	it	is	the	first	opening	of	winter	in	which	we	will	resume	the	thread	of
所以	它	是	这	第一的	开幕	的	冬天	在	哪个	我们	将要	恢复	这	线	的

['aʊər; ɑːr][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

our	narration	.
我们的	旁白	.

所以，这是冬季的第一个开端，我们将重新开始我们的叙述。

['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən]

Mordaunt	had	removed	to	London	;	and	,	although	he	had	not	yet	taken
莫当特	有	已移除	到	伦敦	;	和	,	虽然	他	有	不是	然而	已采取

['eni] [ʃer] [ɪn] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,

any	share	in	public	business	,
任何	分享	在	民众	商业	,

莫当特已迁居伦敦；虽然他尚未参与任何公共事务，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðə; ðɪ]['briljəns,-jənsi]

he	was	only	watching	the	opportunity	to	commence	a	career	the	brilliancy
他	曾是	仅有的	观看	这	机会	到	开始	一个	职业	这	才华横溢

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [fɔːr'tel] .

of	which	those	who	knew	aught	of	his	mind	began	already	to	foretell	.
的	哪个	那些	WHO	知道	零	的	他的	头脑	开始	已经	到	预言	.

他只是在等待一个机会，开启一段辉煌的职业生涯，而那些了解他才智的人已经开始预言他将取得怎样的成就。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪkst] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['geɪɚ] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːldz]

But	he	mixed	little	,	if	at	all	,	with	the	gayer	occupants	of	the	world's
但	他	混合	小的	,	如果	在	全部	,	和	这	更gay	居住者	的	这	世界的

['prɑːmɪnənt] ['pleɪsɪz] .

prominent	places	.
著名的	地方	.

但他与世界名流中的同性恋人士几乎没有任何交往。

[əb'zɔːrbd] ['ɔːltərnətli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [gʊd] ,

Absorbed	**alternately**	**in**	**his**	**studies**	**and**	**his**	**labours**	**of**	**good**	**,**
吸收	交替	在	他的	研究	和	他的	劳动	的	好的	,

他时而全神贯注于学业，时而投身于慈善事业。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɜːr; wər] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

the	**halls**	**of**	**pleasure**	**were**	**seldom**	**visited**	**by**	**his**	**presence**	**;**
这	大厅	的	乐趣	是	很少	到访	经过	他的	在场	;

他很少光顾享乐的场所；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	**they**	**who**	**in**	**the**	**crowd**	**knew**	**nothing**	**of**	**him**	**but**	**his**	**name**	**,**
和	他们	WHO	在	这	人群	知道	没有什么	的	他	但	他的	姓名	,

而人群中那些对他一无所知的人，只知道他的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] , [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**the**	**lofty**	**bearing**	**of**	**his**	**mien**	**,**	**recoiled**	**from**	**the**	**coldness**	**of**	**his**
和	这	高远	轴承	的	他的	面容	,	反冲	从	这	寒冷	的	他的

[ɪk'stɪrɪər] ; [ænd; ənd] ,

exterior	**;**	**and**	**,**
外部的	;	和	,

他高贵的气质与他冷漠的外表形成了鲜明的对比；

[waɪl] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ,

while	**they**	**marvelled**	**at**	**his**	**retirement**	**and**	**reserve**	**,**
尽管	他们	惊叹不已	在	他的	退休	和	预订	,

当他们惊叹于他的隐退和矜持时，

[sɔː] [ɪn][bəuθ][bʌt; bət][ðə; ði] [mə'rɔsənɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

saw	**in**	**both**	**but**	**the**	**moroseness**	**of**	**the**	**student**	**and**	**the**	**gloom**	**of**	**the**
锯	在	两个都	但	这	忧郁	的	这	学生	和	这	愁云	的	这

[mɪ'sænθrəpɪst] .

misanthropist	**.**
厌世者	.

在两者身上都看到了学生的忧郁和厌世者的阴郁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ; [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ; [hɪz; ɪz] [welθ] ,

But	**the**	**nobleness**	**of**	**his**	**person**	**;**	**the**	**antiquity**	**of**	**his**	**birth**	**;**	**his**	**wealth**	**,**
但	这	高贵	的	他的	人	;	这	古代	的	他的	出生	;	他的	财富	,

[hɪz; ɪz] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktər] ,

his	**unblemished**	**character**	**,**
他的	完美无瑕	特点	,

但他高贵的品格；他古老的出身；他的财富；他无可挑剔的品行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**the**	**interest**	**thrown**	**over**	**his**	**name**	**by**	**the**	**reputation**	**of**	**talent**	**and**	**the**
和	这	兴趣	抛掷	超过	他的	姓名	经过	这	名声	的	天赋	和	这

[ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

unpenetrated	**mystery**	**of**	**his**	**life**	**,**
未渗透	神秘	的	他的	生活	,

以及他卓越的才华和神秘莫测的人生经历所带来的关注度。

[ɔːl] ['paʊərfəli] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] ,

all	**powerfully**	**spoke**	**in**	**his**	**favour**	**to**	**those**	**of**	**the**	**gentler**	**sex**	**,**
全部	强大的	辐	在	他的	偏爱	到	那些	的	这	更温和	性别	,

所有女性都极力为他辩护，

[huː] [dʒʌdʒ] [juː 'es][nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['ʌðər] ,

who	**judge**	**us**	**not**	**only**	**from**	**what**	**we**	**are**	**to**	**others**	**,**
WHO	法官	我们	不是	仅有的	从	什么	我们	是	到	其他的	,

他们评判我们，不仅依据我们如何对待他人，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	from	what	they	imagine	we	can	be	to	them	.
但	从	什么	他们	想象	我们	能	是	到	他们	.

但从他们想象中我们能成为他们什么的角度来看。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə'lʊrmənts] , [haʊ'evər] , [æz; əz][frʌm; frəm][ɔːl] [els] ,

From	such	allurements	,	however	,	as	from	all	else	,
从	这样的	诱惑	,	然而	,	作为	从	全部	别的	,

然而，就像其他一切诱惑一样，

[ðə; ði] ['mɔːrnər] [tɜːrnd] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

the	mourner	turned	only	the	more	deeply	to	cherish	the	memory	of	the	dead	;
这	哀悼者	转向	仅有的	这	更多的	深	到	珍惜	这	记忆	的	这	死的	;

哀悼者更加深切地缅怀逝者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊli] [saɪt] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['miŋgld] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

and	it	was	a	touching	and	holy	sight	to	mark	the	mingled	excess	of
和	它	曾是	一个	接触	和	圣	视线	到	标记	这	混合	过量的	的

['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ðæt] ['treʒər] [ɪn] [huːz]

melancholy	and	fondness	with	which	he	watched	over	that	treasure	in	whose
忧郁	和	喜爱	和	哪个	他	观看	超过	那	宝藏	在	谁

[jʌŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [jet] [left] [ðə; ði]

young	beauty	and	guileless	heart	his	departed	Isabel	had	yet	left	the
年轻的	美丽	和	朴实	心	他的	已离开	伊莎贝尔	有	然而	左边	这

[rɪ'zembləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] .

resemblance	of	her	features	and	her	love	.
相似	的	她	特征	和	她	爱	.

看到他怀着忧郁和深情交织的复杂情感守护着那个珍宝，真是令人感动又神圣的景象。他已故的伊莎贝尔，在她年轻的美貌和纯真的心灵中，仍然留下了她容貌和爱的影子。

[ðer; ðər] [siːmd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zɪst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪrɚ] [ænd; ənd]['kloʊzər][taɪ][ðæn; ðən]

There	seemed	between	them	to	exist	even	a	dearer	and	closer	tie	than
那里	似乎	之间	他们	到	存在	甚至	一个	更贵	和	更近	领带	比

[ðæt] [ʌv; əv] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['saɪər] ;

that	of	daughter	and	sire	;
那	的	女儿	和	父系	;

他们之间似乎存在着比父女关系更亲密、更亲密的联系；

[fɔːr; fər] , [ɪn][bəuθ] ,

for	,	in	both	,
为了	,	在	两个都	,

因为，在两者中，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld]

the	objects	which	usually	divide	the	affections	of	the	man	or	the	child
这	对象	哪个	通常	划分	这	情感	的	这	男人	或者	这	孩子

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [tʃɑːrm] :

had	but	a	feeble	charm	:
有	但	一个	微弱	魅力	:

通常令男人或孩子分心的物品，魅力却十分微弱：

['ɪzəbɛlz] [maɪnd][hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ældʒɚnɑːnz][hæd; həd]

Isabel's	mind	had	expanded	beyond	her	years	,	and	Algernon's	had
伊莎贝尔的	头脑	有	扩展	超过	她	年	,	和	阿尔杰农的	有

[ˌaʊt'groʊn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;

outgrown	his	time	;
长大了就不合适了	他的	时间	;

伊莎贝尔的思想超越了她的年龄，而阿尔杰农的思想也超越了他的时代；

[soʊ] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [spɔːrts] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] , [nɔːr] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] ['ɔːrd(ə)neri] [tuː; tə]

so	that	neither	the	sports	natural	to	her	age	,	nor	the	ambition	ordinary	to
所以	那	两者都不	这	运动的	自然的	到	她	年龄	,	也不	这	志向	普通的	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

因此，她既不能从事适合她这个年龄的运动，也不能追求他通常拥有的抱负。

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wiːn] [ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] .

were	sufficient	to	wean	or	to	distract	the	unity	of	their	love	.
是	充足的	到	断奶	或者	到	转移	这	统一	的	他们的	爱	.

足以削弱或分散他们爱情的团结。

[wen] , ['æftər] ['æbsəns] , [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [step] [trɑːd] ['laɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɜːr; hər] [ɪr] ,

When	,	after	absence	,	his	well	-	known	step	trod	lightly	in	the	hall	,	her	ear	,
什么时候	,	后	缺席	,	他的	出色地	-	已知	步	践踏	轻轻	在	这	大厅	,	她	耳朵	,

当他久别之后，他那熟悉的脚步声轻快地踏入大厅，她的耳朵，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['lisnd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [ænd; ənd] [θəːstid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] ,

which	had	listened	and	longed	and	thirsted	for	the	sound	,
哪个	有	听着	和	渴望	和	口渴	为了	这	声音	,

它曾聆听、渴望、渴求那声音，

[tɔːt] [hɜːr; hər] ['feri] [fiːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

taught	her	fairy	feet	to	be	the	first	to	welcome	his	return	;
教授	她	仙女	脚	到	是	这	第一的	到	欢迎	他的	返回	;

教她用仙女般的双脚迎接他的归来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ['menəst] [hɜːr; hər] ['slendər] [freɪm] ,

and	when	the	slightest	breath	of	sickness	menaced	her	slender	frame	,
和	什么时候	这	丝毫	气息	的	疾病	受威胁	她	苗条	框架	,

当一丝丝病态的气息威胁到她纤细的身躯时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [smuːð] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ðæt] [tʃɪrd]

it	was	his	hand	that	smoothed	her	pillow	,	and	his	smile	that	cheered
它	曾是	他的	手	那	平滑	她	枕头	,	和	他的	微笑	那	欢呼

[ə'weɪ] [hɜːr; hər] [peɪn] ;

away	her	pain	;
离开	她	疼痛	;

是他的手抚平了她的枕头，是他的笑容驱散了她的痛苦；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

and	when	she	sank	into	sleep	she	knew	that	a	father's	heart	watched	over	her
和	什么时候	她	沉没	进入	睡觉	她	知道	那	一个	父亲的	心	观看	超过	她

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bʌt; bət] [ʌn'taɪərɪŋ] [naɪt] ;

through	the	long	but	untiring	night	;
通过	这	长的	但	不懈	夜晚	;

当她沉入梦乡时，她知道有一位父亲的心在漫长而又不眠的夜晚守护着她；

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] .

that	a	father's	eye	would	be	the	first	which	,	on	waking	,	she	would	meet	.
那	一个	父亲的	眼睛	会	是	这	第一的	哪个	,	在	醒来	,	她	会	见面	.

她醒来后第一个映入眼帘的，将是父亲的目光。

" [oʊ] ! ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [rer] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] ;

"	Oh	!	beautiful	,	and	rare	as	beautiful	,	"	was	that	affection	;
"	哦	!	美丽的	,	和	稀有的	作为	美丽的	,	"	曾是	那	感情	;

“哦！多么美好，多么罕见的美好啊！”那是怎样的感情啊！

[ɪn] [ðə; ði] ['perənt] [noʊ] ['ɜːrθliər] [ɔːr] ['hɑːrdər] ['stɜːrnnəs] [ɪn] [ə'θɔːrəti] , [nɔːr] ['wiːknəs] [ɪn] ['doʊtɪŋ] ,

in	the	parent	no	earthlier	or	harder	sternness	in	authority	,	nor	weakness	in	doting	,
在	这	父母	不	更接地气的	或者	更难	严厉	在	权威	,	也不	弱点	在	溺爱	,

父母既没有世俗的严厉，也没有溺爱的软弱。

[nɔːr] [kə'priːs] [ɪn] [lʌv] ; [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][noʊ] [fɪr] [dɪ'beɪsɪŋ] ['revərəns] , [jet] [noʊ] [fə,mɪli'ærəti]

nor	caprice	in	love	;	in	the	child	no	fear	debasing	reverence	,	yet	no	familiarity
也不	任性	在	爱	;	在	这	孩子	不	害怕	贬值	尊敬	,	然而	不	熟悉

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [rɪ'spekt] .

diminishing	respect	.
减少	尊重	.

爱情中没有任性；孩童心中没有因恐惧而降低的敬畏，也没有因熟悉而减弱的尊重。

[bʌt; bət] [lʌv] , [huːz] [praɪd] [ɪz][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] ,

But	Love	,	whose	pride	is	in	serving	,
但	爱	,	谁	自豪	是	在	服务	,

但是爱，祂的骄傲在于服侍，

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [wʌns] [sɔːft] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['mjuːtʃuəli] ['rendərd] ;

seemed	to	make	at	once	soft	and	hallowed	the	offices	mutually	rendered	;
似乎	到	制作	在	一次	柔软的	和	神圣的	这	办公室	相互	渲染	;

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

and	Nature	,
和	自然	,

似乎立刻使彼此履行的职责变得柔和而神圣；而自然，

['nevər] [ˌkauntə'ræktid] [ɪn][hɜːr; hər] [dik'teits] , [rɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] ,

never	counteracted	in	her	dictates	,	wrought	,	without	a	visible	effort	,
绝不	抵消	在	她	规定	,	锻	,	没有	一个	可见的	努力	,

她的命令从未遭到反对，一切都在不经意间完成。

[ðə; ði]['prɑːpər] ['tʃænlz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʃʊd; ʃəd] [floʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ]

the	proper	channels	into	which	those	offices	should	flow	;	and	that	Charity	which
这	恰当的	频道	进入	哪个	那些	办公室	应该	流动	;	和	那	慈善	哪个

[nɑːt]['oʊnli] ['kʌvərz] [sɪnz] ,

not	only	covers	sins	,
不是	仅有的	封面	罪孽	,

这些职务应当流入的正确渠道；以及那种不仅能遮盖罪过，而且

[bʌt; bət] [lɪfts] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] ['vɜːrtʃʊ] , [huːz] ['bjuːti] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [leɪn] [kən'siːld]

but	lifts	the	veil	from	virtues	,	whose	beauty	might	otherwise	have	lain	concealed
但	电梯	这	面纱	从	美德	,	谁	美丽	可能	否则	有	莱恩	暗

,

,

,

但它揭开了美德的面纱，否则这些美德的美丽可能一直被隐藏起来。

[lɪŋkt] [ðem; ðəm]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊvər] [ðæt] [lɪŋk] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv]

linked	them	closer	and	closer	,	and	threw	over	that	link	the	sanctity	of
链接	他们	更近	和	更近	,	和	扔	超过	那	关联	这	圣洁	的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

将它们联系得越来越紧密，却又抛弃了这种联系本身的神圣性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ældʒɜ-nɑːnz] [swiːtəst] ['pleʒər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hændz][ðə; ði]

For	it	was	Algernon's	sweetest	pleasure	to	make	her	young	hands	the
为了	它	曾是	阿尔杰农的	最甜美的	乐趣	到	制作	她	年轻的	双手	这

['ministəz] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

ministers	of	good	to	others	,
部长们	的	好的	到	其他的	,

因为让阿尔杰农年轻的双手为他人带来福祉，是她最大的快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪndʒl]

and	to	drink	at	such	times	from	the	rich	glow	of	her	angel
和	到	喝	在	这样的	时代	从	这	富有的	辉光	的	她	天使

['kaʊntənəns] [ðə; ðɪ][pjʊrə,faɪd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

countenance	the	purified	selfishness	of	his	reward	.
面容	这	纯化	自私	的	他的	报酬	.

在这样的时刻，从她天使般的容颜中汲取纯粹的自私的奖赏。

[ænd; ənd] [wen] ['æftər][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['blesɪŋ] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

And	when	after	the	divine	joy	of	blessing	,	which	,	perhaps	,
和	什么时候	后	这	神圣的	喜悦	的	祝福	,	哪个	,	也许	,

而当那神圣的祝福之喜乐之后，或许，

[ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [teɪst] [jet] [mɔːr] ['vɪvɪdlɪ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][saɪəz] ,

the	youngest	taste	yet	more	vividly	than	their	sires	,
这	最小的	品尝	然而	更多的	生动地	比	他们的	种公牛	,

最年轻的个体，味道却比它们的父辈更加鲜活。

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][glæd] [terz] [fɔːr; fər]

she	threw	her	arms	around	his	neck	and	thanked	him	with	glad	tears	for
她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	和	谢谢	他	和	高兴的	眼泪	为了

[ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [hiː; hɪ][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

the	luxury	he	had	bestowed	upon	her	,
这	奢华	他	有	授予	之上	她	,

她一把搂住他的脖子，喜极而泣地感谢他给予她的这份奢华。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ɪn] [ðæt] ['gʌʃɪŋ] [ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] [hɑːrt] , [help] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ,

how	could	they	,	in	that	gushing	overflow	of	heart	,	help	loving	each	other	the	more	,
如何	可以	他们	,	在	那	喷薄	溢出	的	心	,	帮助	爱	每个	其他	这	更多的	,

在如此汹涌澎湃的爱意中，他们怎能不更加深爱彼此呢?

[ɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ðɪ] [ɪk'ses] ?

or	feeling	that	in	that	love	there	was	something	which	justified	the	excess	?
或者	感觉	那	在	那	爱	那里	曾是	某物	哪个	合理的	这	过量的	?

或者觉得在那份爱中，有什么东西可以为这种过激行为辩护?

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] , [nɔːr] ,

Nor	have	we	drawn	with	too	exaggerating	a	pencil	,	nor	,
也不	有	我们	绘制	和	也	夸大	一个	铅笔	,	也不	,

我们也没有用过于夸张的铅笔作画，也没有，

[ðoʊ] ['ɪzəbɛlz] [maɪnd][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] , [ɪk'stendɪd] [ðæt] [ˌpriːmə'tʊrnəs]

though	Isabel's	mind	was	older	than	her	years	,	extended	that	prematureness
尽管	伊莎贝尔的	头脑	曾是	老	比	她	年	,	扩展	那	早熟

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

to	her	heart	.
到	她	心	.

虽然伊莎贝尔的心智比她的年龄成熟，但她的心灵却很早熟。

[fɔːr; fər] , [wer] [wiː; wi] [set] [ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l]

For	,	where	we	set	the	example	of	benevolence	,	and	see	that	the	example
为了	,	在哪里	我们	放	这	例子	的	仁	,	和	看	那	这	例子

[ɪz][ɪn] [nɔːt] [kə'rʌptɪd] ,

is	in	nought	corrupted	,
是	在	零	腐败的	,

因为，当我们树立仁慈的榜样，却发现这榜样完全被玷污了，

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['kaɪndnəs] [wɪl] [floʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] [les] ['redɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

the	milk	of	human	kindness	will	flow	not	the	less	readily	from	the	youngest
这	牛奶	的	人类	仁慈	将要	流动	不是	这	较少的	容易	从	这	最小的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

即使是最稚嫩的乳汁，也同样会源源不断地流淌出人类的善良之乳。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['beɪbz] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [lʌv]

and	out	of	the	mouths	of	babes	will	come	the	wisdom	of	charity	and	love
和	出去	的	这	嘴	的	宝贝们	将要	来	这	智慧	的	慈善机构	和	爱

!

!
!

童子的口中也将发出仁爱和慈悲的智慧！

['evər] [sɪns] [mɔrdɔnts] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [taʊn] , [hi:; hi] [hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt] ['wʊlfs] [ə'boʊd] ,

Ever	since	Mordaunt's	arrival	in	town	,	he	had	sought	out	Wolfe's	abode	,
曾经	自从	莫当特的	到达	在	镇	,	他	有	寻求	出去	沃尔夫的	住所	,

自从莫当特来到镇上后，他就一直在寻找沃尔夫的住处。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:vərti] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['raɪtli]

for	the	purpose	of	ministering	to	the	poverty	under	which	he	rightly
为了	这	目的	的	服侍	到	这	贫困	在下面	哪个	他	没错

[kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['leɪbərd] .

conjectured	that	the	republican	laboured	.
推测	那	这	共和党人	辛勤劳作	.

为了缓解他正确地推测出的共和主义者所处的贫困状态。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] , ['ni:di] , [dɪ'strest] , ['seldəm] ['lɪvɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

But	the	habitation	of	one	,	needy	,	distressed	,	seldom	living	long	in	one	place	,
但	这	居住地	的	一	,	贫困	,	苦恼	,	很少	活的	长的	在	一	地方	,

但是，对于贫困潦倒、居无定所的人来说，他们的住所却很少在一个地方久住。

[ænd; ənd] [fɑ:r] [les] [noʊ'tɔ:riəs] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zi]

and	far	less	notorious	of	late	than	he	had	formerly	been	,	was	not	easy
和	远的	较少的	臭名昭著	的	晚的	比	他	有	以前	到过	,	曾是	不是	简单的

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ;

to	discover	;
到	发现	;

而且他近来远不如以前那么臭名昭著，因此并不容易找到他；

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['æftər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [veɪn] [sɜ:rtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [æsə'teind] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv]

nor	was	it	till	after	long	and	vain	search	that	he	ascertained	the	retreat	of
也不	曾是	它	直到	后	长的	和	徒劳	搜索	那	他	已确定	这	撤退	的

[hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [ə'kweɪntəns] .

his	singular	acquaintance	.
他的	单数	熟人	.

经过长时间徒劳的寻找，他才最终确定了这位特殊熟人的藏身之处。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌhɪr'æftər]

The	day	in	which	he	effected	this	object	we	shall	have	hereafter
这	天	在	哪个	他	受影响	这	目的	我们	将	有	此后

[ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['spesɪfaɪ] .

occasion	to	specify	.
场合	到	指定	.

他实现这一目标的具体日期，我们将在以后有机会再详细说明。

['mi:nwaɪl] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['krɔ:fərd] .

Meanwhile	we	return	to	Mr	.	Crauford	.
同时	我们	返回	到	先生	.	克劳福德	.

与此同时，我们再回到克劳福德先生的话题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神